



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3 3433 08184037 7



TO THE MEMORY OF
LIEUT. COL. JOHN SHAW BILLINGS
M.D., D.C.L., LL.D.

FIRST DIRECTOR OF
THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
WHO BY HIS FORESIGHT ENERGY AND
ADMINISTRATIVE ABILITY
MADE EFFECTIVE

ITS FAR-REACHING INFLUENCE

"HE IS NOT DEAD WHO GIVETH LIFE TO KNOWLEDGE"

JOHN SHAW BILLINGS MEMORIAL FUND
FOUNDED BY ANNA PALMER DRAPER

*OEG

Digitized by Google
Fetha

CORPUS IURIS ABESSINORUM

TEXTUM AETHIOPICUM ARABICUMQUE
AD MANUSCRIPTORUM FIDEM CUM VERSIONE LATINA
ET DISSERTATIONE IURIDICO-HISTORICA

EDIDIT

DR. JOHANNES BACHMANN
SOCIETATIS GERMANORUM ORIENTALIS SODALIS ORDINARIUS
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE À PARIS.

PARS I: JUS CONNUBII.

BEROLINI

F. SCHNEIDER & CO.
(H. KLINSMANN.)

PARISIIS
ERNEST LEROUX.
26, RUE BONAPARTE.

LONDINI
TRÜBNER & CO.
LUDGATEHILL E. C.

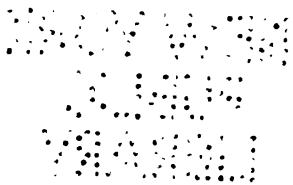
NEW-YORK
WESTERMANN & CO.
388 BROADWAY.

TURINI
H. LOESCHER.
VIA DI PO. 19.

1889.

r. 213.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
840536A
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1936 L



VIRO SUMME REVERENDO AMPLISSIMO ERUDITISSIMO

ARMINO BAYER

PRAEDICATORI IN CURIA GUILIELMI II GERMANORUM IMPERATORIS NEC NON IN
DOMO BEROLINENSI MEMBRO SUMMI IN ECCLESIA EVANGELICA CONSILII
ORDINARIO PRINCIPI MELANCHTHONEI BEROLINENSIS CURATORI

PIETATEM
OFFICIUM REVERENTIAM
PRAESTATURUS.

HUNC LIBRUM

D. D. D.

AUCTOR

PRIOR MELANCHTHONEI BEROLINENSIS SENIOR.

PRAEFATIO.

Cogitanti mihi saepenumero, quinam liber Aethiopicus typis nondum impressus, dignissimus sit, qui diligenter ac perpolite elaboratus prodeat in publicum, oculi in eo codice, qui ‚*Jus Regum*‘ (Abessinorum) inscribitur, semper infixi haerebant. Quod opus gravissimum iam anno milesimo octingentesimo quadragesimo quarto studium admirationemque Henrici *Ewaldiorum* moverat: etenim audi eius ipsius verba*):

„Dies wertvolle Werk, welches uns auch für die dunkle Geschichte der Aethiopen viele Aufschlüsse geben kann, war Ludolfen noch ganz unbekannt, gewiss bloß deswegen, weil es in Aethiopien selbst zu den *seltneren* Büchern gehört. Ich enthalte mich für jetzt in eine nähere Beschreibung einzugehen, da zu *wünschen* ist, dass das Werk sehr bald unter uns ein Gegenstand besonderer Untersuchungen und Abhandlungen werden möge.“ Verum dolemus, quod vir ille et linguis et litteris orientalibus doctissimus ius Abessinorum silentio praeterivit. Idem fere de *Roedigero* ¹⁾ dicendum est: nemo sane eorum in opere isto amplissimo desudare et elaborare animum suum induxit. Quamquam Fridericus Augustus *Arnold*, illius discipulus morte immatura exstinctus, primus capite XLIV^o edito ²⁾ tenebras operi offusas paululum dispellere conatus est, persaepe autem magnis erroribus implicatus tenebras tenebris adiecit. Iam his nostris temporibus, etsi non desunt, qui locis istis obscuris lucem afferre optime sciant, ne unus quidem operi inchoato fastigium imposuit. Etiam Eduardus *Sachau* ³⁾, de iure orientali enucleando bene meritus, Fetha Nagast, sicut re postulabatur, quasi praeteriens ³⁾ mentionem fecit. Vel gravissime denique ferimus, quod Augustus *Dillmann*, qui ad lexici ⁴⁾ sui Aethiopici

*) Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Bonn 1844. Vol. V pag. 198.99. sub. 13.

¹⁾ Hallische allgemeine Litteraturzeitung v. J. 1841, vol. IV. Ergänzungsblätter pag. 179. ²⁾ Libri Aethiopici Fetha Negest i. e. Canon Regum, caput XLIV de Regibus. Halis Saxonum. (Progr.)

³⁾ Georg *Brunns* u. Eduard *Sachau*, Syrisch-römisches Rechtsbuch aus dem fünften Jahrhundert. Leipzig 1880. p. 179. cum nota 1. ⁴⁾ Proleg. IX. f.

VI

copias augendas librum nostrum accuratissime perlustravit, de edendo opere destitit. Quae cum ita sint, nobis haud ignorantibus summas esse futuras difficultates imminentes, nihil aliud vim dedit edendi Aethiopum libri iuridici, nisi ipsa rei magnitudo, praesertim cum vir ille doctissimus me doctrina sua exquisita semel atque iterum liberalissime adiuveret. Huic quidem nec non eis viris eruditissimis illustrissimisque, qui Bibliothecae Regiae Berolinensi, Bibliothecae Franckofordianae, Bibliothecae Regiae Tubingensi, Bibliothecae Mediceae Laurentianae Florentinae praesunt, maximam habeo gratiam. Item hoc quoque loco Regio Borussorum ad Eruditionem pertinenti Ministerio submitte summas ago gratias, quod mihi codicem Arabicum Florentinum benignissime concessit.

Deus ita vertat, ut opusculum hocce non solum ad Orientalium litteraturam, verum etiam ad eorum ius ac iurisprudentiam cognoscendam aliquem fructum redundet! Tum labores, quos in opus impendi, difficultates, quas pro opere subii, haud inanes fuerint.

Berolini, Id. Jun. 1889.

J. B.

INTRODUCTIO.

Priusquam ad ipsum Abessinorum ius veniamus, de rebus tractandis ac disponendis pauca verba faciamus necesse est.

Nunc quidem non in animo habemus, *totum* illius populi corpus iuridicum edere (quod multos per annos singularem et prope incredibilem diligentiam atque industriam desideraret), verum partem quandam operis longe gravissimam selegimus, caput vicesimum quartum: *Jus connubii Abessinorum*. Quamquam nobis proposuimus postea, si Deo placebit, paulatim ceteras operis partes perpetuas e tenebris in lucem evocare.

Libro praesenti id potissimum sequimur, ut cum textum iuris connubii ad fidem manuscriptorum Aethiopicorum nec non Arabicorum *integrum* cum versione Latina legentibus ante oculos ponamus, tum materiem iuridicam accurate enucleemus et explicemus. Quam ad rem libello nostro tractationem specialem iuridicam, lingua Germanica scriptam, adiecimus, quae de omnibus ad materiem ipsam rebus pertinentibus quaerentes doceat. *Introductio* igitur nostra ius connubii Abessinorum minime explicare vult, immo potius propria est introductio in *totum* opus iuridicum tamque apte cum dissertatione illa iuridica cohaeret, ut quasi huius fundamentum possit appellari. Introductio quidem litteraturae, de qua agitur, conspectu praemisso ipsa codicum verba nobis tradet velut de operis auctore, scopo, partitione: in tractatione vero iuridico-historica, quae extremam huius libri partem continebit, materiem istam in Introductione acervatam diligenter disponemus, dispositam inquiremus et perpoliemus.

Litteratura.

Descriptio codicum inquisitorum¹⁾.

A. Conspectus codicum Aethiopicorum.

1) Codices Bibliothecae Regiae Berolinensis Aethiopici. +

a) Ms. or. fol. 595. (A.)

[A. Dillmann, Verzeichnis der abessin. Handschriften der Kgl. Bibliothek zu Berlin: pag. 33. 34., sub No. 42.]

Codex membranaceus, 34 ctm. et 32 ctm., 8°, 170 folia comprehendens, anno 1696 *Ijású I* (Adjám Sagad) regnante pro Akâla K^r*stôs mirum quantum elegantissime exaratus est, ita ut nos non dubitemus, ab isto ut a codicum fundamento proficisci. In extremo codice²⁾ enarratur, Diaconum quendam *Petrum*, filium Abda Said, Abrahamo Presbytero adiuvante, versionem Aethiopicam perfecisse. Textus quidem Aethiopicus in tribus columnis (30 lin.) scriptus est: initia, inscriptiones, fontes laudati rubro colore distincta sunt. Qui codex pretiosissimus a Guilelmo I, Borussorum Rege, Regiae Bibliothecae Berolinensi clementissime traditus est. (cfr. Dillmann, Catalog. „Vorbemerkungen“ II.) Praeter Fetha Nagast (1—121) liber Faus Manfasâwi (123—154), fragmenta quaedam Didascaliorum (155—167) nonnullaque addidamenta recentiora (168—170) continet.

¹⁾ Hi codices cruce (+) instructi sunt. ²⁾ f. 121 a/b: መልአ : ጽሐፊ : ዝንቱ : መጽሐፈ : ቀኖና : ዘፍትሐ : ነጎነጌ : ሕግ : መሢሐዊት : በዕለተ : ዓርብ : አመ : ጳ ወ ጌ ለወርቃ : ግንቦት : በ ሺፆሻ ወ ፬ ዓመተ : ሰምዕታት : ንጹሐን : ቀዳሚ : ውስተ : ግብጽ = ወኮበበ : ተጽሕፈ : ውስተ : ብሔረ : ኢትዮጵያ : በ ፸፻ ወ ፩፻፹ ወ ፳ ዓመተ : ዓለም = ወ በ ፪፻፸ ወ ፫ ዓመተ : ምሕረት : ወእምዓመተ : ሥጋዌ : በ ሺ፶ ወ ፯፻፹ ወ ፳ = ወበ ሺ፶ ወ ፬፻ ወ ፫ ዓመተ : ሰማዕታት = ወእምተንባላት : በ ሺ፶ ወ ፫ ዓመት = ወተጽሕፈ : በዘመነ : ዮሐንስ : ወንጌላዊ : በ አበቅቴ : ፀሐይ : ወበ አበቅቴ : ወርኅ ሺ ወበ ሺ ወ ፬ ዓመተ : መንግሥቱ : ለንኑሠ : ሃይማኖት : አድያም : ሰገድ : ወበጸጋ : እግዚአብሔር : ዘተሰምዮ : ኢያሱ : ወለእግዚእነ : አኩቴት : እስከ : ለዓለም : ሺ ወ ዘአዕለዋ : ሕፁፅ : ወኃጥእ : ብዙኃ :

b) Ms. Peterm. II. Nachtr. 27. (B.)

[A. Dillmann, Verzeichnis der abess. Hss. etc. pag. 36. sub No. 43.]

Codex membranaceus, 23 ctm. et 16 ctm., 4°, 255 folia amplectens (binae columnae cum 31 lin.), a. D. 1835 pro aliquo Walda Gabr^oél (ወልደ ገብርኤል), Sâh^ola S^olāsê (ሣህለ ሥላሴ) rege Schoae confectus, multis adnotationibus marginalibus exstructus, haud multum discrepat a codice nostro A, nec re nec scriptura.

c) Ms. or. qu. 342. (C.)

[A. Dillmann, l. s. pag. 44. sub No. 44.]

Codex membranaceus, 25 1/2 ctm. et 24 ctm., 4°, 145 folia continens (3 col. cum 27 lineis), a. D. 1771 (?) levissime exaratus, etsi plurimis mendis maximaque verborum confusione praeter ceteros codices floret, tamen dignus est, quem animadvertamus, propterea quod certe non ex eodem fonte Arabico manavit, e quo profecti sunt, codices nostri Aethiopici A. B. F. T. Iam vero collatis codicibus luce clarius apparebit, naturam atque indolem codicis Aethiopici C eandem fere esse, atque codicis Arabici Florentini, qui solus nobis de manuscriptis Arabicis in promptu erat.

2) Codex Bibliothecae Regiae Tubingensis (T.) Aethiopicus. M. a. IXs. +

[Vid. adnotationes H. Ewaldii in „Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes“ Bonn 1844. Vol. V pag. 198.99. sub 13., verum descriptionem codicis l. s. non invenies.]

አበሳ፡ ዘኢይደልዎ፡ ከመ፡ ይሰመይ፡ ሰብአ፡ ወፈድፋደሰ፡ ከመ፡ ይሰመይ፡ ዲያቆን፡ ጴጥርስ፡ ወልደ፡ አብደ፡ ሰይድ፡ እምዘ፡ አስተሐመመ፡ በዝንቱ፡ ቀሲስ፡ ክቡር፡ ትሩፈ፡ ምግባር፡ ብፁዓዊ፡ አብርሃም፡ ወልደ፡ ሐናናጥያን፡ እግዚአብሔር፡ ያፈድፍድ፡ ዓስቦ = ወአዕላዊሃኒ፡ ስዑን፡ ወአባሲ፡ ይስእሎ፡ ለኩሎ፡ ዘያነብባ፡ ለዛቲ፡ መጽሐፍ፡ ከመ፡ ያስተሣኒ፡ ዘረከበ፡ ግድፍተ፡ ቃል ፤ እስመ፡ አነ፡ ስዑን፡ ወይስአል፡ ሊተ፡ ስርዩተ = ወዘሂ፡ ሰአለ፡ ሊተ፡ በምንትኒ፡ ቦቱ፡ ምክዕቢተ፡ በአምሳለ፡ ዝንቱ፡ ወንስአሎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያስምዓነ፡ ለኩልነ፡ ቃለ፡ ፍሥሐ፡ ዘይብል = ንዑ፡ ጎቤዩ፡ ቡሩካኑ፡ ለአቡዩ ፤ ትረሱ፡ መንግሥተ፡ ዘተደለወ፡ ለክሙ፡ እምቅድመ፡ ይትፈጠር፡ ዓለም = ወይስረይ፡ ኃጢአተነ፡ ወዳጎጎቲነ፡ ወስብሐት፡ ለእግዚአብሔር፡ ወትረ፡ እስከ፡ ለዓለም = ወላዕሌነ፡ ትኩን፡ ምሕረቱ፡ አሜን = አሜን = =

ወዘአጽሐፋኒ፡ አካለ፡ ክርስቶስ፡ ነዳዩ፡ አእምሮ፡ ወምስኪነ፡ ጥበብ፡ ከመ፡ ያእምሩ፡ ባቲ፡ ኩሎሙ፡ ሰብእ፡ ምእመናን፡ ሥርዓተ፡ ቀኖና፡ ዘቤተ፡ ክርስቲያን፡ ቅድስት፡ መንፈሳዊት፡ ወሥርዓተ፡ ኩነኔ፡ ሥጋዊት፡ ንኑሣዊት፡ ዘብሎይ፡ ወዘሐዲስ፡ ወዘቀኖናት፡ ከመ፡ ትኩና፡ ለመድኃኒተ፡ ነፍስ፡ ወሥጋ፡ ዘአስተጋብእዋ፡ አበው፡ ቅዱሳን፡ መንፈሳውያን፡ ዘውእቶሙ፡ ፫፻፲ ወ ፰ ርቱዓነ፡ ሃይማኖት፡ በመዋዕሊሁ፡ ለመፍቀሬ፡ እግዚአብሔር፡ ቄስጠንጢኖስ፡ በረከተ፡ ጸሎቶሙ፡ ወሀብተ፡ ረድኤቶሙ፡ ለእሉ፡ አበው፡ ክቡራን፡ ዩህሉ፡ ምስለ፡ ንጉሥነ፡ ኢያሱ፡ ወምስለ፡ ፍቁርሙ፡ አካለ፡ ክርስቶስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን ፤ ወአሜን = ለይኩን፡ ለይኩን = = =

b*

Codex papyrius, 6, s et 9, ctm., saeculo XIX^o Ludovico *Krapfio* auctore (in prima operis pagina scriptum est: „Fetha-Negest to the Library of the University Tübingen, *Wartenberg*“ — dein: „Von Ludwig *Krapff*“), ev. Missionar d. 1. Febr. 1841 übersendet u. angekommen zu Tübingen d. 1. Juli 1842. *M. Sarwey*, Geschäftsführer des hies. Missionsvereins“) male conscriptus (29 lineae in pagina quaque), tegumento Europaeo adornatus, 448 folia complectitur. Qui liber, cum usque ad id tempus accurate haud descriptus nec non *confuse****) temereque compositus sit, dignus videtur esse, cuius argumentum hic adumbretur. En codicis partitio:

I. Corpus iuris civilis. f. 1^a—158^b.

1^a—7^b: introductio — 7^b—10^a: cap. 1. — 10^a—11^a: cap. 2. — 11^a—14^a: cap. 3. — 14^a—23^b: cap. 4. — 23^b—55^b: cap. 5. — 55^b—61^b: cap. 6. — 61^b—66^b: cap. 7. — 66^b—69^a: cap. 8. — 69^a—76^b: cap. 9, haud absolutum, usque ad verba **ይንግላ ፡ ዘንተ ፡ መዐርጋ ፡ እምዘ ፡ ይተሌዓል ፡** (cfr. cod. Berol. A.: 24^b, col. 3, lin. 18). — 77^a—96^b: nonnulla de matrimonii *separatione* (cap. 24) inde a **ወፍልጠት ፡ ይኩን ፡ ግዕዝሌሆሙ ፡ ወበዘንቱ ፡ ወይሬዕይዎ ፡** usque ad **በዘን ቱ ፡ ዘእንበለ ፡ ተጋዕዘ ፡** — 97^a—104^a: cap. 11. (cap. 10 desideratur) inde ab [**ወአ**] **ብርሃኖ ፡ ወመፍካሬ ፡** (cfr. cod. A.: 33^a, col. 2, lin. 19 sq.) usque ad finem huius capituli. — 104^a—107^a: cap. 12. — 107^a—110^a: cap. 13. — 110^a—115^b: cap. 14. — 116^a—122^a: cap. 15. — 122^a—132^b: cap. 16. — 132^b—136^a: cap. 17. — 136^a—143^b: cap. 18. — 143^b—148^b: cap. 19. — 148^b—153^b: cap. 20. — 153^b—155^a: cap. 21. — 155^a—158^b: cap. 22.

II. Corpus iuris canonici. f. 158^b—441^b.

158^b—167^a: cap. 23. — 167^a—205^a: cap. 24. — 205^b—206^b: cap. 25. — 206^b—210^a: cap. 26. — 210^a—220^a: cap. 27. — 220^a—221^b: cap. 28. — 221^b—225^a: cap. 29. — 225^b—228^a: cap. 30. — 228^b—232^a: cap. 31. — 232^a—237^b: cap. 32. — 237^b—248^b: cap. 33. (deest finis. Extrema verba sunt [vid. pag. 265^a]: **ገብዓ ፡ ንዋየ ፡ ድፋግ ፡ ኅበ ፡ ሠ[ያጢ ፡]** — cfr. cod. A.: 75^b, col. 3, lin. 18) 249^a—252^b pars capituli 37: **ከመ ፡ ያግብእ ፡ በግብር ፡** (cod. A.: 80^b, col. 3²⁷). — 252^b—254^a: cap. 38. — 254^a—257^b: cap. 39 (NB. fol. 255 perforatum est) — 257^b—263^a: cap. 40. — 263^a—264^b: cap. 41 usque ad haecce verba: **ወፈድየ ፡ ዕ[ዳ ፡]** (cfr. cod. A.: 84^b, col. 3, lin. 1.) — 265^a: cap. 33 conficitur: **ሠያጢ ፡ ወለእመኒ ፡** vid. supra f. 248^b. — 265^a—267^b: cap. 34. — 267^b—271^b: cap. 35. — 271^b—278^b: cap. 36. — 278^b—284^b: cap. 37 usque ad **አይ**

*) K. ipse nomen suum scribit: *Krapf*. (Vid. Th. Waldmeier, *Erlebnisse in Abessinien* in den Jahren 1858—1868. Basel 1869. Vorwort p. VIII.)

**) Vehementer optavimus, ut capita codicis diffusa ac perturbata annotationibus nostris respectis quam celerrime in ordinem redigantur.

ደልዎ : (cod. A.: 80^b, col. 327) cfr. fol. 249^a. — 285^a—299^b: cap. 41 (cfr. f. 264^b) completur: **[ፅ]ዳ** : **ዘላዕሌሁ** : — 300^a—328^a: cap. 42. — 328^a—368^a: cap. 43. — 368^a—379^a: cap. 44. — 379^a—400^a: cap. 45 (NB. f. 391^a—398^b flavis maculis depicta sunt). — 400^a—405^b: cap. 46. — 405^b—417^b: cap. 47. — 417^b—425^a: cap. 48. — 425^a—427^b: cap. 49. — 427^b—432^b: cap. 50. — 432^b—441^b: cap. 51. — 441^b—448^b: Jus hereditarium a Cyrillo Alexandrino conscriptum: **አንቀጸ** : **ተዋርሶ** : **ዘተሰነዓዉ** : **ላዕሌሁ** : **አግዚአ** : **አባ** : **ቋርሱስ** : **ሊቀ** : **ጳጳሳት** : **ዘአለ** : **እስክንድርያ** : “ (cod. A.: 118^b, col. 3 sq.). Extrema quidem verba sunt: **ከዊነ** : **አምሳ**[ሊሁ =].

3) Codex Franckofordianus Aethiopicus. (F.) +

[Vid. *Ed. Rüpell*, Reise in Abyssinien. Vol. II, pag. 185—88.]

Codex membranaceus, 16¹/₂ et 22³/₄ ctm., 4^o, 318 folia continens, in singulis paginis binae linearum columnae, singulae columnae 29 liniis persulcatae, litterae minores quam in codice Berolinensi A, neque accurate exaratae, saepius verba intra lineas posita occurrunt, vel in margine chartae, litterae caput quodque aperientes rubre pictae. De orthographia, cum codice Berolinensi A conferenda, haec proferantur exempla:

ደመርሕ : (A.: ሀ), **ትምሕርት** : (ሀ), **ፍሕረት** : (ሀ) — **ክሀደት** : (ሕ), **ብውሀተ** : (ሕ), **ሀ** **ግመ** : (ሕ), **ተዋሀዶ** : (ሕ), **ሁከት** : (ሐ), **ሀሩም** : (ሕ), — **ዶሂሊ** : (ሐ), **ውሂብ** : (ኀ) — **ጎብሩ** : (ኃ), — **አበይት** : (ዓ), **ዋዖ** : (አ), **ደሰነዓዉ** : (አ), **አሥር** : (ዓ), **ዓቢይ** : (ዐ), **እመር** : (ፅ), **አጥፍዖታ** : (አ), **እምክሊዓ** : (አ), **ራዕዩ** : (አ), **ንዑስ** : (አ), **አረቦን** : (ዓ) — **ተፀዎዶ** : (ጸ), **ተፀንሰ** : (ጸ), **ግብግውያን** : (ጸ), **ታምሥጦ** : (ስ), **ሥርድት** : (ስ) — **ትጎዝብ** **ተ** : (ሕ), **ጎሁራነ** : (ፅ) etc. etc.

Interpuncta verborum (Naquet saepissime omissum est) scribentis levitatem redolent. In alterum codicis tegumentum interius ipse Eduardus Rüpell, qui librum, de quo agitur, olim Bibliothecae Franckofordianae dono dedit, has annotationes retulit: „Pheta Negust, oder Scheriat Sultane, d. h. Codex iuris canonici et civilis der Abyssinier. Dieses gewiss sehr interessante und wichtige Buch ward laut dessen Einleitung angeblich von einem Concil (Sinodus) entworfen, zur Zeit und im Auftrag Constantin des Grossen von 318 Kirchenvätern. Es ist in 2 Hauptabtheilungen getheilt, nämlich in Canonisches und Civil-Recht, und zerfällt dann wieder in 51 Unterabtheilungen mit verschiedenen Rubriken, wovon der Index auf pag. 10. Vollständige, d. h. durch spätere Interpolationen oder Omissionen nicht entstellte Abschriften dieses Gesetzbuchs sind in Abyssinien sehr selten und geschätzt. Mein Freund Lick Atkum¹⁾ war besonders bemüht, mir gegenwärtige Abschrift als eine anerkannt ganz vollständige zu verschaffen. E. Rüpell.“ Codice Rüppelliano, quem sub finem saec. XVII exaratum²⁾ esse constat, etiam usus est Augustus Arnold.

¹⁾ Melius: Liq Atqu. Cfr. *Dillmanni* Lexicon linguae Aethiopiae Proleg. X.

²⁾ Secundum totius operis conclusionem (f. 317): **መልዓ** : **ጽሕተ** : **ዝንቱ** : **መጽሐፈ** : **ቀኖና** : **ዘፍትሐ** : **ዙነኔ** : **ሕገ** : **መሲሐዊት** : **በዕለተ** : **ሰንበት** : **እመ** : **፲** **ለወርኃ** : **መስከ**

4) Codices Musei Britannici Aethiopici.

[Catalogue of the ethiopic manuscripts in the British Museum — by *W. Wright*].

- a) codex orient. 803. sub No. CCCLXVI (pag. 280).
- b) „ „ 801. „ „ CCCLXVII (pag. 281^a): a. D. 1681.
- c) „ „ 800. „ „ CCCLXVIII (pag. 281).
- d) „ „ 802. „ „ CCCLXIX (pag. 281^b et 282^a): a. D. 1708—11.
- e) „ „ 806. „ „ CCCLXX (pag. 282^a): a. D. 1716—22.
- f) „ „ 808. „ „ CCCLXXI (pag. 282^b): a. D. 1769—70.
- g) „ „ 804. „ „ CCCLXXII (pag. 283^a): saec. XVII^{um}.
- h) „ „ 805. „ „ CCCLXXIII (pag. 283^b): saec. XVIII^{um}.
- i) „ „ 807. „ „ CCCLXXIV (pag. 283^b, 284): a. D. 1835.

5) Codex Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis Aethiopicus.

[Catalog. codicum manuscript. Bibliothecae Bodleianae Oxon. Pars VII^a: codices Aethiopici. Digessit *A. Dillmann*. Oxonii M.DCCC.XLVIII].

Codex XVI (pag. 24^b etc.): a. D. 1686.

6) Codices Antonii d'Abbadie Francogalli Aethiopici.

[Catalogue raisonné des manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine *d'Abbadie*. Paris M.DCCC.LIX]

- a) codex 180 (pag. 184);
- b) „ 200 (pag. 201. 202);
- c) „ 220 (pag. 215. 216).

„(Ces) trois exemplaires sont tous *modernes*.“ (*d'Abb.*)

7) Codices Bibliothecae Nationalis Parisinae Aethiopici.

[Catalogue des manuscrits éthiopiens (Gheez et Amharique) de la bibliothèque nationale].

- a) codex 122 (pag. 144);
- b) „ 123 (pag. 147^a) „en [cod. 122] diffère considérablement en beaucoup de passages.“ (*Zotenberg.*)
- c) „ 124 (pag. 147^b): a. D. 1793.

Juvat audire, huncce codicem a Sâh^âla S^âlâsê, Rege Schoano, Francogallorum Regi Louis-Philippe dono datum esse.

ረዎ : በ ፲፻፳ ወ ፬ ዓመተ : ሰማዕታት : ንጹሐን : ቀዳሚ : ውስተ : ምድረ : ገብጽ : ወካ
 ዕበ : ተጽሕፈ : ውስተ : ብሔርን : ኢትዮጵያ : በ ፳፻ ወ ፩፻፹ ወ ፩ ዓመተ : ዓለም : ወእ
 ምዓመተ : ሥጋዊ : በ ፲፻ ወ ፯ : ፻፹ : ወ ፹ ወበ ፲፻ ወ ፬፻ ወ ፭ : ዓመተ : ሰማዕታት : እም
 ተንባላት : በ ፲፻፵ ወ ፯ ዓመት : ወተጽሕፈ : በዘመን : ማቴዎስ : ወንጌላዊ : እንዘ : ዓበቅ
 ቴ : ፀሐይ : ወ ፩ ወዓበቅቴ : ወርኅ : ፯ ወበ ፯ ዓመተ : መንግሥቱ : ለንጉሠ : ሃይማኖት :
 እስከ : ለዓለም : አሚን ።

B. Conspectus codicum Arabicorum.

1) Codices Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis Arabici.

[Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum Oriental. etc. *catalogus* a Joanne Uri confectus. Oxonii MDC.C.LXXXVII].

- a) Codex LXVII^{us} (pag. 41^a) bombycinus, *vetus*, folia 225 implens;
- b) „ LXIX^{us} (pag. 41^b) impolite exscriptus;
- c) „ LXXIV^{us} (pag. 42^a) bombycinus, eleganter sine anni nota exaratus, folia 239 complens.

2) Codices Bibliothecae Vaticanae Romanae Arabici.

- a) *Assemani*, Bibliothecae Orientalis Clementino-Vaticanae. catalog. tom. I. codex X^{us} (pag. 623^a), anno Martyrum script. 1005^o, Hegirae 587^o, Christi 1289^o).
- b) Angelus *Maius*, nova collectio scriptorum veterum e vaticanis codicibus edita. Romae M.DCCC.XXXI codex CCCXCII^{us} tom. Xⁱ (pag. 532), exaratus anno Martyrum 1050^o (Christi 1334^o), ut in calce adnotatur.
- c) Codex *Ciascanus*: I papiri Copti del Museo Borgiano della S. C. de propaganda fide Trabotti e com meatati dal P. Agostino *Ciasca*, Roma 1881. sub 9 et 33 (pag. 17).

3) Codex Bibliothecae Mediceae Laurentianae Florentinae Arabicus. +

[*Assemani*, Biblioth. Medic. Laurent. et Palat. codicum manuscriptorum catalogus. Florentiae CIO.IO.CC.XLII.] codex LX^{us} (pag. 98 sq.)

Codex membranaceus, 10 ctm. et 6,5 ctm., 4^o, 271 folia (16 lin.), inscriptiones, capita, fontes laudati etc. rubre picta, accuratissime elegantissimeque exaratus, Graeco-Arabicis**) dispositus numeris. **Pars I**: I^b—III^a. — Introd.: 1^b—7^a — Partitio: 7^a—8^a — cap. 1.: — 8^b—9^b — cap. 2.: — 9^b—10^a — cp. 3: 10^a—12^a — cp. 4: 12^a—17^a — cp. 5: 17^a—35^b — cp. 6: 35^b—39^b — cap. 7: 39^b—43^b — cap. 8: 43^b—45^a — cp. 9: 45^a—56^a (pag. 48^b vacua) — cp. 10: 56^a—68^a — cp. 11: 68^a—75^a — cp. 12: 75^a—76^b — cp. 13: 76^b—79^b — cp. 14: 79^b—83^b — cp. 15: 83^b—87^b — cp. 16: 87^b—93^a — cp. 17: 93^a—95^b — cp. 18: 95^b—101^a — cp. 19: 101^a—103^b — cp. 20: 103^b—107^b — cp. 21: 107^b—108^b — cp. 22: 108^b—111^a — **Pars II**: 111^a—264^b — cp. 23: 111^a—115^b — **cp. 24**: 115^b—138^a — cp. 25: 138^a—138^b — cp. 26: 138^b—141^a — cp. 27: 141^a—146^b — cp. 28: 146^b—147^a —

*) Hunc codicem accuratissime descripsit Angelus *Maius* in nova collectione etc. tom. IV sub CLI, pag. 283.

**) Numeros Coptico-Arabicos tabula lithographica optime illustravit Ludovicus *Stern* in libro illo, qui inscribitur: *Koptische Grammatik*. Leipzig 1880. (pag. 130/131: Die koptisch-arabischen Ziffern nach unteraegyptischen Handschriften.)

cp. 29: 147^a—149^a — cp. 30: 149^a—150^b — cp. 31: 150^b—153^a — cp. 32: 153^a—155^b — cp. 33: 155^b—162^a — cp. 34: 162^a—164^a — cp. 35: 164^a—167^a — cp. 36: 167^a—171^b — cp. 37: 171^b—176^b — cp. 38: 176^b—177^b — cp. 39: 177^b—179^a — cp. 40: 179^a—182^b — cp. 41: 182^b—191^b — cp. 42: 191^b—203^b — cp. 43: 203^b—223^b — cp. 44: 223^b—227^b cp. 45: 227^b—238^b — cp. 46: 238^b—242^b — cp. 47: 242^b—249^b — cp. 48: 249^b—254^a — cp. 49: 254^a—255^b — cp. 50: 255^b—259^a — cp. 51: 259^a—264^b. — — Textus Arabicus textui codicis Aethiopici C simillimus est.

4) Codices Bibliothecae Nationalis Parisinae Arabici.

- a) Cod. syriac. (كارشونى) n^o 225;
 b) Cod. Arab. *ancien fonds*: n^o 121;
 c) " " " " " 122;
 d) " " " " " 123;
 e) " " *supplément*: n^o 84;
 f) " " " " " 85.
-

Introductio.

A. Textus Aethiopicus.

Cod. A.: f. 1—4^a;
 Cod. B.: f. 1—7^b;
 Cod. C.: f. 5—9^b;
 Cod. F.: f. 1—10^b;
 Cod. T.: f. 1—7^b.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

ንጭጥን¹⁾ : በረድኤተ : እግዚአብሔር²⁾ : ወስነ : ሰርሐቱ : በጽሑፈ : መቅድመ :
 ጉባኤ : ዘአስተጋብእዎ : ሊቃውንት ። ጸሎቶሙ³⁾ : ወበረከቶሙ : ወሀብተ⁴⁾ : ረድኤቶ
 ሙ : ትኩን⁵⁾ : ምስለ : ፍቁርሙ⁶⁾ : አካለ⁷⁾ : ክርስቶስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

እምድጎረ : ሐልቀ⁸⁾ : ዓመተ : ሰማዕታት : ሶበ : ረሰይዎ : ንጉሠ : ፫፻፲ ወ ፰⁹⁾ : ለቂ
 ስጠንጢናስ : ውእቱሂ : ይቤሎሙ ፤ አንሰ : ኢይፈቅድ : መንግሥተ : እስመ : መንግሥ
 ተ¹⁰⁾ : ክርስቶስ : ወፍኖተ : ዓለም : ካልእ : ውእቱ : ወፍኖቱሰ : ለክርስቶስ : ወትእዛዙ :
 ጥይቅት ። ትቤ ፤ አፍቅሩ : ጸላእተክሙ : ወሠናዩ : ግበሩ : ለእለ : ይትዒገሉክሙ : ዘን
 ተ : ወዘይመስሎ : እሰመ : ዛቲ : ትእዛዝ : ሕገ : ትሩፋት : ይእቲ ። ዳግሚት : ትኤዝዝ :
 ከመ : ይትግገሙ¹¹⁾ : ወከመ : ይጹሩ : ወይስረዩ : ወያናሕስዩ : ወያሠንዩ : ለውሉደ : ቢ
 ጽ : ወያስተአርይዎሙ* : በነፍሶሙ ። እፎ : ይትከሐለኒ : ከመ : አጽርዕ : ዘንተ : ትእዛዘ :

¹⁾ c. O., c. T.: ንወጥን ። ²⁾ c. P.: እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስበሐት ።
 መቅድመ : ³⁾ ጸሎቶሙ : d.: c. O., c. C., c. T., c. F. ⁴⁾ ወሀብተ : ረድኤቶሙ : d. in
 ceteris codd. ⁵⁾ c. T.: ትኩን ፣ c. B.: የሃሉ ። ⁶⁾ c. O.: ፍቅርቶሙ ። ⁷⁾ c. F.: nomen pro-
 prium d.; c. C. n. pr. rasum ac deletum; c. T. ዮሐንስ : ሎዊስ : ክራጽፍ ። (quae verba
 a Krapfio ipso scripta esse videntur.), c. B.: ወልደ : ገብርኤል ። c. O.: ሰብለ : ወንጌል ።

⁸⁾ C.: (እምድጎረ) ጎልቀተ : ዓመታተ : ሰማዕታት ። ⁹⁾ post numeros hosce legitur
 in codd. B. et T.: ርቱዓነ : ሃይማኖት ። ¹⁰⁾ omnes cet. codd.: ፍኖተ ። ¹¹⁾ T.: ይትዒገሉ :

ወከመ : አካዝዝ¹⁾ : ኩነኔ : ወፈድየ : ዕዳ : በጊዜሁ : ዘእንበለ : ምሕረት : ወተበቅሎ : ለ
 ግፋዕ : እምነ : ገፋዲሁ ፤ እስመ : ኩሉ : ዘፍጹም : ይደሉ²⁾ : በግብር : ከመ : ይሥዓር :
 ለዘየሐጽጽ ። ወበእንተዝ : ሠዓረቶ : ሕገ : እግዚእነ : ለዘይቀድም : እምነሃ ። ለዛቲስ³⁾ ;
 ሊይደሉ : ተሥዕርታ⁴⁾ : እስመ : አልቦ : ዘይከብር : እምነሃ : ለሊሃ : ሕገ : ፍጻሜ : ወግ
 ጎለቅት ። እስመ : አልቦ : ምንትኒ⁵⁾ : ዘይከብር : እምፍናተ : ምሂር : ወአሠንዮ : ወጸዋ
 ረ : ትዕግሥት ። አሜሃ : ሶበ : ሰምዑ : ተሠጥዎተ : ቃሉ : ለቄስጠንጢኖስ : ፫፻፲ ወ ፳⁶⁾
 ሊቃውንት⁷⁾ : ጸለዩ : ጸሎተ : ጎበ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : እን
 ዘ : ይብሉ ፤ እግዚአ⁸⁾ : አልቦ : ጥንት : ለቅድምናከ : ወለድኅርናከ : አልቦ : ፍጻሜ ። እ
 ስመ : አንተ : ልዑል : እምነ : መልዕልት ፤ ወአልቦ : መሠረት : ለዕመቅክ ። ወአልቦ⁹⁾ ;
 ኑኅ : ወግድም : ለመለኮትክ ። መንግሥትክኒ : መንግሥት : ዘለዓለም ። ወምኩናኒክኒ :
 ለትውልደ : ትውልድ ። እግዚአ : ኩነኔክ : ሀቦ : ለቄስጠንጢኖስ¹⁰⁾ : ወጽድቀክኒ¹¹⁾ : ለ
 ወልዱ : ከመ : ይኩንኖሙ¹²⁾ : ለሕዝብክ : በጽድቅ : ወለነዳያኒክ¹³⁾ : በፍትሕ ። ወዘንተ :
 መዝሙር : ጸለዩ : እስከ : ፍጻሜሁ ። ወባዕደኒ : ብዙኃ : ጸሎታተ¹⁴⁾ : ጸለዩ : ወአስተብ
 ቀሁ : እንዘ : ይብሉ ፤ እግዚአ : ኢትኩን : ዕርቅተ : ዛቲ : መንበረ : ገረሀት ፤ ዝራእ : ላ
 ዕሌሃ : ጎጠተ : መንግሥት : ከመ : ትፍረይ : ፍሬ : ፍትሕ : ለሕዝብ : ወለነዳያን ። ኦእግ
 ዚአ : ንስእለክ : ወናስተበቀላካክ : እስመ : አንተ : ቅሩብ : ለኩሎሙ : እለ : ይጾውዑክ ።
 አሜሃ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ¹⁵⁾ : እዘዝ : ተወክፈ : ስእለቶሙ : ወመጽአ :
 ጎቤሆሙ : ወአዘዘሙ : ከመ : ያስተዋዕኡ : መጽሐፈ : ፍትሕ : እምብሉይ : ወሐዲስ ።
 ወጸሐፋ : ለዛቲ : መጽሐፍ : እብነ¹⁶⁾ : እልዓሳል : ወወሀብዎ : ለቄስጠንጢኖስ : ወልደ :
 እሌኒ : ወነግሠ¹⁷⁾ : በሀገረ : ዮናኒ ። ስብሐት : ለእግዚአብሔር : ዘአክበረነ¹⁸⁾ : በሠናይ¹⁹⁾ ;
 ሃይማኖት : ወምግባራት : ወዓቀመ : ምግባራቲነ : ዘክሡት²⁰⁾ : ወዘጎቡእ : በክልኤቱ : ሕ
 ጋት : ዘቀዳሚ : ወዘደኃሪ ፤ ወእምድኅረ : ዝንቱ : ናኤምር : ከመ²¹⁾ : እስትጉቡእ : ዝን
 ቱ : መጽሐፍ : እመጸሕፍት : አምላካዊያት²²⁾ : ወቀናናት : ቤተ : ክርስቲያናዊያት²³⁾ : ወ
 እምነ²⁴⁾ : ዘአሥረፀ : ልብ : ኪያሆን : ወበጽሐ : ጎቤሆን : አምሳል : ጎቡረ : ዘእንበለ :

Cod. T.: f. 1^b.

Cod. B.: f. 1^b.

Cod. F.: f. 2.

Cod. G.: f. 5^b.

Cod. T.: f. 2^a.

Ms.: f. 1^b.

1) C.: እኤዝዝ : 2) B.: በግብር : ይደሉ : 3) C.: ለይእቲስ : 4) C.: ተሥዕርተ : 5) B.:
 አልቦ : ዘይከብር : ምንትኒ : 6) B.: ርቱዓነ : ሃይማኖት : 7) C., F., T.: ሊቃናት : 8) in cod.
 B. እግዚአ : positum est post: ለቅድምናከ : 9) C.: d. ወ : 10) B.: (ሀቦ) ለንጉሥ : ጽድ
 ቀክኒ : 11) false c. T.: ወጽድቀክኒ : 12) C.: ይኩንኖሙ : 13) T.: ወለነዳያኒክኒ : 14) C. et T.:
 ጸሎተ : 15) B.: ሎቱ : ስብሐት : ተወክፈ : 16) B.: ዕብነ : አልዓሳል : — C.: እብነ : አልአ
 ሳል : — F.: ዕብነ : አልአሳል : — T.: ዕብነ : አልዓሳል : 17) intra lineas: (ወ) ዘ(ነግሠ) :
 18) C.: ዘአክበረነ : ዘትሩፋተ : ሃይማኖት : 19) T.: በሠናይት : 20) B.: ዘጎቡዕ : ወዘክሡት :
 21) ከመ : ዝንቱ : መጽሐፍ : እስት : B. — C.: ከመ : እስትጉቡእ : እሉ : መጸሕፍት :
 22) F.: አምላካውያት : 23) F.: ክርስቲያናውያት : 24) C.: ወዘአሥረፀ : ልብ : ወኪያሆን :

አሕጽር፡ ወተኃድጎ ። ወያስተጋብእ፡ ግእከለ፡ ክልኤቱ፡ ረባሐት¹⁾፡ እንተ፡ ዘተፈልጦ፡
 ወተጋብኦ ። ወተየድኦ፡ በእንቲአሆን፡ በአኅብር፡ ወአስተጋብእዎን፡ በልባዌ፡ ወበስን
 ዕ²⁾፡ ወጸሕቅ፡ እምድርሳናት፡ እንተ፡ ሠርዕዎን፡ እለ፡ በሙ፡ አእምር³⁾፡ ለዜንዎ፡ ወአ
 ጠይቆ፡ ወልማድ* ። ወባሕቱ፡ እስመ፡ ዘከናሰ⁴⁾፡ እመጸሕፍት፡ ወቀኖናት፡ ነዋ፡ ሠር
 ዑ፡ ሉን፡ ትእምርታተ፡ በአሕጽር ። ወዘሰ⁵⁾፡ አስመከ፡ ቦቶን፡ ልቡና፡ ወአምሳል፡ ም
 ስለ፡ ቀኖና፡ ትእምርቶን⁶⁾፡ ተኃድገት፡ እምትእምርታት⁷⁾ ። ወለዝንቱሰ⁸⁾፡ ኅዳጥ፡ ውስ
 ቲቶን፡ ወኢተዘከረ፡ ዘእንበለ፡ በውስተ⁹⁾፡ ውሑድ፡ እምግብራት¹⁰⁾ ። እስመ፡ ተዘከራ¹¹⁾፡
 በውስተ፡ ቀኖና፡ ወኢተየድዓ፡ ፍትሐቲሆን¹²⁾፡ በተፈልጦ¹³⁾ ። እስመ፡ እሉን፡ ተዘከራ፡
 በውስተ፡ ግ ወ ፭ እም ፻ ወ ፴ ወእሉንኬ፡ እማንቱ¹⁴⁾፡ ክፍላት ፤ ተሀብዮ፡ ወአኃዝ፡ ወ Cod. B.: f. 29.
 እዳ ፤ ወርስት ፤ ወሥርዓተ¹⁵⁾፡ ከነኔ ፤ ወሕገጋት ፤ ወሱታፌ ፤ ወተግግሉ ፤ ወውሳኔያተ¹⁶⁾፡
 አምዳር ፤ ወምሕዋራተ፡ ማያት ። ወዘይመስልዎሙ¹⁷⁾፡ ለእሉ፡ እምነ፡ ከሉ፡ ኃሠሣ
 ት¹⁸⁾ ። ወዘተርፉሰ፡ ቀኖናት፡ ተዘከሩ¹⁹⁾፡ በግብራት፡ ክልኦት²⁰⁾፡ እለ፡ ሥሩዓን²¹⁾፡ በው
 ስተ፡ ዝንቱ²²⁾፡ መጽሐፍ ። ወባሕቱ፡ እስመ፡ ዘተፈልጦሰ፡ አው፡ ዘኅብረት፡ ተፈቅዶ²³⁾፡
 በእንተ፡ ከፊል²⁴⁾ ። ወተዘከረ²⁵⁾፡ እምኔሃ፡ ኅቡረ ። ለቡ፡ እስመ፡ ሀለዋ፡ ከመ፡ ትኩን²⁶⁾፡ Cod. T.: f. 29.
 ክፍልተ፡ በውስተ፡ ሀገር፡ ዘተሠርዑ፡ ባቲ፡ ቀኖናት፡ እምነ፡ ጉባኤ ። ወኢበጽሐ፡ ኅ
 ቤነ፡ በክፍል፡ እምዘ፡ አስተርአየ፡ ወእስተጉቡእ²⁷⁾፡ ከለንታሁ፡ በከመ፡ ተየድዓ፡ እም Cod. F.: f. 3.
 ሳልያቲሁ²⁸⁾፡ በውስተ፡ ድርሳናት ። ወበዘይትፈታሕሰ²⁹⁾፡ ቦቱ፡ ርቱዕ፡ ውእቱ ። አሰሳ
 ሌ፡ እከያት፡ ወሕማም³⁰⁾፡ እምላዕለ፡ እለ፡ ይትገዳዙ፡ በሜጥ፡ ወተሣይጦት ፤ ወእምአብ
 ዕልተ፡ ዕዳ፡ ወገባርያነ፡ አበሳት ። ወመፍቅድሰ³¹⁾፡ ለአንብሮተ፡ ዝንቱ፡ በእንተ፡ ተጸ
 ይሐተ፡ ፍትሕ³²⁾፡ ለፈታሕያን፡ ውእቱ ። ዘሰ፡ ይሔሊ፡ በእንተ፡ ፍትሕ፡ ይፈቅድ፡ ሉ Cod. C.: f. 68.
 ቱ፡ ዘመነ፡ እንተ፡ ባቲ፡ ዕድሜ፡ ትእግሥት፡ በእንተ፡ ዘኢይሰርሕ፡ ዓዲ፡ በጉጉዓ፡
 ውእቱ ። ወይከውን³³⁾፡ እምኔሁ፡ ዳኅጽ፡ በእንተ፡ ምክንያተ፡ ጉጉዓ³⁴⁾፡ ወይትዌለጥ፡

1) Superscriptum: (ክልኤ)ተ፡ (ረባሕ)ተ፡ 2) C., F., T.: ወስንዕ፡ 3) B.: አእምር፡ ለ
 ጠይቆ፡ ወለዜንዎ፡ 4) B.: ለዘከ^ሳ፡ 5) F.: d. ወ፡ 6) C.: ወትእምርታቲሆሙ፡ 7) B.: false:
 እምርታት፡ 8) C.: ወዝንቱሰ፡ 9) በውስተ፡ d. in c. B. 10) Legendum est cum ceteris
 codicibus: እምግብራት፡ 11) B.: ተዘከረ፡ 12) C.: ፍትሐታቲሆን፡ — T.: ፍትሐተቲሆን፡
 13) T.: false: በተፈልጦ፡ 14) እማንቱ፡ d. in B. 15) ወሥርዓተ፡ desideratur in cod. C.;
 legitur: ወከነኔ፡ 16) C.: melius ወውሳኔያተ፡ — T.: haud recte: ወውሳኔያት፡ 17) ወዘይ
 መስልዎን፡ C. 18) C.: ኃሠሣታተ፡ 19) B. et F.: ተዘከሩ፡ 20) ክልኦት፡ d.: T. 21) T.: ሥሩ
 ዓት፡ 22) C.: ዛቲ፡ 23) C.: ትፈቅዶ፡ 24) T.: ክፍል፡ 25) B. et F.: ወተዘከረ፡ 26) T.: ትኩን፡
 27) C.: ወእስተጉቡእ፡ 28) T.: አምሳላቲሁ፡ 29) C.: ወዘይፈጽምሰ፡ ርቱዕ፡ 30) C.: ወእም
 ሕማም፡ ወእምአጋዕዝተ፡ ምግብራት፡ ወእምአብዕልተ፡ 31) ወ፡ d. in cod. T. 32) ፍት
 ሕ፡ ላዕለ፡ ፈታሕት፡ ውእቱ፡ C. 33) C.: ወነዋ፡ ይከውን፡ 34) C.: ጉጉዓ፡

c *

በእንጉላሁ፡ ፍትሕ¹⁾፡ ጎበ፡ ግብር፡ አሐዱ፡ ወለኩሎ²⁾፡ አሕዛብ፡ ሀሆ፡ በጎቤሆሙ፡
 እምነ፡ ሥርዓተ፡ ግብራት፡ በውስተ፡ ፍትሕ፡ ዘዩዓርፋ፡ ባቲ፡ ፈታሕት ፤ ወነዋ፡ ይቤ
 ሉ፡ ሐዋርያት፡ በውስተ፡ ክፍል፡ ካልእ³⁾፡ ሣልሳይ፡ እምዲደስቅልያ⁴⁾፡ በእንተ፡ ትእ
 ዛዘ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ወኩሉ፡ ግብር፡ ሠናይ፡ ለሰብእ፡ ለእመ፡ ሐረ፡ በዘይረብሐ⁵⁾፡ ሉ
 ቱ = ወሶበ፡ ኮኑ⁶⁾፡ ቀኖናት፡ ያሌብዉ፡ ትርጓሜ፡ ለለ ፬ በበጾታት⁷⁾፡ ፍሉጣት፡ በእንተ፡
 ግብር⁸⁾፡ ብዙጎ፡ እምቀኖናት፡ ቦጊዜ⁹⁾፡ ያዜክሩ፡ ባቲ፡ ፍጻሜሁ¹⁰⁾ = ወዓዲ፡ ያቀድሙ፡
 አዘክሮታ፡ ወትረ፡ በቀኖናት፡ ብዙታት¹¹⁾ = ደለወ፡ አስተጋብአታ፡ ወአጽንዖታ¹²⁾፡ በበ
 አናቅጺሃ፡ በአሕጽሮ = ወሶበ፡ ኮነት፡ ፍትሐ¹³⁾፡ ተግባራት፡ ኢተዘክረ¹⁴⁾፡ በእንጉላሃ¹⁵⁾፡
 ፍኖተ፡ ከፊል¹⁶⁾፡ ዘእንበለ፡ ንስቲት፡ ደለወ፡ እንከ፡ ከፊለ፡ ፍትሐታት፡ በእንተ፡ ፍት
 ሐ¹⁷⁾፡ አእምሮ፡ ላዕሌሃ፡ ወገቢር፡ ባቲ = ወፈድፋደሰ፡ ለዘአምጽእዎ፡ ይሠዩም፡ በእን
 ተ፡ ትሩፋተ፡ ገድሉ፡ ወምግባሩ፡ ለእመ¹⁸⁾፡ አልቦቱ፡ አእምሮት፡ በእንተ፡ ተገብሮ¹⁹⁾፡
 ፍትሐታት = ወተሠርዓ፡ ዝንቱ፡ ግብር፡ እምአርድአት¹⁰⁾፡ በእንተ፡ ፍትሕ፡ በትጋህ፡
 እንበይነ፡ አእምሮ፡ ፍትሕ፡ ላዕለ፡ ኩሉ፡ ግብር = ወተዓቅቦሂ፡ እምፍትሕ²¹⁾፡ ዘይፈት
 ሕ²²⁾፡ ባቲ፡ ላዕለ፡ መኑሂ፡ በፍትሐ፡ ካልኡ፡ በከመ፡ ይቤሉ፡ ሐዋርያት፡ በ ፱ ትእዛ
 ዝ²³⁾፡ እምቀኖናት፡ ዘኩልቆሙ፡ ፸ ወ ፩ ወለእመ፡ ኮነ²⁴⁾፡ ዘአሕፀፅነ፡ ንሕነ፡ ምንተኒ፡
 እምነ፡ ግብር፡ ፍትሐ፡ አንትሙ፡ በዘይደሉ = እስመ፡ ብነ²⁵⁾፡ ላዕለ²⁶⁾፡ ኩልነ፡ መንፈ
 ሰ፡ እግዚአብሔር፡ ወብሂሉቱኒ²⁷⁾፡ በውስተ፡ ቀኖናት፡ ዘ ፱ ወ ፳²⁸⁾፡ ትእዛዝ፡ እምኔሃ =
 ወለእመ²⁹⁾፡ ተርፈ፡ እምኔነ፡ ምንተኒ³⁰⁾፡ ያዘክር³¹⁾፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ = ወዓዲ፡ ሀሉ፡ በው
 ስተ፡ ቀኖና³²⁾፡ ዘ ፵ ወ ፳ እምኔሃ³³⁾፡ ወለእመ፡ ተርፈ፡ እምኔነ፡ ምንተኒ³⁴⁾ = አፍቁራን³⁵⁾፡
 ለዝንቱሂ፡ ይከሥቶ፡ እግዚአብሔር፡ ለዘኮነ፡ ድልወ፡ ወትትመራሕ³⁶⁾፡ ቤተ፡ ክርስቲ

Cod. T.: f. 3^a.
 Cod. B.: f. 2^b.
 Ms.: f. 2^a.

1) በፍ፡ C. 2) C.: ወለኩሉ፡ ጸዋትወ፡ አንጋድ፡ በጎቤሆሙ፡ እምነ፡ ሥርዓተ፡
 3) ካልእ፡ d. C. 4) T. mendose: እምዲደስቅልያ፡ — item C.: እምዲደስቅያ፡ 5) B., C., F.:
 በዘይረብሐ፡ 6) ኮኑ፡ d.: C. 7) C.: በጾታ፡ 8) C.: ክብር፡ sic! 9) C. et T.: ቦጊዜ፡ 10) C.:
 ፍጽምተ፡ 11) C.: ብዙጎ፡ 12) C.: d. 13) B.: ለፍትሐ፡ 14) B. et F.: ኢተዘክረ፡ 15) በእንጉ
 ሃ፡ B. 16) T.: ክፍል፡ 17) C.: ፍትሐ፡ አምሳል፡ ዘእእምሮ፡ ወአስተርክቦ፡ በእንጉሃ = ፈ
 ድፋደሰ፡ 18) d.: C. ለእመ፡ — habet: ወአልቦቱ፡ 19) C.: ተገብሮት፡ 20) C.: እምነ፡ አር
 ድአት፡ — F.: እምአርድአት፡ 21) C.: በእንተ፡ ፍትሕ፡ — T.: ፍትሕት፡ 22) C.: ባቲ፡ ላዕ
 ለ፡ ካልዑ፡ በእንተ፡ ዘይቤሉ፡ 23) በ ፱ ትእዛዝ፡ d. in codd. C. et T.; ibi invenies:
 በ ፳ ወ ፱ (T.: ፱) አንቀጽ፡ እምቀኖና፡ 24) C.: ኮነ፡ አስተድጎርነ፡ ንሕነ፡ 25) ብነ፡ d. in C.
 26) B., F., T.: ለኩልነ፡ 27) B., C., F.: ወብሂሉቱሙኒ፡ 28) C.: ፱ = እምኔሆሙ፡ (d.: ትእ
 ዛዝ)፡ 29) F.: ወለእመኒ፡ 30) B., F., T.: ምንተኒ፡ 31) C. et T.: ያዘክር፡ 32) B., C., T.: ዘ
 ፵ ወ ፳፡ F.: ዘ ፱ ወ ፳፡ 33) C.: እምኔሆሙ፡ 34) B.: (ተርፈ) ምንተኒ፡ እምኔነ፡ — F.:
 ምንተኒ፡ 35) d.: አፍቁራን፡ in C.; habet: ወዝንቱሂ፡ ይከ፡ 36) C. false: ወትምራጎ፡

ያን ፡ በዘይደሉ¹⁾ ፡ ኅበ ፡ መርሰ²⁾ ፡ ወዛጎን ። ወዓዲ ፡ ይቤሉ ፡ ለኤዲስ ፡ ቆጶሳት ፡ በዲድስ
 ቅልያ³⁾ ፡ ፱⁴⁾ ፤ እስመ ፡ ለክሙኒ⁵⁾ ፡ ይቤለክሙ ፡ እግዚእን ። ዘአሰርክሙ ፡ በምድር ፡ ይኩ^{Cod. F.: f. 4.}
 ን⁶⁾ ፡ እሱረ ፡ በሰማያት ። ወዘፈታሕክሙ ፡ በምድር ፡ ይኩን⁷⁾ ፡ ፍቱሐ ፡ በሰማያት ። ወፍ
 ትሐ ፡ በሥልጣን ፡ ከመ ፡ አምላክ ፤ ወለእመኒ⁸⁾ ፡ ፈትሐ ፡ በእንተ ፡ ንስሐሆሙ⁹⁾ ፡ ለኃጥ
 አን¹⁰⁾ ፡ በአዝማን ፡ ነዋኅ¹¹⁾ ፡ አበውሁ ፡ ለሊቃውንት ። አቅልሎታ ፡ ወአጽንዖታ ፡ በአም^{Cod. C.: f. 6b.}
 ጣነ ፡ ይሬእይዎ¹²⁾ ፡ ለተውላጠ ፡ ግብርሙ ። ወጥንትሰ ፡ ዘይገብሩ ፡ ቦቱ ፡ በዝንቱ ፡ ፍካ
 ሬ ፡ ኩለንታሁ ፡ ቃለ ፡ እግዚእን ፡ ውእቱ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ዘይቤሎሙ¹³⁾ ፡ ለአርዳኢሁ ፤
 ሐሩ ፡ ወመሐሩ ፡ ኩሎ ፡ አሕዛብ ፡ ወአጥምቅምሙ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈ
 ስ ፡ ቅዱስ ። ወመሀርዎሙ¹⁴⁾ ፡ ይዕቀቡ ፡ ኩሎ ፡ ዘአዝዝኩክሙ ፡ ወአነ¹⁵⁾ ፡ እሂሉ ፡ ምስሌ^{Cod. T.: f. 3b.}
 ክሙ ፡ እስከ ፡ ኅልቀተ¹⁶⁾ ፡ ዓለም ። ወጥዩቅ ፡ ውእቱ¹⁷⁾ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ኢይኄልዉ ፡
 እስከ ፡ ለዓለም ። ወዕውቅ¹⁸⁾ ፡ እንከ ፡ ከመ ፡ ለሊሁ ፡ አመረ ፡ በዝንቱ ፡ ቃል ፡ በእንተ ፡ እ
 ለ ፡ ይመጽኡ¹⁹⁾ ፡ ይኅሬሆሙ ፡ ወይሠየሙ ፡ ለምሀር ፡ ህየንቲሆሙ ። ወያስተጻገዕ²⁰⁾ ፡ ዘ
 ንተ²¹⁾ ፡ በብሂሎቱ ፡ ሎሙ ፡ ወዘእብሎ ፡ ለክሙ ፡ እብል ፡ ለኩሎ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡^{Cod. B.: f. 3a.}
 ከነት ፡ ውክፍተ ፡ ቀኖና ፡ ማኅበር ፡ ቅድስት ፡ ወሊቃውንት ፡ ቅዱሳን ፡ ማእምራን ፡ ዘከ
 መ ፡ አቡሊዲስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ። ወባስልዮስ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቂሳርያ²²⁾ ፡ ወእ
 ለ ፡ ይመስልዎሙ ፡ እምሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ። ወሶበስ²³⁾ ፡ ከነ²⁴⁾ ፡ ፈቃ
 ድ ፡ ኅበ ፡ ሰቢክ ፡ ወፈንዎተ ፡ ሐዋርያት ፡ ውእቱ ፡ አስተሐምሞ ፡ ስብከት ፡ ባሕቲቱ ።
 በከመ ፡ ይቤ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወስብከትሰ²⁵⁾ ፡ ሕፁር ፡ በእንተ²⁶⁾ ፡ ሃይማኖት ። ወት
 እዛዘ ፡ ሕይወትሰ²⁷⁾ ፡ ትሂሉ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። ኃደጉ ፡ ሰባክያን ፡ ፈሊጠ²⁸⁾ ፡ ምግባራት ፡
 ዘሥርዓት ፡ በውስተ ፡ አህጉር ፡ ለሊቃውንት ። እስመ²⁹⁾ ፡ እለ ፡ ይጸውዑ ፡ ሰብአ ፡

1) C.: በዘኮነ ፡ ድልወ ፡ 2) T.: መርስ ፡ 3) C.: በዲድስቅልያሆሙ ፡ 4) d. ፱ ፡ in C. et T.
 5) C.: ለክሙ ፡ ይቤ ፡ ዘአሰርክሙ ፡ 6) C.: ይኩኑ ፡ እሱረነ ፡ — T.: ይኩን ፡ 7) C.: ይኩኑ ፡
 ፍቱሐነ ፡ — T.: ይኩን ፡ 8) C.: ወለእመ ፡ 9) ንስሐ ፡ C. 10) C.: ኃጥአን ፡ sine ለ ፡ 11) C.: ነዋ
 ኃ ፡ ያብሐ ፡ 12) ይሬእይዎ ፡ በዘዘዚአሁ ፡ (sic) ግብራት ፡ እለ ፡ ፍሉጣት ፡ ወሥርወሰ ፡ ዘይ
 ትአመን ፡ ላዕሌሁ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ያታ ፡ ኩሎ ፡ ውእቱ ፡ ቃለ ፡ እግዚእን ፡ C. 13) C.:
 ዘይቤ ፡ 14) B.: ወመሀርዎሙ ፡ ከመ ፡ — C.: ወመሐር ፡ ኩሎ ፡ ዘአዝዝኩክሙ ፡ 15) C.: አነ ፡
 — F.: ወአነሂ ፡ 16) C. et T.: ፍጻሜ ፡ 17) እንከ ፡ ከመ ፡ C. 18) C.: ከሠት ፡ እንከ ፡ 19) F.: post
 ይመጽኡ ፡ inter lineas scriptum habemus ፡ እመ ፡ 20) C.: ወአስተጻገዓ ፡ 21) F.: በብሂሎ ፡
 ዘንተ ፡ 22) T. false ፡ ዛቲ ፡ ሶርያ ፡ 23) C.: ወእመስ ፡ — F.: ወሶበ ፡ 24) C.: ወእ ፡ ፈቂድ ፡ ኢ
 ይክውን ፡ ዘእንበሌሆሙ ፡ በእንተ ፡ ፈንዎ ፡ ሐዋርያት ፡ ውእቱ ፡ ስብከት ፡ ባሕቲቱ ። በከ
 መ ፡ 25) d.: C. 26) እምሃይ ፡ C. 27) C.: ሃይማኖት ፡ 28) C.: ከፊል ፡ ግብራት ፡ መርሐዊት ፡
 በውስተ ፡ በሐውርት ፡ ለሊቃውንቲሃ ፡ 29) እስመ ፡ C.

ጎበ¹⁾፣ ኃዲገ፣ ጥሪት፣ ፍጹመ፣ ኢይሠርዑ²⁾፣ ሎሙ፣ ቀኖናተ፣ ፍሉጣተ³⁾፣ በእንተ፣ ፍትሐ⁴⁾፣ ልቃሕያት፣ ወተሳትፎታት = ወለእለ፣ ይስሕቡ፣ ጎበ፣ ኃዲገ፣ አውስቦ፣ ኢይሠርዑ⁵⁾፣ ሎሙ፣ ፍትሐ፣ ዚአሁ⁶⁾ = ወለእለ፣ ይከልኡ፣ አፍቅሮተ፣ ዓለም ፤ ወዘሀሉ፣ ውስቴቱ፣ ኢሐገጉ⁷⁾፣ ሎሙ፣ ሥርዓተ፣ ተናግዶ፣ ወረባሕ = ወዓዲ፣ በቀሥሙ፣ ሠሪዓ፣ ምግባራት፣ ሥጋዊያት⁸⁾፣ እለ፣ በክሡት፣ እንተ፣ መፍትሔ፣ ይፍትሐ፣ ባቲ፣ መኳንንት፣ ላዕለ፣ ሰብእ፣ በዘተነግረ፣ በሕግ፣ ቀዳማዊ፣ ዘውእቱ፣ አሪት፣ በከመ፣ ተሠርዓ⁹⁾፣ በአንቀጾ፣ ዚአሁ = ወበእንተዝ¹⁰⁾፣ ይቤ፣ ጴጥሮስ፣ ሐዋርያ¹¹⁾፣ በ¹²⁾ ፲ ወ ፫ ትእዛዝ፣ እም፩ ወ ፩ = አአኃው፣ መጻሕፍት¹³⁾፣ ይሚህራክሙ፣ በእንተ፣ ዘተርፉ፣ ትእዛዛት፣ ወንሕነኒ¹⁴⁾፣ ንነግረክሙ፣ ዘተአዘዝነ፣ ቦቱ፣ ወረሰዮ¹⁵⁾፣ ጸሕቆሙ፣ ጎበ፣ ሕገ¹⁶⁾፣ ፍጻሜ፣ ወኅበ፣ ፈጽሞተ¹⁷⁾፣ ገሥጾተ፣ ምግባራት፣ ዘውስጥ፣ መንፈሳዊት¹⁸⁾፣ ዘይደልዎ፣ ለለባዊ፣ ከመ፣ የአኃዝ፣ ባቲ፣ ነፍሱ፣ ዘኢይደልዎሙ፣ ለመኳንንት፣ ይፍትሐ፣ ባቲ፣ ዘከመ፣ ገሥጾተ፣ ሕሊናት፣ ወጠባይዓት፣ ወመጻእያት፣ ዘውስጥ = ወአከ፣ እንተ፣ ትትገበር፣ በመለያልይ፣ ዘክሡት፣ እስመ፣ ለዝንቱ፣ ተግሣጽ፣ ደኃራዊ፣ ይትረከብ፣ ቦቱ፣ ፍጻሜ¹⁹⁾፣ ዘተሳረረ፣ በነፍስ፣ ወሥጋ፣ በገቢረ፣ ምግባራቲሁ፣ ነፍሳዊት፣ ወሥጋዊት = እስመ፣ ነፍስ፣ ይእቲ፣ እንተ፣ ታንስሐስሐ፣ ለሥጋ = ወእምከመ²⁰⁾፣ ተገሠጸ፣ አንስሐስሐ፣ ወኮነ፡

Cod. F.: f. 5.
Cod. T.: f. 4a.
Ms.: f. 2b.
Cod. B.: f. 3b.
Cod. C.: f. 7a.

1) C.: በእንተ፣ 2) B., F., T.: ኢሠርዑ፣ — C.: ኢያንብሩ፣ 3) B.: ፍሉጣተ፣ በእንተ፣ ልቃሕያት፣ ወበእንተ፣ ፍትሐ፣ ተሣትፎታት፣ — C.: ክፍልተ፣ 4) C.: ፍትሐታት፣ ወልቅሐት፣ ወተሳትፎት፣ ወዘይኤዝዘሙ፣ ባቲ፣ በእንተ፣ ኃዲገ፣ ሰብሳብ፣ ኢይሰርዕ፣ 5) B. et T.: ኢሠርዑ፣ (in cod. B.: ይ፣ deletum est). 6) C.: ኰነኔሁ፣ ወዘያስተግጎሥሙ፣ እምፍቅረ፣ ዓለም፣ 7) C.: ኢያንብር፣ ሎሙ፣ ግብራቲሁ = ወካዕበ፣ በቀሥሙ፣ በእንተ፣ ተቀንዮ፣ ግብር፣ ሥጋዊ፣ ዘያስተላጽቅ፣ ባቲ፣ ፍትሕ፣ እምነ፣ ፍትሐታት፣ ላዕለ፣ ሰብእ፣ በዘተነግረ፣ በውስተ፣ አንቀጾ፣ ሕግ፣ ዘቀዳሚ፣ እንተ፣ ይእቲ፣ አሪት፣ 8) B.: ሥጋውያት፣ 9) C.: ተነግረ፣ በውስተ፣ አንቀጾ፣ 10) B. et F.: ወበእንተ፣ ዝንቱ፣ 11) B.: ሐዋርያ፣ ጴጥሮስ፣ 12) C.: በውስተ፣ ፫ ወ ፩ እምሰብእ፣ ወ ፩፣ 13) C.: መጻሕፍተ፣ አየድዓክሙ፣ 14) C.: ዳዕሙ፣ ንሕነስ፣ ንቤለክሙ፣ 15) ወሚጡ፣ C. 16) C.: ሕግ፣ ፍጽምት፣ 17) ፍጻሜ፣ ለአጽንዖ፣ ግብር፣ ጎብእት፣ መንፈሳዊት፣ ዘትደሉ፣ ለለባ፣ ከመ፣ ይንሣእ፣ ባቲ፣ ነፍሱ = ወኢኮነት፣ እምዘ፣ ያስተራክብ፣ በጎበ፣ እልኩ፣ ፍትሐታት፣ አርአያ፣ ቀመቶሙ፣ ለሕዋሳት፣ ወኃይል፣ ዘይትረከብ፣ በውሳጤ = አከ፣ ግብራት፣ እለ፣ ይትላጸቃ፣ በውስተ፣ አባላት፣ ዘይትጻረይ፣ እስመ፣ ዝንቱ፣ ቀዊም፣ ዘደኃሪ፣ ይትረከብ፣ ቦቱ፣ 18) F.: መንፈሳውያት፣ 19) C. et F.: ሰብእ፣ post ፍጻሜ፣ — C. autem pergīt፣ ውዱድ፣ እምነፍስ፣ ወ[ሥ]ጋ፣ ወምግባር፣ ነፍሳዊት፣ 20) C.: እመስ፣ ቆመ፣ ዘያንሰሐስሕ፣ በፍጻሜ፣ ትቀውም፣ ግብሩ፣ ስንዕዎተ፣ በአንስሐስሐ፣ ዘውእቱ፣ ሥጋ፣ ዘለሊሁ፣ ግጎደረ፣ ነፍስ = ወናሁ፣ ነገረ፣ ፍጻሜሃ፣ ለይእቲ፣ መጽሐፍ፣ በእንተ፣ ነገረ፣ ሊቃውንት፣ ከመ፣ ይወስኩ፣ ላዕሌሃ፣ ወያሐዕጹ፣ ወአልቦ፣ ዘኢኮነ፡

ፍጹመ : ይትጊሠጸ : ምግባራቲሁ : እለ : ይትገበራ : በዘያንስሐስሕ : ዘውእቱ : ሥጋ = እ
 ስመ : ውእቱ : ከመ : ንዋዩ : መስቄ : ለነፍሰ = ወናሁ : ተሠርዓ : በተፍጻሚተ : ዝንቱ :
 መጽሐፍ : ዘይደሉ : ለሊቃውንት : ከመ : ይወስኩ : ዲቤሁ : ወያንትጉ : እምኔሁ = ወ
 አልቦ : ዘኢኮነ : ሎሙ : ብውሀ¹⁾ : ውስተ : ዝንቱ = ወተዘከረ²⁾ : በመትሎሁ : ውስተ :
 ጅምዕራፍ : ከመ : ይደሉ : ገቢረ : ቀኖናት : ቃለ : ማኅበር : ዘኒቅያ : በብሂሎቶሙ : ወ
 ለእመ : ተዓደወ : ጅሂ : ዘአቅደምነ : ወብሀልናሁ : አከ : ኪያነ : ዘይትቃወም : አላ : ይ
 ትቃወም : ለእግዚአብሔር : ውእቱ : ለይሕትት = ዝንቱ : መጻሕፍተ³⁾ : እግዚአብሔር :
 ወያስተሐይጽ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን = አሜሃ⁴⁾ : ይሌቡ : ከመ : እግዚአብሔር :
 አዘዘነ : በዝንቱ : ነሉ = ወይትዓወቅ : እምቀናኖሙ : ከመ : ነሉ : ዘተነግረ : ባቲ : ኢ
 ኮነ : ፍሉጠ : ወክሠተ = ወዘይትዓወቅ : ውስተ : መጻሕፍት : አምላካዊያት : ወቀናና
 ት : ሐዋርያዊያት = ወእመ : አኮሰ : እምኮነ : ዘተነግረ : በቀናናሆሙ : ለማኅበር : ደጊ
 ሞተ : ነገር : ዘኢይትፈቀድ : ውእቱ = ወባሕቱ : ተነግረ : እምቀዲሙ : ድሙረ⁵⁾ : ዘእን
 በለ : ፍልጠት = ወፈለጥዎ : ድኅረ : ከመ : ይኩን⁶⁾ : ዘይትአኃዝ : ወይትሚጠን : በከ
 መ : አቅደምነ : ነጊረ : ወዝንቱ⁷⁾ : ውእቱ : ግብሩ : ለዝንቱ : መጽሐፍ : ወአምሳሊሁ : እ
 ምውስተ : ዘተድኅረ : በዘመን = በዘይመስል : ለኅበ : ዘቀደሞ : ወንስአል⁸⁾ : እምኅበ⁹⁾ :
 እግዚአብሔር : ምሕረተ¹⁰⁾ : ወተሰናእዎ : ወረድኤተ = አእምር : ከመ : ዝንቱ : መጽሐ
 ፍ : ይነግር : መቅድመ : ወክልኤተ : ኅብረታተ : ወመቅድምሂ¹¹⁾ : ይዜኑ : በእንተ :
 ቪ ክፍላት =

Cod. T. : f. 4b.

¹⁾ C.: ብውሀ : ²⁾ C.: ወዘከረ : መትልዎ : በውስተ : ክፍል = ዘይደሉ : ተእኅዞተ :
 በቀናና : ቃለ : ጉባዔ : ዘኒቅያ : ዘሰ : ተዓደወ : መኑሂ : እምዘአዘዘነ : ተቃዋሚሁ : ለእ
 ግዚአብሔር : ውእቱ : ይኅሥሥ : ዘንተ : በውስተ : መጽሐፈ : እግዚአብሔር : ወይወ
 ድቅ : በመጻሕፍተ : እግዚአብሔር : ወይጠይቅ : በመዛግብተ : ቤተ : ክርስቲያን =
³⁾ T.: መጽሐፍ : ⁴⁾ C.: ወይለቡ : ከመ : እግዚአብሔር : ናሁ : አዘዘ : በዝንቱ : ነሉ : ወ
 ከሠተ : እምቀናናቲሁ : ከመ : ነሉ : ዘሠርዕዎ : ባቲ : ኢኮነ : ውእቱ : ክፍለ : ሊሉዩ :
 ዳዕሙ : ክሠተ : ውእቱ : በውስተ : መጽሐፍ : አምላካዊት : ወቀናና : ሐዋርያዊት = ወ
 እመ : አኮሰ : እምዘ : ተነግረ : በውስተ : ቀናና : ጉባኤ : ደጊሞታት : ዘኢይትፈተው : ኅ
 ቤሁ = ወባሕቱ : ⁵⁾ C.: ኅቡረ : እንበለ : ተፈልጦ : ወትቤልዮ : በደኃሪ : እምፍናተ : ተ
 ሰናዕዎ : ዘያሌቡ : በከመ : ቀደመ : ⁶⁾ ይኩን : ዘ : d. in F. ⁷⁾ C.: ወከመዝ : ግብራ : ለዛ
 ቲ : መጽሐፍ : ወአምሳሊሂ : ወእምነሉ : ዘተድኅረ : በዘመን : ⁸⁾ Codex noster mendose :
 ወይስአል : ⁹⁾ C.: ኅበ : ¹⁰⁾ C.: ኅብረተ : ወተሰና : ¹¹⁾ d. ወ : in C.

De fontibus iuris Aethiopici.

a. Aethiopice.

Cod. F.: f. 6. ቀዳማዊሰ፡ ነዋ፡ ቀደመ ። ዳግማዊኒ፡ ሀሎ፡ በዘክሮተ፡ መጻሕፍት፡ ወቀኖናት፡ ዘ
 Cod. B.: f. 4^a. አስተጋብአ፡ ዝንቱ¹⁾፡ መጽሐፍ፡ ወከሢተ²⁾፡ ትእምርታቲሆሙ ። ለመጻሕፍትሰ³⁾፡ አም
 ላካዊት⁴⁾፡ ትእምርተ፡ ወንጌል፡ ፊደለ⁵⁾፡ ፫⁶⁾ ። ወለግብረ⁷⁾፡ ሐዋርያት፡ ወሐዋርያ⁶⁾፡ ት
 እምርቶሙ⁶⁾፡ ስመ፡ አንባርያን፡ ቃል ። ወለመልእክታተ፡ ጳውሎስኒ⁸⁾፡ ትእምርቶሙ⁶⁾፡
 በስመ፡ አህጉር⁹⁾፡ ወበስመ፡ ብእሲ፡ ዘጸሐፈ¹⁰⁾፡ ሎቱ፡ መልእክተ፡ አው፡ በስመ፡ ካልእ፡
 እምአስማት¹¹⁾፤ ለዕብራውያን¹²⁾፡ ዕብ⁶⁾፡ ወለጢሞቴዎስ¹³⁾፡ ጤት፡ ወለመጻሕፍተ¹⁴⁾፡ ኦ
 ሪትኒ፡ በ ፪ ፊደላት፡ እሙንቱ ። ወፊደለ፡ ትእምርተ¹⁵⁾፡ ኦሪት፡ ቀዳማዊ¹⁶⁾፡ ትአ፡ ወዳ
 ግማዊ፡ ትቤ ፤ ወሣልስ፡ ትጋ ፤ ወራብዕ፡ ትዳ፡ ወኃምስ፡ ትሔ፡ ወሆሂ፡ ጉልቂ፡ መጻሕ
 ፍት ። ለመጻሕፍተ፡ ቀኖናትሰ፡ ቀዳሚሆሙ፡ ቀኖና፡ ዘሠርዕዋ፡ ሐዋርያት፡ ወእሙንቱ¹⁷⁾፡
 እንዘ፡ ጉቡአን፡ በጽርሐ፡ ጽዮን፡ እምድጎረ¹⁸⁾፡ ዕርገት¹⁹⁾፡ ወርደት፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ላ
 ዕሌሆሙ፡ ወእምቅድመ፡ ይዘረወ፡ በእንተ፡ ስብከት ። ወፃመዉ፡ መለካውያን፡ ወንስጥ
 ሮሳውያን፡ በእንተ፡ ተርጉሞቱ፡ እምልሳነ²⁰⁾፡ ጽርዕ፡ ጎበ፡ ዓረቢ ፤ ወውእቱ፡ ሀሎ²¹⁾፡ በ
 ጎበ፡ ያዕቆባውያን፡ ወሶርያውያን²²⁾፡ ወውእቱ፡ ጽሑፍ፡ ወጉልቂሰ²³⁾፡ በጎበ፡ መለካው
 ያን²⁴⁾፡ ፴ ቀኖናት፡ ወትእምርተ፡ ፊደሎኒ²⁵⁾፡ ዓይን፡ ወእቱ ። ወዳግማዊ²⁶⁾፡ ቀኖና²⁷⁾፡
 ዘአስተናበርም፡ ካዕበ፡ ሐዋርያት፡ ወፈነውዎ፡ በእደ፡ ቀሌምንጦስ፡ ረድእ²⁸⁾፡ ጴጥሮስ፡

Cod. C.: f. 7^b.

1) C.: ዛቲ፡ 2) ወታጤይቅ፡ ትእምርታቲሃ፡ እስመ፡ ለመዳ፡ C. 3) d. ስ፡ in T. 4) B. + C.:
 አምላካውያት፡ — T.: አምላካዊያት፡ 5) d. F. — MS.: ፊደለ፡ ወንጌል፡ 6) d. C. 7) C.: ወግብ
 ረ፡ 8) d. ኒ፡ C. 9) B.: አህጉር፡ 10) C.: እንተ፡ ተጽሕፈት፡ 11) አብ፡ ዕብራዊያን፡ C. 12) T.: ለ
 እብራዊያን፡ 13) ጤት፡ ጢሞቴዎስ፤ ወለመጽሐፈ፡ C. 14) ወመጽሕፍተ፡ T. 15) C.: ጉልቂ፡
 16) C.: ቀዳ፡ እንተ፡ እስመ፡ መጻሕፍተ፡ ቀኖናትሰ፡ ቀዳማዊ፡ እንተ፡ ሠርዕዋ፡ 17) እን
 ዘ፡ ጉቡ፡ እሙንቱ፡ C. 18) C.: ድጎረ፡ 19) Bis scriptum in C. 20) በልሳነ፡ C. 21) C.: ሀልው፡
 22) T.: ወሶርያዊያን፡ 23) ጉሎቀ፡ C. 24) መለካዊያን፡ T. — C. adicit፡ ለጎበ፡ 25) d. ኒ፡ C.
 26) T.: ወዳግማዊት፡ ቀኖናት፡ 27) C.: እንተ፡ ሠርዕዋ፡ ሐዋ፡ 28) ረድእ፡ ዘጴ፡ C.

ሊቀ⁴⁾፣ ሐዋርያት⁴⁾፣ ጎበ፣ ነሎሙ፣ አርድእት፣ ወጎበ፣ ነሎሙ፣ መሃይምናን ። ወተ
 ርጉምም፣ ጎበ፣ ዓረቢ፣ መለካውያን፣ ወንስጥሮሳውያን¹⁾፣ ውስተ²⁾፣ አሐቲ፣ መጽሐፍ፣ Cod. T.: f. 5^a.
Ms.: f. 3^a.
 ወጉላቋሃ፣ በጎበ፣ መለካውያን³⁾፣ ጽ ወ ቫ ወከማሁ፣ ውእቱ⁴⁾፣ በጎበ፣ ያዕቆባውያን፣ ወ
 ሶርያዊያን⁵⁾ ። ወጉልቁስ፣ በጎበ፣ ንስጥሮሳውያን⁶⁾፣ በከመ፣ ይነግር፣ መጽሐፈ⁷⁾፣ ነሎ
 ሙ፣ ክርስቲያን፣ ዘአስተጋብአ⁸⁾፣ ወልደ፣ ጠይብ፣ ንስጥሮሳዊ፣ ጽፂ፩⁹⁾ ። ወትእምርቱስ፣
 ፬ ፊደላት ፤ ፪ እምስመ፣ ሐዋርያት ፤ ወሣልስ፣ እምስመ¹⁰⁾፣ ረድእ፣ ዘተፈነወ፣ በእዴሁ ።
 (ተብህለ¹¹⁾፣ ከመ¹²⁾፣ አባ፣ ሚካኤል¹³⁾፣ ዘሀገረ፣ ድምያና፣ ሊቀ፣ ጳጳሳት፣ እሎንተ፣ ሐፁ
 ረ¹⁴⁾፣ ቀኖናተ፣ አስተጋብአ፣ ዘውእቶሙ፣ ቫ መጻሕፍት፣ እምነሎ፣ ዘተጽሕፈ¹⁵⁾፣ እም Cod. B.: f. 4^b.
 ኔሆሙ፣ ለለ ፩ በበጉልቆሙ፣ ወኢኮነ፣ ፩ ሂ፣ ዘተከሥተ፣ በክልእ፣ እምክፍል፣ ውእቱ፣
 ባሕቲቱ፣ ከሠቶሙ ።) ወራብዕኒ፣ ይመርህ¹⁶⁾፣ ስሙ፣ ዘከመ¹⁷⁾፣ ቀዳማዊ¹⁸⁾፣ ውእቱ ፤ ወት
 እምርቱኒ፣ ረስጠአ¹⁹⁾፣ ዘውእቱ፣ ቀሌምጦስ፣ ቀዳማዊ²⁰⁾ ። (ወግብጻውያንስ²¹⁾፣ አውፅኡ፣
 በጉልቁ፣ አሌፍ፣ ፩ ቤት፣ ፪ ወከመዝ፣ እስከ፣ ፲ ወበጎበ፣ ካፍሰ፣ ፳፣ ላሚድ²²⁾፣ ፴፣
 ወከመዝ፣ እስከ፣ ተፍጻሚቱ ።) ወአውፅኡ፣ ውእቶሙ²³⁾፣ ዘንተ፣ ጎበ፣ ፪ መጻሕፍት፣ Cod. F.: f. 7.
 አለ፣ ይነግሩ፣ ለለ ፩ እምኔሆሙ፣ ዘይበዝጎ፣ እምዘ፣ ሀሎ፣ ውስተ፣ ካልኡ ፤ ወጉልቁ፣
 ፩ እምኔሆሙ፣ ፸ ወ ፩²⁴⁾፣ ቀኖና፣ ወትእምርቱኒ²⁵⁾፣ ረስጠብ፣ ዘውእቱ²⁶⁾፣ ቀሌምንጦ
 ስ²⁷⁾፣ ዳግም ። ወጉልቁ፣ ካልኡኒ፣ ፶ ወ ፯²⁴⁾፣ ወትእምርቱኒ፣ ረስጠጅ፣ ዘውእቱ፣ ቀሌ
 ምንጦስ²⁷⁾፣ ሣልስ ፤ እሎንኬ፣ መጻሕፍት፣ ሠለስቲሆን፣ ዮጎብራ፣ በነገር²⁸⁾፣ ወፍሎጣት፣
 እማንቱ፣ በጉልቁ²⁹⁾፣ አክፋል ፤ ኢይዌስክ፣ ፩ ላዕለ፣ ካልኡ፣ ዘእንበለ፣ በጎዳዮ ። ወሣ Cod. T.: f. 5^b.
 ልስ፣ መጽሐፍ፣ ዘዕውቅ፣ በጎበ፣ ግብጻውያን፣ ዲድስቅልያ፣ ዝውእቱ፣ ትምህርት፣
 ብሂል³⁰⁾፣ ወይነግር³¹⁾፣ ከመ፣ እሙንቱ፣ ተጋብኡ፣ በእንተ³²⁾፣ አንብሮቱ፣ ውስተ፣ ኢየ
 ሩሳሌም፣ ፲ ወ ፪ ሐዋርያት፣ ወጳውሎስ፣ ጎሩይ፣ ወያዕቆብ፣ ኤጲስ፣ ቆጶስ፣ ዘኢየሩሳሌ
 ም ፤ ወጽሕቁ፣ በእንተ፣ አውፅኦቱ፣ ግብጻውያን፣ ወአልቦ፣ ውስቲቱ³³⁾፣ ምንትኒ፣ ዘየሐ

1) ወንስጥሮሳዊያን፣ T. 2) T.: ወአሐቲ፣ ውስተ፣ 3) C.: መላኩያን፣ 4) d. C. 5) C. et F.:
 ወሶርያዊውያን፣ 6) T.: ንስጥሮሳዊያን፣ 7) C.: መጽ"፣ ቤተ፣ ክር"፣ 8) C.: ወአስተ"፣ ፩ ማ
 እምር፣ — nomen proprium d. 9) Ceteri codd.: ጽ ወ ፪ ። 10) C.: እስመ፣ (sic) አርድእ
 ት፣ ዘፍንወ፣ በላዕለ፣ ፩ ። 11) Verba lineis inclusa inveniuntur in codd. B., C., T.,
 F. et Ox.; desiderantur in cod. A. 12) d.: B. + C. + T. 13) B.: ሚ"፣ ሊቀ፣ ጳጳ"፣ ዘሀገ
 ረ፣" 14) d.: B. — cod. Ox.: ሕፁረ፣ 15) B. + C.: ዘተጽሕፋ፣ 16) C.: ዘይመ"፣ ትእምርቱ፣
 ከመ፣ ቀዳሚ፣ ውእቱ፣ ወአምሳሊሃ፣ ረስጣ፣ ዘውእቱ፣" 17) d. H. in F. 18) B.: ቀዳሚ፣
 19) C.: ረስጣ፣ F. mendose: ረስጦ፣ — T.: ረስጠግ፣ 20) C.: ቀዳሚ፣ 21) C.: እስመ፣ ግብ"፣
 አውጽኡ፣ ዘንተ፣ በ ፪ ምጻሕፍት፣ 22) MS.: ላማድ፣ — B.: ላሚድ፣ 23) T.: ዘውእ"፣
 24) Numeri desunt: T. 25) d. ኒ፣ C. 26) ዝው"፣ C. 27) C.: ሐዋርያ፣ 28) C.: ነገረ፣ 29) ለጉ
 ል"፣ C. 30) d.: C. 31) ወያኤምር፣ C. 32) ለአን"፣ B. 33) d.: B.

ጽጽ፡ እምቀኖናት¹⁾፡ ወመብዝሃቶ፡ ረሰዮ²⁾፡ ስምዓ፡ ውስቴቱ፡ በውስተ³⁾፡ መካናት፡ እምወንጌል፡ ወእምብሉይ = ወጉላቋሁ፡ ማ ወ ፫⁴⁾፡ አንቀጽ፡ ወትእምርቱ፡ ድስቅ፡ ዝውእቱ፡ ዲድስቅልያ = ወራብዕኒ፡ መልእክተ፡ ዲጥሮስ፡ ጎበ፡ ቀሌምንጦስ⁵⁾፡ ወትእምርቱ፡ ዲጥ⁶⁾፡ ዝውእቱ፡ ዲጥሮስ = ወኃምስ⁷⁾፡ ቀኖና⁸⁾፡ ጉባኤ፡ ቀዳሚሆሙ፡ ለጉባኤያት፡ እለ፡ ተጋብኡ፡ እምድጎረ፡ ሐዋርያት፡ በሀገረ፡ ዕንቄራ፡ ዘእምአህጉረ⁹⁾፡ ገላትያ፡ ወጉልቆሙ፡ ፲ ወ ፪ ኤዲስ፡ ቆጶሳት = ወተጋብኡ¹⁰⁾፡ በእንተ¹¹⁾፡ ምክንያት፡ ዘወድቀ፡ አመ፡ ዘመን¹²⁾፡ ፍርሃት፡ በዘዘዚአሁ፡ ክሕደት¹³⁾፡ ወጉልቋ¹⁴⁾፡ በመጽሐፈ፡ ቅብጥ፡ ፳ ወ ፳ ቀኖና፡ ወትእምርታሂ¹⁵⁾፡ ስመ፡ ዚአሃ = ወሳድስ¹⁶⁾፡ ቀኖና¹⁷⁾፡ ማጎበር፡ ዳግማዊ፡ ዘተጋብኡ፡ በቅርጣግና፡ ወውእቱ፡ ህልው፡ ጎበ፡ ቂሳርያ = ወጉልቆሙ¹⁸⁾፡ ፶ ኤዲስ፡ ቆጶሳት፡ ወሠርዑ፡ ፲ ወ ፱ ቀኖናተ፡ በእንተ፡ ሰብሳብ፡ ወካህናት፡ ወትእምርቱ፡ ቀጠግ¹⁹⁾፡ ዚውእቱ፡ ቅርጣግና = ወሳብዕ²⁰⁾፡ ቀኖና²¹⁾፡ ጉባኤ፡ ሣልስ፡ ዘግንግራ፡ ወጉልቆሙ፡ ፲ ወ ፳ ኤዲስ፡ ቆጶሳት፡ ዘተጋብኡ¹⁰⁾፡ በእንተ²²⁾፡ አውግዘቶሙ፡ ለእለ፡ የሐርሙ፡ በሊዓ፡ ሥጋ፡ ወአውስቦ = ወሠርዑ²³⁾፡ ዘንተ፡ በእንተዝ²⁴⁾፡ ወዘይመስሎ፡ ፳ ቀኖናተ፡ ወትእምርቱ፡ ግንር²⁵⁾፡ ዝውእቱ፡ ግንግራ = ወሳምን፡ ቀኖና²¹⁾፡ ጉባኤ፡ ራብዕ፡ ወጉልቆሙ¹⁰⁾፡ ፲ ወ ፫²⁶⁾፡ ኤዲስ፡ ቆጶሳት፡ ዘተጋብኡ²⁷⁾፡ በአንጸኪያ፡ በእንተ፡ ክሕደተ²⁸⁾፡ ጳውሎስ፡ ሳሚሳጢ፡ ሶበ²⁹⁾፡ ይቤ፡ እስመ፡ ክርስቶስ፡ ሰብእ፡ ዕራቁ ፤ ወመተርዖ፡ ወሠርዑ፡ ፳ ወ ፳ ቀኖናተ፡ በእንተ፡ ክህነት³⁰⁾፡ ወትእምርቱ = ጸክ³¹⁾፡ ዝውእቱ፡ አንጸኪያ = ወታስዕ፡ ቀኖና፡ ጉባኤ፡ ኃምስ፡ ወውእቱ፡ ቀዳሚሆሙ፡ ለጉባኤ³²⁾፡ ዓበይት፡ ዘተጋብኡ፡ በኒቅያ፡ በ ፫፻ ወ ፳ ወ ፳ ዓመት³³⁾፡ እምሥጋዌ፡ ወበ ፲ ወ ፱ ዓመተ፡ መንግሥቱ፡ ለቂስጦንጢኖስ³⁴⁾፡ ዘዩዓቢ፡ ቀዳሚሆሙ³⁵⁾፡ ለነገሥተ፡ ክርስቲያን ፤ ወጉልቆሙ፡ ፫፻፲ ወ ፳ ኤዲስ፡ ቆጶሳት³⁶⁾፡ ወተብህለ³⁷⁾፡ ከመ፡ እሉ³⁸⁾፡ ተኃርዩ፡ እም ፳፻ ወ ፫፻ ወ ፵ ኤዲስ፡ ቆጶሳት፡ ዘተጋብኡ፡ በምክንያተ፡ ክህደቱ፡ ለአርዮስ፡ ሶበ፡ ይቤ³⁹⁾፡ እስመ፡

Cod. C.: f. 8^a.
Cod. B.: f. 5^a.
Cod. T.: f. 6^a.
Cod. F.: f. 8.
Ms.: f. 8^b.

1) C.: እምነ፡ ቀኖና፡ 2) C.: ነዋ፡ ረሰዮ፡ 3) d. በ፡ in F. 4) ፱ ወ ፱ = C. 5) C.: ቂላምንጦስ፡ 6) C. false በጥ፡ 7) B.: ወኃምስኒ፡ 8) C.: ቀኖናት፡ ቀዳሚ፡ ተገብኡ፡ እም፡ 9) C.: እምጉረ፡ (sic) 10) d.: C. 11) በምክ፡ C. 12) T.: እምዘመን፡ 13) C.: ግህደት፡ 14) B.: ወጉልቋሁ፡ — C.: ወጉልቆሙ፡ 15) C.: ወትእምርቱሂ፡ 16) B.: ወሳድስኒ፡ 17) C.: ቀኖናት፡ (sic) ዘተጋብኡ፡ ዳግማ፡ በግርጣግና፡ ወውእቱ፡ 18) ወጉል፡ ጎበ፡ ቀሳርያ፡ C. 19) ቀጠጅ፡ C. 20) ወሳብዕኒ፡ B. 21) C.: ቀኖናት፡ 22) በ፡ ምክንያት፡ ዘየሐርሙ፡ C. 23) T.: ወዘንተ፡ ሠርዑ፡ 24) በ፡ ካልአኒ፡ ፳፡ C. 25) C.: አጅ፡ 26) ፳ ወ ፳፡ C. 27) ዘተ፡ በእንተ፡ ክህ፡ 28) B.: አውግዘተ፡ 29) በእንተ፡ ዘይቤ፡ C. 30) ካህናት፡ C. 31) ጦክ፡ C. 32) B.: ለጉባኤያት፡ 33) MS. false በ ፫፻ ወ ፱፳ ወ ፳፡ similia cod. Oxon. — C.: በ ፫፻፳ ወ ፳ ዓ፡ እምዓመተ፡ ሥጋዌ፡ ዘዩኃበር፡ ምስለ፡ ፲ ወ ፱ ዓመት፡ እመንግሥተ፡ ቂ፡ 34) F.: ለቂስቂጢ፡ false. 35) T.: ዘቀዳ፡ 36) T.: ርቱዓን፡ ሃይማኖት፡ ኤዲስ፡ 37) d. ወ፡ C. 38) C.: እሉ፡ ጉልቆሩ፡ 39) ዘይቤ፡ C.

ወልድ፣ ፍጡር፣ ውእቱ = ወተዋሥኦ¹⁾፣ እለ፣ እስክንድሮስ፣ ሊቀ፣ ጳጳሳት፣ ዘእለ፣ እስክንድርያ፣ ወዋኦ²⁾፣ ወኃብሩ፣ ምስሌሁ፣ ማኅበር፣ ለመቲሮቱ፣ ወስደቱ፣ ወጸሐፋ፣ መጽሐፈ፣ እንተ፣ ሀለወት³⁾፣ ውስቴታ፣ ሃይማኖት፣ ርትዕት = ወሠርዑ³⁾፣ እምድጎረ፣ በእንተ፣ ፍትሕ⁴⁾፣ ቀኖናተ፣ ብዙኃተ፣ ጥቀ = ወበዛቲ፣ መጽሐፍ⁵⁾፣ ሀለዉ፣ ጀ ክፍል ፤ ለ ጆ እምኔ ሆሙ፣ ጉልቁ²⁾፣ ጅ ቀኖና ፤ ወእምድጎረሁሰ፣ ቃላት⁶⁾፣ ብዙኃት፣ ዘአልቦን፣ ጉልቀ፣ ወውእቱ፣ ዘይሰነአዉ፣ ላዕሌሁ፣ ወትእምርቱ⁷⁾፣ ኒቅ፣ ዘውእቱ፣ ኒቅያ = ወካልኡኒ⁸⁾፣ ብዙኅ⁹⁾፣ ረባሕ፣ ቦቱ = ወጽሕቁ፣ ለአዕልዎቱ¹⁰⁾፣ መለካውያን፣ ወንስጥሮሳውያን = ወውእቱ፣ ንቡር¹¹⁾፣ በኅበ፣ ያዕቆባውያን፣ ወሶርያውያን፣ ወጉልቁ፣ ዘኢሁ፣ በውስተ፣ መጽሐፈ¹²⁾፣ መለካውያን፣ ጽ ወ ፱ ቀኖናት፣ ወዘይተልዋሆን¹³⁾፣ ቃላት፣ ዘአልቦን¹⁴⁾፣ ጉልቀ = ወመጽሐፍሰ፣ ዘሀሎ¹⁵⁾፣ ኅበ፣ መለካውያን፣ ቦቱ፣ ተውሳክ፣ ለባሕቲቶሙ፣ ወትእምርቱ¹⁶⁾፣ ኒቅያ = ዓሥርኒ፣ ቀኖና፣ ጉባኤ፣ ሳድስ፣ ዘሎዶቅያ፣ ወጉልቆሙ፣ ፲ ወ ፱ ኤዲስ፣ ቆጳሳት፣ ዘተጋብኡ፣ በእንተ፣ ማኒ፣ ወዘይመስልዎ¹⁷⁾፣ እምሰብአ፣ ፈጠራ፣ ዕልዋነ፣ ሃይማኖት፣ ወሠርዑ፣ ሃ ወ ፱ ቀኖና¹⁸⁾፣ በእንተ፣ ክህነት¹⁹⁾፣ ወተጸምዶ፣ ወአውስቦ፣ ወዘይመስሎ = ወይእቲ፣ ብዝኅተ፣ ረባሕ፣ ወትእምርታት²⁰⁾፣ ዶቅ²¹⁾፣ ዝውእቱ፣ ሎዶቅያ = ፲ ወ ጃ ቀኖና፣ ዘጉባኤ፣ ሳብዕ፣ ወጉልቆሙ፣ ፻ ወ ፵²²⁾ ኤዲስ፣ ቆጳሳት፣ ዘተጋብኡ፣ በስርድቅያ፣ ፩²³⁾፣ ዘሀገረ²⁴⁾፣ ሮም፣ ወፍልስጢን²⁵⁾፣ በእንተ፣ አርዮሳውያን፣ እለ፣ ተጋብኡ²⁶⁾፣ ላዕለ፣ አትናቴዎስ፣ ዘውእቱ²⁷⁾፣ ዓሥር፣ ወታስዕ፣ እምሊቃነ፣ ጳጳሳት፣ ዘእለ²⁸⁾፣ እስክንድርያ፣ ወላዕለ፣ ሊቀ፣ ጳጳሳት፣ ዘአንጾኪያ፣ ወላዕለ፣ ሊቀ፣ ጳጳሳት፣ ዘቀኅስ ጥንጥንያ፣ ወሰደድዎሙ፣ ወሜጥዎሙ²⁹⁾፣ እሎ³⁰⁾፣ ኅበ፣ መናብርቲሆሙ፣ ወሠርዑ፣ ፳ ወ ፩ ቀኖና፣ በእንተ፣ መዓርገ³¹⁾፣ ኤዲስ፣ ቆጳሳት፣ ወትእምርቱ፣ ስድቅ ዝውእቱ³²⁾፣ ስርድቅያ = ፲ ወ ፪ ቀኖናተ³³⁾፣ አቡሊድስ፣ ሊቀ፣ ጳጳሳት፣ ዘሮም³⁴⁾፣ ወጉልቆሙ፣ ፴ ወ ፰ ቀኖና፣ ወጽሕቁ፣ በእንተ፣ አዕልዎቱ³⁵⁾፣ ግብጻውያን፣ ወውእቱ፣ ይጼጉ፣ ረባሐ፡

Cod. B.: f. 5b.

Cod. T.: f. 6b.

Cod. C.: f. 8b.

1) C.: ወዋኦ፣ እለእስ"፣ 2) d. C. 3) C.: ወሠ"፣ ፍትሐተ፣ ቀኖናት፣ ብዝኅት፣ 4) T.: ፍትሐ፣ — በእንተ፣ d. in codicibus nostris. 5) መ"፣ እምኔሃ፣ ሀለዉ፣ C. 6) C.: ቃ"፣ ዘእንበለ፣ 7) C.: ወትእምርቱሂ፣ — F + T.: — ኒ፣ 8) ወካልኡኒ፣ C. 9) MS.: ብዙኃ፣ ceteri codd. lectionem a nobis receptam. 10) C.: ለተርጉሞቱ፣ 11) C.: ዕውቅ፣ 12) d.: C. + F. 13) C.: ወዘይተልዎ፣ 14) C.: ዘእንበለ፣ ጉ"፣ 15) ዘውስተ፣ እደ፣ መለካውያን፣ ቦቱ፣ C. 16) F.: ወትእምርቱኒ፣ 17) C.: ወካልኡኒሆሙ፣ ወሠርዑ፣ " 18) B.: ቀኖናተ፣ 19) MS.: ክህነት፣ — B. + C. + F. + T.: ክህነት፣ — C.: ክህነት፣ 20) Ceteri codd.: ወትእምርታ፣ 21) MS.: ዶቅ፣ 22) C.: ፻ ወ ፵²³⁾ d.: B. 24) C.: እምአሀጉረ፣ ሮም፣ 25) C.: ወካልዑኒ፣ ፍልስጢን፣ 26) Ceteri codd.: ተንሥኡ፣ 27) ዝውእቱ፣ C. 28) d. H. in C. 29) d.: T. 30) C.: ወሜጥ"፣ ዲበ፣ መና"፣ 31) C.: ሢመተ፣ 32) B.: ዘውእቱ፣ — C.: ወዝ"፣ 33) C.: ቀኖና፣ 34) C.: ዘሮምያ፣ 35) C.: ተርጉሞቱ፣ ለግብ"፣

d*

ፈድፋድ¹⁾፣ ወናሁ፣ ጸሐፈ²⁾፣ እምኔሁ፣ አባ፣ ገብርኤል፣ ሊቀ፣ ጳጳሳት¹⁾፣ ዘእለ፣ እስክንድርያ፣ በውስተ፣ ቀኖና፣ ዘአስተጋብአ፣ ኪያሃ¹⁾፣ ወትእምርተ³⁾፣ ስሙ⁴⁾፣ በደስ፣ ዝውእቱ፣ አቡሊድስ = ፲ ወ ፫ ቀኖና⁵⁾፣ ዘቅዱስ፣ ባስልዮስ፣ ዐቢይ፣ ኤጲስ፣ ቆጶስ፣ ዘቂሳርያ፣ በእንተ፣ ካህናት⁶⁾፣ ወተጸምዶ፣ ወአውስቦ፣ ወዘይመስሎ⁷⁾ = ወውእቱ፣ ቅውም⁸⁾፣ በኅበ፣ ግብጻውያን፣ ወመለካውያን⁹⁾፣ ወጉልቁ¹⁰⁾፣ ፫ ወ ፯ ወሀሎ፣ ውስቴቱ¹¹⁾፣ ረባሕ፣ ብዙኅ፣ ወትእምርቱ፣ በስ፣ ዝውእቱ፣ ባስልዮስ = ወናሁ፣ ተነግረ¹²⁾፣ ንስቲት፣ እምገድላቲሁ፣ ውስተ፣ አንቀጸ፣ መነካሳት፣ [ወትእምርቱ¹³⁾፣ በስ =] ፲ ወ ፬ ቀኖናት¹⁴⁾፣ ዘእሙራት፣ በቀኖናት፣ ነገሥት፣ ዘውስቴታ፣ ሥርዓታት፣ ዓለማውያት፣ ወተብህለ¹⁵⁾፣ ከመ፣ ይእቲ¹⁶⁾፣ ፬ መጻሕፍት፣ ዘአስተጋብአዎሙ፣ ለነገሥት¹⁷⁾፣ እምቃላት፣ በዙኃት፣ በማኅበረ፣ ኒቅያ ፤ ወተጽሕፈት¹⁸⁾፣ በዓውደ፣ ቄስጠንጢኖስ፣ ንጉሥ፣ ፩ እምኔሃ¹⁹⁾፣ ዘእሙር²⁰⁾፣ በአብጥሊስ፣ ወጉልቁኒ፣ ፵ አንቀጽ ፤ ወመለካውያን²¹⁾፣ አስተጋብአዎ²²⁾፣ ወውእቱ፣ መጽሐፍ፣ ሠናይ፣ ፈድፋድ፣ ወትእምርቱ፣ ጠስ²³⁾፣ ዘውእቱ፣ ተጥላሳት = ወለካልእኒ²⁴⁾፣ ጉልቁ²⁵⁾፣ በውስተ፣ ክልኤሆን፣ አብያተ፣ ክርስቲያናት፣ ዘግብጽ፣ ወመለካውያን፣ ፫ ወ ፴ አንቀጽ፣ ወውእቱ፣ ሀሎ¹⁾፣ ኅበ፣ ንስጡር = ወናሁ፣ ጸሐፈ¹⁾፣ እምኔሁ፣ አባ፣ ገብርኤል፣ ሊቀ፣ ጳጳሳት፣ ዘእለ፣ እስክንድርያ²⁹⁾፣ በፍጻሜ፣ መጽሐፍ፣ ወትእምርቱ፣ መካ፣ ዘውእቱ፣ ነገሥት፣ ዳግም²⁶⁾ = ወሣልስ፣ ዘጽሕቁ፣ ለአዕልዎቱ³⁰⁾፣ መለካውያን፣ ወጉልቁ፣ ፳ ወ ፯³¹⁾፣ አንቀጽ፣ ወትእምርቱ፣ መጅ፣ ዝውእቱ³²⁾፣ ነገሥት፣ ሣልስ = ወእሉ፣ ፪ መጻሕፍት፣ እለ፣ የኃብሩ፣ እምኔሆሙ፣ ንስቲት፣ ወዘተጽሕፈ³³⁾፣ እምኔሁ፣ ኅዳጥ፣ ውእቱ = ወራብዕኒ³⁴⁾፣ ጉልቁ፣ ፴ ወ ፭ ክፍል³⁵⁾ = ወቀዳማዊ፣ እምኔሁ፣ ተጽሕፈ፣ ከመ፣ ውእቱ፣ ፳ ወ ፯ ወካልኡ³⁶⁾፣ ፻፳ ወ ፩ ወመብዝሃቱ፣ እምናትሐ³⁷⁾፣ ኦሪት = ወቦ፣ እምኔሁ፣ ዘኢየሁዳ³⁸⁾፣ ምስለ፣ ሐዲስ፣ ሕግ²⁶⁾፣ ወዘተጽሕፈ፣ እምኔሁ፣ ንስቲት፣ ወትእምርቱ፣ መግ³⁹⁾፣ ዘውእቱ፣ ነገሥት⁴⁰⁾፣ ራብዕ፣ ወዘይበዝኅ፣ መጻሕፍተ፣

God. F.: f. 9.

God. B.: f. 6^a.

Cod. T.: f. 7^a.

Ms.: f. 4^a.

Cod. C.: f. 9^a.

1) d.: C. 2) አስተናበረ : C. 3) T.: ወትእምርቱ : 4) d.: T. 5) C.: ቀ " : በእንተ፣ ካህናት፣" 6) B.: ክህነት : 7) C.: ወዘይ " : ወቅዱስ፣" — ዘቂሳርያ : 8) d.: C. 9) d.: B. 10) C.: ወጉልቁሙ : 11) C.: ረባሕ፣ ው " : ብዙኅ : 12) C.: ነገርነ : 13) C.: ዘትእ " : 14) C.: ቀኖና፣ ዘእሙር፣ እምትእምርት፣ በቀኖና፣ ዘ[ነ]ገሥት፣ ዘይነግር፣ መንበርተ፣ ዓለማዊተ = 15) d. ወ : in C. 16) ውእቱ : C. 17) C.: ኅፁረ : ለ " : 18) ወተጽሕፈ : C. 19) C.: እምኔሁ : 20) C.: ዘይሰመይ፣ ተጥላሳት : 21) d. ወ : in F. 22) C.: አገጸርዎ : 23) ጠስ : C. 24) ወለካልዑኒ : C. 25) C.: ጉልቁ : 26) d. C. 27) በኅበ : C. 28) C.: አስተናበረ : 29) F.: ዘእለ " : — T.: ዘእለስክድርያ : (sic) 30) C.: በእንተ፣ ተርጉሞቱ : መ " : 31) C.: ፳ ወ ፯ : 32) C.: ዘውእቱ፣ ጉባዔ፣ ወእሉ " : 33) ወተጽ " : C. 34) C.: ወራ " : ይነግር፣ ላዕለ፣ ጉልቁ " : 35) d. F. 36) ወደኃራዊ : C. 37) C.: እምነ፣ ፍ " : 38) B. + C. + F.: ዘኢየሁዳ : 39) C.: መጅ : 40) C.: ደናስዮስ :

ቀኖና፡ ይትረለጥ¹⁾፡ ጉልቂ²⁾፡ ጃ ምስለ፡ ጉልቂ³⁾፡ ካልኡ⁴⁾፡ ወአላቦ⁵⁾፡ ዘነገረ፡ ካልኡ፡
 እመጻሕፍት፡ ወቀኖናት፡ እንተ፡ አቅደምን⁶⁾፡ ዘክርቶን⁷⁾፡ ዘእንበለ፡ ዜናዊ፡ ዘውእቱ፡
 ድዮናስዮስ⁸⁾፡ ወትእምርቱ፡ ደ፤ ወለጎርጎርዮስ፡ ትእምርቱ፡ ግር፤ ወለዮሐንስ⁹⁾፡ አፈ፡
 ወርቅ፡ ትእምርቱ፡ ሐ፡ ወለክርስቶዶሉ፡ ዘውእቱ፡ ገብረ፡ ክርስቶስ፡ እምሊቃነ፡ ጳጳ^{Cod. T. : f. 7b.}
 ሳት፡ ዘእለ፡ እስክንድርያ፡ ትእምርቱ፡ ክርስጣ፤ ወለጢሞቴዎስ፡ ትእምርቱ፡ ጢሞ፡ =
 ወኩሉ፡ ዘተነግረ፡ እምቀኖናት፡ እንዘ¹⁰⁾፡ ይፈልጦ፡ ለካራኡ፡ ይመውእዎ፡ እለ፡ ይበዝ
 ኑ፡ ወእለ¹¹⁾፡ ዘልማድ፡ ዘይደሉ፡ ለጊዜ፡ ዘይሰነዓዉ፡ ወየኃብር፡ ምስለ፡ ልብ = ዝንቱ
 ሰ¹²⁾፡ ቃል፡ ይከውን፡ እምቃለ፡ ፍካሬ፡ ወግድፈተ፡ ቃልሰ፡ ይከውን፡ እምኢተጠናቅ^{Cod. B. : f. 6b.}
 ቆ፡ ወይደልዎ¹³⁾፡ ለዘያነብብ፡ በአዝልፎ፡ ከመ፡ ያርትዕ፡ እምዘ፡ ተግህደ፡ በጎቤሁ =
 ተፈጸመ፡ መቅደም፤ ወኩሉ¹⁴⁾፡ ዘቀዳማዊ፡ ይከውን፡ ሄ ወ ጂ አንቀጽ፡ በእንተ፡ ካህና
 ት፡ ወሕገገ¹⁵⁾፡ ቅኔ = ወስብሐት¹⁶⁾፡ ለእግዚአብሔር = = = = =

1) ወይት"፡ C. 2) C.፡ ጉል"፡ ዚአሁ፡ ጃ እምካልኡ፡ 3) d. T. 4) B.፡ ካልዕ፡ 5) B.፡ ወ
 አላቦ፡ ካልኡ፡ — C.፡ ወአል"፡ ዘአስተናበራ፡ ካልኡ፡ — In MS. d. ካልኡ፡ 6) C.፡ አቅደ
 መ፡ 7) ዘክርቶ፡ C. 8) B.፡ ዲዮ"፡ 9) ወለአፈ፡ ወርቅ፡ ዮሐንስ፡ — Cod. B. primo loco
 de Christodulo, deinde de Joanne Chrysostemo verba facit. 10) C.፡ ውእቱ፡ ለካልኡ፡
 ወይመ"፡ 11) C.፡ ወልማድ፡ 12) d. ዘ፡ in C. 13) C.፡ ወይከውና፡ 14) ወባሕቱ፡ ዘየሐብርሰ፡
 ቀዳማዊ፡ ላዕለ፡ ጃ ወ ጂ አንቀጽ" 15) B.፡ ሕገ፡ 16) Haec formula praedicatoria d. in
 codice C.

β. Arabice*).

- Ms.: f. 4^a. الأول قد تقدم في الثاني في ذكر الكتب والقوانين المجموع منها هذا الكتاب ويتبين علاماتها. أما الكتب الالهية فالانجيل علامته حرف جيم . والابركسيس اسماء واضع القول . ورسائل بولس باسم البلد والشخص الذي كتبت له الرسالة او بعض الاسم فالعبر عب وطيماتاوس طيت واسفار التوراة بحرفين حرف التنا وحرف عدد السفر. فلاول القوانين التي وضعها الرسل وهم مجتمعون في عليّة صهيون بعد الصعود وجلول الروح القدس عليهم وقبل ان يتقربوا في البشرية وعنى باخراجه الى العربيّ الملكيّة والنسطور وهو ثابت عند السريان اليعاقبة وهو يشتمل عند الملكيّة على ثلثين قانونا وعلامته بحرف العين. والثاني (** القواني التي وضعها الرسل ايضا وارسلوها على يد اقليمطس تليد بطرس كبير التلاميذ الي سائر المؤمنين واخرجها الي العربيّ الملكيّة والنسطور في كتاب واحد وعدته عند الملكيّة ثلثة وثمانون وهو كذلك عند اليعاقبة السريان وعدته عند النساطرة على ما تضمنه كتاب فقه النصراني اجمع ابن الطيب النسطوري اثنان وثمانون وعلامته اربعة احرف اثنان من اسم الرسل والثالثة من اسم التلميذ المسير على يده. والرابع الدلالة على انه الاول ومثالها رسطا. فاما القبط فانهم اخرجوا ذلك في كتابين تتصن كل واحد منهما اكثر ما في الاخر وعدة احدهما احد وسبعون قانونا وعلامته رسطب وعدة الاخر ستة وخمسون وعلامته رسطح وهذه الكتب الثلاثة متفقة المعاني مختلفة اعداد
- Ms.: f. 4^b.

*) Ob rei gravitatem etiam textum Arabicum continuum tradidimus.

**) Verba inde a القوانين usque ad القليل repetuntur in codice quodam Arabico Oxoniensi (Catalog. codd. manuscript. orient. Bibliothecae Bodleianae. P. II. Confecit A. Nicoll: pag. 42, sub 5^o), qui ad Canones Clementinos pertinet. Quin etiam ex ipso illo codice expertum habemus, locum „e Praefatione ad Canones, quos collegerit Senior Saffi Ibn Alassâl“, ductum esse. Namque ibi legimus: من مقدمة القوانين التي جمعها الشيخ الصفي ابن العسال تغمدة الله برحمته امين .

الفصول لا يزيد احدها عن الاخبار الآ في القليل. والثالث الكتاب المعروف عند القبط بالدسقلية اى التعاليم تضمن انه اجتمع على وضعه بايرشليم الاثنا عشر رسولا وبولس المنتخب ويعقوب اسقف ياروشليم وعنى باخراجه القبط وليس فيه ما يناقض No. 2. 54. شيئا من القوانين واكثره قد استشهد فيه بمواضع من الانجيل والعتيقة وعدته تسعة وثلثون بابا وعلامته دسق. والرابع رسالة بطرس الى اقليمنطس وعلامتها بط. والخامس قوانين اول مجمع اجتمع بعد الرسل بمدينة انقرا من بلاد غلاطيا وعدته اثنا عشر اسقفا اجتمعوا بسبب من سقط في زمان الخوف في اصناف الكفر وعدتها في نسخة القبطية خمسة وعشرون قانونا وعلامتها اسمها. والسادس قوانين المجمع الثانى بقرطاجنة قيسارية وعدته خمسون اسقفا ووضعوا اربعة عشر قانونا في الزواج والكهنة وعلامته تطح. والسابع قوانين المجمع الثالث بجنجرا وعدته خمسة عشر اسقفا بسبب من حرم اكل اللحم والزواج ووضعوا في ذلك وغيره عشرين قانونا وعلامته غج. والثامن قوانين المجمع الرابع بانطاكية وعدته ثلثة عشر اسقفا اجتمعوا لاجل كفر بولس الشيصاتى ولما قال ان المسيح انسان حصن وقطعوه ووضعوا خمسة وعشرون قانونا في الكهنوت وعلامته طك. والتاسع قوانين المجمع No. 2. 55. الخامس وهو اول المجامع الكبار اجتمعوا بنيقية في سنة خمس وعشرين وثلث مائة للتجسد الموافقة لتسعة عشر سنة من ملك قسطنطين الكبير اول ملوك النصرى وعدته ثلث مائة وثمانية عشر اسقفا وقيل ان هذه العدة اختيرت من الفى وثلث مائة واربعين اسقفا اجتمعوا بسبب كفر اريوس لما قال ان الابن مخلوق فجاء الاكسندرس بطريك الاسكندرية ووافق المجمع على قطعه ونفيته وكتبوا كتابا فيه امانة المستقيمة ووضعوا في الاحكام قوانين كثير جدا وفي هذا اكتاب منها جزوين احدهما عدته عشرون قانونا وبعدها اقوال بغير عدد وهو متفق عليه وعلامته نيق. والاخر كثيرة الفوائد عنى باخراجه الملكية والنسطور وهو ثابت عند اليعاقبة السريان وعدته في نسخة الملكية اربعة وثمانون قانونا ووصلها اقوال بلا اعداد والنسخة التى الملكية فيها زوايد تخصهم وعلامته نيقية. والعاشر قوانين المجمع السادس باللاذقية وعدته تسعة عشر اسقفا بسبب مانى وغيره من دوى البدع No. 2. 56. ووضعوا تسعة وخمسين قانونا في الكهنون والعبادات والزواج وغيره وهى كثيرة الفوائد وعلامته دق. والحادى عشر قوانين المجمع السابع وعدته مائة واربعون اسقفا اجتمعوا بسرديقية من بلاد الروم وفلسطين بسبب الاريوسيين الذين كانوا الى اتناسيوس التاسع عشر من بطاركة الاسكندرية وعلى بطريك انطاكية وبطريك

القسطنطينية ونفوسهم فاعادوهم الى كراسيتهم ووضعوا احد وعشرين قانونا في طقوس الاساقفة وعلامته سق (sic) : والثاني عشر قوانين بوليدس (sic) بطريك رومية وعدتها ثمانية وثلثين قانونا عنى باخراجها القبط وهي مفيدة وقد اورد منها ابنا غبريال بطريك الاسكندرية في القوانين التي جمعها وعلامتها بدس : الثالث عشر قوانين القديس باسيلوس الكبير السقف قيسارية وهي ثابتة عند القبط والملكية وعدتها مائة وستة وهي كثيرة الفوائد وعلامتها بس وقد ورد من سكانه في باب الرهبان قليلا وعلامته بس : الرابع عشر القوانين المعروفة بقوانين الملوك مشتملة على الاشياوات العالمية وقيل انها اربعة وانها اختصرت للملوك من اقوال كثيرة بالمجمع نيقية كتبت في مجلس قسطنطين الملك احدها المعروف بالتطلسات : وعدته اربعون بابا والملكية اختصروه وهو كتاب جيد جدا وعلامته طس : والاخر عدته في بيوتاتين القبط والملكية مائة وثلثون بابا وهو ثابت عند النسطور وقد اورد منه ابنا غبريال بطريك الاسكندرية في اخر كتابه وعلامته مك : والثالث عنى باخراجة الملكية وعدته سبعة وعشرين وعلامته هج : وهذان الكتابان الموافق فيهما قليل فالمكتوب فيهما قليل : والرابع يشتمل على خمسة وثلثين فصلا اولها كتب انه السابع والثمنون واخرها الحادى والعشرون والمائة واكثره من احكام التوراة وبعضه مما لم يكتب مع الحديثة والمكتوب منه قليل وعلامته مد : واكثر نسخ القوانين تخالف بعد اعداد الواحدة بعض اعداد الاخرى ولم يرد من غير الكتب والقوانين المقدم ذكرها الا النادر وهو ديونوسيوس د اغريغوريوس غر يوحنا فم الذهب ح خرسطالوس من بطاركة الاسكندرية خرسطا طيماتاوس طيبا وكلما ورد القوانين منافيا بغيره غلب فيه الاكثر والمعناد والملايم للفق والموافق للعقل هذا في المعنى : واما اللفظ فحذف من التأويل وعوض عن مستغلة بما يرادفه من المستغلق الواضع : تمت المقدمة واما الجملة الاولى فيشتمل على اثني وعشرين بابا للكهننة وفرايض العباد : :

Ms.: f. 61.

Ms.: f. 71.

Introductio.

B. Versio Latina*).

De fontibus** iuris Aethiopici.

Prius quidem (caput) iam praemissum est. Iam vero in *altero* mentionem faciamus necesse est librorum (divinorum) eorumque Canonum, e quibus hic liber compositus est, nec non aperiamus sigla eorum. Quod attinet ad libros divinos, *Evangeliorum* siglum littera est **ጀ** [Ḫ]; et siglum *Actorum Apostolorum* et *Apostoli*¹⁾ nomen est eorum, qui dictum composuerunt²⁾. Ac *Pauli* Epistularum siglum continetur nomine urbium nomineque eius viri, cui epistulam scripsit vel alio nomine: *Hebraeorum*: **ሁብ**, [Eb.], *Timothei*: **ጤት**, [Têt], et (siglum) librorum *Pentateuchi* duabus litteris constat. Et littera sigli *Geneseos*³⁾: **ተአ**, [Tα], *Exodi*: **ተቤ**, [Tβ], *Levitici*: **ተጋ**, [Tγ], *Numerorum*: **ተዳ**, [Tδ], *Deuteronomii*: **ተሌ**, [Tε] et littera numerus est librorum.

T. Aeth.:
p. XXIV.

1) Ac primi quidem Canones⁴⁾ sunt ei Canones, quos *Apostoli* statuerunt, tum cum in Zionis coenaculo congregati erant post Ascensionem, postquam Spiritus S. super eos demissus est, et antequam dispersi sunt, ut praedicarent. Quos e lingua Graeca in Arabicam vertendos curaverunt *Melchitae ac Nestoriani*: exstant apud Syros *Jacobitas*⁵⁾ scripti. Eorum numerus est apud Melchitas 30, siglum littera **θ** :

*) Dolemus, quod non *totam* Introductionis Versionem Latinam ad verba hic proferre nobis licet. Namque liber noster terminis quibusdam circumscriptus est. De parte igitur a nobis ommissa alias (Cfr. Partem *tertiam*) pluribus.

**) De omnibus his fontibus, e quibus ius Abessinorum manavit, accurate disseruimus in extrema huius libri parte sub titulo: ‚Die Quellen des abessinischen Rechtsbuches‘, quod conferas.

1) **ሐዋርያ** : *Apostolus* significat Epistolas Novi Testamenti exceptis Paulinis (*Dillmanni* lexic. col. 115.); desideratur „*Apostolus*“ in codice Aeth. C. et in codice Arabico. 2) **አንባርያ** : (ab **አንባሪ** : n. ag. II₁) **ቃል** : = **واضع القول** „qui dictum posuit, scripsit — auctor vocis“. 3) Vid. *J. Ludolfi* histor. Aethiop. lib. III, 4, 17. et *A. Dillmanni* Octateuch. Aethiopic. pag. 159 sub. 3, ubi de nominibus, quibus singuli Pentateuchi libri appellantur, accuratius disputatur. 4) Hanc Introductionis partem, in qua de Canonibus agitur, iam *A. Dillmann*, codicem Oxoniensem secutus, (Catalog. codd. manuscript. Bibliothecae Bodleianae Oxon. Pars VII: codices Aethiopici, pag. 25^a sq.) in Latinum sermonem transtulit. 5) Pro **ያዕቆብውያን ፣ ወሰርያውያን** : codicum cum Arabe (السريان اليعاقبة) melius legendum est: **ሰርያውን ፣ ያዕቆብውያን** : ita, ut **ሰር**“ : determinetur appositione **ያዕቆብውያን** : („bei den Syrern, nämlich den Jacobiten“). Idem habet cod. Arab. Oxoniensis. (*A. Nicoll*, Catalogi codd. manuscr. orient. Biblioth. Bodleianae. Pars II. pag. 42^b.)

e

T. Aeth.:
p. XXV.

2) Canones, quos iidem *Apostoli* constituerunt, et per *Clementem*, Petri discipulum, principis Apostolorum, ad omnes discipulos omnesque fideles miserunt.

Quos *Melchitae Nestorianique*, in uno libro, in sermonem Arabicum translulerunt. Eorum numerus est apud Melchitas 83 itemque apud Syros *Jacobitas*¹⁾. Horum autem numerus est apud Nestorianos 82, ut enarratur in libro²⁾ omnium Christianorum, quem *Walda Taib* Nestorianus collegit. Ac sigla quidem eorum quattuor litterae sunt: binae e nomine Apostolorum, tertia e nomine eius discipuli, per quem missi sunt, repetitae. (Tradiderunt³⁾ autem, Abbatem *Michaelem*, Metropolitam *Damiati* urbis, Canones illos, breviores factos, collegisse omnesque eos, qui exstabant, in tres libros redigisse, et singulis suum numerum ita assignasse, ut nullus in alio capite rursus appareret, sed in uno tantum capite occurreret.) Quarta vero (littera) eius nomen significat, primum esse (librum): siglum igitur est **ረከጠአ**: [Rasta α], i. e. Clementis (liber) primus. Ac *Copti*⁴⁾ quidem hunc (librum) in duos dissecuerunt libros, quorum utervis graviorem alterius libri partem complectitur: numero eorum prior 71 canones continet, et siglum eius est **ረከጠብ**: [Rasta β], i. e. Clementis alter. Posterior autem numero 56 (Canones) habet siglumque eius est **ረከጠጅ**: [Rasta γ], i. e. Clementis tertius. Hi igitur tres libri re concinunt, sed discrepant capitum numero, nec nisi pauca unus alii superaddita habet.

T. Aeth.:
p. XXVI.

3) *Didasculia*, i. e. doctrina, liber apud *Coptos* celeberrimus, in quo enarratur, duodecim *Apostolos* et *Paulum* selectum et *Jacobum*, Episcopum Hierosolymitanum ad (librum) statuendum Hierosolymis congregatos fuisse. In eo autem evulgando *Copti* studium collocaverunt. Neque quidquam in eo inest, quod inferius sit Canonibus: plurima sua testimonia petierunt ex Evangelio Vetereque (Testamento). Atque eius numerus sunt 39 capita estque eius siglum **ድከቅ**: [D*sq.], i. e. *Didasculia*⁵⁾.

4) *Epistula Petri ad Clementem* missa, cuius siglum est **ἄπ**: [Pêt.], i. e. Petrus⁶⁾.

5) Canones primi conciliorum⁶⁾, quae post *Apostolos* habita sunt, in urbe *Ancyra*, in terra *Galatia*; et eorum (sc. congregatorum) numerus fuit 12 *Episcopi*. Convenerant autem ob varios haereticos, qui tempore terroris⁷⁾ lapsi erant. Numerus eorum (i. e. canonum) sunt in libro *Coptorum* 25 Canones, siglum vero eorum nomen ipsum.

¹⁾ A.: عند اليعاقبة السريان ²⁾ A.: كتاب فقه النصار, „liber scientiae (iuris) Chr.“ Probissima igitur lectio Aethiopica est: መጽሐፈ ፡ ትምህርተ ፡ ከሉሎ ፡ ክር ፡

³⁾ Hanc sententiam, quae et in nostro codice Aethiopico et in Arabico, desideratur, ceteri codices Aethiopici, in his cod. Oxoniensis, interiecerunt. ⁴⁾ Verba inde a ወግብ ጸውያንሰ ፡ አውፅኡ ፡ usque ad ተፋጻሚቱ ፡, cum neque in cod. Arabico, neque in cod. Aethiopico Oxoniensi inveniantur, *glossema* nobis resipiunt. Est autem in eo, *Coptos* singulos operis, de quo agitur, libros litteris ita significasse, ut littera 'Aleph numero 1, Bêth numero 2 — Kâph numero 20 etc. responderet. Verum haec levioris momenti.

⁵⁾ Quae adnotatio explicativa d. apud Arabem. ⁶⁾ Textus Aethiopicus cod. C. cum lectione Arabica concordat. ⁷⁾ ፍርሃት ፡ = Ar. خوف

6) Canones synodi alterius, quae congregata erat *Kertugenae*, prope a Caesarea. Numero fuerunt Episcopi 50, qui 14 Canones statuerunt de matrimonio et sacerdotibus; siglum eorum est **ϥⲙⲓ** : [Qatag], i. e. Kertagena.

7) Canones concilii tertii, *Gangrae* habiti. Atque numero fuerunt Episcopi 15, qui congregati erant, ut excommunicarent eos, qui esum carnis matrimoniumque prohibebant. Et statuerunt his et similibus de causis 20 canones; eorum siglum est **ⲓⲓⲈ**¹⁾ : [Gⁿr], i. e. Gangra.

8) Canones concilii quarti; ac numero quidem Episcopi 13 fuerunt, qui *Antiochiam* convenerant ob haeresin *Pauli Samosatani*, qui Christum *merum hominem* esse contendebat. Deposuerunt²⁾ eum itemque 25 Canones statuerunt de sacerdotio³⁾; eorum siglum est **ⲛⲏ** : [Sôk], i. e. Antiochia.

9) Canones concilii quinti, primi magnorum illorum conciliorum, quod *Nicaeae* anno Incarnationis 325 et anno decimo nono imperii Constantini Magni, primi Imperatorum Christianorum, congregatum erat. Numero fuerunt Episcopi 318, quos e 2340 Episcopis electos fuisse tradunt. Et congregati erant ob haeresin *Arii*, qui Filium *creatum* esse affirmabat. Cum eo disputavit *Alexander*, Patriarcha Alexandriae, eumque devicit. Synodus autem cum eo ita convenit, ut Arium deponeret et excommunicaret. Scripserunt librum, in quo recta Fides continetur; deinde de iure permultos canones statuerunt. Quo in libro duae sectiones sunt: earum prior 20 canones complectitur; in extrema autem parte multa dicta innumerabilia, cum illis consentanea. Eius siglum est **ⲛⲓⲓ** : [Niq], i. e. Nicaea. — Alterius autem multiplicem usum fecimus. Eum vertendum curaverunt *Melchitae* et *Nestoriani*; receptus est apud *Jacobitas*⁴⁾ Syros. Numero Canones in libro Melchitarum sunt 84; dicta autem cum illo coniuncta sunt innumerabilia. Verum liber, qui exstat apud *Melchitas*, addidamenta quaedam continet, illis propria. Siglum est **ⲛⲓⲓⲓ** : [Niqjâ].

T. Aeth.:
p. XXVII.

10) Canones concilii sexti *Laodiceae* habiti: numero 19 Episcopi congregati erant propter *Manem* aliosque Magos infidelies. Ac statuerunt 59 Canones de sacerdotio, disciplina, matrimonio rebusque similibus. Eius usus multiplex fuit. Siglum **ⲉⲓⲓ** : [Dôq], i. e. Laodicea.

11) Canones concilii septimi: numero 140 Episcopi *Sardicam* convenerant e terra Romana et Palaestina ob Arianos, qui contra *Athanasium*, undevicesimum Alexandriae Patriarcham et contra Patriarchas Antiochiae et Constantinopolis insurrexerant eosque deposuerant. Sardicenses autem illos in eorum sedes restituerunt, nec non 21 canones de gradibus Episcoporum statuerunt. Eorum siglum est **ⲏⲉⲓ** : [S^dq], i. e. Sardica.

1) Arabs: **غج** 2) D. in codice Arabico: **ⲉⲓⲓⲓ** : 3) Codex Oxoniensis false legere videtur (*Dillmann* in catalogo suo: „propter eius haeresim“): **ⲏⲏⲓⲓ** : **ⲏⲏ**
ⲉⲓⲓ : 4) A.: **اليعاقبة السريان**

T. Aeth.:
p. XXVIII.

12) Canones *Hippolyti*, Patriarchae Romani; numero 38 canones. Quos Copti vertendos curaverunt et multiplex inde usus redundabat. Ecce, ex illis nonnulla excerpit *Abba Gabriel*, Alexandriae Patriarcha, in eis Canonibus, quos composuit. Siglum est **ⲛⲉⲏ**: [Badas.], i. e. Hippolytus.

13) Canones Sancti *Basilii*, Archiepiscopi Caesareae, de sacerdotibus, disciplina, matrimonio rebusque similibus. Qui valent apud *Coptos* et *Melchitas*. Numero sunt 106 eorumque usus multiplex fuit. Eorum siglum est **ⲛⲏ**: [Bas.], i. e. Basilius. Et ecce, nonnulla de eius (i. e. Basilii) certaminibus in capite de monachis referuntur.

14) Canones, qui noti sunt sub nomine canonum *Regum*, in quibus statuta de rebus saecularibus. Ferunt esse quattuor libros, qui in usum Regum e magno dictorum numero in concilio Nicaeno compilati sint. Et scripti sunt ex illis in aula Constantini Imperatoris ei, qui „Tituli“ nominantur, 40 capita continent. *Melchitae* quidem eos collegerunt, et hic liber egregius est; eorum signum **ⲙⲏ**: [Tas.], i. e. Tituli.

Alter liber in utraque ecclesia et Coptica et Melchitica (usitatus) 130 capita complectitur: exstat apud *Nestorianos*. Et ecce, exscripsit quaedam ex eo *Abba Gabriel*, Patriarcha Alexandrinus in extrema libri sui parte: siglum est **ⲙⲏ**: [Mak.], i. e. Regum (liber) secundus.

Tertius, quem *Melchitae* vertendum curaverunt, 27 capita habet: siglum est **ⲙⲏ**: [Mag.], i. e. Regum tertius. Qui duo libri paulum concordant nec multa ex eis exscripsimus.

Quartus autem (liber) 35 capita habet, quorum primum in serie LXXXVII, ultimum CXXI est; maior eius pars e Iure Legis (repetita) est: nonnulla ex libro cum Lege Nova non concordant. Nos pauca ex eo exscripsimus. Siglum **ⲙⲏ**: [Mag.], i. e. Regum quartus.

T. Aeth.:
p. XXXIX.

Et plurimi Canonum libri numero quidem alius ab alio discedunt: neque vero alios proferre possumus exceptis eis libris Canonibusque, quorum iam mentionem fecimus, nisi hos scriptores: *Dionysium*; huius siglum est **ⲉ**: [Da] — *Gregorium*; huius siglum **ⲉ**: [Gr.] — *Ioannem Chrysostomum*; huius siglum **ⲏ**: [Ha] — *Christodulum*, i. e. δούλον χριστοῦ, Patriarcham Alexandrinum; huius siglum est **ⲏⲏⲏ**: [K^restâ] — *Timotheum*; huius siglum **ⲙⲏ**: [Timô].

Atque omnium quidem in Canonibus (hisce) occurrentium contradictionum — (causa) disceptanda est e pluribus et ex usu una convenientiae ac congruentiae cum ratione. Quod vocabulum promptum est e verbis explicativis, et omissio vocis explicatur e negligentia quadam. Legentis igitur est, semper in ordinem redigere id, quodcumque (de mendis) luce clarius ei apparet.

Explicit Introductio.

Ac tota pars prima duabus et viginti sectionibus constat (pertinetque) ad sacerdotes et ad statuta ecclesiastica. Gloria*) vero sit Domino!

*) Quae formula finalis propria est Aethiops, non Arabis.

Partitio operis.

Cod. A.: f. 4^a, b;
 Cod. B.: f. 6^b, 7^a;
 Cod. C.: f. 9^a, b;
 Cod. F.: f. 10^b, 11^a;
 Cod. T.: f. 7^b, 8.
 Cod. Ar.: f. 7^a—8^a.

ክፍል : ቀዳማዊ ፤ በእንተ : ከሆናት : ወሕገገ : ቅኔ ።

Pars I. Corpus iuris canonici.

አንቀጽ : ቀዳማዊ ፤ በእንተ : ቤተ : ክርስ
 ቲያን : ወበእንተ¹⁾ : ከሉ²⁾ : ዘይደሉ : ላቲ ።

A.: في الكنيسة وما يتعلّق بها

ዳግም³⁾ ፤ በእንተ : ጥንተ⁴⁾ : መጻሕፍት :
 ውከፋት ።

A.: في الكتب الاصول المقبولة

ሃልስ ፤ በእንተ : ጥምቀተ⁶⁾ : ክርስትና⁷⁾ :
 ወእለ : ይበውኡ : ውስተ : ሃይማኖት ።

A.: في التعبيد ولدخيلين الى الايمان

ራብዕ ፤ በእንተ : ሊቃነ : ጳጳሳት ።

A.: في البطارقة

Caput 1. De Ecclesia et omnibus de rebus, quae ad eam pertinent.

2. De⁵⁾ initio librorum receptorum.

3. De baptismo ac de eis, qui fidem amplectuntur.

4. De patriarchis.

¹⁾ B.: ወዘይደሉ ፣ " ²⁾ C.: ዘስቁል : ሕጋጋቲሃ : ገቤሃ ። ³⁾ C.: አንቀጽ : ዳግማዊ : በእንተ : አሥራው : መጻሕፍት : ው" ፣ ⁴⁾ B.: ጥንተ : ጉልቁ ፣ ⁵⁾ C. semper numero anteposit „caput“ (አንቀጽ ፣ = Arab.: الباب) ⁶⁾ A. mendose: ጥምቀት ፣ ⁷⁾ ክር ፣ „quod haud necessarium, deest in cod. C.

| | |
|---|---|
| ኃምስ ፤ በእንተ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ። | 5. De episcopis. |
| A.: لاسافة | |
| ሳድስ ፤ በእንተ ፡ ቀሳውስት ። | 6. De presbyteris. |
| A.: للقسوس | |
| ሳብዕ ፤ በእንተ ፡ ዲያቆናት ። | 7. De diaconis. |
| A.: للشمامسة | |
| ሳምን ፤ በእንተ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ላእካነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። | 8. De reliquis ecclesiae ministris. |
| A.: لباقي خدام البيعة | |
| ታስዕ ፤ በእንተ ፡ ነሎሙ ፡ ካህናት ። | 9. De omnibus sacerdotibus. |
| A.: للمكهنه جملة | |
| ዓሥር ፤ በእንተ ፡ መንከሳት ፡ ወመንከሳ ይያት ። | 10. De monachis et monialibus. |
| A.: في الرهبان والرهبانات | |
| ፲ ወ ፩ በእንተ ፡ ተግሣጽ ፡ ወትእዛዘ ¹⁾ ፡ ሕዝብ ። | 11. De institutione et regimine laicorum. |
| A.: 2) اداب ووصايا العلماء ³⁾ | |
| ፲ ወ ፪ በእንተ ፡ ቅዳሴ ⁴⁾ ። | 12. De liturgia. |
| A.: في القداس | |
| ፲ ወ ፫ በእንተ ፡ ቍርባን ። | 13. De eucharistia. |
| A.: في القربان | |
| ፲ ወ ፬ በእንተ ፡ ጸሎት ። | 14. De precibus. |
| A.: الصلاة | |
| ፲ ወ ፭ በእንተ ፡ ጸም ⁵⁾ ። | 15. De ieiunio. |
| A.: الصوم | |
| ፲ ወ ፮ በእንተ ፡ ምጽዋት ። | 16. De eleemosyna. |
| A.: الصدقة | |
| ፲ ወ ፯ በእንተ ፡ ዘይሠዩም ⁶⁾ ፡ ለከፊለ ፡ ምጽዋት ⁷⁾ ። | 17. De eleemosynario. |
| A.: لمتولى الصدقات | |

¹⁾ C.: ትእዛዘተ ፡ ዓለግውያን ፡ — F.: ወትእዛዘተ ፡ ²⁾ d.: في ³⁾ Locus corruptus: legendum est: العالم, quod in capite undecimo non de regimine doctorum agitur.
⁴⁾ C. temere: ቅዳ ፡ ⁵⁾ C.: ጸም ፡ ቡርከት ፡ ⁶⁾ C.: በ ፡ ብእሲ ፡ ዘ ፡ ⁷⁾ ምጽዋታት ፡ C.

፲ ወ ፳፡ በእንተ ፡ ዓሥራት ፡ ወበኩራታት¹⁾ ፡ ወብዕዓታት ፡ ወጉልታት²⁾ ።

A.: العشور والندور والبكور والأوقاف

፲ ወ ፱ በእንተ ፡ እጉዳት³⁾ ፡ ወበዓላት ።

A.: الاحاد والاعيان

፳ በእንተ ፡ ሰማዕታት ፡ ወተአማንያን ፡ ወከሐድያን ።

A.: الشهداء والمعترفين والجاحدين

፳፩ በእንተ ፡ ድውያን⁴⁾ ።

A.: المرضى

፳፪ በእንተ ፡ ምውታን⁶⁾ ።

A.: في الاموات

18. De decimis, primitiis, votis et legatis.

19. De feriis dominicis et diebus festis.

20. De martyribus, confessoribus et apostatis.

21. De aegrotis⁵⁾.

22. De defunctis.

ክፍል⁷⁾ ፡ ዳግመዊ ። በእንተ ፡ ግብራት⁸⁾ ፡ ዓለማዊያት ።

Pars II. Corpus iuris civilis.

፳ ወ ፫ በእንተ ፡ መባልዕት ፡ ወአልባስ ፡ ወአብያት ፡ ወተግባራት ።

A.: في الماكل والملابس والمنازل [و]الصنایع

23. De cibis, vestimentis, aedificiis et opificiis.

1) C.: ወበኩራት ፡ 2) ወአቅምታት ፡ C. 3) C.: እሁድ ፡ 4) ዱያን ፡ C. 5) Quod caput non pertinet ad infirmos (ut est in Catalogo Oxoniensi) sc. animo, verum ad corpore infirmos, i. e. Latine ad aegrotos. Idem Arabs. 6) ምውታን ፡ C. — Cum hoc capite pars prima operis explicit: ተፈጸመ ፡ ክፍል ፡ ቀዳማዊ ። 7) C.: ጉባዔ ፡ 8) De alterius partis argumento ipse codex accuratius haec adfert: በእንተ ፡ ግብራት ፡ ዓለማዊያት ፡ (A.: الامور العالمية) ዘምግብና ፤ ምግብናስ ፡ ዘሰብእ ፡ (الشخص) ባሕቲቱ ፡ በሐሳብ ፡ ሰብእናሁ ፡ (شخصاً) ወግዕዙ ፡ ውእቱ ፡ [C.: ዓለ" ፡ ወባሕቱ ፡ እስመ ፡ ያታ ፡ መርስ ፡ በእንተ ፡ ፩ ገጽ ፡ በአምጣነ ፡ አርአያ ፡ ገጹ ፡ ወጸታሁ ፡ ውእቱ ፡] ዘከመ ፡ መባልዕት ፡ ወአልባስ ፡ [C.: ወአልባሳት ፡] ወአብያት ፡ ወአውስቦ ፡ [C.: ወሰብሳብ ፡] — A.: والزواج — ወጎርመተ ፡ [C.: ወጎርመት ፡] ዕቁባት ። ወምግብናስ ፡ [C.: ወመግቦሶ ፡ እንተ ፡ አብያት ፡ ወማጎደር ፡ ነዋ ፡ ቀደመ ፡ መብዝሳቶሙ ፡ ውስተ ፡ አንቀጽ ፡ ተግሣጽ ፡ አለማዊ ፡] ዘበበ ሥርዓታ ፡ ናሁ ፡ አቅደምነ ፡ መብዝሳታ ፡ በአንቀጽ ፡ ተግሣጽሙ ፡ ለሕዝባውያን ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ብእሲ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ [C.: ከመ ፡ ገብረ ፡ ብእሲ ፡ መ" ፡] ወወልዱ ፡ ወገብሩ ፡ ወምግብናስ ፡ [C.: ወምግብሰ ፡] ሀገራዊት ፡ ዘከመ ፡ ተናግዶ ፡ [C.: ግብረታት ፡] ወተፈትሐ ፡ [C.: ወተፈትሐታት ፡] ወኩነኔ ፡ ፍትሕ ፡ ዘበእንተ ፡ አበሳት ፡ [C. post ወተፈት" ፡ — ወተግሣጽ ፡ አበ" ፡] ውእቱ ፡ ወጉልቂሙ ፡ ፳ ወ ፱ አንቀጽ ፡ [C.: አናቅጽ ፡] ለፍጻሜ ፡ [C.: በእንተ ፡ ፍጻ" ፡] ፱፩ [C.: ፱ ወ ፩] አንቀጽ ። [C.: አናቅጽ ፡] —

| | |
|---|---|
| <p>ጽ ወ ፬ በእንተ ፡ ሕፃ ፡ ወውረብ ፡ ንዋይ ፡ ዘግቅመ ፡ ሰብሳብ ፡ ወአውስቦ ።</p> <p>A.: الخطبة والاملاك والريجة</p> | <p>24. De sponsalibus, dote et matrimonio.</p> |
| <p>ጽ ወ ፭ በእንተ ፡ ኅርመተ ፡ ዕቅባት ።</p> <p>A.: في السرية</p> | <p>25. De interdicto concubinarum.</p> |
| <p>ጽ ወ ፮ በእንተ ፡ ሀብት¹⁾ ።</p> <p>A.: الهبة</p> | <p>26. De donatione.</p> |
| <p>ጽ ወ ፯ በእንተ ፡ ልቃሕ ፡ ወተሀብዮ ፡ ወአሳዝ ፡ ወአመግቦ²⁾ ።</p> <p>A.: القرض والرهن والضمان والنفالة</p> | <p>27. De mutuo, fideiussione, pignore et feudo.</p> |
| <p>ጽ ወ ፰ በእንተ ፡ ሕስት ፡ ከመ³⁾ ፡ ልብስ ፡ ወእንስሳ ፡ ወከልአኒሆሙ ።</p> <p>A.: في العارية (sic)</p> | <p>28. De comodo, velut vestium, animalium etc.</p> |
| <p>ጽ ወ ፱ በእንተ ፡ ምዕቅብና ፡ ንዋይ ፡ ወ ዘይመስሎ ።</p> <p>A.: „de deposito“ في الوديعة</p> | <p>29. De pecuniae custodia rerumque similium.</p> |
| <p>፴ በእንተ ፡ ምግብና⁴⁾ ።</p> <p>A.: في الوكالة</p> | <p>30. De procuratione.</p> |
| <p>፴ ወ ፩ በእንተ⁵⁾ ፡ ግብርናት ፡ ወግዕዛን ፡ ወአግዕዝ ፡ ግብር ።</p> <p>A.: في الحرية والعبودية</p> | <p>31. De servitute, libertate et servi manumissione.</p> |
| <p>፴ ወ ፪ በእንተ ፡ ሐፃኒ ፡ ዘከመ ፡ ሕቅፈ ተ ፡ ሕፃን ፡ በከሎ ፡ ግብር ።</p> <p>A.: في الحجر</p> | <p>32. De curatore et tutela minorum.</p> |
| <p>፴ ወ ፫ በእንተ ፡ ሄጥ ፡ ወተሳይጦ ፡ ወ መትሎሆሙ ።</p> <p>A.: في المبيعات وما يتبعها</p> | <p>33. De venditione, emtione et caeteris.</p> |
| <p>፴ ወ ፬ በእንተ ፡ ተሳትፎ ፡ ንዋይ ፡ ወዘይ መስሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ግብር ።</p> <p>A.: في الشركة</p> | <p>34. De communione bonorum et rebus similibus.</p> |

¹⁾ Vid. P. Agostino Ciasca, I papiri del Museo Borgiano della S. C. de propaganda fide Trabotti e commeatati dal P. A. C., Roma 1881 pag. 17. ²⁾ d.: C. ³⁾ C.: ወከመ ፡
⁴⁾ Haec una lectio est *omnium* codicum: Dillmanni igitur annotatio (Catalog. codd. manuscript. Biblioth. Regiae Berolin. pag. 34 sub 32) በእንተ ፡ ምግብና ፡ ዘአምጽእዎ ፡
 እምአብጥሊስ ፡ ወዘይመስሎ ፡ „dieselbe Ueberschrift in Handschrift 43 und in der Franck-
 furter Handschrift, anders in der Oxforder“ a vero abhorret. Namque ista scriptura in
 nullo (in Oxon.?) codice invenitur.— መግቦ ፡ ምግብ ። C. ⁵⁾ C.: በ ፡ ቅኔ ፡ ወግዕዛን ፡ ወአግዕዝ ፡

| | |
|---|--|
| <p>ሷ ወ ጅ በእንተ ፡ አገብሮ ፡ ወመዓት ። A.: الوطدة والغضب</p> <p>ሷ ወ ጆ በእንተ ፡ ተዓከቦ ፡ ቤት ፡ ወውሂ በ ፡ ንዋይ ፡ ለምድር ፡ ዘከመ ፡ ገመታ ። A.: في الاجارات والحكور الابيات وما يتبعها</p> <p>ሷ ወ ገ በእንተ ፡ ሐኒጸ ፡ ሕንፃ ፡ ወዘይ ተልዎ ። A.: vid. 36.</p> <p>ሷ ወ ገ በእንተ ፡ ልቃሕ ። A.: في القرض</p> <p>ሷ ወ ሀ በእንተ ፡ ተአምኖ ፡ ኃጣውእ ። A.: في الاعراف</p> <p>ሷ በእንተ ፡ ረኪብ ፡ ዘተገድፈ ፡ እምእን ስሳ ፡ ወዘይመስሎ ። A.: فيما يوجد ضايغاً</p> <p>ሷ ወ ሄ በእንተ ፡ ጽሑፈ ፡ ትእዛዝ ፡ ዘንዋይ ። A.: الوصية بالمال</p> <p>ሷ ወ ሄ በእንተ ፡ ርስት ። A.: في المواريث</p> <p>ሷ ወ ለ በእንተ ፡ ፈታሒ ፡ ወዘምስሌሁ ። A.: الحاكم وما معه</p> <p>ሷ ወ ሸ በእንተ ፡ ነገሥት ። A.: للملوك</p> <p>ሷ ወ ጅ በእንተ ፡ ብሉይ ፡ ወሐዲስ ። A.: في العتيقة الحديثة</p> <p>ሷ ወ ጆ በእንተ ፡ ነኑኔ ፡ ከሐድያን ። A.: في عقاب الكفر</p> <p>ሷ ወ ገ በእንተ ፡ ቀታልያን ። A.: في القتل</p> | <p>35. De vi et ira.</p> <p>36. De locatione domicilii et canone praedii.</p> <p>37. De aedificiis et caeteris.</p> <p>38. De mutuo.</p> <p>39. De confessione peccatorum.</p> <p>40. De rebus amissis, ut animalibus etc.</p> <p>41. De testamentis.</p> <p>42. De haereditate.</p> <p>43. De iudice eiusque adiutoribus.</p> <p>44. De regibus*).</p> <p>45. De Vetere et Novo Testamento.</p> <p>46. De poenis apostatarum.</p> <p>47. De homicidis.</p> |
|---|--|

* Huius capituli textum edidit Augustus *Arnold*. (Libri Aethiopici Fetha Negest, i. e. Canon Regum caput XLIV de Regibus. Halis Saxonum 1841. 4^o). Nonnulla haud bene, ne dicam false, explicavit.

| | |
|--|--------------------------------------|
| <p>ግ ወ ቺ በእንተ ፡ ተግሣጸ ፡ ዝሙት ። A. : في قصاص الزنا</p> | <p>48. De fornicatione punienda.</p> |
| <p>ግ ወ ሹ በእንተ ፡ ከነኔ ፡ ሠረቅት ። A. : قصاص السرقة</p> | <p>49. De poenis furum.</p> |
| <p>፶ በእንተ ፡ ጉልቂ ፡ ኃጣውእ ። A. : في عدّة جرائم</p> | <p>50. De variis delictis.</p> |
| <p>ግ ወ ቺ በእንተ ፡ ዘዘዚአሁ ፡ ጉልቂ ፡ ምግባራት ። A. : في عدّة امور</p> | <p>51. De variis rebus*).</p> |

*) Conclusio: ተፈጸመ ፡ አንቀጽ ። Explicit caput.

PARS PRIMA:
TEXTUS AETHIOPICUS.

Jus connubii.

Aethiopice.

Cod. A.: f. 55^a;
Cod. B.: f. 110^b;
Cod. C.: f. 70^a;
Cod. F.: f. 147;
Cod. T.: f. 167^a.

አንቀጽ : ፳ ወ ፬ ።

በእንተ ¹⁾ : ፍህረት : ወዕሄ : ወአውስቦ : ወዘይተልዎ ²⁾ : ለዝንቱ :
ወውእቱ : ፯ ምዕራፋት ³⁾ ።

ምዕራፍ : ቀዳማዊ ፤ እምቅድመ : ንንግር : በእንተ : ተዋስቦ : ይደልወን : ከመ : ንዝ
ክር ⁴⁾ : እስመ ⁵⁾ : መፍቅድ : ቀዳማዊ : ቦቱ : ፪ ግብራት ፤ ፩ እምኔሆመ : ወሊደ ⁶⁾ : ውሉ
ድ : ለአትርፎ : ዘርእ ። ወይመርህ : ጎብ ⁷⁾ : ዝንቱ : ቃለ : እገዚአብሔር : ዘይቤሎሙ :
ለእምሔው ⁸⁾ : ወለእምሔውት : ቀዳማውያን ፤ ብዝተ : ወተባዝተ ። ወኢይከውን :
ዝንቱ : ዘእንበለ : በተራክቦ : ለወሊድ ። ወዓዲ : ሶባ : ተተክለት ⁹⁾ : ፍትወት : በጠባይዕ :
እንስሳዊት : ከመ : ይትፈጸም ¹⁰⁾ : ኃሠሣ ¹¹⁾ : ተራክቦ : ዘይከውን : እምኔሆ : ዘርእ ። ወዝን
ቱ : ላዕለ : ፪ መፍቅዳት* : መጥዎ : ፍትወት ¹²⁾ : በተራክቦ : ለወሊድ ። ወዳግማዊኒ : ረድኤ
ት : ዘትከውን : ማእከለ : ውሱባን ¹³⁾ : ፩ እምኔሆመ : ለካልኡ : በእንተ ¹⁴⁾ : አቅልሎ : ድ ^{Cod. T.: f. 167^b.}
ከም : በዝንቱ : ሕይወት ። ወይመርህ ¹⁵⁾ : ጎብ : ዝንቱ : ቃሉ : ለልዑል : ዘይቤ : በእንተ : ^{Ms.: f. 55^b.}

¹⁾ O.: በእንተ : ሕሄ : ወውሂቦ : ንዋይ : ዘዐቅዎ : ሰብሳብ : ወአውስቦ ። (Dillmann, catalog. pag. 28.) ²⁾ C.: ወዘይመስሎ : ³⁾ C.: ምዕራፋት : d.; habet: ወውእቱ : ፯ ክፍል : ቀዳማዊ : መቅድመ : ነገር : በእንተ : አውስቦ : ዘይደሉ : ከመ : ይዘክር ።
⁴⁾ B., F., T.: ንዝ" : ነገረ : ቀዳማዊ : (F + T false: ቀዳማዊ) ⁵⁾ እስመ : d. cod. T.: ለቀዳማዊ : ለቲ : ለመፍቅድ : ቦቱ ። — B.: እስመ : ለመፍቅድ ። ⁶⁾ C.: አውልዶ : ⁷⁾ C.: ላዕለ : ⁸⁾ T.: ለእምሔዋትነ : ቀዳማውያን : — C.: ለእምሔዋትነ : ቀዳ" : ⁹⁾ C.: ተተክለት : ¹⁰⁾ MS.: ይትፈጸም : ¹¹⁾ Cod. C.: ከመ : ይኩን : ተኃሥሥ : ለተራ" : ¹²⁾ F.: ፍትወታት : ¹³⁾ Cod. noster: ውሱናን : ¹⁴⁾ C.: ላዕለ : ¹⁵⁾ Cod. C.: ወይመርሕ : ቃሉ ።

*Sterisco lectio depravata significatur: conferas annotationes nostras in Versionem Latinam.

አዳም ፤ ኢይሄኒ¹⁾ ፣ ከመ ፣ ይኩን²⁾ ፣ አዳም ፣ ባሕቲቱ ፤ ንግበር³⁾ ፣ ሎቱ ፣ ቢጸ ፣
 Cod. B.: f. 111^a. ዘይረድኦ⁴⁾ ። ወመፍቅድ ፣ ቀዳማዊ ፣ ዘአውስቦ ፣ በእንተ ፣ ወሊደ ፣ ወሉድ ፣ ወአብጥሉ ፣
 Cod. F.: f. 148. ፍትወት ፣ ወተራድኦ ፣ አው ፣ ተጋብኦ ፣ ወአውስቦ⁵⁾ ፣ በአምሳል ፣ ኅበ ፣ ጥንተ* ፣ ነገድ ፣
 ይሐር⁶⁾ ፣ ኅቤሃ ፣ በጥንተ⁷⁾ ፣ ሕግ ፣ ዘቀደመ ፣ ተነግርቱ ፣ ወውእቱ⁸⁾ ፣ ከዕበ ፣
 ዘደኃራዊ ፣ ሕግ ፣ ዘተነገረ ፣ በፍጻሜሁ⁹⁾ ፣ ለዝንቱ ፣ ዓለም ፤ ኅበ ፣ ፫ አክፋል ፣ ይትከፈል ፣
 ክፍል¹⁰⁾ ፣ ቀዳማዊ ፤ ሶበ ፣ ኮነ ፣ ውዕዩት ፣ ዘፍትወት¹¹⁾ ፣ በብዙኃን ፣ ዘያወድቅ ፣ ውስተ ፣
 ተዓድዖ ፣ ሕግ ፣ [ምክር¹²⁾ ፣] ወአውስቦ ፣ በአርአያ¹³⁾ ፣ ከመዝ ፣ ውእቱ ፣ መፍትወ ፣ ይሐ-
 Cod. T.: f. 168^a. ር¹⁴⁾ ፣ ኅቤሃ ፣ ወይመርህ¹⁵⁾ ፣ በእንቲአሁ ፣ ቃለ ፣ ጳውሎስ ፣ ሐዋርያ ፣ ዘይቤ ፣ በመልእክቱ ፣
 ለሰብኦ ፣ ቆርንቶስ ፣ ቀዳማዊ¹⁶⁾ ፣ ዘ ፯¹⁷⁾ ፣ ፤ ለቤሎሙ¹⁸⁾ ፣ ዘንተ ፣ ለእለ ፣ አልሎ ፣ አንስ-
 ት¹⁹⁾ ፣ ወለመበለታት ፤ ሠናይ²⁰⁾ ፣ ሎሙ ፣ እመ ፣ ነበሩ ፣ ከግዩ ፣ ወእመ²¹⁾ ፣ ኢይክሉ ፣ ተዓ-
 ግሦ ፣ ለያውስቡ ፣ እስመ ፣ ሠናይ ፣ አውስቦ ፣ እምዋዕይ ፣ በፍትወት²²⁾ ፣ ወበብሂሎቱ²³⁾ ፣
 በእንተ ፣ መበለታት²⁴⁾ ፣ ዓዋድያት ፣ በመልእክቱ ፣ ኅበ ፣ ጢሞቴዎስ²⁵⁾ ፣ ቀዳማዊ ፣ ፭²⁶⁾ ፣
 አንስ²⁷⁾ ፣ እፈቅድ ፣ ከመ ፣ ይትዋሰባ²⁸⁾ ፣ ውርዝዋት ፣ እምኔሆን ፣ ወይለዳ²⁹⁾ ፣ ውሉድ ፣ ወ
 Cod. C.: f. 70^b. ይመግባ ፣ አብያቲሆን³⁰⁾ ፣ ከመ ፣ ኢይርከብ ፣ ጸላኢ ፣ ምንተኒ ፣ ምክንያት ፣ ስላቅ ፣ ወዳግ
 ምኒ ፣ አውስቦ³¹⁾ ፣ ይደሉ ፣ ኃዲጎታ ፣ ለዘይትከሐሉ ፣ መዊኦ ፣ ፍትወታት ፣ እመ³²⁾ ፣ አክ ፣
 በእንተ ፣ ኒሩተ ፣ ቱስሕት³³⁾ ፣ አው ፣ በእንተ ፣ ስነ ፣ ልማዳቲሁ³⁴⁾ ፣ አው ፣ በእንተ ፣ ኒሩተ ፣
 ተመስሎቱ³⁵⁾ ፤ ወይመርህ ፣ ኅበ ፣ ዝንቱ ፣ ቃለ ፣ ጳውሎስ ፣ ሐዋርያ ፣ ለሰብኦ ፣ ቆርንቶስ ፣

1) C.: false: ኢይሄኒ; 2) T.: ይኩን; 3) MS.: ይግበር; 4) C.: በአምሳሊሁ ፣ ወበመ
 ፍቅድ ፣ ቀዳማዊ ፣ በእንተ ፣ አውስቦ ፣ አውልዶ ፣ አዋልድ ፣ ወአብጥሉ ፣ ፍትወት; 5) C.:
 ወተዋስቦ ፣ በአምሳል ፣ እም ፣ ኅበ ፣ ጥንተ ፣ ነገድ ፣ ይሐር ፣ ኅቤሃ ፣ በጥንተ ፣ ሕግ ። ወና
 ሁ ፣ ቀደመ ፣ ተነግር ፣ ወውእቱ ፣ በተፍጻሚተ ፣ ሕግ ። ወበተፍጻሚተ ፣ ዝንቱ ፣ ዓለም ።
 ላዕለ ፣ ፫ አክፋል; 6) F.: ኅቤሃ ፣ ይሐር ፣ — T.: ይሐር; 7) በጥንተ ፣ d. in textu ipso
 codicis B., invenitur autem in margine msi. 8) F.: ወውእቱ; 9) T.: ከዕበ ፣ et በፍጻሜ
 ሁ; 10) C.: ክፍል; d. in cod. C. 11) C.: በፍትወት ፣ ወብዙኃን ፣ ይወድቅ ፣ ውስተ; 12) d. in
 codd. C., F., T.; in cod. B. in margine chartae. 13) B.: በንጻሬ; 14) T.: ይሐር ፣ — cod.
 C.: ይሐር ፣ ሃቤህ; 15) F.: ይመርህ ፣ ኅበ ፣ ግብር ፣ በእንቲአሁ; 16) codd. C. et T.: ቀዳሚ ፣
 17) ዘ ፣ d. in C.; 18) C.: ወእብል ፣ — T.: ወእብሎሙ ፣ — B.: ወእቤሎሙ; 19) C.: አንስተ ፣
 20) F.: ሠናይት; 21) B.: ወለእመ ፣ — inepte cod. C.: ወከመ; 22) C.: በእሳት; 23) C.: በብ-
 ሂሎቱ ፣ — cod. B. et F.: ወብሂሎ; 24) C.: እመበለታት; 25) MS.: ጢሞቴዎስ; 26) C.:
 d.: ፭; 27) C.: ወአነ; 28) B.: ይትወ; — C.: ይትዋሰቡ; 29) C.: ይለደ; 30) C.: ቤቶን ፣ ከ
 መ ፣ ኢይክሃል ፣ ጸላኒ ፣ ምንተኒ ፣ ምክንያት ፣ ስላቅ ፣ 31) አውስቦ ፣ ድልው ፣ ለዘ ፣ የኃድጋ ፣
 ወእመ ፣ አክ ፣ ያእምር ፣ እመ ፣ ይክል ፣ መዊኦ ፣ ፍት ፣ C. 32) T.: ለእመ; 33) F. et T.: ቱስ
 ሕቱ; 34) B.: ልማዳት; 35) C.: ወበእንተዝ ፣ ዘይሄኒሰ ፣ ተዳምርቱ ፣ አው ፣ ይኔይስ ፣ ተጋብ-
 ኦቱ ፣ አው ፣ ረኪቦ ፣ አርአያሁ ፣ ይመርኅ ፣ በእንተ ፣ ዝንቱ ፣ ቃለ ፣ ሐዋርያ ፣ ቆርንቶስ ፣

ቀዳማይ¹⁾፣ ጌ = በእንተ²⁾፣ ግብርስ፣ ዘጸሐፍከሙ፣ ሊተ፣ በእንተአሃ፣ ሠናይ፣ ውለቱ³⁾፣ ለብእሲ፣ ኢቀሪ፣ አንስት = ወባሕቱ፣ ከመ፣ ኢይዘምዉ⁴⁾፣ ይንበር፣ ብእሲ፣ ምስለ፣ ብእሲቱ፣ ውብእሲትኒ⁵⁾፣ ትንበር፣ ምስለ፣ ምታ፣ ፤ ወእብል፣ ዘንተ፣ ከመ፣ ዘይትከሐሉ⁶⁾፣ Cod. T.: f. 168b. ለድኩማን፣ አኮ፣ በትእዛዝ፣ ምቱር፣ ፤ ወአንስ፣ እፈቅድ፣ ከመ፣ ዙሉ፣ ሰብእ፣ ይኩን፣ ከማየ፣ በንጽሕ = ወባሕቱ፣ በከመ፣ ከፈሉ፣ እግዚአብሔር፣ እምነ፣ ጸጋሁ፣ ፤ ወቦ⁷⁾፣ እምኔሆሙ፣ ለዘከመዝ⁸⁾፣ ጸጋሁ፣ ፤ ወቦ፣ ለዘከመዝ፣ ሀብቱ = ወበእንተ፣ ድንግልናሰ፣ አልቦ፣ በጎቤዩ⁹⁾፣ ትእዛዝ፣ በጎቦ¹⁰⁾፣ እንተአሃ፣ እምጎቦ፣ እግዚአብሔር፣ ፤ ወባሕቱ፣ እመክር¹¹⁾፣ Cod. B.: f. 111b. በእንተአሃ፣ ከመ፣ ብእሲ፣ ዘጸገዎ¹²⁾፣ እግዚአብሔር፣ ይኩን፣ ምእመነ = ወባሕቱ¹³⁾፣ እትሐዘብ፣ ከመ፣ ዝንቱ፣ ግብር¹⁴⁾፣ ሠናይ፣ በእንተ፣ መከራ፣ ዘመን፣ ወይኔይሶ፣ ለብእሲ፣ ይንበር¹⁵⁾፣ ከመዝ = ወእመሰ¹⁶⁾፣ ኮንከ፣ አብእሲ¹⁷⁾፣ ዕሠረ፣ በብእሲትከ¹⁸⁾፣ ኢትጎሥሥ፣ ተፈልጦታ = ወእመሰ፣ ኮንከ¹⁹⁾፣ ዘኢትፈቅድ፣ ብእሲተ፣ ኢትጎሥሥ፣ ኪያሃ፣ አስመ፣ ይከውን፣ ምንዳቤ፣ ወመከራ፣ በውስተ፣ ሥጋ፣ ለእለ²⁰⁾፣ ሀለዉ፣ ከመዝ²¹⁾ = ወባሕቱ፣ አንስ፣ እምሕከከሙ፣ ወእብለክሙ፣ ዘንተ፣ አአኃውየ፣ እስመ፣ መዋዕል፣ ናሁ፣ ቀርቦ = Cod. T.: f. 169a. ወበእንተ፣ ዝንቱ፣ እፈቅድ²²⁾፣ ዘእንበለ፣ ኃዘን፣ ከመ፣ ተሀልዉ = እስመ፣ ለዘአልቦቱ²³⁾፣ Cod. F.: f. 149. ብእሲት²⁴⁾፣ ይሂሊ፣ ለግብረ፣ እግዚአ፣ ዘከመ፣ እፎ፣ ያሠምር፣ ለእግዚአብሔር፣ ፤ ወዘሰ²⁵⁾፣ ቦቱ፣ ብእሲት፣ ይሂሊ፣ ለግብረ፣ ዓለም፣ ዘከመ፣ እፎ፣ ያሠምራ፣ ለብእሲቱ፣ ወዝንቱ፣ ይትከፈል = እስመ²⁶⁾፣ ማእከለ፣ ዘያወስብ፣ ወማእከለ፣ ድንግል፣ ሀሉ፣ ፍልጠት²⁷⁾፣ ዕውቅ፣ ፤ እስመ፣ እመ²⁸⁾፣ ኢኮነት፣ ብእሲት²⁹⁾፣ ለብእሲ³⁰⁾፣ ትሂሊ፣ በእንተ፣ ዘያቀርባ፣

1) C., F., T.: ቀዳማዊ፣ 2) C.: ወበእንተ፣ 3) ውለቱ፣ d. C. 4) C.: ይዘምዉ፣ sine ኢ፣ — ብእሲኒ፣ ይትከኃዝ፣ በብእሲቱ፣ ውብእሲትኒ፣ ትትከኃዝ፣ በምታ፣ ወእብል፣ ዘንተ፣“ 5) F.: ብእሲ፣ ትንበር፣ false pro: ብእሲት፣ ትንበር፣ 6) T.: ዘይትከሀል፣ — F.: ዘይትከሃሉሙ፣ — C.: ይትከአል፣ 7) F.: ወእምኔሆሙ፣ — B., C., T.: d.: ወ፣ 8) ቦእምኔሆሙ፣ ይከውን፣ ከመዝ = ወበእንተ፣ ድንግልናሰ፣“ C. — 9) C.: በጎቤነ፣ 10) B., F., T.: በእንተአሃ፣ — C.: በእንተሃ፣ 11) T.: እምክር፣ 12) B.: ዘጸገዎ፣ errore scribentis. 13) C.: ወእትሐዘብ፣ 14) ሠናይ፣ ግብር፣ T. 15) C.: ይንበር፣ 16) ወእመሰ፣ T. 17) d.: B. 18) B.: ምስለ፣ ብእሲ፣ — C.: በብእሲ፣ 19) C.: ኮን፣ ኢትፈቅድ፣ — T.: ኢትፈቅድ፣ absque ዘ፣ 20) C.: ለእለ፣ ምስሌሆሙ፣ ከመዝ፣ እምሀከከሙ፣ ወእብል፣“ 21) d.: T. 22) C.: እሔሊ፣ ከመ፣ ትኩት፣ ዘእንበለ፣ ብእሲት፣ እስመ፣“ 23) C. et T.: ዘአልቦቱ፣ , idem F. 24) C.: ብእሲተ፣ ያሥተሐም፣ ለግብረ፣ እግ፣“ 25) C.: ወዘሂ፣ ቦቱ፣ ብእሲተ፣ ያሳተ፣ (sic) ሐምም፣ ለግብረ፣ ዓለም፣ — B.: ወዘሰ፣ ብእሲት፣ ቦቱ፣“ 26) C.: ጎቦ፣ ማዕከዕ፣ ዘያወስብ፣ ወጎቦ፣ ማዕከለ፣ ድንግ [ል] ለተከፍሉ፣ እስመ፣ ኢኮነት፣“ 27) T.: ፍልጠት፣ ወዕውቅ፣ 28) B.: d. እመ፣ 29) T.: ብእሲተ፣ ብእሲ፣ — B.: ለብእሲት፣ 30) C.: (ለብእሲ) ታስተ፣ ሐምም፣ ለግብረ፣ እግዚአብሔር፣ ሶቦ፣ ንጽሕተ፣ ኮነት፣ በሥጋሃ፣ ወነፍስ = ወእመሰ፣ ላቲ፣ ምተ፣ ታስተ፣ ሐምም፣ ለግብረ፣ እግዚአብሔር፣ ዘከመ፣ እፎ፣ ታሠምር፣ ለምታ =

ጎበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ትኩን፡ ንጽሕተ፡ በሥጋሃ፡ ወነፍሳ ፤ ወእንተሰ፡ ላቲ፡ ምት፡
 Cod. T.: f. 169^b. ትሔሊ፡ ለግብረ፡ ዝንቱ፡ ዓለም፡ ዘከመ፡ እር፡ ታሠምር፡ ለምታ = ወእንሰ፡ እቤ ¹⁾፡ ዘ
 ንተ፡ ለበቀላትክሙ፡ ወአከ፡ ከመ፡ አሥግርክሙ²⁾፡ ለተሐንቆ ፤ ዳእሙ፡ ከመ³⁾፡ ትጽ
 Ms.: f. 56^a. ሐቁ⁴⁾፡ ዘልፈ፡ ለቀሪብ፡ ጎበ፡ እግዚአክሙ፡ በአርአያ፡ ሠናይ፡ እንዘ⁵⁾፡ ኢታስተሐም
 ሙ⁶⁾፡ ለግብረ፡ ዝንቱ⁷⁾፡ ዓለም = ወለእመቦ⁸⁾፡ ብእሲ፡ ዘይሄሊ፡ ከመ፡ ይከውኖ፡ ስላቀ፡
 ወየኃፍር፡ በእንተ፡ ድንግልናሁ፡ እስመ፡ ኃለር፡ ጊዜ፡ አውስቦ⁹⁾፡ ይደልዎ፡ ከመ፡ ያ
 ውስብ¹⁰⁾፡ ወይግብር¹¹⁾፡ ወኢኮነ፡ መዓብስ ፤ ወለእመቦ¹²⁾፡ መተረ፡ በሕሊናሁ፡ ከመ፡
 ይዕቀብ¹³⁾፡ ድንግልናሁ፡ ኢያገብር፡ መኑሂ፡ ከመ፡ ይዕሉ፡ እስመ¹⁴⁾፡ ፈድፋድ፡ ሠናየ¹⁵⁾፡
 ግብረ፡ ግብረ = ወዙሉ፡ ዘይሄሎ፡ ድንግልናሁ፡ ለአውስቦ፡ ሠናየ፡ ግብረ ፤ ወዘሰ¹⁶⁾፡ ኢ
 መጠወ፡ ድንግልናሁ፡ ለአውስቦ¹⁷⁾፡ እንተ፡ ትኔይስ፡ ፈድፋድ¹⁸⁾፡ ሠናየ፡ ግብረ = ወሐዋ
 Cod. B.: f. 119^a. ርያኒ፡ ተለወ¹⁹⁾፡ ዘንተ²⁰⁾፡ ከመ፡ ቃለ፡ እግዚእነ፡ ዘይቤ²¹⁾፡ በወንጌል፡ ቅዱስ፡ ዘማቴ
 ዎስ፡ ዘ ሻ ወ ጂ በተፍጻሚተ፡ ምዕራተ = ዘይቤ²²⁾፡ እስመቦ፡ ሕጽዋን፡ እለ፡ ሐፀዉ፡ ርእ
 ሰሙ²³⁾፡ በእንተ፡ መንግሥተ፡ ሰማያት ፤ ወዘይክል²⁴⁾፡ ከመ፡ ይጹር፡ ለይጹር = ወዘንተ²⁵⁾፡
 Cod. T.: f. 170^a. ይቤ፡ በእንተ፡ ተሠጥዎተ፡ ቃሉሙ፡ ለአርድእት፡ ሶበ፡ ይቤልዎ ፤ እመሰ፡ ከመዝ²⁶⁾፡ ሥ
 ርዓተ፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ ብእሲቱ፡ ኢርቱዕ፡ ከመ፡ ያውስቡ = ወኢይቤ²⁷⁾፡ እግዚእነ፡ በ
 Cod. C.: f. 71^a. ዝንቱ፡ ቃል፡ በእንተ²⁸⁾፡ መተረ፡ አባለ፡ ዘርእ፡ እስመ፡ ዝንቱሰ²⁹⁾፡ ያርሕቅ፡ እመንግ
 ሥተ³⁰⁾፡ ሰማያት፡ በከመ³¹⁾፡ ቀደመ፡ ገሥጸተ፡ ዝንቱ፡ ግብር፡ በጎበ፡ ተነገረ፡ ለተከል
 አ፡ እምኔሁ፡ ዘንቡር፡ ቅድመ = አላ³²⁾፡ ይቤ፡ በእንተ፡ መተረ³³⁾፡ ገቢረ³⁴⁾፡ ፍጻሜ፡ ለመ
 ቲረ³⁵⁾፡ መፍቅዳት፡ ለበጺሕ፡ ጎበ፡ መንግሥተ፡ ሰማያት = ወዓዲ³⁶⁾፡ እምነ፡ ቃሉ፡

1) C.: ይቤ፡ 2) F.: አሥግርግክሙ፡ 3) T.: d. ከመ፡ 4) ትጽሕቁ፡ C. 5) እንዘ፡ d. et in codice nostro et in cod. B.; adest in c. F. et T. — c. C.: ከመ፡ 6) C.: ኢያስተሐም ም፡ 7) d.: C. 8) C.: ወለእመ፡ ሐለየ፡ ብእሲ፡ ከመ፡ 9) C.: አውስቦ፡ 10) ያውስብ፡ C. 11) C.: ወይግብር፡ አከ፡ በዓመ፡ 12) T.: ወእመቦ፡ — C.: ወለእመ፡ 13) C.: ይቀብ፡ 14) C.: እስመ ፤ ሠናይ፡ 15) T.: ሠናይ፡ 16) F.: d. ወዘሰ፡ usque ad: ሠናየ፡ ግብረ፡, nonnulla quidem verba a redactore quodam recentiore intra lineas posita nobis occurrunt. 17) d.: C. 18) C.: d. ፈድፋድ፡ ሠናየ፡ 19) C.: ወዘንተ፡ ተለወ፡ ሐዋርያ፡ — B.: ዘንተ፡ ተለወ፡ — T.: ተለወ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ 20) C.: መፍቅድ፡ ለእግዚእነ፡ ወአርአየ፡ እምነ፡ ቃሉ፡ በወንጌል፡ ማቴዎስ = ሻ ወ ጂ በተፍጻሚተ፡ 21) d.: ዘ፡ B. 22) C.: ይቤ፡ 23) C.: ነፍሶሙ፡ 24) ወዘይክል፡ ተአ ዝዘ፡ ከመ፡ 25) C.: ወዝንቱ፡ ቃሉ፡ በእንተ፡ 26) C.: ከመዝ፡ ጊጋየ፡ ብእሲ፡ በብእሲቱ፡ ኢርቱዕ፡ ያውስቡ = 27) C.: ወኢያርአየ፡ እግዚእነ፡ 28) ምትረተ፡ sine በእንተ፡ C. 29) C.: ዝንቱ፡ 30) B.: እምእግዚአብሔር፡ 31) C.: በከመ፡ usque ad ተነገረ፡ d. 32) C.: ባሕቱ፡ 33) C.: (ይቤ) ለመተረ፡ ተገብር፡ በእንተ፡ ፍጻሜ፡ ፍትወታት፡ ወለበጺሕ፡ 34) Cod. noster unus habet፡ ነቢረ፡ 35) F. et T.: ለገቢረ፡ 36) C.: ወእምዝ፡

ዘንቡር፡ በብስራተ፡ ግቴዎስ፡ ወግርቶስ፡ ወሉቃስ = አሚን¹⁾፡ አሚን፡ እብለከሙ፡ አል
 ቦ፡ መኑሂ፡ ዘዩኃድግ፡ ብእሲቶ²⁾፡ በእንተ፡ መንግሥተ፡ ሰግያት፡ ወኢይነሥእ³⁾፡ ሆ
 ንተ፡ ዝንቱ፡ መክዕቢተ⁴⁾፡ ብዙኃ፡ በዝ፡ ዓለም፡ ወበዘይመጽእኒ⁵⁾፡ ሕይወተ፡ ዘለግለ
 ም = ወሣልስኒ⁶⁾ ፤ አውስቦስ፡ ብውሀ፡ በከመ⁷⁾፡ ርኢነ፡ ለዘሀለወ፡ በክልኤቱ፡ ፍናዎት፡ Cod. T.: f. 170b.
 ቀዳግውያን፡ ይትዓወቅ፡ ከመ፡ ኢያዓይ⁸⁾፡ በእሳተ፡ ፍትወት፡ ወለዘኢኮነ⁹⁾፡ ዕሩፈ፡ እ
 ምኔሃ = ወይመርሀ፡ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ቃለ፡ ሐዋርያ፡ ዘይቤ፡ ዘ ጁ = ወለእመ¹⁰⁾፡ ፈቀድከ፡ Cod. F.: f. 150.
 ከመ፡ ታውስብ፡ አኮ፡ ዝንቱ፡ አበሳ¹¹⁾ ፤ ወለእመ፡ ተወስበት፡ ድንግል፡ ለብእሲ፡ አኮ¹²⁾፡
 አበሳ¹³⁾፡ ላዕሌሃ = ካዕበ፡ ዕብ¹⁴⁾፡ ፤ ወ ጅ ክቡር፡ ውእቱ፡ አውስቦ፡ በኩላሂ፡ ወምስካቦ
 ሙ¹⁵⁾፡ አልቦ¹⁶⁾፡ ስዕበት¹⁷⁾ = በስ፡ ጅ፡ ወአውስቦስ፡ እምድጎረ፡ በዕግ¹⁸⁾፡ ድንግልናሁ፡
 ኃፍረት፡ ውእቱ = ዘዕንቆራ¹⁹⁾፡ ፤ ወ ጁ፡ ወኩሉ፡ ዘበዕግ፡ ከመ፡ ይዕቀብ²⁰⁾፡ ድንግልና
 ሁ፡ ይፈጽም፡ ፈቃዳቲሁ ፤ ወእመ፡ አኮ፡ ይከወን²¹⁾፡ ፍትሑ፡ ከመ፡ ዘአውስቦ፡ ጀ ብእ
 ሲተ = ወዝንቱ፡ ውእቱ²²⁾፡ ቃል *፡ ዘንቤ²²⁾ ፤ እስመ፡ አውስቦ፡ ቀዳግዊ፡ ዘበአሐቲ²³⁾፡
 ብእሲት = ወአውስቦስ፡ ዳግግዊት²⁴⁾፡ ካልእት ፤ ተሐዕዕ²²⁾፡ እምቀዳግዊት²⁵⁾ = ወለዛቲ²²⁾፡ Cod. B.: f. 112b.
 ተሠርግ፡ በቀኖናት፡ ከመ፡ ኢትኩን፡ ላቲ፡ በረከተ፡ ተክሊል፡ አላ²⁶⁾፡ ይግቡር²⁷⁾፡ ጸሉ
 ተ፡ አስተስርዮ = በስ²⁸⁾፡ ህ ወ ፫ = ወእመስኬ²⁹⁾፡ ያፈ፡ መንጢጥ³⁰⁾፡ ዘኢነባቤ³¹⁾፡ ይትገ
 ኃሥ³²⁾፡ እምአውስቦ፡ ዳግግዊ ፤ እር፡ እንከ³³⁾፡ ፈድፋድ፡ ይደሉ፡ ለእንስሳ፡ ነባቤ = ወ
 በእንተ³⁴⁾፡ ዘኢኮነት፡ ብውሕተ፡ ወበእንተ³⁵⁾፡ ዝንቱ፡ ፍና፡ ይደሉ፡ ዓቂቦ፡ ዛቲ³⁶⁾፡ ሕግ =
 እስመ፡ ይእቲ³⁷⁾፡ ታወርዶሙ፡ ለክቡራን፡ እምክብሮሙ፡ ዘውእቶሙ³⁸⁾፡ ካህናት፡ ወይ

1) T.: አሚን፡ ወአሚን፡ 2) C. false: ብእሲቶ፡ 3) C.: ዘኢይነሥእ፡ 4) C.: ወክዕቤ
 ተ፡ (sic). 5) C.: ወበዘይመጽእ — B.: ወበዘይመጽእሂ፡ 6) C.: ወሣልስት፡ አውስቦ፡
 7) C.: (ብውሕተ) በርእይ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ግዕዝለ = ጀ ክፍላት፡ ቀዳግውያን፡ ይትዓወቅ፡ ከ
 መ፡ ኢያዓይ፡ በእሳት፡ በፍትወት፡ ወዘኢዕሩፍ፡ እምኔሃ፡ ወዘይመርሕ፡ በእንተ፡ ዝን
 ቱ፡ ቃለ፡ ሐዋርያት፡ ጁ = (o tantam insaniam!). 8) F.: ኢያዓይ፡ 9) T.: ወ፡ d. 10) B., C.
 et T.: ለእመ፡ 11) C.: ዐግግ፡ 12) C.: አኮ፡ ላዕሌሃ፡ አግግ — B.: አኮ፡ ላዕሌሃ፡ አበሳ፡
 13) T.: አበሳ፡ ካዕበ፡ ለዕሌሃ፡ 14) C.: ዕብራዊያን — B.: ዕብ — ዘ ፤ ወ ጅ፡ 15) C.: ወምስካቦ፡
 እሊአሁ፡ ንጹሕ = ባስልዮስ፡ ወአውስቦስ፡ — B.: ወለምስካቦሙ — T.: ወምስካቦሙ
 ኒ፡ 16) B.: አልቦቱ፡ 17) T.: ሳብዕት፡ 18) C.: ብዕግተ፡ ድንግልና፡ 19) C.: ዕንቆራነ፡ ፤ ወ ጁ
 20) ይኩን፡ ድንግልስ፡ ይፈጽሙ፡ ፈቃዳቲሁሙ፡ C. 21) C.: ይከውን፡ ከመ፡ ዘአውስቦ፡
 22) d.: C. 23) C.: በብእሲት፡ አሐቲ፡ 24) C.: ዳግግዊ፡ 25) እምቀዳግዊ፡ C. — T.: እምቀዳግዊት፡
 26) C.: ወባሕቱ፡ 27) T.: ይግቡር — C.: d. 28) C.: ይቤ፡ ባስልዮስ፡ 29) C.: ወለእመ፡ ኮነ፡
 ያፈ፡ መንጢጥ፡ 30) B. et T.: መንጢጥ፡ 31) MS.: ዘኢነባቤ፡ idem B., F., T. 32) T.: ወይ
 ትገሀስ፡ 33) C.: እንከ፡ ፈድፋድ፡ d. 34) F. et T.: በእንተ — C.: ወበእንተዝ — 35) C.:
 ወለከዊኖታ፡ ካዕበ፡ ታኅብር፡ ግብረ፡ እምነ፡ ክብሮሙ፡ 36) B.: ዝንቱ፡ 37) B.: ታወር
 ዶሙ፡ ይእቲ፡ 38) C.: እሉ፡ እሙንቱ፡ ካህ፡

እቲ ፡ ሎሎ ፡ ትከውን ፡ ምንንተ ፡ ወአውስቦሰ¹⁾ ፡ ሣልስ ፡ ምኑን ፡ ውእቱ ፡ ወአልቦ ፡
 በጎቤን²⁾ ፡ እምድጎረዝ ፡ አውስቦ ፡ ሕጋዊ ፡ ወተጋብአሂ³⁾ ፡ ግእከለ ፡ አውስቦ ፡ ዳግግዊ ፡
 አው⁴⁾ ፡ ዘይበዝጎ ፡ ኢይደሉ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዝሙት ፡ ክሡት ፡ ዘተንገረ ፡ ወይትከሠ
 ት ፡ እምዘ ፡ ተዘከረ ፡ በእንተ⁵⁾ ፡ ዘይትፈቀድ ፡ ከዊን ፡ አውስቦ ፡ እስመ ፡ እምድጎረ ፡ ኩን
 ቱ⁶⁾ ፡ ይደሉ ፡ ከመ ፡ ኢይኩን ፡ ተደምርቱ⁷⁾ ፡ ዘዕሙር ፡ ዘእንበለ ፡ ለአሰሰሎ ፡ ሕግመ ፡
 ፍትወት ፡ አው ፡ ለኃሂሠ ፡ ዘርእ ፡ ዘያሠምር⁸⁾ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዘይትቀንይ⁹⁾ ፡ ሎቱ ፡
 ወይትከሠት⁹⁾ ፡ ካዕበ ፡ ከመ ፡ ኢይደሉ ፡ ፍህረት¹⁰⁾ ፡ ሰባ* ፡ ተግውቀ¹¹⁾ ፡ ግዕዙ ፡ እምድጎረ¹²⁾ ፡
 ግብሩ ፡ እምቱሳሔሁ¹³⁾ ፡ ወልባዊሁ ፡ በአምጣን ፡ መዊኦቱ ፡ ትሕዝብተ ፡ ዘይከውን ፡ እም
 ኔሁ ፡ እምድጎረ ፡ ምንዳቤ ፡ ፍትወታት¹⁴⁾ ፡ ወተመውአ¹⁵⁾ ፡ እምኔሃ ፡ አው ፡ እምአጥፍአ
 ታ ፡ ወዘይደሉ ፡ እኒዘታ ፡ ወዘይበዝጎስ ፡ ነገር ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ አንቀጽ ፡ እምቀናናት ፡
 ዕሙራት ፡ ዘአብጥሊሳት ፡ በአናቅጽ¹⁶⁾ ፡ ቀዳግውያን¹⁷⁾ ፡ ዘ ፲ ወ ፩ ፡ ወአእምር ፡ ከመ ፡ መ
 ፍቅዳተ ፡ አውስቦ ፡ ፫ እሙንቱ¹⁸⁾ ፡ እለ ፡ ዝኩራን ፡ ዘውእቶሙ¹⁹⁾ ፡ ከመ ፡ ግብረ ፡ ፈጣሪ ፡
 ጠቢብ ፡ ልዑል ፡ ወእምእለ ፡ ተለውዎ ፡ አግብርቲሁ ፡ ወኢረከብን²⁰⁾ ፡ ፩ እምእሉ²²⁾ ፡ ዘይ
 ፈቅዳ²¹⁾ ፡ ለሕግ* ፡ አውስቦ ፡ ዘእንበለ ፡ ለከዊን ፡ ዘርእ²³⁾ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወእመ²⁴⁾ ፡ ከነ ፡ ብእሲ ፡
 ዘይደመር²⁵⁾ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ እምድጎረ ፡ ተከሥተ ፡ ጽንሳ ፡ ወዝንቱ²⁶⁾ ፡ ኢርቱዕ ፡ ወ
 ኢብውሕ ፡ ሎቱ²⁷⁾ ፡ ወዘሂ ፡ ይፈቅዳ ፡ ኢይፈቅድ²⁸⁾ ፡ ኪያሃ ፡ ዘእንበለ²⁹⁾ ፡ ተራድአ³⁰⁾ ፡ ባሕ
 ቲቱ ፡ ወእመ³¹⁾ ፡ ከነ ፡ ግሙራ ፡ ዕውቀ ፡ ዘይወድቅ* ፡ ዘኢከነ ፡ ተዋሕዶ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ ዜ
 ና ፡ ይስግዕ ፡ ውእቱ ፤ ወአውስቦሰ³²⁾ ፡ በአምጣን³³⁾ ፡ ፈቃዶሙ ፡ ለእለ ፡ ተርፋ ፡ ሰብእ ፡

Ms.: f. 56b.

Cod. T.: f. 171b.

Cod. C.: f. 71b.

Cod. T.: f. 172a.

Cod. B.: f. 113a.
Cod. E.: f. 151.

1) C.: ወበእንተ ፡ አው“; 2) T.: በጎቤሁ; 3) C.: ወበእንተ ፡ ተጋ“; 4) MS. false አ
 ልቦ ፡ ዘይበዝጎ ፡ ኢይደሉ; 5) C.: እመፍቅደ ፡ አውስቦ; 6) C.: አጥርዮ ፡ — B.: ከንቱ ፡
 — T.: ከንታቱ; 7) C.: ተጋብአታ ፡ ዘእንበለ ፡ አጥርዮ ፡ ሕግመ“ — B.: ተዳምርቱ ፡
 8) T.: ለያሠምር ፡ — C.: ዘይትቀንይ; 9) C.: ወይከሥት ፡ ካዕበ; 10) ፍጎረተ ፡ C. 11) ተዐው
 ቀት ፡ እምድጎረ ፡ ግብ“; 12) B.: እምነ ፡ — T.: (ግዕዙ ፡ ግብሩ) እምድጎረ ፡ ግብሩ ፡ በቱ
 ሳሔሁ ፡ ወእምልባዊሁ ፡ — 13) B.: በቱሳሔሁ ፡ ወእምልባዊሁ ፡ — C. idem atque MS. —
 14) C.: ፍትወት; 15) ወትመውአ ፡ C. 16) C.: በአናቅጺሁ ፡ — B.: በአንቀጽ; 17) C.: ቀዳግ
 ዊ; 18) d.: C. 19) C.: በአምጣን ፡ ግብረ ፡ ፈጣሪ ፡ — 20) ወኢትክል ፡ ትትረከብ ፡ እምነ ፡ እሉ ፡
 መኑ ፡ ዘኢይፈቅድ ፡ አውስቦ ፡ ዘእንበለ ፡ ባሕቲቱ ፡ C. 21) d.: T. 22) T.: እምእሉ; 23) T.: ለ
 ዘርዕ; 24) C. et T.: ወለእመ; 25) C.: ይትዋሕድ; 26) F.: ወለዝንቱስ ፡ ኢይትፈቀድ ፡ ነገ
 ር ፡ በእንቲአሁ ፡ ወዘሂ“; 27) C.: ዘእንበለ ፡ ተራድአ; 28) B.: ኢይፍቅድ; 29) T.: ዘእንበ
 ለ ፡ ኪያሃ; 30) T.: ለተራ“; 31) T.: ወእመስ ፡ ከነ ፡ ሩካቤ ፡ ግሙራ ፡ ዘኢከነ ፡ ተዋህዶ ፡ ዕ
 ውቀ ፡ እምኢተሠርን ፡ ከዊን ፡ ሩካቤ ፡ ዘይወድቅ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ ዜና“ — C.: ወእመ ፡
 አኮ ፡ ዘኢከነት ፡ ተዋሕዶ ፡ ዕውቅ ፡ ዘይወድቅ ፡ ቦቱ ፡ ግሙራ ፡ ወዘንተ ፡ ዜና“ 32) C.: ወአ
 ውስቦ; 33) C.: እለ ፡ ሀለዉ ፡ ሰብእ ፡

ዘሎሙ ፡ ባቲ ፡ መፍቅዳት ፡ ካልአት ፡ ወእሙንቱ ፡ ላዕለ ፡ ክፍላት ፡ ብዙኃት¹⁾ ፡ ቦእምኔ
 ሆሙ ፡ ዘይፈቅዳ²⁾ ፡ ለአውስቦ ፡ በእንተ ፡ ጣዕመ ፡ ትፍግዕት ፡ ዘገከርት³⁾ ፡ ባሕቲታ ፤
 ወኢይሒሊ ፡ ካልአ ፡ ዘእንበሌሃ ፡ ወኢይኔጽር ፡ ኅበ ፡ አጥርዮ⁴⁾ ፡ ዘርእ ፡ ወኢኅበ ፡ ረድ
 ኤት ፤ አላ ፡ ቦዘይገብር ፡ እምከሊአ⁵⁾ ፡ ጽንሰ⁶⁾ ፡ ወተጸንሰ ፡ እመኒ ፡ እመንገሌሁ ፡ አው ፡
 እመንገሊ⁷⁾ ፡ ብእሲቱ ፡ ወተዓቀረ⁸⁾ ፡ በግብረ ፡ ተደምሮ ፡ ባቲ ፡ ወበነጽር⁹⁾ ፡ ጣዕማት ፡ በ
 ሕቲቱ ፡ ወይትዔገሥ¹⁰⁾ ፡ በእንተ ፡ ስነ ፡ ብእሲቱ ፡ ወሶበሂ¹¹⁾ ፡ ኮነት ፡ ነዳይተ ፡ አው ፡ ዕ
 ሠራነ ፡ ኮኑ ፡ አዝማዲሃ ፤ አላ¹²⁾ ፡ ትሔኒ ፡ መፍቅድሙ ፡ ለእሉ¹³⁾ ፡ እምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡
 መዋዕል* ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ¹⁴⁾ ፡ ዘይፈቅድ ፡ አውስቦ ፡ በእንተ ፡ ብዝኃ¹⁵⁾ ፡ ንዋይ ፡ አው¹⁶⁾ ፡
 በእንተ ፡ ዕባዩ ፡ ክብር ፡ አው ፡ በእንተ ፡ ትምክህተ ፡ ዘመድ ፡ አው ፡ ለተደምሮ ፡ ወበእን
 ተ¹⁷⁾ ፡ ዝንቱ ፡ ቦዘይትዔገሥ ፡ ኅሠመ¹⁸⁾ ፡ ራእየ ፡ ብእሲቱ ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ ንዋይ ፡ ወኢ
 ይዜከር ፡ ኃሣረ ፡ አዝማዲሃ ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘያወስብ ፡ በእንተ ፡ ክብረ ፡ አዝማዲሃ ፡
 ወኢይዜከር ፡ ንደታ ፡ ወኢዕቦደ ፡ አዝማዲሃ ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘያስተዋስቦ ፡ ጠቢብ ፡
 አቡሁ ፡ አው¹⁹⁾ ፡ መኩንነ ፡ ዚአሁ ፡ አው ፡ ካልአኒሁ ፡ እንዘ ፡ ውእቱ ፡ ንኡስ ፡ በእንተ ፡ ተ
 ባድሮተ ፡ ካልአ ፡ ኅበ ፡ ዘላቲ ፡ ስን ፡ ሠናይ ፡ አው²⁰⁾ ፡ በእንተ ፡ ብዝኃ ፡ ንዋይ ፡ አው ፡ በእ
 ንተ ፡ ክብረ ፡ አዝማዲሃ ፡ አው ፡ በእንተ ፡ ትርሲታ ፡ አው ፡ በእንተ ፡ ልባጭሃ ፡ ወሠምረ ፡ Cod. T. : f. 173^a.
 ከመ ፡ ኢታምስቦ ፤ ወእመ ፡ አከ ፡ ቀዲም ፡ በእንተ ፡ ሑከተ ፡ ፍትወት ፡ ለሙስና ፡ ወለተዓቅቦ ፡
 ፈሪሆ ፡ እምእከየ ፡ ፈቃዳት ፤ ወእመ ፡ አከ ፡ በእንተ ፡ ሑከተ ፡ ወላዲት²¹⁾ ፡ ዘተሐውር ፡ ከመ ፡
 ትትፈሣሕ²²⁾ ፡ ቦቱ ፡ ለአሐቲ ፡ ሰዓት ፡ ፈቂድሙ ፡ ረባሐ ፡ ዝንቱ ፡ እምቅድመ ፡ ሞት ፡ አው ፡

1) C. : ብዙኅ ፡ 2) ዘኢይፈቅድ ፡ አውስቦ ፡ ዘእንበለ ፡ ትፍግዕት ፡ C. 3) C. : ዘዝ ፡
 ግሙራ ፡ ወኢይትሚሰል ፡ ከማሃ ፡ ወኢይኔጽር ፡ 4) d. : C. 5) T. : ካልአ ፡ — C. : እምተከል
 አ ፡ 6) C. : ዕንሰ ፡ እመ ፡ አከ ፡ እመንገሌሁ ፡ 7) መንገሊ ፡ C. 8) C. : ወታነጥዮ ፡ ለግብረ ፡ —
 B. : ወተዓቀረ ፡ 9) C. : ወለንጸሬ ፡ 10) MS. : ወይትዔገሥ ፡ F. : ወይትዔገሥ ፡ — T. : ወይት
 ዔገሥ ፡ — C. habet : ወናሁ ፡ ይነገር ፡ በእንተ ፡ አውስቦ ፡ ሠናይ ፡ ወሶበ ፡ ኮነት ፡ “ 11) T. :
 ወሶበኒ ፡ 12) C. : ባሕቲ ፡ 13) C. et T. : ለእሉ ፡ 14) C. : ወእም ፡ 15) C. : በብዝኃ ፡ 16) C. : አው ፡
 በኃይለ ፡ ዜና ፡ አው ፡ በትምክሕተ ፡ ዘመድ ፡ 17) C. : ወለዝንቱ ፡ ናሁ ፡ ይጸውርዎ ፡ በእን
 ተ ፡ ነዋይ ፡ ወኃይል ፡ ወምናሴ ፡ ዘመድ ፡ አው ፡ በእንተ ፡ ትምህርተ ፡ አዝማዲሃ ፡ ወንደ
 ታ ፡ ወኃሣረ ፡ ሰብእ ፡ ዚአሃ ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ያስተዋስቦ ፡ 18) F. : በእንተ ፡ ኅሠመ ፡
 19) C. : ካልአኒሁ ፡ እንዘ ፡ ውእቱ ፡ ንኡስ ፡ ወእመ ፡ አከ ፡ በእንተ ፡ ተባድሮተ ፡ “ 20) C. : አው ፡
 ነዋይ ፡ አው ፡ ዘመድ ፡ ስሙዓ ፡ ዜና ፡ አው ፡ ልባጭ ፡ ወሠምረ ፡ ከመ ፡ ኢትኅልፍ ፡ ወእ
 መ ፡ አከ ፡ ቀዲመ ፡ በእንተ ፡ ሑከተ ፡ ፍትወት ፡ [locus rasmus] ወለተዓቅቦ ፡ እመ ፡ እከየ ፡
 ፈቃዳት ፡ ወእመ ፡ አከ ፡ ለሁከተ ፡ ወላዳት ፡ ዘተሐውር ፡ በፍሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ወርከበተ ፡ ዝ
 ንቱ ፡ እምቅድመ ፡ ሞት ፡ አው ፡ ንደት ፡ አው ፡ በእንተ ፡ ተቃርኖ ፡ አው ፡ መባሕት ፡ ወ
 እምኔሆሙ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ዘርአ ፡ በሀሊናሁ ፡ ሠናይ ፡ ወሎቱ ፡ ይኩን ፡ ንዋይ ፡ “ 21) T. : በ
 እንተ ፡ ሑከተ ፡ ወላዲት ፡ ዘተሐ ፡ “ 22) T. : ትትፈሣሕ ፡

Cod. B.: f. 113^b. እምቅድመ፡ንዴት፡አው፡በእንተ፡አብዝኖ¹⁾፡ ወተቃሕዎ፡ አው፡ መባሕት ። ወቦ፡ እም
 ኔሆሙ፡ ዘይፈቅድ፡ ዘርአ፡ በሕሊናሁ፡ ሠናይት፡ ወውእቱ፡ ለእመ፡ ይከውን፡ ሎቱ፡
 ንዋይ፡ ብዙኅ፡ ወይፈቅድ፡ ወልደ፡ ዘይወርሶ²⁾ ። ወኢንክል³⁾፡ ንርከብ፡ እምነ፡ እሉ⁴⁾፡
 ክፍላት፡ እለ፡ ዝኩራን፡ መፍቅድ⁵⁾፡ ፍሉጠ፡ ዘኢኮነ፡ ክፍለ፡ ትፍግዕት፡ ወኢንክል፡
 ንርከብ፡ ካልአ⁶⁾፡ ክፍለ፡ ዘኢኮነ፡ ድሙረ፡ ባቲ፡ ወዘኢተለዋ⁷⁾፡ ላቲ ፤ ወብዙኃን፡ ዩኃ
 ብኡ⁸⁾፡ ጣዕመ፡ ፍትወት፡ ዘፈቃዶሙ፡ በዘይከሥቱ፡ እምኃሠሣሆሙ፡ ለተራድአ፡ ዘሲ
 ሲት ። ወናሁ፡ ረከበ፡ ሷ⁴⁾ ጠቢብ፡ ፍካሬ⁴⁾፡ ዝንቱ⁴⁾፡ በብሂሎቱ ፤ እስመ፡ ፍትወት⁹⁾፡
 ይእቲ፡ እዋን፡ ለኃሣራት¹⁰⁾፡ ወለድካማት፡ ወፃማት፡ ወኃሣር¹¹⁾፡ ወባላማን፡ ወላዲተ፡
 ሕማም፡ ይእቲ፡ ለሥጋውያን¹²⁾፡ ወለነፍሳውያን፡ እስመ፡ ይእቲ፡ ትታለዎን¹³⁾፡ ለመፍቅ
 ዳት¹⁴⁾፡ ብዙኃት፡ እለ፡ ኢይትፈቀዳ፡ ወትሬስዮን፡ ከመ፡ ዘይትፈቀዳ¹⁵⁾ ። ወንስአሎ፡
 ለእግዚአብሔር፡ ተስናዕዎ¹⁶⁾፡ ወረድኤተ፡ ወኃይለ፡ ወምሕረተ¹⁷⁾ ፤ አሜን ። መዕራፍ¹⁸⁾፡
 Cod. C.: f. 72^a. ዳግማዊ ፤ በእንተ፡ ሕፂ፡ ወውእቱ¹⁹⁾፡ ፬ ጾታ ። ቀዳማዊ ፤ እስመ፡ ሕፂ፡ ኢይህኒ²⁰⁾፡ ለዘ
 ኢተጠየቀ፡ አውስቦቱ ። ወዳግምኒ²¹⁾ ፤ ዘየሐዕዩ²²⁾፡ ሎቱ²³⁾፡ ለእመ²⁴⁾፡ ኢኮነ²⁵⁾፡ ጥዩቀ፡ ታ
 ሕተ፡ ምልክና²⁶⁾፡ ካልኡ፡ ይከውኖ፡ ከመ፡ ይሕፂ፡ ለርእሱ፡ እመ፡ አኮ፡ በርእሱ፡ አው፡
 በመጽሐፈ፡ መልእክቱ፡ አው፡ በዘይሠምር፡ ለከዊነ፡ ዓራቂ፡ ወተከሥቶተ፡ ሕፂስ፡ መ
 ባሕት፡ ሎቱ፡ ለርእሱ²⁷⁾፡ አው፡ በመጽሐፍ፡ አው፡ በዘይፈቅድ²⁸⁾፡ ለከዊነ፡ ዓራቂ ። ሣ
 ልሳዊኒ²⁹⁾ ፤ ናቅድም፡ ዝክረ፡ ተዋስቦ፡ ዘኅሩም፡ እምኔሁ፡ ከመ፡ ኢይግባር³⁰⁾፡ ቦቱ፡
 ሕፂ፡ ወፍሀረተ³¹⁾ ። ወውእቱኒ፡ ይትከፈል፡ ኅብ፡ ፤ ወ ፭ አክፋል ። ክፍል፡ ቀዳማዊ ፤
 Cod. T.: f. 174^a. አውስቦ፡ አዝማድ³²⁾፡ ዘበሥጋ፡ ወለእመኒ፡ ኢኮነ፡ እምነ፡ ተዋስቦ³³⁾፡ ሕጋዊ ። ጠስ³⁴⁾

1) B. et T.: አኅዝኖ፡ 2) C. et T.: ዘይወርሶ፡ 3) C.: ወኢትክል፡ ትርከብ፡ 4) d.: C.
 5) C.: ሷ ዘእንበለ፡ ክፍለ፡ ጣዕም፡ ወኢትክል፡ ትርከብ፡ 6) C. et T.: ክፍለ፡ ካልዐ፡
 7) T.: ወኢኮነ፡ — C.: ወትተለዋ፡ ለዛቲ፡ 8) C.: መፍቅዳተ፡ ጣዕም፡ እንዘ፡ ይሬእይዎ፡
 በእንተ፡ ኃህሠ፡ ረድኤት፡ ለሕይወቶሙ ። ወናሁ፡ 9) ጣዕማት፡ C. 10) C.: ለምኑናት፡
 ወድኩማት፡ 11) C.: ወበጥያቄ፡ ወላዲተ፡ ሕማም፡ 12) C. et T.: ለሥጋዊያን፡ ወለነፍሳዊ
 ያን፡ 13) B., C., F.: ታተለዎን፡ (C.: ታተለዎሙ፡) — T.: ታተለ “፡ 14) C.: በመፍቅዳተ፡
 ዘኢጽሑቃን፡ ወትሬስዮሙ፡ ይኩኑ፡ ጽሑቃን፡ ወንስአሎ “፡ 15) B. et T.: ዘይትፈቀዳ፡
 16) C.: ተሠናዕዎ፡ ወረድኤት፡ 17) d. ወ፡ in C. 18) C.: ክፍል፡ 19) C.: ላዕለ፡ ፬፡ 20) C.: ዘእን
 በለ፡ ዘተጠይቀ፡ 21) d. ወ፡ in C.: ዳግማዊ፡ — B.: ወዳግ “፡ 22) C.: ዘሕፀይ፡ 23) d.: T.
 24) C.: ዘእንበለ፡ ይኩን፡ 25) B. et T.: ኢኮነ፡ 26) C.: ወለኪሁ ። ሕፂስ፡ በርእሱ፡ እስመ፡
 በርእሱ፡ አው፡ በመጽሐፍ፡ በዘ፡ ይትከሠት፡ ተማእከሎቱ ። ወተከሥቶተ፡ 27) C.: በ
 ርእ “፡ 28) በዘ “፡ ተማእከሎቱ፡ C. 29) C.: ሣልስ፡ ወዘይቀድምስ፡ 30) C.: ኢይኩን፡ ላዕሌሁ፡
 ኃጢአት፡ ወፍርትስ (sic)፡ በዝንቱ፡ ፤ ወ ፭ ክፍል ። 31) F.: ወፍሀረተ፡ 32) C.: ዘመድ፡ በ
 ጠባይዕ፡ እመኒ፡ ኢኮነ፡ 33) T.: ሕጋዊ፡ ተዋ “፡ 34) C.: አብጥሊስ፡ ፤

ጌ : ወእሉ : እሙንቱ : ጎበ¹⁾ : ፫ ጾታ : እለ²⁾ : ዘመልዕልት : ወውእቶሙ : ወላድውያን³⁾ :
 ወእምሌዎን : ወዘይትሌዓሉ⁴⁾ : ወዘይቴሐቱ⁵⁾ : ወውእቶሙ : ውሉድ : ወውሉድሙ : ዘ
 ይወርዱ = ወእለ⁶⁾ : እምገበዋት : ወውእቶሙ : አኃወ⁷⁾ : አዱው : ወአኃተ : አበው : ወአኃ⁸⁾ : እማት⁹⁾ : ወአኃተ : እማት : ወአኃው : ወውሉድ : አኃው = ወእሉ¹⁰⁾ : ካዕበ : እለ :
 ይዘመዱ : ወይስናሰሉ : እስመ : ተወልዱ : እምአበው : ወእምሌዎን = ወክርስቲያንሰ :
 በዝንቱ : ግብር : ጎበ¹¹⁾ : ፪ ምክራት = ቀዳማዊስ : ተክልእ¹²⁾ : በ ፫ ትውልዳት¹³⁾ : ወብው
 ሕት¹⁴⁾ : ራብዒት : ወዘድጎራሃ : ወእለ : ከመዝ : ይገብሩ : እሙንቱ : ግብጻውያን¹⁵⁾ : ወን
 ስጥርሳውያን : ወመንፈቆሙ : ለሰብእ : ሰርያ : ወተገበሩ¹⁶⁾ : ዘከመ : ቀኖና : ሐዋርያት :
 በበይነ : ዘኢያንበረት : ውእተ : ወቀኖና : ጉባኤ : ዘኒቅያ : ዘየኃብር¹⁷⁾ : ላዕለ : ዝንቱ :
 ወፈድፋደስ : ቀኖና : ነገሥት¹⁸⁾ : በእንተ : ዘኢትክልእ : ተዋስቦ : እምትውልድ : ራብእ :
 ፍጹመ¹⁹⁾ : ወኢትክልእ²⁰⁾ = ወኃለፈ : ዝንቱ : ሥርዓት : ጎበ : ሊቃነ : ካህናት : ከመ : Cod. T. : f. 174b.
 ይፍትሑ : ከያሁ : ወይዕሥሩ : በፍትሕ : ዘይሜኒ²¹⁾ : ለበቀሜት : ወበዘኢይትቃረን²²⁾ :
 ሕገ : ወናሁ : ተጠየቀ²³⁾ : በአንቀጽ : ደኃራዊ²⁴⁾ : ከመ : ዝንቱ : ድልው : ሎሙ = ወሶበ :
 ርእዩ²⁵⁾ : ከመ : ወውእቶሙ : ኮኑ : ምሉካነ²⁶⁾ : ወሕፁዓነ : እምነ : ጉልቆሙ : ብዙጎ : በው
 ስተ : ሀገሮሙ : እስከ : ኢይትረክቡ²⁷⁾ : ወራዙት : ወውርዝዋት²⁸⁾ : እምትውልድ : ሳብ
 ዕ : ወአልቦ : እምድጎራሃ : ዘትከውን : ምስሌሃ : አውስቦ²⁹⁾ : ወተፈጸመ : ዝንቱ : ላዕለ :
 አማሰኖ : ንጽሐሙ³⁰⁾ : ለተመዋዕያን : እምፍትወት³¹⁾ : ወእመቦ³²⁾ : ዘተዓደወ³³⁾ : ለወዒእ : Cod. F. : f. 153.

1) C.: ላዕለ : 2) እለ : usque ad ወእምሌዎን : d. in C. 3) B. et F.: ወላድያን : 4) d. ወ : in F. 5) ወይቴሐቱ : ወእሉ : ልደታት : ወእንጋድ : ልዑላን : ወመትሕታን : ወእሙንቱ : ልደት : ዘተወልዱ : እምትሕተ : ወላድያን : እምነ : ጥያቄሆሙ : ወእሉ : አኃው : አበዊሆሙ : ወአንተ : እማቲሆሙ : ወአኃው : ውሉድ : አኃዊሆሙ : እስመ : እሉ : ካዕበ : እምዘመድ : ዘኮኑ : ውሉዳነ : እምላዕለ : አብ : ወእምሌውዋን = C. 6) B.: ወእምእለ : 7) T.: እጎወ : 8) B.: አኃወ : 9) T.: ዓማት : 10) T.: እለ : 11) C.: በላዕለ : ፪ ምክር : 12) B. et C.: ተክልእ : 13) ልደታት : C. 14) C. hoc loco: ወኃለፈ : ጎበ : ፪ ሶበ : ይጉልቆሙ : እሉ : ቅብጣዊያን : ንስጡራውያን : በጉልቁ : ፍቅዶሙ : ወመንፈቆሙ : ሰርያን : ጉልቁ : ጥምቀተ : ወአስተላጻቁ : ለእለ : ዝንቱ : ቀኖና : ሐዋርያት : በከመ : ይትነገር : ዝንቱ : ወቀኖና : 15) T.: ግብጻውያን : ወንስጥርሳውያን : 16) T.: ወተገበሩ : በእንተ : 17) d. ዘ : in C. 18) C.: ነገ : ኢትክልእ : 19) T.: ወፍጹመ : 20) F.: ወኢተ : — C.: ወኢትክልዕ : 21) C.: ዘይ : ወዘይትቃረን : 22) T.: ወበዘይትቃረን : 23) C.: ተበየነ : 24) C.: ወናሁ : ደለው : 25) C.: post ርእዩ : — ናሁ : ኮኑ : 26) C.: ምሉካነ = ወካዕበ : ኮኑ : ሕፁዓነ : 27) T.: ኢይትረክቡ : 28) C.: ወወራዛ : ይያት : (sic) እምነ : ልደት : ሰብዕ : 29) C.: ወአው = ወፈጸመ : 30) T.: ንጽ : 31) C.: በፍትወቶሙ : 32) C. et F.: d. ወ : 33) T.: ዘተዓደወ : — C. pergit: ከመ : ይፃእ : እምነ : ሃይማኖት :

እምሃይማኖቶች፡ በምክንያት፡ ዝንቱ¹⁾፡ ርእዩ፡ ከመ፡ ሠናይ፡ ዝንቱ²⁾፡ ወብውሕ፡ አውስቦ፡ እምትውልድ³⁾፡ ራብዕ⁴⁾፤ ወምክር፡ ካልእት⁵⁾፤ ወካልእን⁶⁾፡ ከልኡ⁷⁾፡ አውስ
 Cod. T.: f. 173^a. በ*፡ ልደት⁸⁾፡ ሳብዒት፡ ወውእቶሙ፡ መለካውያን፡ ወተገበሩ፡ በከመ፡ አንበር፡ ራብዕ⁹⁾፡
 አብጥሊስ፡ ዘጌ = ወውእቱ፡ በብሂሎቶሙ፤ እመሰ¹⁰⁾፡ ኮነ፡ መዓርግ፡ ራብዕ፡ ወእምነ፡
 ዝንቱሰ፡ መዓርግ፡ ኢይደሉ፡ ከመ፡ ይኩን፡ አውስቦ፡ ወኢብውሕ¹¹⁾፡ አውስቦተ¹²⁾፡ ደ
 ቂቀ፡ አጋወ¹³⁾፡ አብ፡ በከመ፡ ተነገረ¹⁴⁾፡ ቅድመ¹⁵⁾፡ በቀኖና፡ ጉባኤሆሙ፡ ዘባሕቲቶ
 Cod. B.: f. 114^b. ሙ¹⁶⁾፡ ዘንቡር፡ ምስሌሆሙ = ወሶበ፡ ርእዩ፡ ካልኢሂሆሙ¹⁷⁾፡ ዘኮነ፡ ቦሙ፡ እምነ፡ ርቡ
 Cod. C.: f. 72^b. ስ¹⁸⁾፡ ዘቀደመ¹⁹⁾፡ ዘክርቱ²⁰⁾፡ ነገርዎሙ፡ ለሊቃውንቲሆሙ፡ ዘሀለዉ፡ ውስተ፡ ሀገረ፡
 Ms.: f. 57^b. ትእዛዘሙ፡ ወአብሕዎሙ፡ ሳድሲተ፡ ወጸንዑ²¹⁾፡ ላዕለ፡ ዝንቱ²²⁾፡ እስከ፡ ይእዜ፡ ወኢረ
 ብሐሙ፡ ምንተኒ፡ ወቦኡ፡ ውስተ፡ ሕርትምና፡ እስከ፡ ይትዋሰብ፡ እምኔሆሙ²³⁾፡ በእ
 ንተ፡ ውእቱ፡ እምዘ፡ ኢኮነ፡ ዘይሰነአዎሙ²⁴⁾፤ ወጉልቂ፡ ትውልዳትሰ፡ ዘይከውን²⁵⁾፡
 በአውስቦ፡ ወለተ፡ እጎወ፡ አብ፡ ራብዒት፡ ይእቲ፡ በአምሳል፡ በከመ፡ ይዬ፤ አቡዩ፡ ወ
 ለደኒ²⁶⁾፡ ወእምሔውዩ፡ ወለዶ፡ ለአቡዩ²⁷⁾ = ወእሉ፡ ቫ ትውልዳት፡ እሙንቱ፡ ወእምሔ
 Cod. T.: f. 173^b. ውዩ፡ ወለዶ፡ ለእጎወ፡ አቡዩ = ወእጎወ²⁸⁾፡ አቡዩ፡ ወለዳ፡ ለወለቱ፡ ወእሉ²⁹⁾፡ ትውል
 ድ፡ አርባዕቱ³⁰⁾ = ክፍል፡ ዳግማዊ³¹⁾፤ አውስቦ፡ አዝማድ³²⁾፡ እሙንገለ፡ ሕግ = ወእሙን
 ቱ፡ ተሀባዩ³³⁾፡ ውሉደ³⁴⁾፡ ካልኢሂሆሙ፡ በጥምቀተ፡ ክርስትና = ዘኒቅያ፡ ፳ ወ ፲፡ ፳ ወ

1) B.: ዝንቱ፡ ነገር፡ 2) d.: C. 3) C.: ልደታት፡ ግንጸሬ፡ ካልእ፡ ተከልእ፡ እምነ፡ ጌ ትውልድ፡ ወደለወ፡ ሰብዓዩ፡ ወእሙንቱ፡ መለካዊያን፡ ወተገበሩ፡ በከመ፡ አንበር፡ አብጥሊስ፡ ሰብዕ፡ በብሂሎቶሙ፡ 4) d.: T. 5) F.: ካልእ፡ idem T. 6) T. d.: ወ፡ 7) T.: ወከልዑ፡ እምነ፡ ትውልዳት፡ ወድልው፡ ሰብዓይ፡ ወከልእነ፡ ከልዑ፡ 8) B.: ሳድሲት = ወአብሐራ፡ አውስቦ፡ ልደት፡ ሳብዒት፡ ወውእቶሙ፡ 9) T.: ራብዓይ፡ 10) d. ሰ፡ in C. 11) C.: ወኢይደሉ፡ ተዋስቦ፡ 12) T.: ተዋስቦት፡ ምስለ፡ ደ፡ — ምስለ፡ habet etiam C. 13) C.: እጎወ፡ 14) C.: ነገረ፡ — F.: ተነገረ፡ 15) T.: በቅድመ፡ ቀኖና፡ 16) d.: C. 17) C.: ሊቃውንቲሆሙ፡ 18) F.: interiecit፡ ዘኮነ፡ 19) C.: ዘቀደምነ፡ 20) C. pergit፡ አዘዙ፡ ሊቃናቲሆሙ፡ ዘውስተ፡ ሀገር፡ ትእዛዘሙ፡ ወረትሐራ፡ ሎሙ፡ ሳድሲተ፡ ወተገበሩ፡ እስከ፡ ይእዜ፡ ወኢያርብሐሙ፡ 21) F. (C.): ወተገበሩ፡ 22) B.: ዝንቱ፡ ተገበሩ፡ 23) C.: (እምኔሆሙ) ዘከመዝ፡ ዘኢይሠነዓዎሙ፡ ወሐሳብ፡ ጉልቀ፡ ትውል፡ 24) T.: ዘይሰነአዎ፡ — B.: ዘይሰነውዎሙ፡ 25) C.: ውስተ፡ እጎወ፡ አብ፡ ሎቱ፡ ራብዕ፡ አምሳል፡ 26) C.: ወእጎወ፡ አቡዩ፡ ወለደኒ፡ ወዝንቱ፡ ቫ ልደታት፡ ወእምሔውዩ፡ ወለዶ፡ እጎወ፡ አቡዩ፡ ወእጎወ፡ እምዩ፡ ወለዳ፡ ሰወቲ፡ (sic) ወእሉ፡ ት፡ 27) T. addit፡ እጎወ፡ አቡዩ፡ 28) In cod. T. haec verba bis reperiuntur. 29) T.: ወእሉኬ፡ 30) d. in F. 31) T.: ክ፡ ቀዳማዊ = ዳግ፡ 32) C.: በከመ፡ ተጽሕፈ፡ 33) B.: ተሀባይያን፡ — C.: ተሐባብያን፡ — F.: እለ፡ ይትሀባዩ፡ — T.: ተሐባይያን፡ 34) C.: ተሐባ፡ በጥምቀት፡ ኒቅያ፡

ጅ¹⁾፣ ጠስ፣ ጂ፣ መጅ፣ ጅ ዘተሐበይዎ²⁾፣ ወዘሂ፣ ተሐበየ፣ ኢይትዋሰብ፣ ጅ እምኔሆሙ፣ ምስለ፣ ካልኡ፣ ወኢወላድያኒሁ³⁾፤* ወውስተ፣ ቀኖና፣ ዘነገሥት፣ ወኢኦታዊሁ፣ ወኢውሉዱ፣ ወኢውሉድ⁴⁾፣ ውሉዱ፣ ወኢውሉድ፣ ብእሲቱ⁵⁾፣ ወኢውሉድ፣ ጅ እምኔሆሙ፣ ለውሉድ⁶⁾፣ ካልኡ፣ ወኢታስተዋሰብ፣ ብእሲት፣ ወለታ፣ ለብእሲ፣ ዘተሀበዮ⁷⁾፣ ምታ፣ በጥምቀተ⁸⁾፣ ክርስትና = ወከግሁ፣ ብእሲኒ፣ ኢያስተዋሰብ⁹⁾፣ ወለቶ፣ ለብእሲ¹⁰⁾፣ ዘተሐበየቶ፣ ብእሲቱ = ወለእሉ፣ ድሉሙ¹¹⁾፣ ኮነ፣ ማእከሌሆሙ፣ ተዘምዶ፣ መንፈሳዊ ፤ ወዘገብረ¹²⁾፣ ዘንተ፣ ይኩን¹³⁾፣ አምሳለ፣ መምለኬ፣ ጣዖት፣ ወመጸብሐዊ፣ እስከ¹⁴⁾፣ ይትፈለጥ፣ ወይይስሕ፣ እምነ፣ ኃጢአቱ¹⁵⁾፤ ወለኢዝኩራንሰ¹⁶⁾፣ ብውሕ፣ ሉሙ፣ ከመ፣ ያውስቡ = ወናሁ¹⁷⁾፣ ተነገረ፣ በእንተ፣ ተዋስቦ፣ ተሀባይያን¹⁸⁾፣ በጥምቀተ፣ ክርስትና፣ ቃል፣ ዘኢይሰነአዉ፣ ቦቱ፣ ወዘኢይገብሩ፣ ኪያሁ = ተብህለ፣ ኢይኩን፣ ማእከሌሆሙ፣ ተዋስቦ¹⁹⁾፣ ወከግሁ፣ ውሉድሙ፣ ወአልቦሙ²⁰⁾፣ ስርየት፣ ለዛቲ²¹⁾፣ ኃጢአት፣ መንፈሳዊት²²⁾፣ ጠእንበለ፣ በተፈልጦ፣ ወንስሕ = ወይደሉ፣ ከመ፣ ይኩን፣ ንስቆሆሙ²³⁾፣ በምንዙስና²⁴⁾፣ እመ፣ ፈቀደ²⁵⁾፣ መድኃኒተ፣ ነፍሱ²⁶⁾ = ክፍል፣ ሣልስ ፤ አውስቦ፣ አዝማድ²⁷⁾፣ በንብረት፣ ወለእመኒ²⁸⁾፣ ወዕኡ፣ እምታሕተ፣ ምልክናሆሙ፣ ውእቶሙ፣ ወእመ፣ ተፈልጦ፣ ዘሐጸንዎሙ፣ ወእመንቱ፣ ዘሀለዉ²⁹⁾፣ በተሳትፎ፣ ጠቢወ፣ ጥብ፣ አው፣ በአልህቶ፣ በመዓርገ፣ ውሉድ፣ ወውሉድሙ³⁰⁾፣ ወወላድያኒሆሙ = ወለእመኒ፣ እሉ፣ ወአበዊሆሙ³¹⁾፣ ወአበወ፣ አበዊሆሙ፣ ወአኃወ፣ አበዊሆሙ³²⁾፣ ወአኃወ፣ እማቲሆሙ፣ ወአኃተ፣ እማቲሆሙ፣ ወብእሲተ፣ አብ = ወኢያውስብ፣ አብ፣ ብእሲተ፣ ዘትከውኖ፣ ወለተ፣ ወትትሐጸን³³⁾፣

Cod. T.: f. 176a.

Cod. E.: f. 154.

Cod. B.: f. 115a.

Cod. T.: f. 176b.

1) C.: ጅ ወ ጂ፣ አብጥሊስ፣ ጂ ጉባኤ፣ ጂ ተሐባዬ፣ ወዘይትሐበይዎ፣ ኢይትዋሰብ፣ ጅ በካልው፣ ወኢበወላዲያኒሆ፣ ወኢበውሉዱ፣ በአቡውሉድ፣ ውሉዱ = ወኢበውሉድ፣ ብእሲቱ = 2) T.: ዘተሐይበይዎ፣ 3) B.: ወኢወላድያኒሆሙ፣ 4) T. false: ወኢውሉዱ፣ ውሉዱ፣ 5) T.: ብእሲት፣ 6) C.: በወልደ፣ 7) T.: ዘተሐበየ፣ — C.: ዘተወክሮ፣ 8) C.: በጥምቀት፣ sine ክር፣ 9) MS.: ኢታስተ፣ 10) C. mendose: በብእሲ፣ 11) C.: ክልኤሆሙ፣ ናሁ፣ ኮነ፣ 12) C.: ዘ፣ d. — T.: ወዘንብረተ፣ ዘንተ፣ 13) C.: ይትፈለጥ፣ 14) እ፣ አመ፣ ይትመየጥ፣ 15) B.: ኃጢአቱ፣ 16) T.: ወኢለዝ፣ — C.: ወኢዝኩርሰ፣ በአምሳለ፣ አውስቦ፣ ብውሕ = ወናሁ፣ ነገረ፣ 17) F.: ወነዋ፣ 18) C. pergit: ተብሕለ፣ ወውእቱ፣ ዘኢስንዕው፣ ላዕሌሁ፣ ወዘአገቡና፣ ቦቱ፣ ተብህለ፣ 19) T.: አውስቦ፣ 20) C.: ወአልቦ፣ 21) C.: ለዝንቱ፣ 22) መንፈሳዊ፣ C. 23) d.: C. 24) C.: በምልክና፣ 25) B. et T.: ፈቀዱ፣ 26) B. et T.: ነፍሱሙ፣ 27) F.: ዘበን፣ 28) C.: ወለእመ፣ ኃለፈ፣ በፀአቶሙ፣ እምሕዕን፣ ተዐውቀ = 29) F.: እለ፣ ሀለዉ፣ — C.: ነባርያን፣ በምክንያተ፣ ተስትፎ፣ ለጠቢወ፣ አው፣ አልሕቶ፣ 30) d.: C. 31) C.: ወአሐተ፣ እማት፣ ወብእሲት፣ አብ፣ ወኢይትዋሰብ፣ በብእሲት፣ ወዘትከውኖ፣ ወለተ፣ 32) T.: እማቲሆሙ፣ ወአሐተ፣ እማቲሆሙ፣ ወብእሲተ፣ አብ፣ 33) B.: ወዘትት፣ — C. post ወለተ፣ — ወምዕቅብናኒ፣ ውእቱ፣ አምሳለ፣

ቦቱ ። ወከዊነ ፡ አብናሰ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፤ አምሳለ ፡ እምሔውየ ፡ ሐፀነ ፡ ወለተ ፡ ወከነ ፡ አቡየ ፡ ይሰምዖ ፡ እጎቶ ¹⁾ ። ወይእቲ ፡ እጎተ ፡ አቡየ ፡ በምዕቅብና ፤ አው ፡ እምየ ²⁾ ፡ አጥበ ወት ፡ ወለተ ፡ ወአልሐቀታ ፡ ምስሌየ ፡ ወይእቲኬ ³⁾ ፡ እጎተየ ፡ በንብረት ። ወዝንቱኒ ⁴⁾ ፡ ሀ ለወ ⁵⁾ ፡ በቀኖና ፡ ነገሥት ። ወመጽሐፈ ⁶⁾ ፡ ድስቅስ ⁷⁾ ፡ ትኤዝዘ ፡ ለሰብእ ፡ በ፲ ወ ፳ ትእ ዛዝ ፡ ከመ ፡ ያስተዋስብ ፡ ብእሲ ፡ ለወልዱ ⁸⁾ ፡ እንለ ፡ ማውታ ፡ ዘሐፀኖ ፡ ወዝንቱሰ ፡ ይከ ውኖ ፡ ሎቱ ፡ ገቢረ ⁹⁾ ፡ ትሕትና ፡ ወምሕረት ። ወውእቱ ፡ ዘይደሉ ¹⁰⁾ ፡ ወዘይኄይስ ። ሥር ዋጽ ፡ ነበረ ፡ ውስተ ፡ ቀኖና ፡ ነገሥት ። ክፍል ፡ ራብዕ ፤ በእንተ ¹¹⁾ ፡ አውስቦ ፡ አዝማድ ፡ እመንገለ ፡ ተዋስቦ ፡ ወአኮ ¹²⁾ ፡ እምከዊነ ፡ ትውልድ ። ወእማንቱ ፡ አንስትየ ¹³⁾ ፡ አበው ፡ ወእምሔዋን ¹⁴⁾ ፡ ወአኃቲሆን ፡ ወእማቲሆን ፡ ወእምሔውቶን ። ወአንስትየ ¹⁵⁾ ፡ ውሉ ድ ¹⁵⁾ ፡ * ወደቂቆሙ ¹⁶⁾ ፡ ወአኃቲሆን ፡ ወእማቲሆን ፡ ወእምሔውቶን ። ወአዝማድ ፡ ብእሲት ፡ ዘውእቶን ፡ እምሔውታ ፡ ወእማ ፡ ወእጎተ ¹⁷⁾ ፡ አቡሃ ፡ ወእጎተ ¹⁸⁾ ፡ እማ ፡ ወእጎታ ፡ ወወለታ ፡ ወወለተ ፡ ወልዳ ። ወአንስትየ ¹⁹⁾ ፡ አዝማዲሃ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ¹⁸⁾ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ መዓርግ ፡ ወ ነሉ ፡ ዘአጎረሙ ፡ ላዕለ ፡ ብእሲቱ ፡ ከማሁ ፡ ጎሩም ፡ ውእቱ ፡ ላዕለ ፡ ምታኒ ። ክፍል ፡ ኃም ስ፤ ተዋስቦተ ¹⁹⁾ ፡ ዘአማጎፀንዎ ፡ ምስለ ፡ እንተ ፡ አመገብዎ ፡ ላዕለ ፡ አስተዋስቦታ ። ወእዙ ዝ ፡ ውእቱ ፡ ወደቂቁ ፡ ውእጎሁ ፡ ምስለ ፡ ነሉ ²⁰⁾ ፡ ንዋያ ፡ ዘእንበለ ፡ እምድጎረ ፡ ኮነ ፡ ላቲ ፡ ፳ ወ ፯ ²¹⁾ ዓመተ ፡ ወእምድጎረ ፡ ፈጸመ ፡ ዘአማጎፀንዎ ፡ ዘይደሉ ፡ ላዕሌሁ ፡ እምነ ፡ ሐሳብ ። ክፍል ፡ ሳድስ ፤ ወአኮ ²²⁾ ፡ ሠናይ ፡ ከመ ፡ ትትወሰብ ፡ ብእሲተ ²³⁾ ፡ መላኪ ²⁴⁾ ፡ ለገ ብር ፡ ዘአግዓዘ ²⁵⁾ ፡ ምታ ²⁴⁾ ። ክፍል ፡ ሳብዕ ፤ አውስቦ ፡ ምእመን ²⁶⁾ ፡ ለዘኢኮነት ፡ አማኒተ ²⁷⁾ ፡

Cod. T.: f. 177ⁿ.
Cod. C.: f. 73ⁿ.

Ms.: f. 58ⁿ.

Cod. B.: f. 115^b.

¹⁾ C.: እጎተ ፡ ²⁾ C.: እጎተ ፡ አቡየ ፡ ሐፀነት ፡ ወለተ ፡ “ ³⁾ ኬ ፡ d.: C. ⁴⁾ C.: ወዝን ቱ ፡ እምቀኖና ፡ ነገሥት ፡ ወዲድስቅልያ ፡ አብሐት ፡ ከመ ፡ ያስተ” ፡ ⁵⁾ T.: ሀለወት ፡ ⁶⁾ d. w.: in F. ⁷⁾ T.: ፫ ፡ ⁸⁾ C.: ወልዱ ፡ በእንለ ፡ — F.: ለውሉዱ. ⁹⁾ d.: C. ¹⁰⁾ C.: ወውእቱ ፡ ይደሉ ። ክፍል ፡ ራብዕ ፡ — F.: ወዘይኄይስ ፡ ወዘይደሉ ፡ ¹¹⁾ d.: C. ¹²⁾ C.: ዘኢኮነ ፡ እመን ገለ ፡ ዘመድ ፡ ወእመንቱ ፡ አውስቦ ፡ እመንገለ ፡ አብ ፡ ወእምሔውዎን ፡ ወእምሔውዎ ት ፡ ወእጎተ ፡ አብ ፡ ወእም ፡ ወአውስቦተ ፡ ውሉድ ፡ ወውሉድሙ ፡ ወእሕዋቲሆሙ ፡ ወ አምኃቲሆሙ ፡ ወእጎወ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወዘይቀርብ ፡ እም ፡ አውስቦ ፡ እሉ ፡ እመንቱ ፡ እ ጎወ ፡ አብ ፡ ዐእጎተ ፡ እም ፡ ወወለታ ፡ ወእጎተ ፡ ወለታ ፡ ወልዳ ፡ ወምተ ፡ ቅሩባኒሃ ፡ ወእ ሉ ፡ ነሉ ፡ በዝንቱ ፡ መዓርግ ፡ ሕርመት ፡ ላዕለ ፡ ብእሲት ፡ ወከማሁ ፡ ጎርመት ፡ ላዕለ ፡ ምታ ። ¹³⁾ In cod. F. (semel in cod. T.) semper scriptum occurrit: አንስቲ” ፡ ¹⁴⁾ ወ ፡ d. in F. ¹⁵⁾ B. et T.: ውሉድን ፡ ¹⁶⁾ T.: ወደቂቆን ፡ ¹⁷⁾ T.: ወእጎታ ፡ ¹⁸⁾ T.: ሀለዋ ፡ — B.: d. ወአንስትየ ፡ usque ad ውስተ ፡ ¹⁹⁾ T.: ተውስቦተ ፡ ²⁰⁾ T.: ንዋያ ፡ ነሉ ፡ ²¹⁾ ፯ ተ ፡ T. ²²⁾ C.: ዘአኮ ፡ ²³⁾ C.: ብእሲት ፡ ²⁴⁾ d.: C. ²⁵⁾ C.: ዘኢያግዐዝዎ ፡ ²⁶⁾ C.: ምእመናን ፡ ላዕለ ፡ ዘኢይ ፈቅድ ፡ — F.: ምእምን ። ²⁷⁾ T.: አማኒት ፡

እንተ ፡ ኢኮነት ፡ ክፍለ ፡ ዚአሁ ፡ ከመ ፡ ዘይወስክ ፡ ላዕለ ፡ ገቢረ ፡ ትሩፋቲሁ ። ክፍል ፡ ሳ
 ምን፤ ዘይከልእ¹⁾ ፡ እምተራክቦ ፡ ዘይትፈቀድ ፡ ለተዋስቦ ። ወውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ እመኒ ፡ ፍጥ
 ረታዊ ፡ ዘከመ ፡ ሕፃው ፡ እምከርሠ²⁾ ፡ እሙ ፡ ወውእቱ ፡ ዘኢይትከሐሎ ፡ በፍጥረቱ ፡ ተ
 ደምሮ ፡ ዘዘከርነ ። ወፈናፍታም³⁾ ፡ ወእቱሂ ፡ ዘቦቱ ፡ ኃፍረተ ፡ ተባዕት ፡ ወአንስት ፡ ጎ
 ቡረ ፡ በ ጃ መካን⁴⁾ ። ወብእሲትኒ* ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ዓዕም ፡ ውሱክ ፡ ዘይከልእ ፤ ወዘተዳደቆ
 ስ⁵⁾ ፡ ፫ ጸታ ፡ እሙንቱ ፤ ጃ እምኔሆሙ ፡ ሕፃው ፤ ወካልኡ ፡ አብድ⁶⁾ ፡ ዘይከውን⁷⁾ ፡ ሕፃ
 ፀ ፡ በልቡናሁ⁸⁾ ። ወሣልስ ፡ ደዌያት ፡ መታርያን⁹⁾ ፡ ዘከመ ፡ ዝልጋሌ ፡ ወበእንተ ፡ ለመጽ
 ስ ፡ ይኩን ፡ በከመ ፡ ኃረየ ፡ ለሊሁ¹⁰⁾ ። ወናሁ ፡ ዘከርነ ፡ ሥርዓተ ፡ ዝንቱ ፡ ክፍል ፡ በው
 ስተ ፡ ምዕራፍ ፡ ዘያጸርዕ ፡ ተዋስቦ ። ክፍል ፡ ታስዕ ፤ በእንተ¹¹⁾ ፡ አውስቦ ፡ ለእንተ ፡ ፈት
 ሑ ፡ ላዕሌሃ ፡ በርትዕ ፡ በገቢረ ፡ ዝሙት ፡ ወእንተ ፡ ደኃርዋ ፡ በዘይደሉ ፡ ለተድጎሮ ። ሥ
 ርዋጽ ፡ ተነግረ ፡ ውስተ ፡ ቀኖናተ¹²⁾ ፡ ነገሥት ፤ ኢይደልዎ ፡ ለመኑሂ ፡ ከመ ፡ ያውስብ ፡
 ብእሲተ ፡ ጎድግተ ፡ እምዝሙት ፡ በጉጉዓ ፡ አላ ፡ ይጽናሕ ፡ እስክ ፡ ትኔስሕ¹³⁾ ፡ ወይጤየ
 ቅ ፡ ንስሐሃ ፡ ወስምዓ ፡ ይከውንዋ ፡ አግዋሪሃ ፤ አሚሃ ፡ ይደሉ ፡ አውስቦታ ፡ ዘእንበለ ፡ ካ
 ሀናት ፡ በቅድመ ፡ ጃ ቀሲስ ፡ ወአኮ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ። ክፍል ፡ ዓሥር ፤ ተደምሮ ፡ ምስለ¹⁴⁾ ፡
 ፪ አውስቦ ፡ አው¹⁵⁾ ፡ ዘይበዝጎ¹⁵⁾ ። ክፍል¹⁵⁾ ፡ ፲ ወ ጃ ፤ አውስቦ ፡ ራብዕት ፡ ወዘይልዕል ፡
 እምኔሃ ። ፲ ወ ፪ ፤ አውስቦ ፡ መነኮሳይያት ። ፲ ወ ፫ ፤ አውስቦ ፡ ዘኃለፈ¹⁶⁾ ፡ እመዋዕሊሃ ፡ ፭
 ዓመት ። ፲ ወ ፬ ፤ አውስቦተ¹⁷⁾ ፡ እንተ ፡ ኢፈጸመት ፡ ዕድሜ ፡ ኃዘነ ፡ ወዋተ ፡ ምታ ፡ ወይእቲ ፡
 ዓመት ፡ ፍጽምት ፡ አው ፡ ፲ አውራኃ ፡ እሞተ ፡ ምታ ፤ ወዘአውስቦ ፡ እምቅድመ ፡ ዝን
 ቱ ፡ ዕድሜ¹⁸⁾ ፡ ይትከላእ ፡ እምርስተ¹⁹⁾ ፡ ብእሲቱ ፡ ወብእሲትኒ ፡ እምታ ፡ ወእምዘ²⁰⁾ ፡ ተአ
 ዘዘ ፡ ሉቱ ፡ ወላቲ ። ወዝንቱ ፡ ኑኃት²¹⁾ ፡ ይከልእ ፡ እምአውስቦ ፡ ወኢይከልእ ፡ እምሕይ ፡

Cod. T.: f. 177b.

Cod. E.: f. 155.

Cod. T.: f. 178a.

Cod. B.: f. 116a.

1) C.: ዘኢይክፍል ፡ እምተጋብአ ፡ መፍቅድ ፡ በአውስቦ ፡ ወውእቱ ፡ ዘኢኮነ ፡ ጠባ
 ይአዊ ፡ ዘከመ ፡“ 2) C.: ዘኢይክል ፡ በጠባይዒሁ ፡ እምነ ፡ ተደምሮ ፡ ዘዝኩር ፡ ወካልእኒ ፡
 ወውእቱ ፡ ዘሎቱ ፡ ፍኖተ ፡ ተባዕት ፡“ 3) B.: ወፈናፍታም ፡ 4) C.: (መካን) ወዘከመ ፡ ላ
 ቲ ፡ አጽም ፡ ፈድፋድ ፡ (sic) ወግጉሥ ። ወዘገብራዊስ ፡ ወእቱ ፡ ላዕለ ፡ ፫ ክፍል ፡ ጃ ፡“
 5) B.: ወዘተዳደቆስ ፡ 6) T.: አብድ ፡ ወካልኡ ፡ 7) C.: በመዋዕለ ፡ ጥኢናሁ ፡ ሕፃፀ! ፡ ልቡ
 ናሁ ። 8) T.: በልቡና ፡ 9) C.: ቀስለ ፡ ሥጋ ፡ ወለምጽ ፡ ዘኢትመየጡ ፡ በርጎራጌ ፡ ሶበ ፡
 ጎርየት ፡ በከመ ፡ ዘከሩ ፡ መካናተ ፡ ዝንቱ ፡ ክፍል ፡ በክፍል ፡ ዘኢይሜኒ ፡ ለተዋስቦ ። 10) F.:
 ላዕሌሁ ፡ 11) C.: አውስቦ ፡ በዘጸንዐ ፡ ላዕሌሃ ፡ ዝሙት ፡ ወድጎረኒ ፡ በዘ ፡ ይደሉ ፡ ላዕሌሃ ፡
 ጎድግት ። 12) F.: ቀኖና ፡ — B. et T.: ቀኖናት ፡ ዘን ፡“ 13) T.: ትትኔ ፡“ 14) C. et T.: ማዕከለ ፡
 15) d.: C. 16) F.: እመዋዕሊሃ ፡ ዘኃለፈ ፡ 17) C.: አው ፡“ ፡ ቅድመ ፡ ትፈጽም ፡ መዋዕለ ፡ ኃዘ
 ና ፡ ወይእቲ ፡ ዓመት ፡ ፍጽምት ፡ አው ፡ ፫ አውራጎ ፡ እም ፡ አመተ ፡ ሞተ ፡ ምተ ፡“ 18) C.:
 መዋዕል ፡ 19) C.: እምንዋየ ፡ ተዋርስ ፡ ዘብእሲት ፡ ወብእሲትኒ ፡“ 20) T.: d.: ወ ፡ — C.: ወዘ
 ተአዘዘ ፡ ሉቱ ፡“ 21) C.: ክፍል ፡

Cod. T.: f. 178^b. ወኢእምፍህረት¹⁾ = ወባሕቱ : ይኩን : በጸሎት = ፲ ወ ፳ = ለእመ : ኢሠምሩ²⁾ : ለለከሐ
 ዱ : እምብእሲ : ወብእሲት : ለአስተዋስቦ : ካልእ : አው : ለእመ : ሠምረ : በገንቱ : ግብ
 ር : በነሢአ : ገጽ : ዘ ፩ እምገጽተ : ተመውኦ : ወውእቱ : በእንተ³⁾ : አገብሮ : ፩ እምገ
 ጸተ : ትዕግልት ፤ ፪ ክፍል = ቀዳማዊ ፤ ዘእንበለ : ምክሩ : ለዘውእቱ : ሀለው⁴⁾ : ታሕተ :
 ምልክናሁ : ኢይኩን : ሕይሁ : ወኢይኩን : ተዋስቦ⁵⁾ : ዘእንበለ : በሥምረተ : ክልኤሆ
 ሙ : እለ : ይትዋስቡ : ወበሥምረተ : እለ⁶⁾ : እሙንቱ : ታሕተ : ምግብናሆሙ : ወገን
 ቱኒ : ይከልእ : እምአውስቦ : ወጸሎተ : ሰብሳብ : ወኢይከልእ : እምፍህረት : ወሕደ* = ወ
 ካልእ : ክፍል ፤ ኢይደሉ : ለሊቀ : ሀገር⁷⁾ : ወኢሊመኳንንቲሃ⁸⁾ : ወኢሊደቁቱ : ወኢሊ ፩
 ሂ⁹⁾ : እምእሊግሁ¹⁰⁾ : ከመ : ይፍሐሩ¹¹⁾ : አሐተ : እምኔሆን : በረድኤት = ወከማሁ : ካዕ
 Cod. T.: f. 179^a. በ : ለእመ : ኢበጽሐ¹²⁾ : አካለ : ፍጻሚሃ : ወገንቱኒ : ኢይከልእ : እምፍህረት : ወሕ
 ዩ = ክፍል¹³⁾ : ራብዕ ፤ ጠስ : ፪ ፤ ወለእመ : ፈቀደ¹⁴⁾ : ፈኃሪ : አው : ዘተፍህረት : ምንኩ
 ስና : እምድጎረ¹⁵⁾ : ወሀበ : ሕዩ : ይደልዎ : ለፈኃሪ¹⁶⁾ : ከመ : ይንሣእ : ዘ
 ወሀባ : ቅድመ : ወለፍህርቱኒ : ከመ : ታግብእ : ዘነሥአቶ : ዘእንበለ : ካዕበት :
 Ms.: f. 58^b.
 Cod. C.: f. 73^b. (ክፍል¹⁷⁾ =) ወአቅድሞተ¹⁸⁾ : ሕዩስ : ወፍህረት : በእንተ : አውስቦ : ገኒ : ከመ : ይኩ
 Cod. F.: f. 156. ን : ሥምረት : ቦቱ : በምክር¹⁹⁾ : ፍጹም : ወበእንተ²⁰⁾ : ኃሠሣ : ኩሉ : በኑኃ²¹⁾ : መ
 ዋዕል : ዘተግደመ : እንተ : ቦቱ²²⁾ : ተሰነግዉ : ከመ : ትጽናዕ : ፍቅርሙ : ምስለ : ኦሆ :
 ብሂሎቶሙ²³⁾ : ወከመ²⁴⁾ : ይትግቀብ : ወሬዛ : ዘተሰነግዉ : በእንቲአሁ : እስከ : ይበጽ
 ሕ : ለመጠነ : አካል : ከመ : ይቅድም²⁵⁾ : ጎቤሃ : ወከመ²⁶⁾ : ይኩን : ተስፋ : አውስቦ :

1) T.: ወእምፍህረት : 2) C. a ceteris codicibus vehementer abhorret: ኃጢአ : ፈቃ
 ድ : ኩሉ : ለለ ፩ እምነ : ብእሲ : ወአንእስት : (sic) በአውስቦ : ካልእ : አው : እምፈቃ
 ድ : ትዕግልት : ወእምገጽ : ተአድዎ = ወእሉ : ፪ ጸዋትው : ቀዳሚ : እንበለ : ምክር : ዘ
 ውእቱ : ታሕተ : ሕዕን : ኢይኩን : ሕይሁ : ወኢይኩን : ተዋስቦ : ዘእንበለ : ይሥመሩ :
 እለ : ይትዋስቡ : ወከማሁ : እለ : ሀለዉ : ውስተ : ሕዕነ : ሕፃኒት = ወገንቱ : ይከልእ :
 እምነ : አውስቦ : ወሕደ = ወኢይከልእ : እምነ : ፍኅረት ፤ ወክፍል : ካልእ : " 3) T.: d.: በ :
 4) F.: ሀልው : 5) d.: F. 6) B. et F.: አለ : 7) C.: ሐመር : 8) ወኢሊመኳንንቲሃ : C. 9) ሂ : d.: B.
 10) C.: እምእሊግሁ : — T.: እምእሊግሊሁ : 11) C.: ይሕዕዩ : እምኔሃ : በፈቃድሙ : ወከማሁ :
 ኃጢአ : ፍጻሚሃ ፤ 12) B., F. et T.: ኢበ" : — MS.: d. ኢ : 13) C.: ገጽ : ራ" : አብጥሊስ : — T.:
 ራብዕ : ክ" : 14) C.: መንኩስ : ፈሐሪ : አው : ፍኅርቱ : እምድጎረ : ውሂበ : ሕዩ : ድልው :
 ለሐፃዩ : ከመ : ይንሣእ : ዘወሀባ : ቅድመ : ፩ ሐፃዩት : ዘእንበለ : ካዕበት : ክፍል : "
 15) T.: ወእም" : 16) F.: ዘወሀባ : ቅድመ : ከመ : ይንሣእ : " 17) d.: F. 18) C.: መቅድመ : ሕ
 ዩ : ወፍኅ" : ላዕለ : አው" : ይኩን : በሥምረት : ንጸሬ : ፍጹም : " 19) T.: በምክር : 20) C.:
 ወእመ : ጎሠሠ : ኩሉ : ኑኃ : መዋ" : ዘእኩገ : ለአጽንዖ : ፍቅር : ምስለ : ሥምረት : ወ
 ሆአኃዝ : ወሬዛ : ቀዋሚ : እስከ : አመ : ይበጽሕ : ከመ : ይቅድም : ላዕሌሁ : " 21) T.: ወበ
 ኑ" : 22) T.: ቦቱ : እንተ : 23) T.: ብብሂ" : 24) ወ : d. in F. 25) T.: ኢይቅ" : 26) T.: ወይኩን :

ንጽሕ¹⁾ ፡ ረዳኢ²⁾ ፡ በእንተ³⁾ ፡ ዓቂቦ ፡ ንጽሕ ፡ ወከመ⁴⁾ ፡ ይሚጥ ፡ ጸሕቃተ⁵⁾ ፡ በዝኩ⁶⁾ ፡ ዕ
ድሚ ፡ በአስተዳልዎተ⁷⁾ ፡ ዘይትፈቀድ ፡ ለመፍቅደ ፡ መርግ⁸⁾ ፡ ወያጽንዕ ፡ ፍቅረ ፡ በእን
ተ⁹⁾ ፡ ተደምሮ ፡ ወይትሉ ፡ ትእዛዝ ፡ ፈጣሪ ፡ ጠቢብ¹⁰⁾ ፡ ሉቱ¹¹⁾ ፡ ስብሐት¹¹⁾ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ Cod. B. ፡ f. 116b.
ይቤ ፤ ኢይሄኒ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ብእሲ ፡ በሕቲቱ ፡ ዳእመ¹²⁾ ፡ ንግበር¹³⁾ ፡ ሉቱ ፡ ረድ
ኤተ ፡ በአምሳሊሁ ፤ ቅድመ ፡ አሰፈወ ፡ ወአምዝ ፡ ገብረ ፡ ምዕራፍ¹⁴⁾ ፡ ሣልስ ፡ በእንተ ፡
ፍህረት¹⁵⁾ ፡ ወውእቱ ፡ ላዕለ¹⁶⁾ ፡ ፫¹⁷⁾ ፡ አክፋል ፡ ክፍል¹⁷⁾ ፡ ቀዳማዊ ፤ በእንተ ፡ ውሳኔ ፡
ፍህረት ፡ ወትእዛዛቲሁ ፡ ጠስ¹⁸⁾ ፡ ጿ ፡ ፍሂርሰ¹⁹⁾ ፡ ኪዳን ፡ ውእቱ ፡ ወተስፋ ፡ ዘይቀድ
ም ፡ እምአውስቦ ፡ ወይከውን²⁰⁾ ፡ በመጽሐፈ²¹⁾ ፡ መልእክት¹⁷⁾ ፡ ወዘእንበለ ፡ መጽሐፍ ፡
መጾ²²⁾ ፡ ጿ ፤ ወግብረ²³⁾ ፡ አስተጻንጾ ፡ በዝንቱ ፡ ከመ ፡ ያስተጻንጾ²⁴⁾ ፡ ፍኅረተ ፡ በቅድመ ፡
ጂ ካህናት ፡ እምአዕሩግ ፡ በአንብሮተ ፡ እድ ፡ ወበመስቀል²⁵⁾ ፡ ሐታሚ ፡ ወኅልቀት²⁶⁾ ፡ ወ
ይሥርዑ²⁷⁾ ፡ ከዊነ ፡ ሕዩ ፡ ወይጽሐፉ ፡ በመጽሐፍ ፡ ወበተስፋዕዎቶሙ ፡ ለእለ ፡ ይትራከ
ቡ²⁸⁾ ፡ ወበተስፋዕዎተ ፡ ሐፃኒት²⁹⁾ ፡ ወለዘኒ³⁰⁾ ፡ ሀለወት ፡ ይእቲ ፡ ታሕተ ፡ ምግቡ ፡ ወለእ
መ ፡ ኢይትመየጥ³¹⁾ ፡ ቃሉ ፡ ብውሕ³²⁾ ፡ ከመ ፡ ትትመየጥ³³⁾ ፡ ለእመ ፡ ፈቀደ ፡ ከመ³⁴⁾ ፡
ይፍህረ³⁵⁾ ፡ ለዘውእቱ³⁶⁾ ፡ ዘኢኮነ³⁷⁾ ፡ ድልወ ፡ ላቲ ፡ ወዘይከውና³⁸⁾ ፡ ሕሰመ ፡ ወደቂ
ቀ ፡ ዝንጉንን³⁹⁾ ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ ልብ ፡ ወለእመኒ ፡ ኮኑ ፡ ምስለ ፡ ሐፃኒት ፡ ኢይፍቅ
ዳ⁴⁰⁾ ፡ ኅብ⁴¹⁾ ፡ ኅብረተ⁴²⁾ ፡ አበዊሆሙ ፡ በጊዜ ፡ ያስተዋስብሎሙ ፡ ወኢበጊዜ ፡ ፍህረቶ
ሙ ፡ ወበሕቱ ፡ ዝንቱ ፡ ይኩን ፡ በትእዛዝ ፡ ፈታሒ ፤ መክ¹⁷⁾ ፡ ህ ወ⁴³⁾ ጿ ፡ ወይደሉ ፡ እንክ¹⁷⁾ ፡

1) B., C. et T.: ንጽሕ ፡ 2) ረዳኢ ፡ usque ad ንጽሕ ፡ d. in T. 3) C.: ላዕለ ፡ 4) d.: C.
5) C.: ጸሕቃት ፡ በመጠነ ፡ አስተዳልዎ ፡ ትሉት ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይጸዋዕ ፡ መፍቅደ ፡ ብያኔ ፡
ለአውስቦ ፡ ወያጽንዕ ፡ 6) በዝንቱ ፡ T. 7) F.: በአስተዳልዎ ፡ — T.: አ ም ፡ 8) T.: መ
ግርግ ፡ 9) C.: ላዕለ ፡ 10) C.: ጠቢብ ፡ 11) d.: C. 12) C.: ባሕቱ ፡ 13) MS. habet: ይግበር ፡ 14) C.:
ክፍል ፡ 15) C.: ሕዩ ፡ — F.: ፍ ፡ ወሕዩ ፡ 16) d.: T. 17) d.: C. 18) C.: አብጥሊስ ፡ 19) C.:
ፍኅር ፡ 20) d. ወ ፡ in C. 21) C.: በመጽሐፍ ፡ — T.: በጽሑፈ ፡ 22) C.: ጉባኤ ፡ 23) C.: ወግ
ብር ፡ ዘይጸንዕ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ 24) C.: ይትሳለፍ ፡ ሕዩ ፡ በብጽሐት ፡ ጂ ካህናት ፡ ል
ሂቃን ፡ በአንብ ፡ መስቀል ፡ 25) d.: በ ፡ in B. et T. 26) C.: ወይምትሩ ፡ ላዕለ ፡ ትሉት ፡
ወይጽሐፉ ፡ መጽሐፈ ፡ ወበተሠፋዕዎተ ፡ ተደግርያን ፡ ወበተሠፋዕዎተ ፡ ሐፃ ፡ 27) T.:
ወሠርዑ ፡ 28) T.: ይትራክቡ ፡ 29) B. et F.: ሐፃኒት ፡ 30) C.: ለመኑሂ ፡ ዘታሕተ ፡ ሐፃኒት ፡ ወለ
እመ ፡ ኢይት ፡ 31) B. et F.: ኅቤሃ ፡ ቃሉ ፡ 32) B., C. et T.: ላቲ ፡ ከመ ፡ 33) T.: ይትመየ
ጥ ፡ 34) d.: B. 35) C.: ይመሐራ ፡ ዘኢኮነ ፡ 36) B.: ለዘኢኮነ ፡ ውእቱ ፡ — F.: ለውእቱ ፡ ዘኢ ፡
37) C. pergīt: ሰብአ ፡ ዚአሃ ፡ ኃፍረተ ፡ ይከውና ፡ ወደቂቀ ፡ ስኢባን ፡ ወለእመ ፡ ኮኑ ፡ 38) T.:
ለዘ ፡ 39) T.: ዝንጉን ፡ አላ ፡ 40) C.: ኢይፈቅዳ ፡ — T.: ኢይፍቅድ ፡ 41) d.: C. et F. 42) C.:
ተሠፋዕዎተ ፡ አበዊሆሙ ፡ በጊዜ ፡ አውስቦቶሙ ፡ ወቦ ፡ በጊዜ ፡ ሕዩሆሙ ፡ ወዝንቱ ፡ ይ
ኩን ፡ ለፈታሒ ፡ ነገሥት ፤ 43) T.: d.: ወ ፡

አውስቦ : ዘእንበለ : ትልወት¹⁾ : ወኢሕዳ = ጠስ : ዘ²⁾ ጅ ፤ ወዘኃዘነት : በእንተ : ብእሲሃ :
 ኢትትከላእ³⁾ : እምፍህረት : ወኢይፍሃሩ : ለዘኢኃለፈ⁴⁾ : መዋዕሊሁ : እም ጁ ዓመት :
 ወለዘፈኃረ⁵⁾ : ወኢሠርዓ : ዕድሜ : ውሱነ : ለአውስቦ : ለእመ : ከነ : ህልወ : ይኩን : ዕ
 ድሜሁ : ጁ⁶⁾ ዓመተ : ወለእመ : ነገደ⁷⁾ : ርሑቀ : ይኩን : ዕድሜሁ : ፫ ዓመተ = ወለእመ
 ሰ⁸⁾ : ተወሰከ : እምዛቲ : ዕድሜ : ይደሉ : ከመ : ትትወሀብ : ለካልእ : ወይደሉ : ከመ :
 ይኩን : ዕድሜ : ፬ ዓመተ : ለእመ : ከነ : በምክንያት : ዕውቅ : ዘከመ : ደዌ : አው : ፈደዩ :
 ዕዳ : አው : አበሳ : ዘይደሉ : ለምት : አው⁹⁾ : ንግደት : ርሕቅት : እንተ : ከነት : በእንተ :
 ዓጸባ = ወለክብ : ይደልዎ : ሎቱ : ከመ : ይፍታሕ : ፍህረተ : ለእንተ : ሀለወት : ታሕተ :
 ሥልጣኑ : ወአከ : ለእንተ : ትነብር : ታሕተ : ሥልጣና = ወኢይደልዎ : ለዘእምዓዕቀብ
 ዎ¹⁰⁾ : ከመ : ይፍታሕ : ዘነዋ : ከነ : ፈኃረ¹¹⁾ = መጅ : ዘ ጅ : ወለእመሰ : ከነ : እለ : ይትዋ
 ስቡ : ድክቱማነ : ወኢብፁሐነ : እምጣን¹²⁾ : ወአልቦ¹³⁾ : አብ : ለጅ እምኔሆሙ : ወኢእም¹⁴⁾ :
 ወኢአዛዚ¹⁵⁾ : ወፈኃሩ : ነፍሳቲሆሙ : በቅድመ : ሰብእ : ወለእመ : ኃዘኑ : በእንተ¹⁶⁾ : ዝ
 ንቱ : ለይንበሩ¹⁷⁾ : እስከ : ይበጽሑ¹⁸⁾ : ፲ ወጅ ዓመተ¹⁹⁾ = ወለእመ²⁰⁾ : ኢይደሉ : ለ ጅ እም
 ኔሆመ : ይሴሲ : ካልአ²¹⁾ : በእንተ²²⁾ : ኃጢአ : ሥርዓቶሙ²³⁾ = ወለእመ²⁴⁾ : ፈጸሙ²⁵⁾ : ጉ
 ልቄ : ዝንቱ : ዓመት : ወመልአ : ልቡናሆሙ²⁶⁾ : ይኩን²⁷⁾ : ሎሙ : ከመ : ይግበሩ : ዘፈቀዱ : እ
 መኒ²⁸⁾ : ጎብረተ : ወእመኒ : ፍልጠተ = ዘዕንቆራ²⁹⁾ : ፲ = ለወለት³⁰⁾ : እንተ : ሀለወት : ውስተ :
 ሕፅነ³¹⁾ : ወላድያኒሃ : አው : በሥልጣነ³²⁾ : ዚአሃ : ወፈኃራ : ጅ ብእሲ : ለርእሱ : ወኢሆ³³⁾ : ት
 ቤሎ : ለተዋስቦ : ወበልዑ : ወሰትዩ : በበይናቲሆሙ = ወእምዝ : አኃዛ³⁴⁾ : እምድኅረ : ዝንቱ :

Cod. B.: f. 117^a.
 Cod. T.: f. 180^b.
 Cod. E.: f. 157.

Cod. C.: f. 74^a.

Ms.: f. 59^a.

Cod. T.: f. 181^a.

¹⁾ C.: ትሉት : — T.: ትሉት : ²⁾ d.: ዘ : in B. et C. ³⁾ T.: ኢትትከልአ : ⁴⁾ C.: ዘኢ
 ኃለፈ : ⁵⁾ ወዘፈኃረ : ወኢተከዩደ : መጠነ : መዋዕል : ዕውቅ : ለአውስቦ : ወእመ : ከነ : ህ
 ልወ : ይኩን : መጠነ : ጁ ዓመት = C. ⁶⁾ F. et T.: ጁ ተ : ⁷⁾ C.: ነ : ይኩን : መጠነ : ፫ ዓመ
 ት = ⁸⁾ C.: ወእመሰ : ፈድፋድ : እምነ : ዝንቱ : ይደሉ : ለተላጽቆ : ጎበ : ካልዕ : ይደሉ :
 መጠነ : ፬ ዓመት : በእንተ : ምክንያት : ⁹⁾ C.: ተስወሮ : በእንተ : እጸባት : ወይደሉ :
 ለክብ : ከመ : ሕዳ : እመ : ከነ : ታሕተ : ሥል : ወአከ : ታሕተ : ሥል : ወለተአዛዚሰ :
 ኢይደሉ : ከመ : ይፍ : = ጉባዔ : ¹⁰⁾ B.: ለዘእመአዕቀብዎ : ¹¹⁾ B.: ፈኃሪሃ : — T.: ፈኃ
 ራሃ : ¹²⁾ T.: ወእም : ¹³⁾ T.: ወአልቦሙ : ¹⁴⁾ T.: እምነ : false. ¹⁵⁾ C.: ወንዋዩ : ሕዳሆሙ :
 በርእሶሙ : በአራቅይና : ሰብእ : ¹⁶⁾ ላዕለ : C. ¹⁷⁾ d.: ለ : in C. ¹⁸⁾ C.: ፍጻሜ : ¹⁹⁾ d.: T.
²⁰⁾ B. et T.: ከነ : ኢይ : — C.: ከነ : ²¹⁾ C. et F.: ካልአ : ²²⁾ C.: በኃ : ²³⁾ C.: ሥርዓት :
²⁴⁾ C. et T.: ወእመ : ²⁵⁾ ፈጸመ : T. ²⁶⁾ C.: ልባዌ : ይደሉ : ሎሙ : ²⁷⁾ T.: ወይኩን : ²⁸⁾ ወ
 እመኒ : C. ²⁹⁾ ዘ : d. C. ³⁰⁾ C.: ወወ : ዘሀለወት : ³¹⁾ C.: ሕፅና : ³²⁾ C.: በመባሕተ : ርእስ :
 ወፈሐ : ብእሲ : ³³⁾ C.: ወተሠጥውዎ : ላዕለ : አውስቦ : ³⁴⁾ ወሀባ : ወ : C.

ተዓጋሊ¹⁾፡ ወነሥአ፡ በግብር፡ አው፡ በጉሕሉት²⁾፡ ወተደመራ፡ ትትመደጥ፡ ጎበ፡ ዘፈ
 ኃራ³⁾፡ ቀዳሚ⁴⁾፡ በዘከነ⁵⁾፡ ከዊኖ፡ በምንትኒ፡ ግብር፡ ለእመ⁶⁾፡ ይፈቅድ፡ ውእቱ፤ ወለ
 እመሰ፡ ኢፈቀደ፡ ይደልዎ፡ ለተዓጋሊ፡ ከመ፡ ያውስባ⁷⁾፡ ለእመ⁸⁾፡ አልቦቱ፡ ብእሲት፡ =
 ሥርዋጽ፡ ይብል፡ በቀኖናተ፡ ኤጲፋንዮስ፡ ወካልአኒሁ፡ ዘይዜሙ⁹⁾፡ በወለት፡ ድንግ
 ል፤ ኢያስተዋስብም፡ ኪያሃ፡ ለእመ፡ ኢኃደጋ፡ ፈኃሪሃ፡ ዘቀዳሚ፡ ለእመ፡ ከነት፡ ፍሀ
 ርተ¹⁰⁾፤ ወለእመሰ፡ ኢተፍሀረት¹¹⁾፡ ይኩን¹²⁾፡ በሥምረተ¹²⁾፡ ሰብእ¹³⁾፡ ዚአሃ¹⁴⁾፡ ወእም
 ድኅረ፡ ዝንቱ፡ ያውስብ፡ ኪያሃ፡ በግብር፡ ወለእመኒ፡ ከነት¹⁵⁾፡ ነዳይተ¹⁶⁾፡ ወኅሥምተ፡ =
 ክፍል፡ ዳግም፡ በእንተ፡ ዓረቦን¹⁷⁾፡ ዘፍሀረት፡ = ጠስ፡ ፪፡ ዓረቦንስ፡ ዘበእንቲአሁ¹⁸⁾፡ ውእ
 ቱኬ¹⁹⁾፤ እምከመ፡ ዓበዮ²⁰⁾፡ ነሃኢሁ፡ እምድኅረ፡ ተመጠወ፡ ኪያሁ፡ ወገደፋ፡ ለተሰና
 ዕዎ፡ ይሚጥ፡ ዘአኃዘ፡ ገቢሮ፡ ካዕበተ፡ ወእመ²¹⁾፡ ዓበዮ²²⁾፡ ወሀቢሁ፡ ለዓረቦን፡ ይደቅ፡
 ዓረቦን፡ ዘወሀበ²³⁾፡ ወለእመሰ፡ ከነ²⁴⁾፡ ምክንያተ፡ ሞት²⁵⁾፡ ተዳደቆ፡ በውስቲቱ፡ ፪ ቃላ
 ት፤ ፩ እምኔሆሙ፡ ፤ ጠስ፡ ፪፡ ይሚጥ፡ ዘነሥአ²⁶⁾፡ ለእመ፡ ኢከነ፡ ዘሞተ፡ ውእቱ፡ ምክ
 ንያተ፡ ተድኅሮ፡ ዘፍጻሚ²⁷⁾፡ ከብካብ፡ = ወዳግማዊ፡ ዘይጸንዕ²⁸⁾፡ ውእቱ፡ = መጅ፡ ፶
 ወ²⁹⁾ ፯፡ ፤ ወእመሰ፡ ሞተት፡ ይእቲ፡ ብእሲት፡ ለያግብእ³⁰⁾፡ ፈኃሪሃ፡ እምሰብእ፡ ዚአ
 ሃ፡ ዘወሀበ፡ በእንቲአሃ፡ ዘእንበለ፡ መብልዕ፡ ወመስቲ፡ ዘወሀበ³¹⁾፡ ወለእመሰ³²⁾፡ ሞተ፡
 ውእቱ³¹⁾፡ ብእሲ፡ ዘሎቱ፡ ሕዲ፡ ወአልቦቱ፡ ወራሲ³³⁾፡ ይኅድጉ፡ ላቲ፡ ዘነሥአት፡ እም
 ኅቤሁ፡ እስመ፡ ላቲ³⁴⁾፡ ይደልዎ፡ እምካልእን³⁵⁾፡ በእንተ፡ ሞተ፡ ምታ፡ ወለት፡ ሕጽይ
 ት፡ = ወእመሰ፡ ቦቱ፡ ወራስያን፡ ያግብእ³⁶⁾፡ ሎሙ፡ መንፈቀ፡ ንዋዩ፡ ወመንፈቁ፡

Cod. B.: f. 117b.
 Cod. T.: f. 181b.

Cod. B.: f. 158.
 Cod. T.: f. 182a.

1) C.: ደመ፡ ተአገለ፡ ተአጋሊ፡ በእከዩ፡ ወትምይንቱ፡ ወተደመራ፡ 2) F.: በተደ
 መራ፡ ወበጉ“፡ 3) C.: ዘፈኃላ፡ 4) T.: ቀደመ፡ 5) C.: እመ፡ ከነ፡ በምን“፡ 6) C.: ወእመሰ፡
 ተሐቅፈ፡ ዝንቱ፡ ይደልዎ“፡ 7) B.: ያውስብ፡ 8) C.: እመ፡ ኢኃለወ፡ ብእሲት፡ ውስተ፡
 ቀኖናተ፡ ኤጲፋ“፡ ወካልዑኒ፡ እስመ፡ ዘማዊ፡ ለድንግል፡ ኢውስባ፡ (sic) ለእመ፡ ዘእን
 በለ፡ ለእመ፡ ኃደጋ“፡ 9) F. et T.: ወለዘ“፡ 10) T.: ፍሀረተ፡ 11) C.: ኢከነ፡ እስከ፡ ይሠም
 ሩ፡ ቦቱ፡ ሰብእ፡ ወያስተርኩብ፡ ባቲ፡ እምድ“፡ ውእቱ፡ ወለእመኒ፡ ከነት“፡ 12) d.: B.
 13) B. et T.: ሰብእ፡ 14) T.: ኪያሃ፡ 15) d.: T. 16) C.: ነዳይት፡ 17) C.: ወሕዲ፡ 18) d.: ዘ፡ C.
 19) C.: ከመ፡ ውእቱ፡ ሰበ፡ ተክልአ፡ አኅዚሁ፡ ከመ፡ ይሚጥ“፡ 20) B.: ዓበዮ፡ 21) B. et T.:
 ወእመሰ፡ 22) C.: ወዐበዮ፡ ወሀቢ፡ ጠፍዐ፡ ዓረ“፡ 23) B.: ዘወሀበ፡ 24) C.: ወእመሰ፡ ሞተ፡
 ወውስቲቱ“፡ — T.: ወከነ፡ 25) T.: ሞተ፡ 26) C.: ዘነ“፡ ቅድመ፡ ይኩን፡ መዋቲ፡ ምክንያ
 ተ“፡ 27) ለፍ“፡ C. 28) C.: ዘይጌይስ፡ 29) d.: ወ፡ B. 30) C.: ይትመደጥ፡ ሕዲ፡ እምኅቤሃ፡ ጎ
 ቤሁ፡ ዘእንበ“፡ 31) d.: C. 32) F.: ወለእመ፡ 33) C.: ወራሲ፡ ይኩን፡ ላቲ፡ ውእቱ፡ ዘወሀበ፡ =
 ወእመሰ፡ ከነ፡ ሎቱ፡ ወራሲ፡ መንፈቀ፡ ንዋዩ፡ ይትመደጥ፡ ሎቱ፡ ወመንፈቁ፡ ይኩን፡
 ላቲ፡ እመ፡ ከነ፡ ሕዲሁ፡ ጥዮቀ“፡ 34) post ላቲ፡ B.: ዘነሥአት፡ 35) B. et T.: እምካልዕ፡
 ለወለት፡ ኅዕይት፡ በእንተ፡ ሞተ፡ ምታ፡ — F.: omisit በእንተ፡ usque ad ሕጽይት፡
 36) T.: ያግብዕ፡

ይትርፍ ፡ ላቲ ፡ ለእመ¹⁾ ፡ ኮነ ፡ ተዋስቦቶሙ ፡ በጥዩቅ ፤ ጠስ ፡ ፎ ፤ ወለዘሂ²⁾ ፡ ተሠርዓ ፡ በ
 ሕይወተ ፡ አብ ፡ ወሠምረ ፡ ቦቱ ፡ ኢይወልጥዎ³⁾ ። ወእመኒ ፡ እቡሃ ፡ ለወለት ፡ እው ፡ እማ⁴⁾ ፡
 ነሥኡ ፡ ዓረቦን ፤ አው ፡ እምሔወ ፡ ዚአሃ ፡ በእንተ ፡ ወለተ ፡ ወልዱ ። ወኮነ ፡ መዋዕሊሆ
 ሙ ፡ ዘበጽሐ⁵⁾ ፡ ለመጠነ ፡ አካል ፡ ይንሥኡ ፡ መክዕቢተ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ዘይትከሐሎሙ ፡
 ገቢረ ፡ መርዓ ፡ ወዓቦዩ ፡ ገቢሮቶ ። ወእመሰ⁶⁾ ፡ ኮነ ፡ ዘይትከሐሎሙ⁷⁾ ፡ ለያግብኡ ፡ ዓረቦ
 ነ ፡ ዘእንበለ ፡ ካዕቦት ። ወበዝንቱ⁸⁾ ፡ ፍትሕ ፡ ይኩን⁹⁾ ፡ ግብር ፡ ለዘነሥኡ¹⁰⁾ ፡ እግዚኡ¹¹⁾ ፡
 ዘሥሉጥ ፡ ላዕሌሃ ፡ ዓረቦን ፡ ዚአሃ ። ወፍጻሚ ፡ መጠነ¹²⁾ ፡ አካልሰ ፡ ዘዕደው¹³⁾ ፡ ጽ ዓመት ፡
 ወእመ ፡ አኮ¹⁴⁾ ፡ ጽ ወ ጅ ዓመት ። ወለአንስትኒ ፡ ፲ ወ ፪ ዓመት¹⁵⁾ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ፲ ወ ፭
 ዓመት ። ወአሰስሎተ¹⁶⁾ ፡ ምልክተሁ ፡ ለዘአመገብዎ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ይኅሥሡ ፡ እምፈታ
 ሒ ፡ ከመ ፡ ያሰሰል ፡ እምኔሆሙ ፡ ሥልጣነ ፡ ምግብት¹⁷⁾ ፡ በዘይበቀሩሎ¹⁸⁾ ፡ ይመግቡ ፡ በ
 ቱ ፡ ምግባራቲሆሙ¹⁹⁾ ፡ ወንዋዩሙ ፡ እስመ ፡ እመንቱ ፡ በቋዕያን ፡ ከመ ፡ ይሥርዑ²⁰⁾ ፡ ግ
 ብርሙ ፡ ወንዋዩሙ ፡ ወከመ²¹⁾ ፡ ይኩኖሙ ፡ ስምዓ ፡ በዝንቱ ። ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ይ
 ግብሩ ፡ ዘተከሥተ²²⁾ ፡ ሎሙ ፡ በፈጽጥተ ፡ ምክር ፤ ወለእመ²³⁾ ፡ ኮነ ፡ ፍህረት²⁴⁾ ፡ አማነ²⁵⁾ ፡
 ወውኒበ ፡ ዓረቦን ፡ ለፍህረት ። ወእምድኅረዝ ፡ ሶበ ፡ ዓቦዩት ፡ ይእቲ ፡ ፍህርት²⁶⁾ ፡ እምተ
 ደምሮ ፡ ምስለ ፡ ፈኃሪ²⁷⁾ ፡ በእንተ ፡ ሕሠመ²⁸⁾ ፡ ግዕዙ ፡ ወብዝኃ ፡ ስሕተቱ ፤ አው ፡ በእን
 ተ ፡ ዕልወቱ ፡ ሕገ ፡ ወተፈልጠ²⁹⁾ ፡ በፈቃድ ፡ ሕሊናሁ ፤ አው ፡ እመ ፡ ኮነ³⁰⁾ ፡ ውእቱ ፡ በ
 እንተ³¹⁾ ፡ ፍጻሜ ፡ አካለ ፡ ውሉድ ፡ ዘ ኢይትከሐሎ³²⁾ ፡ ከመ ፡ ይትራከብ ፡ ምስሌሃ ፡ ተራ

Cod. T.: f. 182b.
 Cod. B.: f. 118a.
 Cod. C.: f. 74b.
 Ms.: f. 59b.

1) C.: እመ ፡ ኮነ ፡ ሕይሁ ፡ ጥዩቅ ፡ 2) C.: ወለእመ ፡ ኮነ ፡ በሕ ፡ 3) C.: ኢይትነሠት ፤
 ወለእመ ፡ ኮነ ፡ አቡሃ ፡ 4) C.: እማ ፡ አው ፡ እምሔዋ ፡ እመንገለ ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ነሥ
 ኡ ፡ ዐረቦን ፡ እንዘ ፡ እመንቱ ፡ ከሃልያን ፡ ላዕለ ፡ ገቢረ ፡ ከብካብ ፡ ወተከልዑ ፡ እምገቢሮቱ ፡
 ይፍድዩ ፡ ህዩንቲሁ ፡ ካዕቦተ ። 5) B.: ዘበጽሐ ፡ 6) C.: ወእመሰ ፡ ኢኮኑ ፡ ከሃልያን ፡ ይትመ
 የጥ ፡ ዓረቦን ፡ 7) T.: ዘኢይት ፡ 8) C.: ወላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ 9) ይጸውር ፡ C. 10) C.: እመ ፡ ኮነ ።
 ናሁ ፡ ነሥኡ ፡ እግዚኡ ፡ ዓረቦናቲሃ ፡ ወፍጻሚ ፡ በጸሕኒ ፡ ዘይከውን ፡ በዓመት ፡ ብእሲ ፡
 ይኩን ፡ ጽ ዓመት ፡ 11) B.: እግዚኡ ፡ — F. et T.: እግዚእ ፡ 12) d.: T. 13) T.: ዘዓዕሙ ፡ ዘ
 ዕ ፡ 14) B.: አኮሰ ፡ 15) T.: እም ፡ ፲ ፡ 16) C.: ወአሰስሎ ፡ ሐፃኒትሰ ፡ ከመ ፡ ይኅሥሡ ፡ እም
 ፈታሒ ፡ ያሰ ፡ 17) B.: ምግብት ፡ — T.: መግብት ፡ 18) T. ante hocce verbum: በዘይመ
 ግቦሙ ፡ — C.: ምግብት ፡ እስመ ፡ እመንቱ ፡ (sic) በቋ ፡ 19) B.: ምግባቲሆሙ ፡ 20) T.: ይ
 ሠርዑ ፡ 21) C.: ከመ ፡ ይኩን ፡ ስ ፡ ሎሙ ፡ በዝንቱ ፡ 22) C.: ዘጠነሎሙ ፡ በፈቃድ ፡ ምክ
 ር ፡ — T.: ሎሙ ፡ ዘተ ፡ 23) C.: ወለእመተጠየቀት ፡ ፍኅ ፡ 24) T.: ፍህርት ፡ 25) አማነ ፡ usque
 ad ለፍህረት ። d. in cod. C. 26) F.: ፍርህት ፡ 27) C.: ፈኃሪ ፡ 28) C.: ኃሠመ ፡ ሃይማኖት ፡ ወ
 ጽንዐ ፡ ስሕተቱ ፡ አው ፡ በተአድዎቱ ፡ ሕገ ። ወፈልጠ ፡ በፈቃድ ፡ አው ፡ እመ ፡ 29) B.:
 ወተፈልጠ ፡ 30) ኮነ ፡ d. F. — C. et T.: ውእቱ ፡ ኮነ ፡ 31) በእንተ ፡ usque ad ውሉድ ፡ d. in
 ceteris codd. — F.: ውእቱ ፡ ኢይት ፡ 32) C.: ዘኢይትከሐሎ ፡ ተደምሮ ፡ ምስሌሃ ፡ ተደ
 ምሮ ፡ ዘይከውን ፡ ምስሌሁ ፡ ወልድ ፡ አው ፡ በግብረ ፡ ካልእ ፡ ዘይደልዎ ፡ ተከልእ ።

ክቦተ ፡ ዘይበቀ፡ ለወሊድ ፤ አው ፡ በካልእ ፡ ግብር ፡ ዘይደልዎ ፡ ተከልእ ። ወእመሰ ፡ Cod. T. : f. 183^a.
 ቆሙ ፡ ሰማዕታት ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ወወላድ ያኒሃ ፡ አእመሩ ፡
 ዘንተ ፡ እምቅድመ ፡ ነሢአ ፡ ዓረቦን ፡ ኢያንውሩ¹⁾ ፡ ዘእንበለ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፤ ወለእመሰ²⁾ ፡
 ኢያእመሩ ፡ በዝንቱ ፡ ሶበ ፡ ተወክፋ ፡ ዓረቦን ፡ ጊዜ ፡ ፍህረት³⁾ ፤ አው ፡ ከነ ፡ ግብር ፡ እም
 ድኅረ ፡ ውሂበ ፡ ዓረቦን ፡ በምንትኒ ፡ ምክንያት⁴⁾ ፡ ዘይደልዎ ፡ ተነስሐ⁵⁾ ፡ ሶበ ፡ ሚጡ ፡ ዓ
 ረቦን ፡ ኢይትኃሥሥሎ ፡ መክዕቢተ ። ክፍል ፡ ሣልስ ፡ በእንተ ፡ አምኃ ፡ እምቅድመ ፡
 መርዓ⁶⁾ ፡ ዘይከውን ። ጠስ ፡ ቪ ፡ ነሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘወሀበ⁷⁾ ፡ አምኃ ፡ ለፍጻሚ ፡ አውስቦ⁸⁾ ፡
 ለእመ⁹⁾ ፡ ኢተፈጸመ ፡ ከዊነ ፡ መርዓ ፡ ያግብኡ ፡ ሎቱ ፡ አምኃሁ ። መክ ፡ ያ ወ ጁ ፤ ወለእ
 መሰ ፡ ብእሲ¹⁰⁾ ፡ ለሊሁ¹¹⁾ ፡ ዓበየ ፡ አውስቦታ ፡ በፈቃዱ ፡ አጎጉለ ፡ ዓረቦን¹²⁾ ፡ ዚአሁ¹³⁾ ፡
 ወነሉ¹³⁾ ፡ ዘወሀበ¹⁴⁾ ፡ ላቲ ፡ (አምኃሁ¹⁵⁾) ወእመሰ¹⁶⁾ ፡ ከነ ፡ እመንገለ ፡ ብእሲት ፡ ታግብእ ፡
 ወነሉ¹⁷⁾ ፡ ዘአኃዘት ፡ እምዓረቦን ፡ ወአምኃሁ¹⁸⁾ ፡ ዘወሀበ¹⁹⁾ ፡ ታግብእ²⁰⁾ ፡ በከመ ፡ ዓረ
 ቦን ። ጠስ ፡ ቪ ፡ ወአምኃሰ²¹⁾ ፡ ለፍህረት ፡ ውእቱ¹³⁾ ፡ ወአከ ፡ ለአውስቦ ፡ እስመ ፡ አም
 ኃ ፡ ዘትከውን ፡ በዕለተ ፡ መርዓ²²⁾ ፡ እመ ፡ ሀለወት²³⁾ ፡ ብእሲት ፡ በቤታ ፡ ይከውን ፡ ላ
 ቲ²⁴⁾ ፡ አምኃ ፡ እስመ ፡ ፍህርቱ ፡ ይእቲ ፡ ፈኃራ²⁵⁾ ፡ እምርጉቅ²⁶⁾ ። ወእመኒ²⁷⁾ ፡ ሀለወት¹³⁾ ፡ Cod. B. : f. 119^b.
 በቤተ ፡ ብእሲ ፡ ትከውን ፡ አምኃ²⁸⁾ ፡ ለብእሲት²⁹⁾ ። ወአብዕልተ³⁰⁾ ፡ ዕዳ ፡ ዘብእሲ ፡ ኢይ
 ንሥኡ³¹⁾ ፡ እምአምኃ ፡ ዘወሀበ ፡ ለፍህርቱ³²⁾ ፡ ምንትኒ³³⁾ ፡ እምንዋይ³⁴⁾ ። ዘ፱ ፤ ወብእሲት
 ኒ ፡ ትቅድም ፡ ነሢአ ፡ ሕፃሃ ፡ ቅድመ ፡ አብዕልተ³⁵⁾ ፡ ዕዳ ፡ ዘምታ ፤ ወኢትቅድም ፡ በእን
 ተ ፡ አምኃ ፡ ዘከነ ፡ ቅድመ ፡ መርዓ¹³⁾ ፡ እምአብዕልተ³⁶⁾ ፡ ዕዳ ፡ ቀዳማውያን ። ምዕራፍ ፡
 ራብዕ³⁷⁾ ፡ በእንተ ፡ ግብረ ፡ ወላዲ ፡ ምስለ ፡ ወልዱ ፡ በአውስቦ³⁸⁾ ፡ የሀብ³⁹⁾ ፡ በእንቲአሁ ፡
 ከመ⁴⁰⁾ ፡ መላኪ ፡ ዘይትወፈይ ፡ ህየንተ ፡ ዘሀለወ⁴¹⁾ ፡ ታሕተ ፡ ሥልጣኑ ። ጠስ ፡ ዘ ቪ ፡ ኢይ
 ደልዎ⁴²⁾ ፡ ለአብ ፡ አገብርተ⁴³⁾ ፡ ወልዱ ፡ ለአውስቦ ፡ ለእመ ፡ ነበረ ፡ ወልዱ ፡ በንጽሕና ፡

1) C. : ኢይሕምይዎ ፡ ዳዕሙ ፡ ይሕምዩ ፡ ነፍ ፡ 2) C. : ወእመ ፡ ከነ ፡ አብዳን ፡ በዝን
 ቱ ፡ 3) C. : ፍሕርቱ ፡ 4) T. : በምክ ፡ 5) T. : ተነስሐ ፡ 6) C. : ይከውን ፡ 7) እመ ፡ ወ ፡ C.
 8) T. : ለአው ፡ 9) C. : ሶበ ፡ ኢኮነ ፡ ሎቱ ፡ ከብክበ ፡ ይትመየጥ ፡ ንዋዩ ፡ 10) d. : C. 11) d. :
 C. et F. 12) C. : አረቦናቲሁ ፡ 13) d. : C. 14) B. : ዘወሀበ ፡ 15) C. : ወአምኃቲሁ ፡ — F. : ዘወሀ
 በ ፡ ላቲ ፡ አምኃሁ ፡ 16) C. : ወለእመ ፡ 17) F. : ወነሉ ፡ 18) C. : ወእም ፡ አከ ፡ ትሚጥ ፡ ህየተ ፡
 አረቦን ፡ 19) B., F. et T. : ዘወሀበ ፡ 20) F. : ወታግ ፡ 21) T. : ወአምኃ ፡ 22) C. : ከብክብ ፡ 23) C. :
 ከነት ፡ 24) T. : አምኃ ፡ ላቲ ፡ 25) B. et T. : ለዘፈ ፡ — C. : ዘፈጎ ፡ 26) C. addit. ፡ ለብእሲት ፡
 27) ወእመሰ ፡ C. 28) C. : አምኃ ፡ ወበዐለ ፡ እዳ ፡ 29) B. et F. : ለብእሲ ፡ 30) T. : d. ወ ፡ 31) C. :
 ኢይነሥኡ ፡ 32) T. : ለፍህር ፡ 33) B. et T. : ምንትኒ ፡ 34) d. : እም ፡ in C. 35) C. : በዐለ ፡ 36) C. :
 እምነ ፡ በዐለ ፡ 37) d. : T. 38) d. : በ ፡ in C. 39) F. : በእንቲአሁ ፡ የሀብ ፡ — የሀብ ፡ d. : C. 40) C. :
 እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሥዩመ ፡ ዚአሁ ፡ አብጥሊስ ፡ 41) B. : ዘሀለወት ፡ 42) C. : ኢይደሉ ፡
 43) ከመ ፡ ያገብር ፡ ወልዱ ፡ ዘታሕተ ፡ ያስተዋስብዋ ፡ ሥልጣኑ ፡ ለአውስቦ ፡ እመ ፡ ወዋል
 ድ ፡ ንጽሐ ፡ ከነ ፡ ወእመሰ ፡ ከነ ፡ ንዝሕሉባን ፡ ይዕባይ ፡ C.

Cod. T.: f. 184^a. እንዘ : ሀለወ : ታሕተ : ሥልጣኑ ። ወእመሰ : ኮነ : ንዝሀሉለ : በግብሩ : ኢይደልዎ : ከመ :
 ይዕበይ ¹⁾ : ትእዛዘ ። ዘ ሸ ወ ሹ ወለእመ : ፈቀደ ²⁾ : ወላዲ : ከመ : ያስተዋስብ : ወለቶ ፤ አ
 ው ³⁾ : ወለተ : ወልዱ ፤ አው : ወለተ : ወለቱ ፤ ወወሀበ : ትልወታ ⁴⁾ : በአምጣነ : ክሂሉ
 ቱ : ወእመ : ዓበየት ⁵⁾ : እምድጎረ : ዝንቱ : ወፈቀደት : ግብረ ²¹⁾ : ጎሡመ : ትሰደድ : እ
 ምርስቱ ፤ ዘ ሸ ። ወኢይደልዎመ : ለውሉድ : ከመ : ይንሥቱ : አውስቦ : በበይነ : አጎስ
 ሞ : ዲበ : ወላድያኒሆመ : ከመ : ያብእምመ : ውስተ : ዕዳ : በውሂበ ⁶⁾ : ትሉታ ⁷⁾ : ወፈ
 ድየ : አምታ : እንተ ⁸⁾ : ነሥአ : እምቅድመ : መርዓ ፤ ወኢይደሉ : ለወላድያን ⁹⁾ : ከመ :
 ይንሥቱ : ሕገ : አውስቦ : በምንትኒ : ዕፁብ ¹⁰⁾ : በከዊኖቶመ : አበ ¹¹⁾ : ወውሂቦቶመ : ት
 ሉተ ¹²⁾ : ወአምታ : ዘይሁብዎ : ቅድመ : መርዓ ¹³⁾ ። ወዘሂ ¹⁴⁾ : ይከልእ : እለ : ታሕተ : ሕፅ
 ኑ : እምያስተዋስቦመ : ወይከልአመ : በግፍዕ : ከመ : ኢያስተዋስብዎመ : ወኢይሁቦ
 መ ¹⁵⁾ : ትሉተ : ድልው : ለሊቃውንት : ከመ : የአኃዝዎ ¹⁶⁾ : አስተዋስቦ : ወትሉተ ¹²⁾ :
 ወዘሰ : ኃለፈት : ሸ ወ ሹ ዓመተ ¹⁷⁾ : ሶበ : ተሐከዩ : ወላድያኒሂ : እምአስተዋስቦታ ¹⁸⁾ : ይደ
 ሉ : ላቲ : ከመ : ትልአክ : ጎበ : ሊቃውንት ¹⁹⁾ : ከመ : የአዝዝዎመ : ለወላድያኒሂ : ያስ
 ተዋስብዎ : ወየሀቡ ²⁰⁾ : ትሉታ : በአምጣነ : ክሂሉቶመ ። ወእመሰ : ሥልጣን : ላቲ ²¹⁾ :
 ለርእሳ ²²⁾ : ወይከውን : ዓመታቲሃ : ፍጹመ ²³⁾ : ድልው : ላቲ : ከመ : ትንሣእ : ምተ : በከ
 መ : ይደሉ : ለሕግ ። ወለእመኒ ²⁴⁾ : ኮነ : አቡሃ : ይጸልዕ : ዘንተ ²⁵⁾ : ወከመዝ : ውእቱ :
 ፍትሐ : ለወልድ : እመ : ኮነ : ተባዕተ : አው : አንስተ ። ወለእመ ²⁶⁾ : ኢተመይጠ : ሙ
 ቁሕ : በመጠነ : ሹ ዓመት : ይደልዎ ²⁷⁾ : ለወልድ : ከመ : ያውስብ : ወለእመ ²⁶⁾ : ኢተአም
 ረ : መካነ : አብ : በዝንቱ : ሹ ዓመት : እመ : ኮነ : ሕያወ : ይደልዎመ ²⁷⁾ : ለደቂቁ ²⁸⁾ :
 ከመ ²⁹⁾ : ያውስቡ : ዘፈቀዱ : በእንተ ³⁰⁾ : ትእዛዘ : ሕግ : ወውሉደ : ሙቁሕ : ወነጋዲ : ሶ
 በ : አውስቡ ³¹⁾ : እምቅድመ : ሹ ³²⁾ ወተዓውቀ ³³⁾ : ከመ : አቡሆመ : ኢይሠምር : በዝንቱ :

1) T.: ዕበይ : 2) T.: ፈቀዳ : 3) C.: አው : ወለተ : ወለቱ : የሀብ : ትሉተ : — T.: አ
 ው : ወልዱ : ወወለተ : 4) B. et T.: ትሉታ : 5) B.: ዓብ : 6) T. mendose: በለው :
 7) F.: ትልወት : 8) F.: ዘ : 9) F.: ለወላድያኒሆመ : 10) B., C. et F.: ዕፁብ : 11) B.: አበወ :
 — C.: አባ : 12) C. et T.: ትሉተ : — F.: ትልወተ : 13) C.: ከብካብ : 14) C.: ወዘሰ : ኃለፈት :
 verba, quae in ceteris codicibus praecedunt, hic omissa sunt. 15) B.: ወኢይሁብዎ
 መ : — F.: ከመ : ኢይ : 16) F. et T.: የአዝዝዎ : 17) T.: ዓመት : 18) C.: በእንተ : አው
 ስቦታ : ትልአክ : (sic!). 19) C.: መኳንኒት : 20) C.: ወውሂበ : 21) d.: C. 22) T.: ለርእሰ : 23) C.:
 ወእምዝ : ትሥመር : በምታ : 24) C.: ወለእመ : , d.: ወ : in F. 25) C.: ወዝንቱ : ፍትሐ :
 ወልድ : 26) C.: ወእመ : 27) ይደሉ : C. 28) C.: ለደቂቅ : 29) C.: ያእምሩ : እምዓይ : ፍጥረ
 ት : ኮነ : ከመ : አውስቡ : በከመ : ትእዛዘ : (sic!). 30) B., C., F., T.: በከመ : 31) C.: ታዋስ
 ቡ : 32) C., F. et T.: ሹ ዓመት : 33) C. hoc loco: ወኮነ : ብዩነ : ዝንቱ : ኃርያ : ከመ : ኢሰ
 ምረ : አብ : ኢይሴኒ : አውስቦ : ”

ዘመድ፡ ኢይሄኒ፡ አውስቦቶሙ ። ወእመ፡ ኮነ፡ አቡሆሙ¹⁾፡ ዘአልቦ፡ ልብ²⁾፡ እምሔዎ
 ሙ፡ የአክል፡ ለእመ፡ ኮነ፡ ልባዊ³⁾ ። ወእመ፡ አኮሰ⁴⁾፡ ይኩን፡ በምክረ፡ አዝማዲሃ፡ ወ
 ሶባ፡ ተገግዙ፡ ምስለ፡ እንተ፡ ልሀቀት⁵⁾፡ ይኩን፡ በሥምረቱ⁶⁾፡ መኩንን ፤ ወለእመ፡ መ
 ክረ፡ ውእቱ፡ እመሂ፡ ከመ፡ ምክረ፡ አዝማዲሃ፡ ወዘለሊሃ፡ ኃረየት፡ ፅሩያነ፡ ኮኑ፡ በአ
 ምሳል፡ ወበምግባር፡ ይግባሩ፡ ዘከመ⁷⁾፡ ኃረየት፡ ለሊሃ ። ወለእመ፡ ተናፈቁ፡ በእንተ፡
 አስተዋስቦታ⁸⁾፡ ለድክትምት፡ እንተ፡ ኢያብጽሐት፡ መጠነ፡ አክል፡ አዝማዲሃ፡ ወዓቃ
 ብያኒሃ፡ ይኩን፡ በዘኃረየ፡ መኩንን ፤ ወዘሂ፡ ይሚግብ፡ ንዋያ፡ ለድክትምት፡ ባሕቲቱ፡
 አልቦቱ፡ መባሕት፡ ለአስተዋስቦታ፡ ኢከመ⁹⁾፡ ይክልአ፡ ወኢከመ፡ የሀባ ፤ ወእለሂ፡ የ Cod. T.: f. 185b.
 ኃዝኑ፡ በእንተ፡ አቡሆሙ፡ ወእምሔዎሙ፡ እለ፡ ኃለፉ፡ ኢይክልእዎሙ¹⁰⁾፡ እምተዋ
 ስቦ¹¹⁾፡ በጊዜ፡ ኃዘኖሙ ። ምዕራፍ፡ ኃምስ፡ በእንተ፡ ውሳኔ፡ አውስቦ፡ ወግብራቴሁ ፤
 ወውእቱ¹²⁾፡ ይትከፈል፡ ጎባ፡ ፫ አክፋል ። ክፍል፡ ቀዳማዊ፡ ወበእንተ¹³⁾፡ ውሳኔ፡ ዘአ Cod. B.: f. 119b.
 ውስቦ¹⁴⁾፡ ወዝንቱ፡ ተሰናዕዎ፡ ብእሲ፡ ወብእሲት፡ ውእቱ¹⁵⁾፡ ተሠናዕዎተ¹⁶⁾፡ ከሁተ፡
 በስምዕ፡ ጽዱቅ፡ ወበጸሎተ፡ ካህናት፡ ለአስተጻምሮ፡ ወለሕይወት¹⁷⁾፡ በስንዓዌ፡ ወለአ
 ጥርዮ፡ ጥሪታት፡ በዘይትራድኡ¹⁸⁾፡ በእንተ፡ ረኪባ፡ መፍቅዳቲሆሙ፡ ወለወሊደ፡ ዘር
 እ¹⁹⁾፡ ዘይተርፍ²⁰⁾፡ ጎቡረ²¹⁾፡ እምድጎሬሆሙ ። ዳግም²²⁾፡ ዘናቀድም፡ ነጊረ፡ በእንተ፡
 ተዋስቦ ። ጠስ፡ ፬ ። ኢይኩን፡ ሥርዓተ²³⁾፡ ተዋስቦ፡ ዘያስተዋስብዎሙ²⁴⁾፡ ዘእንባለ፡ በተ
 ሳምርቶሙ²⁵⁾፡ ለክልኤሆሙ፡ ወበሥምረተ፡ ሐፃንያቲሆሙ ። ወእለሂ²⁶⁾፡ ይትዋሰቡ፡

¹⁾ C.: አብ፡ አብደ፡ ወእምሔው፡ ለባዊ፡ ²⁾ T.: ልባ፡ ³⁾ B. et T.: ለባዊ፡ ⁴⁾ C.: አ
 ኮ፡ ሰብአ፡ ዚአሃ ። ወሶባ፡ ተገኝዙ፡ በፍጻሜ፡ ሕግ፡ ወይኩን፡ ሕርየት፡ ለሊቅ ። ወእመ
 ሰ፡ ኮነ፡ ዘኃረይዎ፡ ሰብአ፡ ዚአሃ፡ ወዘኃረፍ፡ ይእቲ፡ ፅሩየ፡ በዘመድ፡ ወግብር ፤ ይኩ
 ን፡ ግብር፡ በሕሊናሁ ። ወእመ፡ ተፈልጠ፡ አውስቦ፡ ድክቱማን፡ ዘኢዝኩር፡ እጎወ፡
 አብ፡ ወአዝማድ፡ የአዝዙ፡ ወእመ፡ አኮ፡ ጎርየት፡ ለሊቅ ። ወመጋቢ፡ በንዋየ፡ ደክታ
 ም፡ አልቦ፡ ሎቱ፡ ፍትሕ፡ ግሙራ፡ ወኃዘን፡ በእንተ፡ ዘይከውን፡ ለአስተዋስቦ፡ ኢከ
 መ፡ ይክልአ፡ ወኢከመ፡ የሀባ፡ አቡሆሙ፡ ወእምሔዎሙ፡ እለ፡ ኃለፉ፡“ ⁵⁾ T. mendose:
 ትልሀቅ፡ ⁶⁾ B. et T.: በሥምረተ፡ ⁷⁾ B. et T.: በከመ፡ ⁸⁾ T.: አውስቦታ፡ ⁹⁾ B.: ከመ፡
 ኢይከ“፡ ¹⁰⁾ B., C., T.: ኢይከ“፡ ¹¹⁾ C.: እምነ፡ አውስቦ፡ ¹²⁾ C.: ላዕለ፡ ሠለዕቱ፡ አክ“፤
 ቀዳማዊ፡ ውሳኔ፡ ተዋስቦ፡ በዝንቱ፡ ተሰ“፡ ¹³⁾ T.: d. ወ፡ ¹⁴⁾ F.: ውሳኔ፡ አውስቦ፡ ተዋስ
 ቦሰ፡ ተሰናዕዎ፡ ¹⁵⁾ d.: T. ¹⁶⁾ C.: ጎቡረ፡ በክሁት፡ በስም፡ ¹⁷⁾ B. et F.: ጎቡረ፡ በስ“፡
 — C.: እንዘ፡ ¹⁸⁾ C.: በዘ“፡ ጥሪታተ፡ መፍቅ“፡ ¹⁹⁾ C.: ለዘርእ፡ ²⁰⁾ C.: በዘይተርፍ፡ ²¹⁾ d.: C.,
 F., T.: in codice B. scriptum quidem est, verum punctis inclusum. ²²⁾ ዳግም፡ usque ad
 ተዋስቦ፡ d. in C. ²³⁾ d.: C. ²⁴⁾ C.: ዘአዕተ“፡ ²⁵⁾ C.: በፈቃድሙ፡ ለንጹሐን፡ አምን፡ (sic)
 እንባለ፡ ንሁሳን፡ ዘውእቶሙ፡ እለ፡ ሀለዉ፡ ታሕተ፡ እደ፡ ሐፃንያት፡ ወእለሰ፡ ኮኑ፡ ብ
 ፁሐን“ ²⁶⁾ B.: d. ወ፡

Cod. T.: f. 186^a. ይኩኑ : ብፁሐነ : አምጣነ : ብእሲ¹⁾ : ወ-ብእሲት²⁾ : ለብእሲኒ : ዘኮነ : ሎቱ : ጅ ዓመታቲ
 ሁ = ወለብእሲትኒ : ዘኮና : ሺ ወ ጃ ዓመት³⁾ = ወእንተሰ⁴⁾ : ተወስበት : በካልእ : እምነ :
 ዝንቱ : ኢትከውን : ብእሲተ : ዘበሕግ : ለእመ : ኢተወክፈት : ትድምርተ : ብእሲ ፤ ወ
 እለሰ⁵⁾ : ያስተዋስብዎሙ : ደለወ : ሎሙ : መጠነ : ዝንቱ : በዘይከውን : ተዋስቦ : ሕጋ
 ዊ : ዘድልው : ለብእሲ : ወ-ብእሲት⁶⁾ : ወኢይግበሩ : ሎሙ : ተክሊሊ : ምንተኒ : በኅቡ
 እ : እንበለ : ይትጋብኡ : ብዙኃን : አላ⁷⁾ : ይግበሩ : በቃድመ : ብዙኃን = መጅ⁸⁾ : ጅ : ወ
 ማዕሥረ : ተዋስቦሰ : ኢይከውን : ወኢይትፈጸም : ዘእንበለ : በሀልዎተ⁹⁾ : ካህናት : ወጸ
 ሎት : ዘላዕሌሆሙ : ወይመጥውዎሙ¹⁰⁾ : ቍርባነ : ቅዱሰ : በጊዜ¹¹⁾ : ተክሊሊ¹²⁾ : ዘቦቱ :
 ይትወሐዱ : ክልኤሆሙ : ወይከውኑ¹³⁾ : ጅ ሥጋ : በከመ : ነገረ¹⁴⁾ : እግዚእነ : ሎቱ : ስ
 ብሐት = ወዘእንበለ¹⁵⁾ : ዝንቱሰ : ኢይትጎለቀ¹⁶⁾ : ሎሙ : አውስቦ : እስመ : ጸሎት : ይ
 እቲ : እንተ : ትፈትሕ : አንስተ : ለዕድ : ወዕደ : ለአንስት = ክፍል : ሣልስ : በእንተ : ገ
 ጸተ¹⁷⁾ : ተዋስቦ : ወዘይተልዎ : ወውእቱ : ሺ ወ ጅ ገጽ = ገጽ¹⁸⁾ : ቀዳማዊ : ይትከፈል :
 ይትከፈል¹⁹⁾ : ኅቦ : ጅ ክፍል = ክፍል : ቀዳሚ²⁰⁾ : አውስቦ : ቀዳማዊ : ወናሁ : ቀደመ : ነ
 ገር : በእንቲአሁ : ውስተ²¹⁾ : ገጽ²²⁾ : ቀዳማዊ = ወዳግምኒ²³⁾ : አውስቦ²⁴⁾ : ዳግማዊ =
 ወለእለሰ : መጅ⁸⁾ : ሺ : ወለዕደውሰ : ይደልዎሙ : አውስቦ²⁵⁾ : ዳግማዊ : ዘኢክሉል = ወ
 ለእመ : ኮኑ : ሎሙ : ውሉድ : ሕፃናት²⁶⁾ : ይደልዎሙ : ከመ : ይዕቀቡ : ርስቶሙ²⁷⁾ : ዘ
 ተካፈሉ : እምርስተ : ወላዲቶሙ²⁸⁾ : እስመ : ኢይደሉ : ሎሙ : ኅድገተ : ውሉዶሙ =
 ጠስ : ጅ : ወለእመ : ኮኑ : ዕደው²⁹⁾ : ካህናተ : ይደቁ : እመዓርጊሆሙ : ወእምድኅሬሁሰ :
 ለእመ : ደገሙ : ይከውኑ : ርኩሳነ ፤ ዘኒቅያ³⁰⁾ : ሺ ወ ህ = ወእለሰ³¹⁾ : ያወስቡ : ዳግመ : እ
 ምድኅረ : ብፅዓት³²⁾ : ውእቱኬ : ዓሊዎተ³³⁾ : ሕግ : አኮ : በእንተ : ተደምር : አላ³⁴⁾ : እስ
 መ : ውእቱ : ሐሰወ : ላዕለ : ፈጣሪሁ = በስ : ማ፤ ወ ህ = ዕቤርሰ³⁵⁾ : እምድኅረ : ኮና :

Cod. F.: f. 161.
 Cod. T.: f. 186^b.
 Ms.: f. 60^b.
 Cod. B.: f. 120^a.

1) C.: ብእሲት : 2) C.: ናሁ : ደወለ : (sic) ሎሙ : ፈቃድ : ለብእሲ : ዘኮነ : ሎቱ : “
 3) B. + C.: ዓመተ : 4) ወእንተሰ : usque ad ብእሲ : d. C. 5) F.: ወለእ” : 6) B., F. et T.:
 ወለብ” : 7) አላ : usque ad ብዙኃን : d. C. 8) C.: ጎብኤ : 9) C.: በብጽሐተ : 10) ወያቅርብ
 ዎሙ : C. 11) C.: ጊዜ : 12) C.: በዘ : ይነሥኡ : ቍርባነ : በዘይከውኑ :” 13) d. ወ : F. 14) C.:
 አዘዘ : 15) C.: ወካዕብ : ካልእ : ኢይከውን : አውስቦ : ወይእቲ : ታብውሕ : ለብእሲት : ወ
 ብእሲት = ክፍል :” 16) B., F. et T.: ኢይትጎ” : 17) C.: ተዋስቦሰ : (በእ” : ገጽ” : d.) ወበዘ
 ይደልዎ : ንጸሬ : ውስተ : ዝንቱ : ሺ ወ ጅ ገጽ : ቀዳ” : 18) d.: C. + T. 19) F.: ወይት” : 20) F.:
 ክፍል : in margine ch. — T.: ቀዳማዊ : ተዋስቦ : እምቀዳሚ : ናሁ :” 21) C.: በቀዳሚ :
 22) B., C. et F.: አንቀጽ : 23) d. . . . ኒ : B. 24) C.: ተዋስቦ : በዳግም : 25) C.: ተዋስቦ : ወዳግ
 ምኒ : ዘእንበለ : ተክልኦ : ወለእመ :” 26) C.: ወለሕ” : 27) ርስቶሙ : — ወላዲቶሙ :
 d. C. 28) T.: ወላድያኒሆሙ : 29) d.: C. 30) d. ዘ : in c. C. 31) C.: ተዋስቦሰ : ዳግም : 32) C.:
 ብፅዓት : ወውእቱ : ተዳድዎ : ሕግ : በእንተ :” 33) B.: ዓሊወተ : 34) d.: C. 35) C.: ለዕቤ” :

ጅ ዓመት¹⁾፣ ወተመይጠት፣ ዳግመ፣ ለተወሰበ²⁾፣ ትሰደድ፣ እስመ፣ ይእቲ፣ ከነት፣ ዘማዊ
 ተ = ዘቆሮንቶስ¹⁴⁾፣ ጅ ፤ ወብእሲትኒ³⁾፣ አምጣነ፣ ሀሎ፣ ሕያወ፣ ምታ፣ ዕሥርት፣ ይቲእ፣
 በሕግ¹⁴⁾ = ወእመሰ፣ ሞተ፣ ምታ፣ ትግዕዝ፣ ወይደሉ፣ ላቲ፣ ከመ¹⁴⁾፣ ትትወሰብ⁴⁾፣ ለዘፈቀ
 ደት፣ እምእመናን⁵⁾፣ እግዚአብሔር፣ ወብዕዕት፣ ይእቲ፣ ለእመ፣ ጸንዓት፣ በምክርዩ፣ ወ
 እመሰ፣ ስእነት፣ ተዓግሦ፣ ትትወሰብ = ወለእመ፣ ከነ፣ ዘይትዋሰቡ⁶⁾፣ መዓስባነ፣ ኢይ
 ግበሩ፣ ሎሙ፣ በረከተ፣ ተክሊል⁷⁾፣ እስመ፣ ዝንቱ፣ በረከት፣ ይደሉ፣ ለብእሲ፣ ድንግ
 ል፣ ወለብእሲት፣ ድንግልት፣ በጊዜ፣ ተዋስቦ = ወለእመ፣ ደገሙሰ፣ ይደልዎሙ፣ ጸሎ
 ተ፣ ከህን፣ ዘአስተሰርዮ⁸⁾ = ወለእመ⁹⁾፣ ከነ፣ ጅ እምተዋሳብያን፣ ድንግለ፣ ለይትባረክ፣ ባ
 ሕቲቱ = ወዛቲ፣ ሕግ፣ ለዕደው፣ ወለአንስት፣ ኅቡረ = መጅ¹⁰⁾፣ ጅ ፤ ወዘተወስበት¹¹⁾፣ እ
 ምኔሆን፣ ወከነ¹²⁾፣ ላቲ፣ ውሉድ፣ ይደሉ፣ ላቲ፣ ከመ¹³⁾፣ ታስተባውሐሙ፣ ለውሉዳ፣ እ
 ምቅድመ፣ ትትወሰብ፣ ወትፍልጥ፣ ንዋዩ፣ እምዘ፣ ባቲ፣ ወተሀቦሙ፣ ለውሉዳ = ጠስ፣
 ሷ ፤ ወለእመ፣ ከነ፣ መዋዕሊሃ፣ መጠነ፣ ጅ ወ ጅ ዓመት፣ ላቲ፣ ሥልጣን፣ በርእሳ፣ በከመ፣
 ፈቀደት፣ ትትወሰብ፣ ዳግመ¹⁴⁾፣ በምክረ፣ አቡሃ = ወለእመሰ¹⁵⁾፣ ሞተ፣ አቡሃ፣ ይኩን¹⁶⁾፣ በ
 ምክረ፣ አዝማዲሃ¹⁷⁾ = ወእመሰ፣ ተገዓዙ፣ አዝማዲሃ፣ ይኔይሶሙ፣ ፈድፋድ፣ ኅበ፣ ሊ
 ቅ¹⁸⁾፣ ይብጽሑ፣ ፈኃርያን፣ ከመ፣ ይሥርዖሙ፣ በዘይደሉ፣ ወለእመኒ¹⁹⁾፣ ከነ፣ ፈኃሪ፣
 ዘዩኃርይዎ²⁰⁾፣ ሰብአ፣ ዚአሃ፣ ዘኃረዩዩ²¹⁾፣ ለሊሃ፣ ወለት፣ ዕሩያን፣ ውስተ፣ ዘመድ፣ ወ
 ግብር፣ ይኩን፣ ምክረ፣ ብእሲት፣ ዘይትገበር²²⁾፣ ላዕሌሁ = ወሃልስኒ፣ በእንተ፣ አውስቦ፣
 ሃልስ = ድስቅ፣ ፲ ወ ሷ ፤ አውስቦሰ²³⁾፣ ሃልሳዊ፣ ውእቱ²⁴⁾፣ ትእምርተ፣ ስሕተት²⁵⁾፣ ወለ
 እመ፣ ክህለ፣ የአኃዝ፣ ርእሶ = ዘ ፲ ወ ሷ ወይእቲ፣ ንዋይ፣ ርስሕት፣ ውስተ፣ ቤተ፣ ክርስ
 ቲያን ፤ ወራብዕ²⁶⁾፣ ድስቅ፣ ፲ ወ ሷ ፤ ወለእመ፣ በዝኃ፣ እምሃልስ፣ ወውእቱ፣ ትእምር
 ተ፣ ዝሙት፣ ክሁት = ጠስ፣ ሷ ፤ ወለእመ፣ ተኃበለ፣ ከመ፣ ይግበር፣ ላዕለ፣ አውስቦ²⁷⁾፣
 ራብዕ፣ ዘኢኮነ²⁸⁾፣ አውስቦ፣ ውእቱ፣ ኢይትኃለቀ፣ ውስተ፣ ሕገ፣ ተዋስቦ²⁹⁾፣ ዝንቱሰ፣
 ወኢይደሉ፣ ይኩኑ³⁰⁾፣ እለ፣ ተወልዱ፣ እምኔሁ፣ ድልዋነ፣ ወዕውቃነ፣ ወይትወደዩ³¹⁾፣

Cod. T.: f. 187^b.

Cod. B.: f. 120^b.

Cod. F.: f. 162.

Cod. T.: f. 188^a.
Cod. C.: f. 76^a.

1) B. + F.: ዓመተ፣ 2) C.: ለተዋሰነ፣ 3) C.: እስመ፣ ለብእሲት፣ — F.: ወብእሲት፣
 4) T.: ከመ፣ ለዘ፣ 5) C.: ኅበ፣ ምእ፣ 6) C.: ዘይትወሰብ፣ እምነ፣ መበሊታት፣ ኢይኩን፣
 ሎሙ፣ 7) MS. + F.: አክ፣ 8) T. mendose: ዘአስተርስዩ፣ 9) ወለ፣ usque ad ኅቡረ፣
 d.: C. 10) C.: ጉባኤ፣ 11) C.: ወለእመ፣ ተወስበ፣ 12) ወከነ፣ — ከመ፣ d.: C. 13) d.: T.
 14) d.: C. 15) C.: ዜናሁ፣ ሞተ፣ በምክረ፣ አዝ፣ 16) d.: B. 17) B.: hoc loco: ትትወሰብ፣
 18) C.: መኩንን፣ 19) C.: ፈቀደት፣ ብእሲት፣ በዘ፣ ትከውን፣ ዕሩዩ፣ ምስለ፣ ብእሲሃ፣ በም
 ክረ፣ ዘመደ፣ አቡሃ፣ ወግብር፣ ዘይከውን፣ በምክረ፣ 20) F. + T.: ዘኃ፣ 21) B. + T.: ወ
 ዘ፣ 22) T.: ወይት፣ 23) C.: ተወስቦተ፣ 24) C.: ወው፣ 25) C.: ዕልወት፣ 26) ወራብዕኒሃ፣ C.
 27) C.: ተዋስቦ፣ 28) ዘኢይደሉ፣ ዘዋስቦ፣ (sic) ወኢይትወሰብ፣ አምሳለ፣ ዝንቱ፣ ተዋስቦ፣
 29) B.: አውስቦ፣ 30) C.: ውሉድ፣ ድልዋነ፣ 31) C.: ወኢ፣

ውስተ፡ ነጉነ፡ ደነሳውያን፡ በርኩስ፡ ዝሙት፡ ወይፍልጥዎሙ¹⁾፡ ለለአሐዱ፡ እምካል
 ኡ = ወኃምስሂ፡ ዘኒቅያ፡ ጅ ወ ጁ = ወኢያስተጋብእ²⁾፡ ጎቤሁ፡ ብእሲ፡ ጀ አንስተ፡ በም
 ክንያተ፡ ተድላ = ወበዊእሰ፡ ውስተ፡ ብዝኃ³⁾፡ አውስቦ፡ በእንተ፡ ፍትወት⁴⁾፡ ውእቱ፡
 ወአኮ፡ ለዘርእ፡ ዘአዘዘ⁵⁾፡ እግዚአብሔር፡ ቦቱ = ወለእመሰ፡ ገብረ፡ ዘንተ፡ ይትከላእ፡ እ
 ምነሂአ፡ ቍርባን፡ ወእምበዊእ⁶⁾፡ ቤተ፡ ክርስቲያን = ወኢይባእ፡ ውስተ፡ ጉባኤ፡ እስ
 ከ፡ ይፈልጣ፡ ለዳግሚት⁷⁾፡ ወይነብር፡ ምስለ፡ ቀዳማዊት = ዘ ጅ = ወለእመ፡ አስተጋብአ
 ን⁸⁾፡ ለክልኤሆን፡ አው፡ ፈለጦን፡ ለለአሐቲ⁹⁾፡ እምኔሆን፡ በበአብያቲሆን፡ አው፡ አን
 በረ፡ ብእሲተ፡ ወዕቅብተ = ወለእመ¹⁰⁾፡ ኮነ፡ ካህነ፡ ይሠዓር፡ እምክህነቱ፡ ወእመኒ፡ ሕ
 ዝባዊ፡ ይከልእም¹¹⁾፡ እምትድምርተ፡ ሕዝብ = ዘሮሚ፡ ህ ወብእሲትኒ፡ ለእመ፡ ቀርቦ
 ት¹²⁾፡ እንዘ፡ ሕያው፡ ምታ፡ ብእሲ¹³⁾፡ ካልአ፡ ኮነት፡ ዘማዊተ፡ ወተዓዳዊተ፡ ሕግ፤ ገጽ፡
 ካልእ፡ ዘኒቅያ፡ ህ ወ ጁ ድስቅ፡ ህ ወ ጅ፡ ወብእሲ፡ ምእመን፡ ለእመ፡ አውስቦ፡ ኢአማኒ
 ተ፡ ይኤዝዝ¹⁴⁾፡ በዊኦታ፡ ውስተ፡ ሃይማኖት = ወአንስትሰ፡ ምእመናት፡ ኢይትወሰባ፡
 ለዕደው፡ እለ¹⁵⁾፡ ውፁአን፡ እምሃይማኖት፡ ከመ፡ ኢይሚጥምን፡ ጎብ፡ ሃይማኖቶሙ፡
 ወኢያውፅእምን፡ እምሃይማኖት¹⁶⁾፤ ዘኒቅያ፡ ጅ ወ ጅ፡ ወብእሲት፡ ማእምንት፡ ለእመ፡ ተ
 ወስቦት፡ ለብእሲ፡ ኢአማኒ፡ ትሰደድ፡ እምጉባኤ፤ ወለእመ፡ ነስሐት፡ ወተክልአት፡ እ
 ምኔሁ፡ ይትወክፍዎ፡ በከመ፡ ይትመየጥ፡ ከሐዲ፡ እምክሕደቱ¹⁵⁾ = ወእምድጎረ፡ ነጽሐ
 ት¹⁷⁾፡ ይደልዎ፡ ተደምሮ፡ ምስለ፡ ምእመናን፡ ወየሀብዎ፡ ቍርባን = ዘ ጅ ወ ፫ = ወብእ
 ሲ፡ ምእመን፡ ለእመ፡ አስተዋሰቦ¹⁸⁾፡ ወለቶ፤ አው፡ እጎቶ፡ ለዘኢየሐምን¹⁵⁾፡ ዘእንበለ፡
 ፈቃዶን፡ ወኢያእምሮቶን፡ ከመ፡ ኢአማኒ¹⁹⁾፡ ውእቱ፡ ይሰደድ፡ እምጉባኤ፡ ወይትከላ
 እ፡ እምተደምሮ፡ ምእመናን = ወለይእቲሰ¹⁵⁾፡ ኢይሰድድዎ፡ ወእመሰ²⁰⁾፡ ነስሐ፡ ወፈለ
 ጠ፡ እምኔሁ፡ የሀብዎ፡ ንስሐ፡ በአምጣነ፡ ክሂሎቱ፡ ዘይክል፡ ጸዊሮቶ፡ ወእምዝ፡ ይስ
 ረዩ፡ ሎቱ፤ ዘቆሮንቶስ፡ ጁ = ወለእመቦ፡ እጎ፡ ዘቦቱ፡ ብእሲት፡ ዘኢተአምን፡ ወፈቀደ
 ት፡ ትንበር፡ ምስሌሁ፡ ኢየኃድጋ = ወብእሲትኒ፡ ማእምንት፡ እመ፡ ባቲ፡ ምት፡ ዘኢየ
 አምን፡ ወይፈቅድ፡ ውእቱ፡ ከመ፡ ይንበር፡ ምስሌሃ፡ ኢትትፈለጠ፡ ለምታ፤ እስመ፡
 ብእሲ፡ ዘኢየአምን፡ ይትቆደስ፡ በብእሲት፡ ማእምንት = ወከማሁ፡ ብእሲትኒ፡ ዘኢተ

Ms.: f. 61^a.
 Cod. T.: f. 188^b.
 Cod. B.: f. 121^a.

Cod. T.: f. 189^a.

Cod. F.: f. 163.

1) C.: ወይትፈለጡ፡ በበይናቲሆሙ፡ 2) C.: ወኢይግበር፡ ብእሲ፡ 3) አብዝኖ፡ ዝ
 ሙት፡ ለፍት“፡ 4) F.: ለፍትወት፡ 5) C. inepte: ኢአዘዘ፡ 6) C.: ወእምአበው፡ 7) C.: ለዳ
 ግማዊት፡ ወይደልዎ፡ ለቀዳማዊት፡ ጅ ወ ሀ፡ 8) C.: አስተጋብአሙ፡ ዘክልኤሆሙ፡ አ
 ው፡ ፈለጦሙ፡ 9) ውስተ፡ ቤት፡ አንበረ“ C. 10) C.: ይግዕ፡ እምነ፡ ክህነቱ፡ ለእመ፡ ኮ
 ነ፡ ካህነ፡ ወለእመሰ፡ ኮነ፡ እምሕዝብ፡ ይትከላእ“ 11) B.: ይክ“፡ 12) C.: ሰባ፡ ዘመወት፡
 13) C.: በብእሲ፡ 14) B.: የአዝዝ፡ 15) d.: C. 16) C.: እምነ፡ አሚን፡ 17) C.: ጸድቀት፡ 18) አው
 ሰባ፡ C. 19) C.: ኢአሚን፡ 20) ወእመ፡ አኮ፡ እመ፡ ነስሐ፡ በአምጣነ፡ አበሳሁ፡ ዘይክልእ፡

አምን : ትትቄደስ : በብእሲ : ምእመን ። ወለእመ : ፈቀደ : ዘኢየሱስምን : ተፈልጠ : ይት ^{Cod. B.: f. 121b}
 ፈለጠ ። ገጽ : ሃልስ ፤ በእንተ : ኑኃ ¹⁾ : መዋዕል : ዘኢይደልም ²⁾ : ለ ጅ ሂ : እምእለ ³⁾ : አ ^{Cod. T.: f. 189b}
 ውሰቡ : ከመ : ያውስቡ : ባቲ ⁴⁾ : እምድጎረ : ሞተ : ጅ እምእለ : ወውእቱ : ጃ ቃላት ፤ ጅ
 እምኔሆሙ ¹⁾ ። መጅ : ጂ ፤ ጠስ : ጂ ፤ ወኢይደልም : ከመ : ያውስብ : ዘእንበለ : ይጎልፍ :
 ጅ ዓመት : እሞተ : ብእሲቱ ። ወእመስ : አውሰበ : እምቅድመ : ፍጻሜ : ዓመት : ይትከላ ^{Cod. C.: f. 76b}
 እ : እምኩሉ : ንዋይ ¹⁾ : ዘይደልም : ዘኃደገቶ : ብእሲቱ ። መክ : ጅ ወ ጂ ፤ ሮ ¹⁾ : ጅ ¹⁾ ፤ ወእ
 መኒ : ብእሲት : አውሰበት ⁵⁾ : ብእሴ : እምቅድመ : ይትፈጸም ⁶⁾ : ፲ አውራኃ : እምአመ :
 ሞተ : ምታ : ኢትረስ : እምንዋዩ : ምንተኒ ⁷⁾ : ወእምዘ : አዘዘ : ላቲ : ኢየሀብዋ ። ወለእ
 መ ⁸⁾ : ጉለተ : ላቲ ⁹⁾ : ኢትሰድ : ወኢያክብርዋ : ከመ : አንስት : አግዓዝያት ¹⁰⁾ ። ገጽ : ራ
 ብዕ : ጠስ : ጅ ፤ ወብእሲት : ሶበ : ጸንዓ ¹¹⁾ : አውሰቦታ : ወኮነ : ምታ ¹²⁾ : ጽኑስ : በእንተ ¹³⁾ :
 ዘወሀበ : ቀዲሙ ¹⁴⁾ : እምአምኃ : ወሕጂ ። ወአኃዘት ¹⁵⁾ : ዘኮነ : ላቲ : እምውእቱ : ኢያብሕ
 ዋ ¹⁶⁾ : አላ : ይደሉ : ከመ : ትሴስዮሙ ¹⁷⁾ : ለብእሲሃ : ወለደቂቃ ¹⁸⁾ : እምንዋዩ : ሔጂ ። ^{Cod. T.: f. 190a}
 ገጽ : ኃምስ : ጠስ : ፱ ፤ ወለእመ ¹⁹⁾ : አስተአኃዘ ²⁰⁾ : ብእሲ : ንዋዩ : ብእሲቱ : ዘእንበለ : ም ^{Cod. B.: f. 122a}
 ክራ : ኢይደሉ : እኒዝ : ወለእመኒ : ሠምረት : ብእሲት : ምታ ²¹⁾ : እንዘ ²²⁾ : ይገብር : አ
 ኃዘ : ንዋዩ ፤ ወአርመመት ¹⁾ : ወአኃዘት ²³⁾ : ድጎረ ²⁴⁾ : ፈቃዳ ²⁵⁾ : ከመ : ትትራዳእ : በካል
 እ : ጎቡረ ²⁶⁾ : አልባቲ : ረድኤት ²⁷⁾ : እስመ : ሕግ : ይረድእ : ብእሲተ : ሠናይተ : ወአኮ :
 እኪተ ። ገጽ : ሳድስ ፤ በእንተ ²⁸⁾ : ከሊአ : ጎድገተ : ብእሲት : ዘእንበለ : ዘተነግረ : ባቲ ²⁹⁾ : ^{ms.: f. 61b}
 በዘይሠዓር : አውስበ ። ወውእቱ ²⁹⁾ : በከመ : ስምዓ : ኮነ : ቦቱ ¹⁾ : ወንኔለ : ማቴዎስ : በብ
 ሂሉቱ ። ወመጽኤ : ጎበ : እግዚእ ³⁰⁾ : ኢየሱስ : ፈሪሳውያን ³¹⁾ : ከመ : ያመክርዎ : እንዘ :
 ይብሉ ፤ ይደልዎኑ : ለብእሲ : ከመ : ይድኃር ³²⁾ : ብእሲቶ : በእንተ : ኩሉ ³³⁾ : ምክንያት ።
 አውሥአ : ወይቤሉሙ ፤ ኢያንበብክሙ ³⁴⁾ : ከመ : ፈጠርሙ : ቀዲሙ ³⁵⁾ : ተባዕተ : ወአ
 ንስተ ። ወይቤ : በእንተ : ዝንቱ ፤ ይጎድግ ³⁶⁾ : ብእሲ : አባሁ : ወእሞ ³⁷⁾ : ወይተልዋ : ለብ

¹⁾ C.: d. ²⁾ ዘኢይደሉ : C. ³⁾ C. + T.: እምውሱባን : ⁴⁾ ባቲ : — እምእለ : d.: C.
⁵⁾ C.: ተወሰበት : በብእሲ : ⁶⁾ C.: ይፈጸም : ⁷⁾ F.: ምንተኒ : እም" : ⁸⁾ ወእመ : ቆመ : ላ
 ዕቤሃ : ወኢሐረ : (sic) ኢያክብርዋ : C. ⁹⁾ d.: T. ¹⁰⁾ C. inepte: አግዓዝያን : ¹¹⁾ C.: ተጠየ
 ቀ : ¹²⁾ C.: ብእሲሃ : ዕፁብ : ¹³⁾ በ" : ዘቀደመ : እምኔሁ : እምነ : አምኃ" : C. ¹⁴⁾ d.: F.
¹⁵⁾ C.: ወተእጎዘት : (!) በዘ" : ¹⁶⁾ B.: ኢየሀብዋ : — C.: ኢይትከሃል : ወባሐቱ : ¹⁷⁾ C.: ተ
 ሴስዮ : ¹⁸⁾ False C.: ወለደቂቃ : ¹⁹⁾ ወ : d.: B. + C. ²⁰⁾ C.: አጎዘ : ²¹⁾ C.: በም" : ²²⁾ ከመ :
 የአኃዝ : ንዋዩ : C. ²³⁾ T.: ኢአ" : ²⁴⁾ C.: እንዘ : ትረሲ : ትርሲታ : እምታ : አልቦ : ለቲ : "
²⁵⁾ B. + T.: ፈቂዳ : ²⁶⁾ F. et T.: ጎብረት : ²⁷⁾ MS.: ረድኤት : ²⁸⁾ C.: በ" : ሕርመት : ሕድ
 ገት : ²⁹⁾ d.: T. ³⁰⁾ C.: እግዚእነ : ³¹⁾ C. + T.: ፈሪሳዊ" : ³²⁾ T.: ይድኃሩ : ³³⁾ T.: ምክ" :
 ኩሉ : ³⁴⁾ ኢያንበብክሙ : T. ³⁵⁾ C.: እምቀዳሚ : — T.: ቀዳሚ : ³⁶⁾ B.: የጎድግ :
³⁷⁾ C.: እሙ :

Cod. T.: f. 190b. እሲቱ፡ ወይኩጉ¹⁾፡ ክልኤሆሙ፡ ጅ ሥጋ ። ወዘእግዚአብሔር፡ አስተጻመረ፡ ኢይክል፡ ይፍልጥ²⁾፡ ሰብእ ። ወይቤልዎ³⁾፡ ለምንትኬ፡ አዘዘ፡ ሙሴ፡ ከመ፡ የሀብዋ፡ መጽሐፈ፡ ጎዳጋቲሃ⁴⁾፡ ወይድኃርዋ ። ወይቤሉሙ፤ ሙሴስ፡ በእንተ፡ እከየ፡ ልብክሙ፡ ጸሐፈ፡ ለክሙ፡ ከመ፡ ትድኃሩ፡ አንስቲያክሙ ። ወበፍጥረትስ፡ አኮ፡ ከመዝ ፤ አንስ⁵⁾፡ እብለክሙ፡ ከመ፡ ነሉ፡ ዘይድኅር፡ ብእሲቶ፡ ዘእንበለ፡ ትዘሙ⁶⁾፡ ረሰዖ፡ ዘማ፡ ወእንተሂ፡ ደኃራ፡ ምታ፡ ዘአውሰበ፡ ዘመወ ። ወጳውሉስኒ፡ ሐዋርያ፡ ይቤ፡ ዘቆሮንቶስ፡ ጁ፡ ለይንበር⁷⁾፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ ብእሲቱ ። ወብእሲትኒ፡ ትንበር⁸⁾፡ ምስለ፡ ምታ ። ወይቤ⁹⁾፡ ካዕበ ፤ ወለእለሂ፡ አውሰቡ፡ አኮ፡ አነ፡ ዘእኤዝዘሙ¹⁰⁾፡ ዳእሙ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር ፤ ኢትትፈለጥ፡ ብእሲት¹¹⁾ ። ወእመሰ¹²⁾፡ ፈቀደት፡ ተፈልጦ፡ ተሀሉ፡ እንበለ፡ ምት ። ወለእመ፡ አኮ፡ ትትዳረቅ፡ ምስለ፡ ምታ ። ወለብእሲኒ፡ ኢይደልዎ፡ ከመ፡ ይጎድግ፡ ብእሲቶ ። ዘጁ¹³⁾ ወለእመሰ፡ ኮንክ፡ ኦብእሲ¹⁴⁾፡ ዕሡረ፡ ምስለ¹⁵⁾፡ ብእሲትክ፡ ኢትፍቅድ፡ ተፈልጦታ ። ገጽ፡ ሳብዕ¹⁶⁾፤ በእንተ¹⁶⁾፡ ከመ፡ ኢይዕብዮ፡ ጅ እምኔሆሙ፡ ለካልኡ ። ዘቆሮንቶስ፡ ጁ ፤ ወለየሀብ¹⁷⁾፡ ብእሲ፡ ለብእሲቱ፡ ፍቅረ፡ ዘይደሉ፡ ላቲ¹⁸⁾፡ ላዕሌሁ¹³⁾ ። ወከማሁ፡ ብእሲትኒ፡ ካዕበ፡ ትግበር፡ ለምታ ። ወኢኮነት፡ ብእሲት፡ ብውሕተ¹⁹⁾፡ ላዕለ፡ ሥጋ²⁰⁾፡ አላ፡ ምታ፡ ብውሕ፡ ላዕሌሃ ። ወከማሁ፡ ብእሲኒ፡ ኢኮነ፡ ብውሐ፡ ላዕለ፡ ሥጋሁ፡ አላ፡ ለብእሲት፡ ሥልጣን፡ ላዕሌሁ ። ወኢይክልኦ፡ ጅ ሂ፡ እምኔክሙ፡ ለቢጹ፡ ፍቅረ፡ ዘይደሉ፡ ሎቱ፡ ዳእሙ²¹⁾፡ ሶበ፡ ተሰነዓውክሙ፡ ለጸም፡ ወለጸሎት ። ወእምዝ፡ ግብኡ፡ ሶበ፡ ፈጸምክሙ፡ ዘንተ²²⁾፡ ጎበ፡ ፈቃድክሙ፡ ከመ፡ ኢይዕባዕክሙ፡ ሰይጣን፡ በእንተ፡ ኃጢአ፡ ሥምረትክሙ ። እብለክሙ፡ ዘንተ፡ ከመ፡ ዘእትበሀል²³⁾፡ ለድኩግን፡ አኮ፡ በትእዛዝ፡ ምቱር ። ገጽ፡ ሳምን ፤ በእንተ፡ ዕለታት²⁴⁾፡ ዘኢይደሉ²⁵⁾፡ ይትራከቡ፡ በሙ፡ ብእሲ፡ ወብእሲት፡ ወተነግረ፡ በቀፍናት፡ እለ፡ ይሰመዖ፡ ዘነገሥት ፤ ወክልኡ፡ እምነ፡ ተራክቦተ፡ ወላድያኒሁ፡ ለዘነሥእዎ፡ በጥምቀተ፡ ክርስትና፡ እመኒ፡ በመዓልት፡ ወእመኒ²⁶⁾፡ በሌሊት፡ በእንተ፡ ክብረ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ ። በስ፡ ፲ ወ ፩ ፤ ኢታርስሐን²⁷⁾፡

1) B.: ወይክውኑ፡ 2) C.: ሰብእ፡ ኢይፍ፡ 3) C. addit: ሎቱ፡ 4) B.: ጎድ፡ 5) C.: አንስ፡ ከመዝ፡ አንስ፡ 6) Interiecerunt B. + F.: በላዕሌሁ፡ 7) C.: ወይትአኃዝ፡ ብእሲ፡ በብእ፡ 8) C.: ትትአኃዝ፡ በምታ፡ 9) C.: ወበእንተስ፡ እለ፡ አው፡ 10) T.: እኤዝዘክሙ፡ 11) d. in F., verum adicitur: እምታ፡ (etiam in codd. C. et T., quibus in manuscriptis ብእሲት፡ haud desideratur). 12) F.: ወለእመ፡ 13) d.: C. 14) አ፡ d.: C. 15) C.: በብ፡ 16) C.: በ፡ ጎርመተ፡ ተክልኦ፡ ጅ እምካልኡ፡ ቆሮ፡ 17) C.: ወይመጡ፡ 18) C.: ባቲ፡ 19) ሥልጣት፡ C. 20) C.: ለምታ፡ ወኢይክልኦ፡ cetera desunt. 21) C.: ዘእንበለ፡ 22) ዘንተ፡ usque ad ፈቃ፡ d.: C. 23) MS.: ዘይት፡ 24) C.: መዋዕል፡ 25) C.: ይደ፡ ሶቱ፡ ተደምሮተ፡ ወሱባን፡ ባስልዮስ፡ est igitur lacuna in hoc codice. 26) d.: F. 27) C.: ወመዋዕልስ፡ ቅዱስት፡ — F.: ኢታርስሐን፡ በ፡

ለመዋዕላት ፡ ቅዱሳት ፡ እንተ ፡ ጸም¹⁾ ፡ ወበመዋዕላ ፡ ትክቶሃ ፡ ወሕርሳ ፡ ኢትቅርባ²⁾ ፡
ከመ ፡ ኢይኩን³⁾ ፡ ተዋስቦትክ⁴⁾ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕግ ፡ ተዘከር ፡ ዘአዘዘከ ፡ እግዚአብሔር ፡ በ
አፈ ፡ ሙሴ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ ንግርሙ⁵⁾ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወበሎሙ ፡ ለእመ⁶⁾ ፡ ቀር
በ ፡ ጅ ጎበ ፡ ብእሲት ፡ ትክት⁷⁾ ፡ ይሰረወ ፡ ወይሙቱ ፡ ዘእንበለ ፡ ወልድ⁸⁾ ፡ እስመ ፡ እሙ
ንቱ ፡ ኢያክቦሩ ፡ እመ ፡ ወደዩ ፡ ዘርአ ፡ ንጹሐ ፡ ውስተ ፡ ደመ ፡ ትክቶሃ⁹⁾ ፡ ወበእንተ ፡
ዝንቱ ፡ ግብር ፡ አዘዘ ፡ ይሙት ፡ ብእሲ ፡ ዘእንበለ ፡ ወልድ ፡ ዘ ሿ ወአሌ¹⁰⁾ ፡ ሎቱ ፡ ለዘይገ Cod. F.: f. 165.
ብራ¹¹⁾ ፡ ለዛቲ ፡ ኃጢአት ፡ በስሙን ፡ ሕግግት ፡ ቅድስት ፤ ዘ ሿ¹¹⁾ ፡ ወ ፫ ወሰብሳብሰ¹²⁾ ፡ ዘ
ሠርዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለደቂቀ ፡ እንለ ፡ እመሕያው ፡ አከ ፡ በእንተ ፡ ወሊደ¹³⁾ ፡ ውሉድ ፡ Cod. B.: f. 123^a.
ባሕቲቱ ፡ አላ¹⁴⁾ ፡ በእንተ ፡ መፍቅድ¹⁵⁾ ፡ ዘኢዕቁብ ፡ ወሠርዖ¹⁶⁾ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጅ ጊዜ¹⁷⁾ ፡ Ms.: f. 62^a.
ዘይትዓቀቡ ፡ ቦቱ ፡ ወ ጅ ጊዜ¹⁷⁾ ፡ ዘይገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ፈቃድሙ¹⁸⁾ ፡ ወባሕቱ¹⁴⁾ ፡ ኢይኩን ፡ በ Cod. T.: f. 192^a.
ርዞኸ ፡ ክፍል¹⁹⁾ ፤ ወተከልአሰ ፡ እምን²⁰⁾ ፡ ሩካቤ²⁰⁾ ፡ በመዋዕላ²¹⁾ ፡ ትክቶሃ ፡ ወሕርሳ ፡ ዝኒ ፡
በእንተ ፡ ዘይረከቦ²²⁾ ፡ ለአባለ ፡ ዘርእ ፡ እሙስና ፡ ወዘይዳደቆሙ²³⁾ ፡ ለውሉድ ፡ እለ ፡ ተፀ
ንሱ²⁴⁾ ፡ በከርሥ ፡ እምን ፡ እንታክቲ ፡ ግብር ፡ ሕግመ ፡ ዝልጋሴ ፡ ሥርቀጽ²⁵⁾ ፡ ጅ ወ ጅ²⁶⁾
ሀሎ²⁶⁾ ፡ በቀኖናት ፡ ዘነገሥት ፡ ዝልጋሴኒ ፡ ወለመጽኒ ፡ ወተከልአሰ ፡ በመዋዕላ ፡ አጽዋ
ም ፡ ዝኒ²⁰⁾ ፡ ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ከዊን²⁰⁾ ፡ ፈቃድ ፡ ዘበእንተ²⁷⁾ ፡ ጸም ፤ ወውእቱኒ ፡ ከሊአ²⁸⁾ ፡
ነፍስ ፡ እንስሳዊት ፡ እምን²⁰⁾ ፡ ፍትወት ፡ አንስትያዊት²⁹⁾ ፡ በእንተ³⁰⁾ ፡ ክብረ ፡ ነፍስ ፡ ነባቢ
ት ፡ ዘትትወሐድ ፡ ባቲ ፡ በከመ³¹⁾ ፡ ግዕዝ ፡ ጠባይዒሃ ፡ መንፈሳዊት ፡ ወይደሉ ፡ ለኩሉ ፡
ለለ ጅ ከመ²⁰⁾ ፡ ይትከልኡ³²⁾ ፡ በመዋዕላ ፡ ደም³³⁾ ፡ ዘያግስን ፡ ለዓቂበ ፡ ሥጋሁ ፡ ወለዓቂ Cod. T.: f. 192^b.
በ²⁰⁾ ፡ ወልዱ³⁴⁾ ፡ ወበሰሙን ፡ ሕግግትኒ ፡ እስመ ፡ እግንቱ ፡ መዋዕላ ፡ ኃዘን ፡ ወጸም ፡ ወጸ
ሎት ፡ ብዙጎ³⁵⁾ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ³⁶⁾ ፡ ወእለ ፡ ተርፉሰ ፡ አጽዋም ፡ እመቦ³⁷⁾ ፡ ዘተመውአ ፡

1) C.: ዘኢይደሉ ፡ አርዞስታ ፡ ወበመዋዕል ፡ “ 2) C.: ጎቤሃ ፡ 3) d. ኢ ፡ in C. 4) አው
ስቦትክ ፡ በዘኢይደሉ ፡ ተዘ” ፡ ከመ ፡ አዘ” ፡ ባቲ ፡ C. 5) C.: ለኩሎሙ ፡ ደቂ” ፡ 6) C.: ሶበ ፡
ቦአ ፡ 7) ርዞስት ፡ ሐጉላ ፡ ወይመውት ፡ እን” ፡ C. 8) B. + T.: ውሉድ ፡ 9) d.: C. habet:
በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ምክንያት ፡ ዘያስተኃፍር ፡ ደመውት ፡ ብእሲ ፡ እን” ፡ ወልድ ፡ ሿ ፡ 10) ወ ፡
d. B., C., T. 11) C.: ለዘይገብር ፡ ዘንተ ፡ ኃጢአተ ፡ በመዋዕላ ፡ ስሙን ፡ 12) ወተዋስቦ ፡ በከ
መ ፡ ሠርዖ ፡ C. 13) C.: አውልዶ ፡ 14) ባሕቱ ፡ C. 15) C.: ፈቃድ ፡ 16) C.: ረሰዩ ፡ 17) C.: ጊዜያ
ተ ፡ omisso ጅ ፡ 18) C.: ፈቃዳቲሆሙ ፡ 19) d.: B. + C., B.: ሥርቀጽ ፡ — T.: ክፍል ፡ ሥር” ፡
20) d.: C. 21) C.: በመ” ፡ ደም ፡ ዘርዞስ ፡ ወዘሐራስ ፡ 22) C.: ዘይከውን ፡ በአ” ፡ 23) ወዘኢይ
ሢኒ ፡ (sic) C. 24) C.: ተፀ” ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ እምን ፡ ዝ” ፡ 25) T.: ወዓድ ፡ ሥር” ፡
26) B. + T.: ወዓዲ ፡ ሀሎ ፡ — C.: ሥር” ፡ ተብሀለ ፡ እስከ ፡ ቀኖናተ ፡ ነገ” ፡ 27) C.: በጸም ፡
28) C.: ይከልእ ፡ እምን” ፡ 29) B., C., T.: እንስሳዊት ፡ 30) C.: ከመ ፡ ትርባሕ ፡ ነፍስ” ፡ 31) C.:
ላዕለ ፡ ዘይደሉ ፡ ጠባ” ፡ መንፈሳዊ ፡ 32) ተከልአ ፡ C. 33) T.: ጸም ፡ 34) B., C., T.: ውሉዱ ፡
— C. deinde pergit: ወበኩሉ ፡ መዋዕላ ፡ ሕግ” ፡ ይእቲ ፡ መ” ፡ 35) ፈድፋደ ፡ C. 36) F.:
መዓ” ፡ ወሌሊት ፡ 37) ለዘ ፡ ሞአ ፡ ሎቱ ፡ ንዴተ ፡ ፍትወተ ፡ ኢይክል ፡

እምፍትወት ፡ ነዳዲት ፡ ወዘኢይትከሐሎ ፡ ላዕለ ፡ ተጋድሎታ ፡ ይደልዎ¹⁰⁾ ፡ ሎቱ¹⁾ ፡
 ከመ ፡ ያጥፍእ ፡ ኪያሃ¹⁰⁾ ፡ ወያእትት ፡ ተዳድቆተ ፡ ሕሰግ ፡ በጊዜያተ ፡ ሌሊት ፡ ዘብውሕ ፡
 ባቲ²⁾ ፡ በሊዕ ፡ ወሰትይ ፡ ዘእንበለ ፡ ሌሊት³⁾ ፡ መዓልት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ተአዘዘ ፡ ይቅረቡ ፡
 ባቲ ፡ ገጽ ፡ ታስዕ ፡ በእንተ ፡ አኅርጥ⁴⁾ ፡ ክዕወ(ት) ፡ ዘርእ ፡ አፍኦ ፡ እግሃፀነ ፡ ብእሲት ፡ ዘይ
Cod. B. : f. 123b. ክውን ፡ እመጽሐፍ ፡ ወልብ⁵⁾ ፤ ቀዳሚሰ ፤ እስመ⁶⁾ ፡ መፍቅድ ፡ ቀዳሚዊ⁷⁾ ፡ ዘኮነ ፡ በእንተ ፡
 አውስቦ ፡ ኢኮነ ፡ ዘእንበለ ፡ በእንተ ፡ አትርፎ ፡ ዘርእ ፡ በከመ ፡ አቅደምነ ፡ ጥያቄሁ ፡ ወት
Cod. T. : f. 193a. ክውን ፡ እንከ ፡ ነሚኦ ፡ ብእሲት ፡ ምስለ ፡ አግሃሦተ ፡ ዘርእ ፡ ወዘይመስሎ⁸⁾ ፡ ዘኢይትረከ
Cod. C. : f. 77b. ብ ፡ ባቲ ፡ ዘየኃሥሡ ፡ ኪያሁ ፡ ይደልዎ ፡ ለዘያወስብ ፡ ኃዲገ ፡ ነሚኦ ፡ ብእሲት ፤ ወዳግም
 ኒ ፡ መክ ፡ ፲ ወ ፳ ፤ በእንተ⁹⁾ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይቤ ፡ በአሪት ፡ እመቦ ፡ ብእሲ ፡ ዘ
 ሰከበ ፡ ምስለ ፡ ብእሲት ፡ ወአግኃሠ ፡ ዘርእ ፡ እምኔሃ ፡ ኢይሕየው ፡ እምቀቲል ፤ ትዓ¹⁰⁾ ፡
 ፳ ወ ፯ ፤ ወአውናን ፡ ወልደ ፡ ይሁዳ ፡ ምስለ ፡ ብእሲተ ፡ እኅሁ ፡ በከመ ፡ ይነግር ፡ መጽ
 ሐፍ ፡ ወዝንቱ¹¹⁾ ፡ እከይ ፡ ከመ ፡ ይትኃጥኡ ፡ እለ ፡ ይሔልዉ ፡ ከመ ፡ ወእቱ ፡ ኮነ ፡ ሶ
Cod. E. : f. 166. በ ፡ ተደመራ ፡ ያእትት¹²⁾ ፡ ዘርእ ፡ እምኔሃ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወጸንግ¹³⁾ ፡ ገቢረ ፡ ግብሩ ፡ በ
 ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቀተሎ ፡ ወይቤ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በትርጓሚ ፡ ወንጌለ ፡ ግቴዎ
 ስ ፤ ወናሁ¹⁴⁾ ፡ ይትጌበሩ ፡ ከመ ፡ ኢይኩን ፡ ለፍጥረቶሙ¹⁵⁾ ፡ ፍሬ ፡ ወዝንቱ ፡ የአኪ ፡ እ
 ምተኃጥአቶሙ¹⁶⁾ ፡ ለሀልዎን ፡ ወዝንቱ¹⁷⁾ ፡ እከይ ፡ ከመ ፡ ይትኃጥኡ ፡ እለ ፡ ይሔልዉ ፡
Cod. T. : f. 193b. ወዝንቱ ፡ ይክውን¹⁸⁾ ፡ በእንተ ፡ አውዕአተ ፡ ዘርእ ፡ ወገዲፎቱ¹⁹⁾ ፡ በኅበ²⁰⁾ ፡ ኢይክውን ፡ ዘ
 ርእ²¹⁾ ፡ ወገቢረ ፡ ሥራይ ፡ ዘእንበለ²²⁾ ፡ ከሊኦ ፡ ጽንስ ፡ ገጽ¹⁰⁾ ፡ ዓሥር ፤ ለኵሎ²³⁾ ፡ ዘይጸር
 ፍ ፡ በእንተ ፡ ሙስና²⁴⁾ ፡ መግ ፡ ፻ ወ ፳ ትሔ²⁵⁾ ፡ ዘ ፲፫²⁶⁾ ፡ ወሶበ ፡ አውሰበ ፡ ብእሲ¹⁰⁾ ፡ እም

¹⁾ ወሎቱ ፡ C. ²⁾ B. ፡ ላቲ ፡ — C. ፡ ወይመጡ ፡ ምጽአተ ፡ ታአጥወታ ፡ በጊዜያት ፡ እም
 ነ ፡ ለሌት ፡ (sic) ዘይደሉ ፡ ቦቱ ፡ መብልዕ ፡ ወመስቲ ፡ ³⁾ C. ፡ ሌሊት ፡ ወመዓ ፡ ዘይፈቅ
 ድ ፡ ቀረብነ ፡ ቦቱ ፡ ⁴⁾ B. ፡ አኅርጥ ፡ ክኢወ ፡ — C. ፡ በ ፡ ፡ ኅርመተ ፡ ተፈልጠ ፡ ወዘኢይከ
 ውን ፡ — F. ፡ አ ፡ ክዕወተ ፡ — T. ፡ ኅርመተ ፡ ክኢወ ፡ ⁵⁾ C. ፡ ወልባዌ ፡ ⁶⁾ እ ፡ ውእቱ ፡
 ሶበ ፡ ኮነ ፡ መፍ ፡ C. ⁷⁾ C. ፡ ቀዳ ፡ በአውስቦ ፡ ውእቱ ፡ ይተርፍ ፡ በጸታ ፡ ዘቀደመ ፡ ብያኔሁ ፡
 (sic) ወኮነ ፡ ተዋሰቦ ፡ ምስለ ፡ ፈሌጥ ፡ ወዘይመ ፡ ⁸⁾ C. ፡ ዘይክውን ፡ ውስቲታ ፡ መፍቅ
 ድ ፡ ደለወ ፡ ላዕለ ፡ አውስቦ ፡ ተፈልጠ ፡ እምነ ፡ ዝንቱ ፡ ወዳግምኒ ፡ ጉባኤ ፡ ፲ ወ ፳ ይቤ ፡
 እግዚ ፡ በወሪት ፡ (!) ወታሕተ ፡ እምኔሃ ፡ ቀትል ፡ ወሪት ፡ ⁹⁾ ወበእንተ ፡ B. + T. ¹⁰⁾ d. ፡ C.
¹¹⁾ ወዝንቱ ፡ — ይሔልዉ ፡ d. B. + F. — C. haec verba praeterivit usque ad ውእቱ ፡
 ኮነ ፡ ¹²⁾ B. ፡ ያእትት ፡ — C. ፡ ወታሕተ ፡ እምኔሃ ፡ ¹³⁾ C. ፡ ወአፀባ ፡ ግብሩ ፡ ግዕከለ ፡ እደ ፡ እ
 ግዚ ፡ ¹⁴⁾ d. ወ ፡ in T. ¹⁵⁾ ለጠባይሆሙ ፡ C. ¹⁶⁾ C. ፡ እምኃጠአቶሙ ፡ ¹⁷⁾ ወዝንቱ ፡ — ይ
 ሔልዉ ፡ desideratur in cod. C. ¹⁸⁾ C. ፡ ይነግር ፡ ¹⁹⁾ ገደፎ ፡ C. ²⁰⁾ d. ፡ በ ፡ in B. + C. ²¹⁾ ዘ
 ርእ ፡ C. ²²⁾ በእንተ ፡ B., C., T. ²³⁾ ወኵሎ ፡ C. — T. ፡ ኵሎ ፡ ²⁴⁾ C. ፡ ለሙ ፡ ፡ ዲዮናስዮስ ፡
²⁵⁾ C. ፡ አሪት ፡ ራብዕ ፡ ²⁶⁾ B., C., T. ፡ ፲ ወ ፫ ፡

ኔክሙ፡ ብእሲተ¹⁾፡ ወቦአ ፡ ጎቤሃ ፡ ወእምዝ ፡ ጸልዓ ፡ በከንቱ ፡ ወይቤ ፤ ኢረከብኩ²⁾፡
 ድንግልናሃ ፡ ወለእመ ፡ ቆመ ፡ አቡሃ ፡ ወተፋትሐ ፡ በእንቲአሃ ፤ ወረከበ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡
 ጸረፋ ፡ በሐስት ፡ ይገሥጽዎ⁴⁾፡ በእንተ ፡ ግብሩ ፡ ወይኩንንዎ ፡ በእንተ ፡ አበሳሁ ፡ ወት
 ኩን ፡ ሎቱ³¹⁾፡ ብእሲተ⁵⁾፡ እመኒ⁶⁾፡ ፈቀደ ፤ አው⁷⁾፡ ግብዩ ፤ ወኢይትከሐሎ⁸⁾፡ ከመ ፡ ይ
 ትፈለጥ ፡ እምኔሃ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይመውት ፡ ፩ እም ፪ ኤሆሙ⁹⁾ ። ወእመሰ ፡ ከነ ፡ ቃለ¹⁰⁾፡
 ጽርፈቱ³¹⁾፡ እሙነ ፡ ወኢተረክበ ፡ ድንግልናሃ²⁾ ፡ ወአልበሙ¹¹⁾፡ አእምሮ ፡ ለወላድያኒሃ ፡
 ወተዓውቀ ፡ ነገረ ፡ ኃፍረታ ፡ ይትፈለጡ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ወትከውን¹²⁾፡ ርግምተ ፡ ወኢት
 ትወሰብ ፡ ለካልእ ፡ ወትንበር¹³⁾፡ በቤታ ፡ እንዘ ፡ ተኃዝን ፡ ወትበኪ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ዘመ
 ወት ፡ በቤተ ፡ አቡሃ ፡ ወአስተኃፈረቶ¹⁴⁾ ። መግ¹⁵⁾፡ ፵ ወ ፯ ፤ ትሔ ፡ ዘ ፱ ለእመቦ ፡ ብእሲ ፡
 ዘነገርዎ¹⁶⁾፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ዘመውት ፡ ብእሲቱ ፡ ወኢያእመረ¹⁷⁾፡ ጥያቄሁ¹⁸⁾፡ ለዝንቱ ፤ ወፈ
 ቀደ ፡ ከመ¹⁹⁾፡ ያእምር ፡ ጥያቄ ፡ ግብራ ፡ ያበጽሐ²⁰⁾፡ ጎበ ፡ ፈታሒ²¹⁾፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያ
 ኑ²²⁾፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወያቅማ ፡ ቅድመ ፡ ምሥዋዕ ፤ ወይንሣእ ፡ ከህን²³⁾፡ ሙዳዩ ፡ ልሕ
 ነት²⁴⁾፡ ወይደዩ ፡ ውስቲቱ ፡ ግዩ ፡ መሪረ ፡ ክብርታዊት²⁵⁾ ። ወይንሣእ ፡ መሬተ ፡ እግዕዘ
 ንተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወይደዩ ፡ ውሰተ ፡ ግይ ፡ ወዩአኃዘ²⁶⁾፡ በእደቂሁ²⁷⁾፡ ወትክሥት²⁸⁾፡ ርእ
 ሳ ፡ ወያምሕላ²⁹⁾፡ በኃይለ ፡ ታቦት³⁰⁾፡ ወበኅድረተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕሌሁ³¹⁾፡ በኩሉ ፡
 ጊዜ ፡ እንዘ³²⁾፡ ይብል ፤ ዘመውኑ ፡ ምስሌኪ³³⁾፡ ብእሲ ፡ ነኪር ፡ ወለእመ ፡ ትቤ ፤ አልቦ ፤
 ይበላ ፡ ከህን ፡ ሶበሰ ፡ ኮንኪ ፡ ንጽሕተ ፡ እምዘ ፡ ተኃዘበ³⁴⁾፡ ቦቱ ፡ ብእሲ³⁵⁾፡ ስትዩኬ³⁶⁾፡ ዘ
 ንተ ፡ ግዩ ፡ ወአልቦ³⁷⁾፡ ዘይነክዩኪ ፡ ጎሡም ፤ ወእመሰኬ ፡ አንቲ³⁸⁾፡ አበድኪ ፡ ወመሐል
 ኪ ፡ በሐሰት ፡ ግዘተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትኅድሪ³⁹⁾፡ ላዕሌኪ ፡ ወኩኒ ፡ ጊውውተ⁴⁰⁾፡ እምሰ
 ብአ ፡ ቤትኪ ፡ ወዝንቱ ፡ ግይ ፡ ዘትሰትይዩ ፡ ያግስን ፡ ኩሉ ፡ ሥጋኪ ። ወይምሱ⁴¹⁾፡

Cod. B.: f. 124^a.

Cod. T.: f. 194^a.

Ms.: f. 62b.

Cod. T.: f. 194b.

1) T.: ወሶበ ፡ ቦአ ፡ 2) MS. mendose: ኢረከብኩ ፡ ይንግልናሃ ፡ 3) C.: ዘለፋ ፡ 4) ይገሥጽ ፡
 — ግብሩ ፡ ወ ፡ d. C. 5) C.: ብእሲቶ ፡ 6) ወእመኒ ፡ C. + T. 7) C.: ወእመኒ ፡ 8) ወኢይት
 ፈለጥ ፡ C. 9) C.: እምኔሆሙ ፡ 10) C.: ቃሉ ፡ 11) ወእመ ፡ ኢያእመረ ፡ አቡሃ ፡ ወይኩን ፡
 ቃል ፡ ለባሕቲታ ፡ ወአፍረትኒ ፡ ይትፈ ፡ ወትኩን ፡ F.: 12) C. idem. 13) C.: ወትኩን ፡
 ጎዝንተ ፡ ወመስቆቃዊት ፡ እስመ ፡ 14) T.: አስተሐፈረቶሙ ፡ 15) C.: ዶናስዮስ ፡ ፯ ወ ፱ ፡
 አቡሊድስ ፡ 16) ዘነገሮ ፡ C. 17) እመ ፡ ኢያ ፡ C. 18) C.: ዘንተ ፡ ወኢጠየቀ ፡ 19) d.: C. + F.
 20) B. + C.: ያብጽሐ ፡ — T.: ያብጽሐ ፡ 21) MS.: ፈታሒ ፡ 22) C.: ክርስቲያን እግ ፡ 23) d.: T.
 24) C.: ዕጣን ፡ ወይደይ ፡ 25) C.: ክብርታዊት ፡ 26) B. + T.: ወዩአኃዘ ፡ 27) B. + C.: በእደ
 ሁ ፡ 28) C.: ወትቅላእ ፡ 29) ወይምላሕ ፡ C. 30) C.: መቅደስ ፡ ወበርደተ ፡ 31) d.: C. 32) እመ ፡
 ዘመውት ፡ በብእሲ ፡ ካልእ ፡ ወለእመ ፡ ትቤ ፡ ይበላ ፡ (sic) 33) d.: B. 34) C.: ተሐዘቡኪ ፡ ብ
 እሲ ፡ 35) B.: ብእሲኬ ፡ — T.: ብእሲ ፡ 36) B.: ስተይኬ ፡ 37) C.: ወኢይ ፡ ወእመ ፡ አብጸ ፡
 ኮንኪ ፡ 38) d.: F. 39) B.: ትኅድር ፡ — C.: የሃሉ ፡ 40) C.: ስልበተ ፡ 41) ወይትፈታሐ ፡ መለያ
 ልይኪ ፡ ወኒይጽናዕ ፡ (sic) C.

ነሱ¹⁾፡ አባላተኪ፡ ወኢይጽናዕ፡ ለዓለም፡ ወትበል፡ ብእሲት²⁾፡ አሜን፤ አሜን፤ ወአ
 Cod. C. : f. 78^a. ሜን = ወትስተይ፡ ውእተ፡ ማየ፡ በቅድመ፡ ምሥዋዓ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ክሡት፡
 Cod. B. : f. 124b. ሜን = ወትስተይ፡ ውእተ፡ ማየ፡ በቅድመ፡ ምሥዋዓ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ክሡት፡
 Cod. E. : f. 167. ርአሳ = ወምታ፡ እንዘ፡ ይሬእያ³⁾፡ በአዕይንቲሁ⁴⁾፤ ወለእመ⁵⁾፡ ኮነት፡ ሐሳዊተ፡ ውእቱ፡
 ማይ፡ ዘሰትየቶ፡ ይነፍሕ፡ ነሱ፡ ሥጋሃ፡ ወትከውን፡ ትእምርተ፡ ለነሱ፡ ዘይሬእያ =
 ወእመሰ፡ ኮነት፡ ንጽሕተ⁶⁾፡ ኢይረከባ⁷⁾፡ ምንትኒ⁸⁾፡ ጎሡም፤ ወይእቲ፡ ትፀንስ፡ ወትወ
 Cod. T. : f. 195^a. ልድ፡ ወልድ⁹⁾፡ በእሲ¹⁰⁾፡ ዘትትሬሣሕ፡ ቦቱ፡ ወያኦትት፡ እግዚአብሔር፡ እምታ፡ ዘወ
 ድቀ፡ ውስተ፡ ልቡ፡ እምትሕዝብት፡ ወቅንዓት፡ ዘላዕሌሃ = ገጽ፡ ዓሥር፡ ወ፩፡ በእን
 ተ፡ አእምሮተ፡ ግብር፡ እንተ¹¹⁾፡ ትከውን፡ ለአእምሮተ፡ አውስቦ፡ ወእምኔሃ፡ ኢይደል
 ም፡ ለ ሹ ሂ፡ ከመ፡ የሐሊ፡ ከመ¹⁸⁾፡ አውስቦ፡ ጎሩም፡ ውእቱ፡ ወኢግብራቲሁ¹²⁾፤ ረስጠ
 ጅ¹³⁾፡ ማ ወ፫፤ = ወዘሰ፡ ትከልእ፡ እምአውስቦ፡ እመንገለ፡ አስተራነሱ፡ አብድ፡ ውእቱ =
 እስመ፡ ነሱ¹⁴⁾፡ ዘፈጠሮ፡ እግዚአብሔር፡ ሠናይ፡ ውእቱ፡ ጥቀ = እስመ፡ ተባዕተ፡ ወ
 አንስተ፡ ዘፈጠረ፡ እግዚአብሔር፡ ለሠናይ፡ ወለአዳም¹⁵⁾፡ ወለይትመተር፡ እምቤተ፡ ክ
 ርስቲያን = ወለእመሰ፡ ኮነት፡ ተከልእቱ፡ በእንተ¹⁶⁾፡ ፍና፡ ተጸምዶ፡ ወንጽሕ፡ ለዝንቱ
 ሰ፡ ብውሕ፡ ልቱ = ግንር¹⁷⁾፡ ሹ፤ ወዘአንውረ፡ ሥርዓተ¹⁸⁾፡ አውስቦ¹⁹⁾፡ ዘበአማን፡ ወይ
 Cod. T. : f. 195^b. ቤ፡ ከመ፡ ቀሪቦታ፡ ርክሰ፡ ወከመ፡ ይእቲ፡ ትከልእ፡ በዊእ፡ መንግሥተ፡ ሰማያት፡
 ውጉዝ፡ ውእቱ፡ ዘ ፲ ወ ፬ ወዘሂ፡ ኃደገ፡ ብእሲቶ²⁰⁾፡ ወይፈቱ፡ ከመ፡ ትትገኝሥ፡ እም
 ኔሁ፡ እንዘ፡ ያረከሱ፡ ለአውስቦ፡ ውጉዝ፡ ውእቱ = ወዓዲ፡ ኢብውሕ፡ ከመ፡ ትባእ፡
 ትክት፡ አው፡ ሐራስ፡ አው፡ መወልዲት፡ ውስተ²¹⁾፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ በጊዜያት²²⁾፡
 እንተ፡ ናመጽእ፡ ዘክሮቶን = ዘኒቅያ፡ ዘ ሸ ወ ፱ = ኢትባእ፡ ትክት፡ ውስተ¹⁸⁾፡ ቤተ፡ ክ
 Cod. B. : f. 125^a. ርስቲያን፡ ወኢትቅረብ፡ እስከ²³⁾፡ ይትሬጸም፡ መዋዕለ፡ ትክቶሃ፤ ወእመኒ፡ ኮነት፡ ብእ
 ሲተ፡ ንጉሥ፡ ወእመሶ²⁴⁾፡ ከህን፡ ዘተዓደወ፡ ዘንተ፡ ለይደቅ፡ እመዓርጊሁ = በደስ²⁵⁾፡

1) d.: T. 2) d.: B. 3) T.: false: ይእሬያ፡ 4) C.: በዓይኑ፡ 5) ወለእመ፡ — ዘይሬእያ፡
 levitate scribentis in cod. C. omissum est. 6) B.: ንጽሕተ፡ 7) C.: አልቦ፡ ዘይነክያ፡ ባ
 ሕቱ፡ ትፀንስ፡ 8) B.: ጎሡም፡ ምን፡ — T.: ምንትኒ፡ 9) d.: C. 10) MS.: ብእሲ፡ 11) C.: ዘ
 ትዳደቅ፡ በአእምሮ፡ ተወስቦ = ወእመኒሃ፡ ዘኢይደሉ፡ ለ ሹ፡ 12) C.: ወኢግብራቲሃ፡
 13) C.: ቀሌምንጠስ፡ ማ ወ ፯ ወዘተከልእ፡ እምነ፡ አውስቦ፡ 14) C.: ነሱ፡ ዘፈጠረ፡ 15) C.:
 ከመ፡ ይምትር፡ እም፡ ቤተ፡ ዘንተ፡ ቃለ = እስመ፡ ኮነ፡ 16) ላዕለ፡ ፍናተ፡ ተቀንዮ፡
 ወተጸምዶ፡ ለዝንቱ፡ ብውሕ፡ C. 17) ግንግራ፡ C. 18) d.: C. 19) C.: ጥቶቀ፡ ወሀለየ፡ ከመ፡
 ስኪቦታ፡ ርክሰ፡ ወዝንቱ፡ ይከልእ፡ (sic) እምበዊእ፡ ጎበ፡ መንግ፡ ሰማ፡ ወውእቱ፡
 ውጉዝ፡ 20) C.: አውስቦ፡ ወተፈልጠ፡ ወይፈ፡ ይትገኝሥ፡ (sic) እምኔሃ፡ በአስተራነሱ
 ሰ፡ ውጉዝ፡ ውእቱ = ወእምኔሃ፡ ዘኢይደሉ፡ ኢትባዕተ፡ አንስተ፡ በትክቶ፡ 21) ጎበ፡ C.
 22) በጊዜ፡ ዘክሮታ፡ C. 23) ዘእንበለ፡ C. 24) C.: ወለእመ፡ ተዓደወ፡ ዘን፡ ከህን፡ ይረድ፡
 25) C.: አቡሊድስ፡ — T.: በስ፡

፲ ወ ፳ ወ ብእሲትኒ ፡ እንተ ፡ ወለደት ፡ ትንበር ፡ በአፍአ ፡ እመካን ፡ ቅዱስ ፡ ማዕለተ ፡ ለ
 እመ ፡ ኮነ ፡ ተባዕተ ፤ ወእመሰ ፡ ወለደት ፡ አንስተ ፡ ፳ ዕለተ ። ወመወልዳትኒ¹⁾ ፡ ኢይትመ
 ጠዋ ፡ እምሥጢራት ፡ እስከ ፡ ይከውን ፡ ፳ ዕለተ ፡ በተባዕት²⁾ ። ወ ማዕለት³⁾ ፡ በአንስት ። Cod. T. : f. 196^a.
 ወካዕበ⁴⁾ ፡ ይደሉ ፡ ከመ ፡ ይትገኝሁ ፡ እምዘማዊት ። በስ⁵⁾ ፡ ፲ ወ ፫ ፤ ወብእሲት⁶⁾ ፡ እንተ ። ms. : f. 63^a.
 ባቲ ፡ ምት ፡ ሶበ ፡ ዘመወት⁷⁾ ፡ ወኢያእመረ ፡ ባቲ ፡ ብእሲሃ ፡ ይደልዋ ፡ ነኑኔ ፡ ለባሕቲ
 ታ ። እመሰ ፡ አእመረ ፡ ባቲ⁸⁾ ፡ ምታ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ይስድዳ ፡ ይሰደዳ⁸⁾ ፡ ክልኤሆሙ ። ዘ
 ፲ ወ ፬ ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ካህነ ፡ ይትመተር ፡ እምሢመቱ⁹⁾ ፡ ወይክልእዎ ፡ እምሥጢራት ።
 ወሶበ ፡ ነስሐ ፡ እምድኅረ ፡ ተመትረ ፡ እምሢመቱ¹⁰⁾ ፡ ወሰደዳ ፡ ለይእቲ ፡ ይመጥውዎ ፡ እ
 ምሥጢራት ፡ ወባሕቱ ፡ ኢይትመጥጥ ፡ ኅበ ፡ ሢመቱ ፡ እስመ ፡ ውእቱ¹⁹⁾ ፡ ተሳተፈ ፡ ዘማ Cod. F. : f. 168.
 ዊተ ። ዘ¹⁹⁾ ማ ወ ፩ ወለእመ ፡ ተወስበት ፡ ብእሲተ ፡ ቀሲስ ፡ ለካልእ ፡ እምድኅረ ፡ ሞቱ ። Cod. C. : f. 78b.
 እስመ ፡ ገብረት ፡ ጽዕለተ ፡ ወወሀበት ፡ ሕፀፀ ፡ ለመዓርግ ፡ ቀዳሚት ፡ ይደልዋ ፡ ንስሐ ።
 ምፊራፍ¹¹⁾ ፡ ፮ ፤ በእንተ¹²⁾ ፡ ዘይሠዓር ፡ ተዋስቦ ። ተዋስቦሰ¹³⁾ ፡ ይሠዓር¹⁴⁾ ፡ በ ፫ ግብራት ፡ Cod. T. : f. 196b.
 ፩ እምኔሆሙ¹⁵⁾ ፡ እመ ፡ መንኲሱ¹⁶⁾ ፡ በሥምረቶሙ ፡ ብእሲ¹⁷⁾ ፡ ወብእሲት ፡ ኅቡረ ። ወዳ
 ግምኒ¹⁸⁾ ፡ ይኩን¹⁹⁾ ፡ ተመይጦ ፡ ኅበ ፡ ኅርዮተ²⁰⁾ ፡ ፩ እምኔሆሙ ፡ ወውእቱ ፡ ከመ²¹⁾ ፡ ይዕበ
 ዮ ፡ ለቢዱ ፡ እምተደምሮ ፡ ከመ ፡ ይደመሩ ፡ ተደምሮተ ፡ መፍቅድ ፡ ለተዋስቦ²²⁾ ፡ ለገጸ
 ት²³⁾ ፡ ዝኩራት ፡ በክፍል ። ሳምን ፡ እንዘ²⁴⁾ ፡ ይካልእ ፡ አውስቦ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ኢይከ Cod. B. : f. 125b.
 ውን²⁵⁾ ፡ ምስሌሁ ፡ መፍቅድ ፡ ቀዳማዊ ፡ በአውስቦ ፡ ወውእቱ ፡ ረኪባ ፡ ዘርእ ፡ ይዕበዮ ፡
 ለቢዱ ፡ እምተደምሮቱ ፤ ወአከ ፡ ለመፍቅድ ፡ ዘተላዊ ፡ ሎቱ ። ወውእቱ ፡ አሰስሎተ²⁶⁾ ፡
 ሕግመ ፡ ፍትወት ፡ ላዕለ ፡ ገጽ ፡ ዘኢትካልእ²⁷⁾ ፡ ሕግ ። ወይተልዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ተመትሮ
 ተ²⁸⁾ ፡ ዜና ፡ ፩ እምኔሆሙ ፡ ዓመታተ²⁹⁾ ፡ ብዙኃ ፡ በምክንያተ ፡ ተሞቅሖቱ ፡ ወዘይመስሎ ።
 ወሣልስኒ ፡ ዘኢይትፌጸም ፡ ቦተ³⁰⁾ ፡ ፈቃድ ፡ ካልእ ፡ በአውስቦ³¹⁾ ፡ ወውእቱ ፡ ተራድኦቶ
 ሙ³²⁾ ፡ በእንተ³³⁾ ፡ አቅልሎተ ፡ ሕይወት ፡ ወአሠንዮታ ። ወዝንቱ³⁴⁾ ፡ ይትከፈል ፡ ኅበ ። Cod. T. : f. 197^a.

1) T.: ወመወልዳትኒ ፡ 2) C.: በተባዕተ ፡ 3) ዕለተ ፡ C. 4) B. + T.: post ወካዕበ ፡ —
 ይቤ ፡ — C.: ባሕቱ ፡ ይደልዎን ፡ ተግሕሦ ፡ እም ፡ ዝሙት ፡ 5) C.: ባስልዮ ፡ 6) C.: false:
 ወብእሲ ፡ ሶበ ፡ ዘመወት ፡ እንበለ ፡ ያእምር ፡ ብእሲአ ፡ 7) T.: መጠወት ፡ 8) C.: ይትኩ
 ነኑ ፡ 9) B.: እምክህነቱ ፡ — C.: እመዓርጊሁ ፡ ወይትከላእ ፡ 10) d.: እም ፡ C. 11) C.: ክፍል ፡
 12) C.: በዘ ፡ ይሠዐር ፡ 13) አውስቦ ፡ 14) B.: ዘይሠ ፡ 15) C.: እምእሉ ፡ 16) F.: መንኲሱ ፡
 17) C.: ብእሲት ፡ ወብእሲ ፡ 18) d. ወ ፡ in B. 19) d.: C. 20) C. + T.: ኅርዮት ፡ 21) C.: ወውእ
 ቱ ፡ ይክል ፡ ላዕለ ፡ መደምርቱ ፡ ከመ ፡ ይዳመሩ ፡ — d.: F. 22) ለተዋስቦ ፡ 23) በገ ፡ F.
 24) C.: እመዘ ፡ ይከ ፡ ተዋስቦ ፡ 25) C.: ለትዝምድና ፡ ወአከ ፡ ለመፍ ፡ ዘይተሉ ፡ 26) C.: ይ
 ሁብ ፡ 27) F.: ዘኢትካልእ ፡ 28) C.: መቲረ ፡ 29) C.: ዓመተ ፡ 30) ምስሌሁ ፡ C. 31) C.: በተዋስ
 ቦ ፡ 32) በተራ ፡ C. 33) C.: ላዕለ ፡ 34) C.: ወዝንቱ ፡ ላዕለ ፡ ፫ ክፍል ፡

፫ አክፋል፡ (አው¹)፡ ለ ፩ ዘይደሉ፡ እምውሱባን፡ ዘአውሰበ ።) ቀዳሚ²፡ ወዘደኃሪ³፡ ሶበ፡ ጸንዓ፡ ድቀተ፡ ዝሙቱ ። ጎበ፡ ብእሲት⁴፡ ወበዝኃ፡ ድቀቱ፡ በካልእት፡ እምብእሲቱ፡ ይትኃደግ⁵። ወዳግምኒ፡ ኢይደሉ፡ ዝሙት፡ ፈድፋደ⁶፡ በከመ፡ ተጠየቀ፡ ለዝንቱ፡ ክልኤ፡ ክፍላት፡ በእንተ፡ ዘይከውን፡ በሙ⁷፡ ሙስና፡ ሕይወቶሙ፡ ዘኃጢአ⁸፡ ሲሲት⁹፡ እምቀቢጸ፡ አስተሐምጥተ¹⁰፡ ፩ እምኔሆሙ፡ ለካልኡ ። ወኢበውሉደሙ፡ እምዘ፡ ይከውን፡ መፍቅዳቲሆሙ¹¹፡ ወአስተሐምጥቶሙ፡ ለዘዘልፈ፡ ይትቃረኖሙ፡ ነሉ፡ ጊዜ፡ በኑኃ፡ ሕይወቶሙ፡ ወይትመየጥ፡ ጸግዎ፡ ንዋዩ¹²፡ ጎበ፡ ነኪራን ። ወኃሒአ፡ ለጠይቆተ¹³፡ ብእሲ፡ ለዘርአ¹⁴፡ ዚአሁ፡ ወይከውኖ፡ ወራሴ፡ ካልእ፡ ወልድ፡ ዘኢተ ወልደ፡ እምኔሁ ። ወከመ፡ ኢይረሶ¹⁵፡ ለዝንቱ፡ ዘተወልደ፡ እምዝሙት፡ ለወላዲሁ¹⁶፡ ዘበአግን¹⁷፡ ወይከውን፡ ብፅሐተ፡ ቀትል፡ ላዕለ፡ ፩ እምውሱባን፡ አው፡ በዘግዊ፡ ክፅበ⁵። እመኒ፡ በምክንያተ፡ ቅንዓት ፤ አው፡ ለ ፩ ዘይደሉ²⁰፡ ከመ፡ ያስተዋስቦ፡ ለ ፩ እምዘግውያን፡ ካልአን፡ በአስተዋስቦ፡ አው፡ በካልአቲሃ ። ወሣልስ፡ አሕስጥተ፡ ፩ እምኔሆሙ፡ ላዕለ፡ ሕይወተ፡ ካልኡ ። ወበተጋዕዘተ፡ ፩ እምኔሆሙ፡ ምስለ፡ ካልኡ፡ ይከውን²¹፡ ጋዕዝ፡ ዘያስተርኢ፡ ቦቱ፡ ግብረ፡ ዓመ፡ እኩይ፡ ዘውስቲቱ፡ ዕልወት ። ወነዋ፡ ተሠርዑ፡ በእንተ፡ እሉ፡ ምግባራት፡ ፫ ቀኖናት፡ ወዛቲ፡ ይእቲ ። ቀዳሚዊ፡ ጠስ፡ ዘ ፫ ወ ፩ ። አውስቦ²²፡ ይጸራዕ²³፡ ለእመ፡ መንኩሱ²⁴፡ ብእሲ፡ ወብእሲት፡ ጎበረ፡ በሥምረቶሙ ። ወዳግማዊኒ፡ አውስቦ²⁵፡ ይሠዓር፡ በምክንያተ፡ ዕፀብ²⁶ ። ለእመ²⁷፡ ኮነ፡ ብእሲ፡ ዘኢይትከሐሉ፡ ከመ፡ ይደምር፡ ምስለ፡ ብእሲቱ፡ ወይግበር፡ ዘይደሉ፡ ለፍጥረቱ²⁸፡ አላ፡ ይንበር፡ እምድጎረ²⁹፡ ተራክቦ፡ እሰከ፡ ፫ ዓመት፡ ወእመ፡ ፍጹመ፡ ኢተክሀሉ³⁰፡

Cod. T.: f. 197b.
Cod. B.: f. 126b.
Cod. F.: f. 169.
Cod. T.: f. 198a.

1) አው፡ usque ad ዘአውሰበ፡ d. C. + F. 2) B.: ዘቀደሚ፡ 3) B.: d. suffixum: ሃ፡ — C.: ወርእስ፡ 4) C.: ብእሲ፡ በአስተርክቦ፡ ድቀት፡ ካልእ፡ — T.: ብእሲቱ፡ 5) d.: C. 6) C.: ወዝንቱ፡ ፩ ክፍላት፡ ዘይከውን፡ 7) d.: T. 8) C.: ወኃጢአት፡ ጸሕቅ፡ ፩ በካልኡ፡ ወኢበውሉ፡ 9) T.: ስስት፡ 10) T.: አጎምጥተ፡ 11) C.: ምፍ፡ በኑኃ፡ ሕይወቶሙ፡ 12) C.: ጸግዎ፡ — B., F., T.: ንዋይ፡ 13) C.: አእምር፡ 14) C.: ለዘርኡ፡ ይደሉ፡ ከመ፡ ይረስ፡ ካልእ፡ ወልድ፡ ኢወረስ፡ ዘንተ፡ ዘተወልደ፡ 15) T.: ኢይረሶ፡ 16) d. A፡ in C. 17) C.: ጥዩቅ፡ ወይደሉ፡ ብጽ፡ 18) B.: እምኔሆሙ፡ እምው፡ 19) C.: ካልእ፡ እመ፡ አከ፡ በምክን፡ 20) B.: እምውሱባን፡ ከመ፡ — C.: እምው፡ ብእሲ፡ ዘአውሰበ፡ አው፡ በካልእ ። ወሣልሳይኒ፡ ከመ፡ ይግበር፡ ፩ እምኔሆሙ፡ ላዕሌሕይወት፡ (sic) ካልኡ፡ ወበተክንትሉት፡ ፩ እምኔሆሙ፡ ለካልዑ፡ ተክንትሉት፡ ዘያስተርኢ፡ ቦቱ፡ 21) C.: ኮነ፡ ተዓዳዊያን፡ ባቲ፡ ወናሁ፡ ንቡር፡ በትእዛዘ፡ ቀኖ፡ ፫ ወውእቱ፡ ቀዳሚዊ፡ 22) T.: ተዋስቦ፡ 23) C.: ይሠዓር፡ በምክንያተሆሙ፡ ብእሲ፡ 24) F.: መንኩስ፡ 25) C.: እምኔሁ፡ አው፡ 26) F.: ዕፀቡ፡ 27) C.: ሶበ፡ 28) C.: ለጠባይኒሁ፡ ባሕቱ፡ — F.: ለፍጥ፡ ዘይደሉ፡ 29) እምድ፡ ተራ፡ d. C. 30) C.: ኢተ፡ ይደሉ፡ አሚሃ፡

ከመ : ይግበር : ዘፈቀደ = ይደሉ : አሚሃ¹⁾ : ለብእሲት : ወለወላድያኒሃ : ከመ : ይሥዓሩ : Ms. : f. 68b.
 ተደምርቶሙ ፤ ለእመ : ኮነት : ብእሲት : ዘኢትፈቅድ : ኃዲረ²⁾ : ምስሌሁ : ተሀቦ : ለብ
 እሲ : ሕዲሃ : ለእመ : ይነሥእ : እምበእሲቱ = ወአምኃሰ : ዘቀደመ : እምነ : መርግ³⁾ : Cod. C. : f. 79a.
 ትርፍ : ኅቦ : ብእሲ : ወኢየሀብ⁴⁾ : ምንተኒ : እምኅቤሁ ፤ መጅ⁵⁾ : ፬ ፤ ወእመ : ኮነ : ብእ
 ሲ : ዘአውሰቦ : ብእሲት : ወረከባ : ሕፅፅተ : እምፍጥረተ : አንስት : ወፍሉጥ : ግብራ : እ
 ምፍጥረታ : ዘኢትሄንዮ : ለብእሲ : ወነገረ⁶⁾ : ዘንተ : ውእቱ⁷⁾ : በቀዳሚት : ዕለተ : በዊ
 አቱ : ኅቤሃ ፤ አው : በሳኒታሁ⁸⁾ : አው : በሣልስ = ወነገሮ : ለካህን : ግብራ-ቲሃ : ነጽሐት⁹⁾ :
 ርእሱ : እምዕዳ = ወሶቦ : ተግግደ : ጥያቄሁ : ይደልዎ¹⁰⁾ : ለኤዲስ : ቆጶስ : ከመ : ይፍል
 ጠሙ : ወይፍታሕ : ሥርዓታቲሆሙ : ወያብሐ¹¹⁾ : ለብእሲ : አውሰቦ : ወትትገሠጽ : ብእ
 ሲት : ወይክልእዎ¹²⁾ : እምአውሰቦ¹³⁾ : ወይገሥዎ¹⁴⁾ : ለመላኪሃ : ወያውግዝዎ : እምቀር Cod. T. : f. 198b.
 ባን : ወእምበዊአ¹⁵⁾ : ቤተ : ክርስቲያን : ብዙኃ : መዋዕለ = ወለእመ¹⁶⁾ : ኮነ : ዘአእመረ : Cod. B. : f. 126b.
 ወኃብአ : ግብረ : ዘኢሃ : ወተሀበለ : ላዕለ : ግብረ¹⁷⁾ : ገቢረ : ኃፍረት : መዋዕለ : ነዋኃ¹⁸⁾ :
 ወተከሥተ : ግብረ¹⁹⁾ : እምድኅረ : ዝንቱ : ይትገሠጽ : ውእቱ = ወእመ : ኮነ²⁰⁾ : ውእቱ :
 እምዘ : ይትዓቀብ : ርእሱ : ወይትዔገሥ : በፍኖቱ : ንጽሕና : ኢያብሕዎ : አውሰቦ = ወለ
 እመሰ : ኮነ : እምዘ : ይትፈራሀ²¹⁾ : ላዕሌሁ : እምሐዊር : ኅቦ : ዘየአኪ : ኃፍረት : እምዘ :
 ሀለወ²²⁾ : ቦቱ : ለያብሕዎ : አውሰቦ = ወለእመ : ኮነ : ፩ እምኔሆሙ : ዘይነጽሐ : ጋኔን :
 ወለዝንቱሰ : ፪ ቃላት = ቀዳሚ²³⁾ : መጅ : ዘ ፭ ፤ ወእመ : ረከባ : ለብእሲቱ²⁴⁾ : እንዘ : ይነጽ
 ሐ²⁵⁾ : ጋኔን = ወእመ : ኮነ : ዝንቱ : ግብር : ሐዲስ : ድኅረ : በዊአታ : ኅቤሁ : ወነቢሮ
 ታ²⁶⁾ : ምስሌሁ : መዋዕለ²⁷⁾ : ነዋኃ²⁷⁾ : ደለወ²⁸⁾ : ላዕሌሁ : ጸዊርታ : ወተዓግሦታ²⁹⁾ = እስ
 መ : ለውእቱኒ : ለእመ : ኮነ : ቦቱ : ከመዝ : እምደለወ : ላዕሌሃ : ጸዊርቱ³⁰⁾ : ወተዓግሦታ : Cod. T. : f. 199a.

1) B. : አሚሃ : ይደሉ : 2) C. : ተሳትፎቶሙ : ወይትሉ : በዝየ : ትሉታ : ለብእሲ :
 ወይትመጠው : ብእሲ : ወየሀባ : ለብእሲቱ : 3) C. : እምከብካብ : 4) C. : ወኢይሕጉል :
 ዡሉ : ዘኅቤሁ : 5) ጉባኤ : C. 6) ወከደ : ዝንቱ : በቀዳሚ : ዕለት : C. 7) T. : ወውእቱ : 8) C. :
 በዳግም : 9) ነጽ : usque ad እምዕዳ : d. C. 10) C. : ወይደሉ : 11) ወያብ : — አውሰቦ :
 d. C. 12) ወትትክላእ : C. 13) d. እም : F. 14) C. : ወትትወገዝ : እምነ : ቀርባን : እምቤተ : “
 15) d. በዊአ : F. 16) C. : ወለእመ : ተኅብእ : ግብራ : ወኃለፈት : እምነ : ዘያስተኃፍር : ወ
 ተከሥ” : 17) ግብረ : d. B. — F. + T. : ገቢረ : ግብረ : 18) B. : ነዊኃ : 19) d. C. 20) እምእለ :
 የዐቅቡ : ግዛኖሙ : ወይከውን : ላዕለ : ንጽሕ : ኢያትገሠጽ : በእንተ : አውሰቦ : C. 21) C. :
 ይፈርሀ : እምነ : ተፈልጠ : ከመ : ውእቱ : ኃፍረት : ዘኮነ : ላዕሌሁ : ይትኃደግ : ሎቱ :
 አውሰቦ : 22) T. : ሀለወ : 23) B. : ዘቀዳ” : — C. : ጉባኤ : ፯ ቀዳሚዊ : — T. : ቀዳሚዊ :
 24) T. : ብእ” : idem C. 25) C. : ይነጽሐ : — F. : ይነጽሐ : 26) C. : ወቀዊማታ : 27) d. C.
 28) ይደሉ : C. 29) C. : ወተዓግሦ : በእንቲአሃ : ወከግሁ : ሎቱኒ : እመ : ኮነ : ቦቱ : ከመዝ :
 ይደሉ : ጸዊርታ : ወተዓግሦታ = 30) B., F., T. : ፀዊርቱ :

ላዕሌሁ : ወእምኢያብሐዋ¹⁾ : ላቲ : ትትወሰብ : ለካልኡ²⁾ = ወለእመሰ : ኮነ : ላቲ³⁾ : ዝን
 ቱ : ግብር : ወይእቲ⁴⁾ : እንዘ : ፍሀርት : እምቅድመ : በዊኦታ : ኅቤሁ = ወተኃብኦ : ግ
 ብራ : እምኔሁ⁵⁾ : ወኢያእመረ : ወፈቀደ : ኃዲጎታ : ለይሠዓር : ሎቱ : ለአውስቦተ : ካል
 እታ : ወይደሉ : ላቲ : ሕዩሃ : ወትሎታ = ወኰሉ⁶⁾ : ዘአምጽአት : ሎቱ⁷⁾ : እምቤተ : ኦ
 ቡሃ = ወለእመኒ : አምጽአት : ምስሌሃ : እምእንሰሳ : ትንሣእ : ኪያሆሙ⁸⁾ = ለዘኒ : ሜ
 ጣ⁹⁾ : እምኔሆሙ : ትንሣእ : ዓዲ : እምሜጠ : እመ : ሀለወ ፤ ወበዘሞተሰ : አልቦቱ : ዕዳ :
 በላዕልሁ = ወእለሰ : ተወልዱ : እምነ : እንሰሳ : ወኰሉ¹⁰⁾ : ዘረብሑ : እምኔሆሙ : ወእ
 ምፀምራ¹¹⁾ : ወኰሉ : ዘተወልዱ¹²⁾ : ውሎደ : አግብርት : ወአእማት : መንፈቀ¹³⁾ : ይኩን :
 ላቲ¹⁴⁾ = ወካልእ⁷⁾ : መንፈቁ : ይኩን⁷⁾ : ለምታ = ወዝኒ¹⁵⁾ : ለእመ : ፈቀደ : ውእቱ : ኃዲ
 ጎታ = ወእመቦ : ብእሲ : ዘኮነ : ማእከሌሁ : ወማእከለ : ብእሲቱ¹⁶⁾ : ፍልጠት : በግብር :
 እምእሉ : ግብራት ፤ ወሶበ : በልዓ : ምንተኒ⁷⁾ : እምትሎታ : ትንሣእ : ሀዩንቴሁ : ሜጠ¹⁷⁾ :
 በከመ : አምሳሊሁ = ወለእመሰ : ኮነ : ዘጸሐፈ : ላቲ : ምንተኒ¹⁸⁾ : እምንዋዩ : ኢይደልዎ :
 የሀብ : ላቲ⁷⁾ : አላ¹⁹⁾ : ይኩን : ሎቱ = ወዳግጣዊ ፤ መክ : ሩ ወ ፬ ፤ ወእመሰ²⁰⁾ : ኮነ : ሕግ
 ም : ዘያወድቃ : አኃዘ : እምድኅረ : መጽአታ : ኅቤሁ : ወእምከመ : ፈቀደ : ኃዲጎታ : ት
 ንሣእ : ሕዩሃ : ወትሎታ = ወለእመ : ረከባ : ዝኩ²¹⁾ : እምቅድመ : ያውስባ : ወኢያእመ
 ረ : ዘንተ : ምታ²²⁾ : እመ : ፈቀደ : ተፈልጦታ : የሀባ²³⁾ : ኰሉ : ትሎታ = ወዘሰ²⁴⁾ : ጸሐ
 ፈ : ላቲ : ቦቱ : እምነ : ንዋይ : ዚአሁ : ውእቱ : ወለእመ : አኃዘ : ዝልጋሴ : ለ ፩ እምኔሆ
 ሙ : በ ፪ ፍናዋት = ቀዳጣዊ ፤ መጅ : ፳ ወሶእመ²⁵⁾ : አኃዘ : ዝልጋሴ²⁶⁾ : ለ ፩ እምከልኦ

Cod. F.: f. 170.

Cod. B.: f. 127a.

Cod. T.: f. 199b.

Cod. C.: f. 79b.

¹⁾ C.: ወለእመሰ: ኢተበውሐ: በእንተ: አውስቦ: ፩ በካልኡ: ²⁾ B.: ለካልዕ: ³⁾ C.+T.: ባቲ: ⁴⁾ C.: እንዘ: ፍኅረቱ: ይእቲ: ወበዊኦታ: “ ⁵⁾ C.: ሎቱ: ወኢለበወ: ወፈቀደ: “
⁶⁾ B., C., T.: ወኰሉ: ⁷⁾ d.: C. ⁸⁾ C.: አዲ: (sic) እምነ: ሜጠ: እመ: ሀለወ: ወእመሰ: ሞተ: ኢትትፈደይ = ወእምረባሐ: እንሰሳ: ወኰሉ: ዘአስተጋብኦ: እምኔሃ: ወእምነ: ፀምራ: “
⁹⁾ F.: ሜጠ: ¹⁰⁾ ወኰሉ: C. ¹¹⁾ F. + T.: ወእምፀመር: ¹²⁾ C.: ዘተወልደ: ወልደ: ¹³⁾ Ceteri codices: መንፈቁ: ¹⁴⁾ ላቲ: usque ad ይኩን: d. T. ¹⁵⁾ C.: እስመ: ውእቱ: ፈቀደ: ኃዲ: “
¹⁶⁾ C.: በምክንያት: እምነ: ዝንቱ: ምክንያት: ¹⁷⁾ Verba ሜጠ: በከመ: አምሳሊሁ: desiderantur in cod. C. ¹⁸⁾ C.: እምነ: ንዋዩ: absque ምንተኒ: ¹⁹⁾ ባሕቱ: C. ²⁰⁾ C.: ወሶበ: ኮነ: ተነጽሐ: ረከበ: እምድኅረ: ኮነት: ይኩን: ሎቱ: ወሶበ: ፈቀደ: ተፈልጦታ: ይኩን: ላቲ: ኰሉ: ንዋይ: ሕዩሃ: ወኰሉ: ትሎታ = — T.: ወእመኒ: ²¹⁾ T.: ውእቱ: ዝኩ: ²²⁾ d.: T. ²³⁾ T.: የለብ: ²⁴⁾ C.: ወእመ: ኮነ: ባቲ: ዝንቱ: ግብር: ቅድመ: ተዋስቦታ: ወኢያእመረ: ምታ ፤ ወሶበ: ፈቀደ: ተፈልጦታ: ይደልዎ: ከመ: የሀብ: ዘወሀበት: ኰሉ: ትሎታ: ወዘጸሐፈተ: (sic) ላቲ: እምነ: ንዋዩ: ይኩን: ሎቱ = ወእመ: ዘልገሰ: (sic) ፩ እምኔሆሙ: በ ፪ ቃላት = ቀዳጣዊ: ጉባኤ: ፳ ወእመ: ዘልገሰ: ፩ እምኔሆሙ: ድኅረ: ተዋስቦታ: ወፈቀደ: ፩ ተፈልጣ: እምከልዑ: ኢይደሉ: ሎቱ: ²⁵⁾ d. ወ: in codd. B. + T. ²⁶⁾ d.: F.

ሆሙ¹⁾፣ እምድጎረ ፣ ተዋስቦቶሙ ፣ ወፈቀደ ፣ ፩ ከመ ፣ ይትፈለጥ ፣ እምካልኡ ፣ ኢኮነ ፣ Ms. : f. 64a.
 ዝንቱ ፣ ብውሕ ፣ ሎቱ ፣ ወዳግግዊ²⁾ ፣ መክ ፣ ፳፫³⁾ ፣ ወውእቱ ፣ ዘይደሉ ፣ ወዘአውሰበ ፣ ብ Cod. T. : f. 200a.
 እሲተ ፣ ወእምዝ ፣ ኮነ ፣ ባቲ ፣ ድጎረ ፣ ተዋስቦታ ፣ ውስተ ፣ ሥጋሃ⁴⁾ ፣ ደዌ ፣ ዘከመ ፣ ዝልጋ
 ሴ ፣ ወለመጽ ፣ ወእመ⁵⁾ ፣ ውእቱ ፣ ፈቀደ ፣ ተፈልጦታ ፣ ይደልዎ⁶⁾ ፣ ከመ ፣ የሀባ ፣ ኩሎ ፣
 ትሎታ ፣ ወሕይሃ ፣ ወለእመ ፣ ኢፈቀደ ፣ ተፈልጦታ ፣ ብውሕ ፣ ሎቱ ፣ አንብሮታ ፣ በተሰና
 ዕዎ⁷⁾ ፣ ከመ ፣ የሀባ⁸⁾ ፣ ላቲ ፣ ሲሳያ⁹⁾ ፣ በአምጣነ ፣ ክሂሎቱ¹⁰⁾ ፣ እምንዋዩ ፣ እስመ ፣ ዘኮነ ፣
 ላዕሌሃ ፣ ኢኮነ ፣ በፈቃዳ¹¹⁾ ፣ ወኢበፈቃዱ ፣ ጠስ ፣ ፲ ወ ፩ ፣ ወንኤዝዝ¹²⁾ ፣ አብጥሎተ ፣ ተ
 ዋስቦ ፣ ለዘሀሎ ፣ ውስተ ፣ ዕሥረት ፣ ወባሕቱ ፣ እስከ ፣ ይትዓወቅ ፣ ብእሲ ፣ ወብእሲት¹³⁾ Cod. B. : f. 127b.
 የሐልዉ ፣ ወንሕነ ፣ ነጋድግ ፣ ተደምሮ ፣ እስከ ፣ ፍጻሜሃ ፣ ወኢይኩን¹⁴⁾ ፣ ተዋስቦ ፣ ዳግግ
 ዊ¹⁵⁾ ፣ ኢለአንስት ፣ ወኢለዕደው ፣ ወእመ ፣ ተሀበሎ¹⁶⁾ ፣ ይገሥጽዎሙ ፣ ለብእሲኒ ፣ ይን
 ሥኡ ፣ እምኔሁ ፣ አምኃ ፣ ዘእምቅድመ ፣ መርዓ ፣ ወለብእሲትኒ ፣ ይንሥኡ ፣ እምኔሃ ፣ ሕ
 ዂሃ ፣ ወትሎታ ፣ ወእመሰ ፣ ኮነ ፣ በጎቡእ ፣ ለእመ ፣ ቦኑ ፣ ሀለወ ፣ ብእሲ ፣ በሕይወቱ ፣ ዘእ
 ኑዝ ፣ በእደ ፣ ጸላኢሁ ፣ አው ፣ አልቦ ፣ ይእተ ፣ ጊዜ ፣ ይደልዎ ፣ ለብእሲ ፣ አው ፣ ለብእሲ Cod. T. : f. 200b.
 ት¹⁷⁾ ፣ ከመ ፣ ይትዓገሡ¹⁸⁾ ፣ ፭ ዓመተ ፣ ወእምድጎረ¹⁹⁾ ፣ ዝንቱ ፣ ለእመ ፣ ተጠየቀ ፣ ግብ
 ረ²⁰⁾ ፣ ሞቱ ፣ አው ፣ ርሕቀቱ²¹⁾ ፣ ወተኃብአ²²⁾ ፣ ይደሉ ፣ እንከ ፣ አስተዋስቦ²³⁾ ፣ ዘእንበለ ፣ ፍ
 ርሃት ፣ ይትዓወቅ ፣ ድልው ፣ አውስቦ ፣ ለእመ²⁴⁾ ፣ አስተርአየ ፣ እምድጎረ ፣ ውእቱ ፣ ግብረ ፣
 ተወፍዮት ፣ አው ፣ ተሠወረ ፣ ዘ ፲ ወ ፰ ወለእመ ፣ ኮነ ፣ ብእሲሁ ፣ እምሐረ²⁵⁾ ፣ ንጉሥ ፣
 ንሕነ ፣ ንኤዝዝ ፣ ከመ ፣ ይጽንሑ²⁶⁾ ፣ መጠነ ፣ ፪ ዓመታት ፣ ዘይከውን ፣ ባቲ ፣ ዘሚት ፣ ወይ
 ትዓገሣ²⁷⁾ ፣ አንስቲያሆሙ ፣ ወለእመ ፣ ኢመጽአ ፣ ጎቤሆን ፣ እምጎቤሆሙ²⁸⁾ ፣ ክታብ ፣ ወ
 ኢበጽሐ ፣ ጎቤሆን ፣ ዜና ፣ ወለእመ²⁹⁾ ፣ ሰምዓት ፣ አሐቲ ፣ እምኔሆን ፣ ከመ ፣ ምታ³⁰⁾ ፣ ሞ

1) T.: እምኔሆሙ ፣ 2) C.: ወዳግግኒ ፣ ዘድልው ፣ ውእቱ ፣ ነገሥት ፣ ወዘአው“ ፣
 — d.: ወ ፣ T. 3) C.: ፳ ወ ፫ ፣ — T.: ፱ ወ ፫ ፣ 4) C.: አምሳለ ፣ ቍስል ፣ ወለመጽ ፣ 5) T.:
 ወለእመ ፣ 6) ይደልዎ ፣ usque ad ተፈልጦታ ፣ d. T. 7) C.: በትእዛዝ ፣ 8) ይኩን ፣ C. 9) C.:
 ሲሳያተ ፣ 10) C.: በአ“ ፣ ንዋይ ፣ 11) d. T. 12) C.: ንኤዝዝ ፣ በእንተ ፣ ሥዕረተ ፣ አውስቦ ፣ እ
 መ ፣ ኮነ ፣ ውእቱ ፣ ውስተ ፣ እስረት ፣ 13) C. inepte: ወቡእሲ ፣ 14) C.: ወኢ“ ፣ ላዕሌ ፣ አው
 ስቦ ፣ 15) ዳግ“ ፣ እመኒ ፣ ብእሲ ፣ ወኢአንስት ፣ ወእመ ፣ ተዕደው ፣ ይትኩነኑ ፣ ወብእሲትኒ ፣
 ትእሣእ ፣ አምኃ ፣ እምነ ፣ ብእሲት ፣ ትሎተ ፣ ወለእመ ፣ ተኃብአ ፣ ግብረ ፣ ብእሲ ፣ ወኮነ ፣
 ታሕተ ፣ እደ ፣ ፀር ፣ በሕይወቱ ፣ ወእመ ፣ አከ ፣ አግሃ ፣ ድልው“ ፣ C. 16) T. mendose: ተሀ
 ሎ ፣ 17) C.: ወብእ“ ፣ 18) MS.: ይትገኝሁ ፣ 19) ወእምድጎረዝ ፣ ሶበ ፣ C. 20) d. C. 21) C.: ርሕ
 ቀ ፣ ሀላዌሁ ፣ ይደሉ ፣ አውስቦ ፣ እንበለ ፣ ተኃሥሥ ፣ ፲ ወ ፰“ ፣ 22) B.: ወተኅብአ ፣ — T.:
 ወተኃብአቱ ፣ 23) T.: ተዋስቦ ፣ 24) ወለእመ ፣ T. 25) C.: ሐራዌ ፣ 26) C.: ይኩን ፣ — F.: ይን
 ጽሑ ፣ 27) C.: ወይትዓገሡ ፣ 28) Verba inde ab እምጎቤሆሙ ፣ usque ad ጎቤሆን ፣ ommissa
 sunt in cod. T. 29) C.: ወሶበ ፣ 30) F.: ሞተ ፣ ምታ ፣

ተ፤ ኢይደልወነ፡ ናብሕ¹⁾፡ ላቲ፡ ከመ፡ ታውስብ፡ ዘእንበለ፡ ትጠይቅ፡ ለሊሃ²⁾፡ አው፡
 ወላድያኒሃ፤ አው፡ ካልአኒሆሙ፡ ጎበ፡ መኳንንት፡ መልእክተ²²⁾፡ እንተ²²⁾፡ ኮነ³⁾፡ ይትለ
 አከሙ፡ ምታ፡ ወትስአሎሙ፡ በእንተ²²⁾፡ ጥያቄ፡ ዜናሁ፡ ወእመ⁴⁾፡ ሞተ፡ ይኩን፡ ወን
 ጌል፡ ቅዱስ፡ በቅድሚሆሙ⁵⁾፡ ጎቡረ፡ ለስምዕ = ወእምድጎረ፡ ጸንፍ፡ ጥያቄሁ፡ ትንሣ
 Cod. T.: f. 201^a. እ፡ ብእሲት፡ መጽሐፈ፡ መበሕት፡ በዘይትዓወቁ፡ ቦቱ²²⁾፡ ሰግዕታት፡ ላቲ = ወእምድጎ
 Cod. B.: f. 128^a. ረዝ፡ ትትግገሥ፡ ፩ ዓመተ⁶⁾፡ ወእምዝ፡ ይደልዋ፡ ከመ፡ ትትወሰብ፡ ተዋስቦ፡ ሕጋዊ =
 ወእመሰ፡ ተሀበለት፡ ወተዓደወት፡ ዘንተ፡ ይእቲኒ⁷⁾፡ ወዘያወስባ፡ ይትገሠጹ፡ ከመ፡ ተ
 Cod. C.: f. 80^a. ግሣጸ፡ ዘማውያን፡ ወሰግዕታተ፡ ጥያቄ፡ ለእመ፡ ኮነ⁸⁾፡ ስምዓ፡ በሐሰት፡ ይደቁ፡ እመ
 ዓርጊሆሙ፡ ወየሀቡ፡ ፲ ተ፡ ልጥረ፡ ወርቅ፡ ወይኩን፡ ለዘሐሰዉ፡ በእንተ፡ ሞቱ = ወእ
 ምዝ፡ ይደልዋ፡ ለውእቱ፡ ብእሲ፡ ከመ፡ ይግበር፡ ዘኃረየ፡ እመ፡ ይፈቅድ፡ ትትመየ
 ጥ⁹⁾፡ ጎቤሁ፡ ይንሣእ፡ ብእሲቶ = ወሃልስኒ፡ ይትከፈል¹⁰⁾፡ ጎበ፡ ፫ ክፍላት = ቀዳሚ፡
 በእንተ፡ ዝሙታ፡ ለብእሲት¹¹⁾ = ጠስ፡ ዘ ፲ ወ ፩፤ ወለእመ፡ አእመረ¹²⁾፡ ብእሲ፡ ከመ፡
 Cod. T.: f. 201^b. ውእቱ፡ ይትከሀሎ¹³⁾፡ ከመ፡ ያቅም፡ ስምዓ፡ ጥያቄ፡ ምስለ፡ ብእሲቱ፡ ከመ፡ ይእቲ፡
 ዘመወት፡ ይደልዋ፡ ቅድመ፡ ከመ፡ ያቅም፡ ዘንተ፡ አሜሃ፡ ይደልዋ፡ ኃዲጎታ = ወይን
 ሣእ፡ ብእሲ፡ ሕዳሃ፡ መጠነ፡ ካዕበት፡ ምስለ፡ አምኃ፡ ዘቀደመ፡ ለመርዓ¹⁴⁾፤ ወለእመ፡
 አልቦቱ¹⁵⁾፡ ውሉድ፡ ይንሣእ፡ እምንዋየ፡ ብእሲት፡ መጠነ፡ ፫ እድ፡ እምትሎታ¹⁶⁾፤ ወ
 ለእመሰ¹⁷⁾፡ ቦቱ፡ ውሉድ፡ እምኔሃ፡ ለይእቲ¹⁸⁾፡ ትሎታ = ወዘተርፈ፡ ንዋያ¹⁹⁾፡ ዕቁበ፡ ለ
 Ms.: f. 64^b. ውሉዳ፡ ወእምድጎረዝ¹⁶⁾፡ ሶበ፡ ተከሥተ፡ ግብረ፡ ዝሙት፡ በላዕሌሃ²⁰⁾፡ ይትኩነን²¹⁾፡
 Cod. F.: f. 172. ውእቱ፡ ወይእቲ፡ ጎቡረ²²⁾፡ ወለዘማዊኒ፡ ዘዘመወ²³⁾፡ በብእሲቱ፡ ይንሥኡ፡ እምኔሁ፡
 መጠነ፡ ትሎት፡ ዘወሀበ²⁴⁾፡ ቀዳሚ፡ በጊዜ፡ መርዓ²⁵⁾ = ወለእመ²⁶⁾፡ ቦቱ፡ ካዕበ፡ ብእሲት፡

1) T.: ርብሕ፡ 2) C.: ርእሳ፡ 3) C.: ዘኮነ፡ ይትለግኮ፡ 4) C.: ወእመ፡ ኮነ፡ ናሁ፡ ሞተ፡
 ወይኩን፡ " 5) ቅድ "፡ C. 6) C.: ዓመተ፡ ፍጹመ = ወአሜሃ፡ ይኩን፡ ላቲ፡ አውስቦ፡ ሕጋ
 ዊ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ ሕግ፡ ወእመሰ፡ ዳፈረት፡ ወተዓደወት፡ ወኮነት፡ ላዕለ፡ አውስቦ፡ (sic)
 ካልእ፡ ይእቲ፡ ወእለ፡ አውስብዋ፡ ይደልዎሙ፡ ዙነኔ፡ ሰብአ፡ ዝመት = ወሰግዕታተ፡
 ጥያቄ፡ እመ፡ ኮነ፡ ሐሳዊያነ፡ ይርሐቁ፡ እምሥርዐታቲሆሙ፡ ወይፍደዩ፡ ፲ ልጥረ፡ እ
 ምነ፡ ወርቅ፡ ወይኩን፡ ለእለ፡ ሐሰው፡ በእንተ፡ ሞቱ፡ " 7) ይእቲ፡ T. 8) T.: ኮነ፡ 9) C.:
 ተመይጠ፡ ይን "፡ 10) C.: ላዕለ፡ ፫ ክፍላት፡ ቀዳሚሃ፡ 11) C.: ፲ አብጥሊስ፡ ፲ ወ ፩፡ 12) ኮ
 ነ፡ ብእሲ፡ ያእምር፡ ውእቱ፡ 13) ይት፡ " ይቁም፡ ምስለ፡ ብእ "፡ ወይእቲ፡ ለእመ፡ ዘመ "፡
 ወፍኖቱሰ፡ ቀዳሚ፡ ከመ፡ ይዕናዕ፡ ዝክሩ፡ ፤ አሜሃ፡ ይከውን፡ ሥዒር፡ ወይንሣእ፡ ብእ
 ሲት፡ ትሎተ = መጠነ "፡ C. 14) C.: ለከብካብ፡ 15) C.: ኮነ፡ ሎቱ፡ 16) ትሎት፡ C. 17) C.: ወ
 ለእመ፡ ኢኮነ፡ ው "፡ እም "፡ ወዘተርፈ፡ " 18) B. + T.: ለይኩን፡ 19) C.: ንዋያ፡ ይንሣእ፡
 ፍጹመ = ወእም "፡ 20) F.: ላዕሌሃ፡ 21) C.: ይትኩነን፡ 22) d. C. 23) C.: በዘመወ፡ 24) ዘወሀ
 ቦ፡ C. 25) ከብካብ፡ C. 26) ወለእመ፡ ኮነ፡ ውሉድ፡ በእደ፡ ብእሲሃ፡ ወንዋይሰ፡ ዘቀዳሚ፡
 ዘተውሀበ፡ በጊዜ፡ ከብካብ፡ ንኤዝዝ "፡ C.

ለዘማዊ ፡ ለትንሣኦ ፡ ሕዩሃ ፡ ምስለ ፡ አምኃ ፡ ዘእምቅድመ ፡ መርዓ ፡ ወእመኒ ፡ ሀየ ፡ ሀለ
 ዉ ፡ ውሉድ ፡ ኢይኩን ፡ ለብእሲት ፡ ዘእንበለ ፡ ተግባረ ፡ ዚአሁ ፡ ወንዋይሰ ፡ የሀሉ ፡ በ Cod. T. ፡ f. 202^a.
 ተዓቅቦ ፡ ለውሉድ ፡ ወዘሀሉ ፡ ለብእሲ ፡ እምድጎረ ፡ ዝንቱ ፡ እምነ ፡ ጥሪት ፡ ንሕነ ፡ ን Cod. B. ፡ f. 128^b.
 ሁቦ¹⁾ ፡ ለውሉድ ፡ ወአምኃሰ ፡ ዘእምቅድመ ፡ መርዓ ፡ ንኤዝዝ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ለብእሲ
 ት²⁾ ፡ ለእመ ፡ ኢሀለዉ ፡ ውሉድ ፡ ወተረፈ ፡ ጥሪቱ ፡ ይኩን ፡ በማእከል ፡ ወዳግምሰ³⁾ ፡ ዘ
 ይደሉ ፡ በእንተ ፡ ዘማዊት⁴⁾ ፡ ብእሲት ፡ ጠስ ፡ ፲ ወ ፩ ፡ ወከማሁ ፡ ለእመ ፡ ሰትየት ፡ ብእ
 ሲት ፡ ዘእንበለ ፡ ምክረ ፡ ምታ ፡ ምስለ ፡ ብእሲ⁵⁾ ፡ ካልእ ፡ አው ፡ ተሐፅበት⁶⁾ ፡ አው ፡ ሰሐ
 ቀት ፡ አው ፡ ሐረት ፡ ጎበ ፡ መካነ ፡ አሥግሮ ፡ ወጉባኤ ፡ እንዘ ፡ ኢሀሉ⁷⁾ ፡ ምታ ፡ እምነ ፡
 ዝንቱ⁸⁾ ፤ አው ፡ ኃደረት ፡ አፍኦ ፡ እምቤታ ፡ ጎበ⁹⁾ ፡ ካልእ ፡ ቤት ፡ ለእመ ፡ ኢከነ ፡ በይቶ
 ታ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አቡሃ¹⁰⁾ ፡ ወለእመኒ ፡ አልባቲ¹¹⁾ ፡ አብ ፡ ወከነ ፡ ዝንቱ¹²⁾ ፡ ምክንያተ ፡
 ኃዲሮታ ፡ በአፍኦ ፡ ወበዘይከውን¹³⁾ ፡ ክዊኔ ፡ ዝንቱ ፡ ሥርዓተ ፡ ተዋስቦታት ፡ እለ ፡ ውጉ
 ዛት ፡ ውስተ ፡ አክፋል ፡ ቀዳማውያን ፡ ረስጣ ፡ ፲ ወ ፬ ፡ ዘእንበለ ፡ ፭ ቱ ፡ ወ ፮ ቱ ፡ ወና Cod. T. ፡ f. 202^b
 ሁ ፡ ሀሉ¹⁴⁾ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ እምውእቱ ፡ ጉልቂ ፡ ቀኖና ፡ ወይእቲ ፡ ረስጣ ፡ ዘ ፲ ወ ፮ ፡
 ቀጠኛ ፡ ዘ ፪ ፡ በስ ፡ ፳ ወ ፳¹⁵⁾ ፡ ዘ ፵፬ ፡ ወዘተርፈሂ¹⁶⁾ ፡ ዘተአምረ¹⁷⁾ ፡ በዘክሮ ፡ በተባፅት ፡
 ይትኃለቀ፡ ላዕለ ፡ ዘተዓውቀ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዘከማሁ ፡ ወሃልስ ፡ በእንተ ፡ ሶበ ፡ ፈ
 ቀደ ፡ ፩ እምኔሆመ ፡ አማስኖተ ፡ ሕይወተ ፡ ካልኡ ፡ ወአማስኖተ ፡ ንጽሐ ፡ ለብእሲት¹⁸⁾ ፤
 ጠስ ፡ ፲ ወ ፩ ፡ ወእመ¹⁹⁾ ፡ ብእሲት ፡ መክረት ፡ ለአጎጉሉ ፡ ሕይወተ ፡ ምታ ፡ በምንትኒ ፡
 ገጽ ፡ እምገጸት ፡ አው ፡ አእመረት ፡ ከመ ፡ ካልኦን ፡ ይጽሕቁ²⁰⁾ ፡ በዝንቱ ፡ ወኢከሠተት²¹⁾ ፡
 ሉቱ ፡ ኒቅያ ፡ ፶ ወ ፳²²⁾ ፡ ወዘአውሰበ ፡ ብእሲተ ፡ ወከነ ፡ ማእከሌሁ ፡ ወማእከለ ፡ ብእሲ
 ቱ ፡ እከይ²³⁾ ፡ አው ፡ ምክንያት ፡ እምክንያታት ፡ ወከነት²⁴⁾ ፡ ይእቲ ፡ ዓማጊተ ፡ ሉቱ ፡
 ይትዓገሥ ፡ ኪያሃ²⁵⁾ ፡ ወይምሐካ²⁶⁾ ፡ ላቲ ፡ እስከ ፡ ትትመየጥ²⁷⁾ ፡ እምግብራ²⁸⁾ ፡ ጎበ ፡ ሠና Cod. B. ፡ f. 129^a.

1) F.: ለውሉድ ፡ ንሁቦ ፡ 2) C.: ለውሉድ ፡ እሉ ፡ ማእከላውያን ፡ ወዳግምሰ ፡ “ 3) d.
 ሰ ፡ in T. 4) C.: ብእ “ ፡ ዘማ “ ፡ 5) B.: ካልእ ፡ ብእሲ ፡ 6) C.: ሰሐቀት ፡ ጎበ ፡ “ 7) d. ኢ ፡ C.
 8) B. + C.: ዝ “ ፡ ኩሉ ፡ 9) B. + C.: ውስተ ፡ 10) C.: አው ፡ ዘኢክ[ነ] ፡ ላቲ ፡ አበ ፡ “ 11) F.:
 አብ ፡ አል “ ፡ 12) d.: F. 13) C.: ወእምዝ ፡ ይከውን ፡ ኩነተ ፡ ዝንቱ ፡ እምተዋስቦ ፡ ዘይከል
 እ ፡ ውስተ ፡ = (sic) ክፍል ፡ ቀዳማዊ ፡ ፲ ወ ፬ ዘእንበለ ፡ ኃምስ ፡ ወሳድስ ፡ “ 14) C.: እምድ
 ጎረ ፡ ዝንቱ ፡ ጉል “ ፡ ቀኖናት ፡ ቀሌምንጦስ ፡ ፲ ወ ፮ ቅርጣግና ፡ ፪ ባስልዮስ ፡ “ 15) ወ ፵ “
 C. — omnes ceteri codd.: ፵ ወ ፬ ፡ 16) d. ሂ ፡ C. 17) ኢፈለጠ ፡ በተ “ ፡ ይጸውር ፡ ጎበ ፡ ዛ
 ቲ ፡ ርእየ ፡ አምሳሌሁ ፡ ወሃልሳይ ፡ ወሶበ ፡ መገባ ፡ ፩ ሂ ፡ ላዕለ ፡ አማስኖ ፡ ካልኡ ፡ አው ፡
 ላዕለ ፡ አርኩሶ ፡ ንጽሐ ፡ ብእሲቱ “ C. 18) B. + F.: ብእሲቱ ፡ 19) C.: ወእመ ፡ መገባት ፡
 ብእ “ ፡ በእንተ ፡ ሕይወተ ፡ ምታ ፡ በአይ ፡ ገጽ ፡ እም “ ፡ ከነ ፡ = አው ፡ “ 20) ይትወቀቡ ፡ C.
 21) C.: ወኢይትረአይ ፡ 22) C.: ፮ ፡ 23) እከየ ፡ C. 24) MS. false: ወከነ ፡ 25) C.: ላዕሌሃ ፡ 26) C.:
 ወይምሀካ ፡ 27) C.: ይትትመ “ ፡ 28) MS.: እምግብራ ፡

Cod. T.: f. 203^a. ያት ። ወለእመ ፡ ኢተክሀለ ፡ በዝንቱ ፡ ወተወሰከ¹⁾ ፡ ግብራ ፡ ላዕሌሁ ፡ ያበጽሐ ፡ ጎበ ፡ ቀ
 ሲስ ፡ ዐቢይ ፡ እምቀሲሳን²⁾ ፡ ወይኩን ፡ ዓራቄ ፡ ግእከሌሆሙ ። ወለእመ ፡ ዓብዮት³⁾ ፡ ኪ
 Cod. C.: f. 80^b. ያሁ ፡ ለይፍታሕ ፡ ግእከሌሆሙ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ። ወለእመ ፡ ኢተክዘዘት ፡ ሎቱኒ ፡ ወጉዮ
 ት ፡ እምታ ፡ ወያግብአ⁴⁾ ፡ ክዕበ ። ወእመሰ ፡ ጸንዓት ፡ ወኢሰምዓት ፡ ቃሎ⁵⁾ ፡ ለገቢእ ፡ ወ
 ይንግፍ⁶⁾ ፡ አሳዕኒሁ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ⁷⁾ ፡ ወፀበለ ፡ እገሪሁ ፡ ውስተ ፡ ዴዴሃ ፡ ወብውሕ ፡
 Cod. T.: f. 173. ለብእሲሃ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ዘአፍቀረ ፤ እመኒ ፡ ፈቀደ⁸⁾ ፡ አውስበ ፡ ለያውስብ⁹⁾ ፡ ወለእመ ፡
 ፈተወ ፡ ከመ¹⁰⁾ ፡ ይንበር¹¹⁾ ፡ ላዕለ ፡ ግብሩ ፤ ወለእመ⁹⁾ ፡ ኮነ¹²⁾ ፡ ሎቱ¹³⁾ ፡ ትዕግሥት ፡ ይን
 በር ፡ ወእመ¹⁴⁾ ፡ ኮነ ፡ ሠናዩ ፡ ይመንኩስ ። ወለእመ ፡ ተዓውቀ ፡ እምግብሩ¹⁵⁾ ፡ ከመ ፡ ለሊ
 ሁ ፡ ገፋሂሃ ፡ ውእቱ ፡ ላቲ ፡ ወጸላኢሃ ፡ ወይፈቅድ ፡ አቅጥተ¹⁶⁾ ፡ እከይ¹⁷⁾ ፡ ላዕሌሃ ፡ ከመ ፡
 ይትፈለግ ፡ ኢይትወክፉ ፡ እምኔሁ ፡ ዘንተ ፡ አላ¹⁸⁾ ፡ ያገብርዎ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ምስሌሃ ፡
 Cod. T.: f. 203^b. ወለእመ ፡ ዓብዮ ፡ ውእቱ¹⁹⁾ ፡ ወአፍቀረ ፡ ተፈልጦታ ፡ እግሳደሩ²⁰⁾ ፡ ይትከላእ²¹⁾ ፡ እምቀር
 ባን ፡ ወእምበዊአ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ሥርዋጽ ፡ ፳ ወ ፪²²⁾ ፤ ዝንቱ ፡ ዘኢተክዘዘ²³⁾ ፡ ቦቱ ፡
 በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወነበረ²⁴⁾ ፡ ከመ ፡ ይትዓወቅ ፡ ባሕቲቱ ። ጠስ ፡ ፲ ወ ፩ ፤ ወ
 ምክንያትስ ፡ ዘይደልዎ²⁵⁾ ፡ ለብእሲት ፡ እምክንያት²⁶⁾ ፡ ክሡት ፡ ከመ ፡ ትግእ ፡ እምቤተ²⁷⁾ ፡
 Ms.: f. 65^a. ምታ ፡ ወዘይመስሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ለእመ ፡ ተጓሕለወ ፡ ብእሲ ፡ ለአግስኖ²⁸⁾ ፡ ሕይወተ²⁹⁾ ፡ ብ
 እሲት ፡ በምንትኒ ፡ ገጽ ፡ እምገጸት ፡ አው ፡ ካልአን ፡ መከሩ ፡ ዘንተ³⁰⁾ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወአእመ
 ሮሙ ፡ ወኢነገራ ። አው ፡ እመኒ ፡ ተጓሕለወ ፡ ላዕለ ፡ ንጽሐ ፡ ዘኢሃ ፡ ወመጠዋ ፡ ለዘይዜ
 Cod. B.: f. 129^b. ሙ³¹⁾ ፡ ባቲ ፤ ወለእመ ፡ ከኑ ፡ ስምዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አስተጻንዓ ፡ ላዕሌሃ ፡

1) C.: ወትወሰከ ፡ ግብራ-ቲሃ ፡ ያብ''; 2) d.: C., habet: ቀሲስ ፡ ዐቢይ ፡ (sic) ወለእመ ፡
 ኢተክዘዘት ፡ '' 3) B.: ዓብ''; 4) d. ወ ፡ in C. 5) C.: ቃላቲሁ ፡ ይን''; 6) T.: ለይግድፍ ፡
 7) C.: ኤዲስ ፡ (sic) ቆጶስ ፡ አሳዕኒሁ ፡ ውስተ ፡ እንቀጸ ፡ ወብውሕ ፡ ለብእሲ ፡ '' — d. T.
 8) B.: ዘፈቀደ ፤ እመኒ ፡ አፍቀረ ፡ — C.: እ'' ፡ ፈተወ ፡ 9) d. ለ ፡ C. 10) d.: F. 11) C.: ይቁም ፡
 12) C.: ወእመ ፡ ሠናይ ፡ ይመንኩስ ፡ 13) ትዕግ'' ፡ ሎቱ ፡ F. 14) B.: ወእመ ፡ አከ ፡ — T.: ወ
 ለእመ ፡ 15) በግብራ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዓግሂሃ ፡ ወጸላኒሃ ፡ '' C. 16) አቅጥ ፡ C. 17) እከይ ፡ C.
 18) ወይሥርዕዎ ፡ ከመ ፡ ይን''; 19) d.: C. + F. 20) T.: እግሳበሩ ፡ 21) C.: ይሰደድ ፡ እምነ ፡
 ቀር'' ፡ ወእምቤተ ፡ '' 22) Desiderantur numeri in C. + T. 23) C.: ዘኢይገብርዎ ፡ ሎቱ ፡
 ወትንሣእ ፡ ክዕበ ። አብጥ'' ፡ 24) MS. mendose: ወነበረ ፡ 25) C.: ዘይደሉ ፡ 26) F.: ምክን'' ፡
 27) C.: እምነ ፡ ብእሲ ፡ ወዘይ'' ፡ ወእመ ፡ መገበ ፡ ብእሲ ፡ ላዕለ ፡ ሕይወተ ፡ ብእሲ ፡ (sic) በ
 አይኒ ፡ ገጽ ፡ ኮነ ፡ አው ፡ ካልአን ፡ ኮነ ። በሕሊናሆሙ ፡ ወአእመርዎሙ ፡ ወኢከሠተ ፡
 ላቲ ፡ አው ፡ ሶበ ፡ መገበ ፡ ላዕለ ፡ ንጽሐ ፡ ወመጠዋ ፡ ለዘ ፡ ይዜሙ ፡ ላዕሌሃ ፡ አው ፡ ሶበ ፡
 ከኑ ፡ በግዕተ ፡ ላዕሌሁ ፡ ከመ ፡ ወእቱ ፡ ይጸንዕ ፡ ላዕሌሃ ፡ ዝሙት ፤ 28) B.: ለአግስኖተ ፡
 29) T.: ሕይወታ ፡ sine ብእሲት ፡ hoc loco, verum hoc nomen occurrit post በምንትኒ ፡
 confuse positum. 30) F.: ላዕሌሃ ፡ ዘንተ ፡ 31) T.: ላዕለ ፡ ዘይዜ''

ዝሙተ ፤ ወኢተክህሉ፡ ከመ፡ ይግበር¹⁾፡ ዘንተ፡ በገሃድ፡ ናሁ፡ ተበውሐ፡ ላቲ፡ በዛቲ፡ ምክንያት፡ ከመ፡ ትትፈለጥ፡ እምኔሁ፡ ወትንሣእ፡ ትሉታ፡ ወይመስክዋ፡ እምኃሃ²⁾፡ ዘ
 ቀደመ፡ እመርዓ = ሥርዋጽ፡ ጅ ወ ፫፡ ዝንቱስ³⁾፡ ዘኢገብርዎ፡ ሉቱ፡ ወትንሣእ፡ ካዕበ፡ Cod. T.: f. 204^a.
 እምጥሪቱ፡ ዘተርፈ = ወለእመ፡ አልባቲ፡ ውሉድ፡ በአምጣነ፡ ሣልስተ፡ እዴሃ፡ ለአም
 ኃ፡ ዘቀደመት⁴⁾፡ እመርዓ ፤ ወእመሰ፡ ባቲ፡ ውሉድ፡ እምኔሁ፡ ንሕነ፡ ንኤዝዝ፡ ከመ፡
 ይትዓቀብ፡ ኩሉ፡ ንዋዩ፡ ለውሉዶሙ⁵⁾፡ እምነ፡ ዘተርፈ፡ ወዘአዝዝነ፡ ነሢአ፡ አምኃ፡
 ዘቀደመት⁶⁾፡ እመርዓ = ሥርዋጽ፡ ጅ⁷⁾ ወ ፬፡ ይደሉ፡ ከመ፡ ይጽናዕ፡ ኩነኔ፡ ዝሙታ፡
 ለብእሲት፡ ፈድፋደ፡ እምብእሲሃ፡ ወዝንቱስ፡ ዘተገብረ⁸⁾፡ እስመ፡ ዝሙትሰ፡ ለብእሲ፡
 ዝኒ፡ በእንተ፡ ከመ፡ ኢመፍትው፡ ትትፈለጥ፡ ብእሲት⁹⁾፡ እመኔሁ = እስመ፡ ብዝኃ፡ ኃ
 ሠሣሁ፡ ለሕግ፡ ከመ፡ ያእትት፡ ዕፀበ፡ ዘይመጽእ፡ ላዕለ፡ ሰብእ፡ በበይናቲሆሙ ፤ ወለ
 ብእሲሰ፡ ፈድፋደ፡ ይእኅዘ፡ ቅንዓት፡ እስከ፡ ይቀትል፡ ብእሲቶ፡ ለእመ፡ ዘመወት¹⁰⁾፡ ላ
 ዕሌሁ = ወዓዲ፡ ይቀትል፡ ብእሲ፡ ዘዘመወ፡ ምስሌሃ = ወዓዲ፡ ይገብር፡ ዘንተ፡ በአቡ
 ሃ፡ አው፡ እኑሃ፡ አው፡ እግ = ወብእሲትሰ፡ ወአዝማዲሃ፡ አከ፡ ከግሁ = ወዓዲ፡ እስ
 መ፡ ዘርእ፡ ይቀውም፡ በእንተ፡ ተዓቅቦተ፡ ብእሲት = ወለእመ፡ ዘመወት፡ ይእቲ¹¹⁾፡ ይ
 ግስን፡ ርስት፡ ወትውልደ፡ አበው = ወዓዲ፡ እስመ፡ ድንግል፡ በዝሙት፡ ታግስን፡
 አርአያ¹²⁾፡ ድንግልሃ ፤ ወብእሲሰ፡ አከ፡ ከግሁ ፤ በሕገጋትሰ፡ ካልአት፡ ሀለው፡ ተግሣ
 ጸ፡ ኩነኔ፡ በብእሲ፡ በእንተ ክከከረ፡ ነውረ¹³⁾፡ ላዕለ፡ ብእሲቱ = ወበእንተ፡ ዘኢያዎቀ፡ Cod. B.: f. 130^a.
 ዘሐለዩ፡ ከመ፡ ይግበር፡ ባቲ፡ ሶበ፡ ተመውአት፡ ለእለ፡ ይከውኑ፡ ስምዓ፡ በላዕሌሃ፡ ወ
 ለእመ፡ ተረክበ፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ ካልአት፡ ብእሲት፡ በውስተ¹⁴⁾፡ ግንደሩ፡ ዘዩኃድር፡
 ቦቱ፡ ምስለ፡ ብእሲቱ = አው፡ ተደመረ¹⁵⁾፡ በውስተ፡ ሀገር፡ ምስለ፡ ካልአት፡ ብእሲት፡

¹⁾ C.: ይቁም፡ ክሁተ፡ ላዕለ፡ ዝንቱ = ወሶበ፡ ተጸገው፡ ላቲ፡ እምዝንቱ፡ ግብራት፡ ትትፈለጥ፡ ወትንሣእ፡ ትሉታ፡ ወትጸገው፡ አምኃ፡ ዘቀ“፡ እምከብካብ = ²⁾ d. suff. ሃ፡ in F. ³⁾ ዝን“ — ሉቱ፡ d. MS. — B.: ዘቀደመ፡ — C.: ዝንቱ፡ ዘኢግቡር፡ ቦቱ፡ በውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያንነ፡ ወነበረ፡ ከመ፡ ይትዓወቅ፡ ባሕቲቱ = ወለእመ፡ ኢኮነ፡ ላቲ፡ ውሉድ፡ ግዕዝሌሆሙ፡ ትንሣእ፡ ካዕበ፡ እምተረፈ፡ ጸጋሁ፡ በአምጣነ፡ ፫ እድ፡ እምአምኃ፡ ዘቀደመ፡ እምከብካብ፡ ወለእመ፡ ኮነ፡ ላቲ፡ ወልድ፡ እምኔሁ = ንሕነ፡ ንኤዝ፡ (sic)“ ⁴⁾ B.: ዘቀደመ፡ ⁵⁾ C.: ለውሉድ፡ እመኅበ፡ ይተርፍ፡ ዘሠራዕኖ፡ በአምኃ፡ ዘቀደመ፡ እምከብካብ፡ በሕገጋት፡ ካልአት፡ እስከ፡ አው፡ ብእሲ፡ ይወርድ፡ ቦተ፡ እምነ፡ ኩነኔያት፡ በእንተ፡ ዘዘከርኖ፡ እመንገለ፡ ብእሲት = ወለእመ፡ ኢጸንዓ፡ ዘህሉ፡ ከመ፡ ይረድ፡ ባቲ፡ ወከመ፡ ጸንዐ፡ ስምዕ፡ ላዕሌሃ፡ ወለእመ፡ ተረክበ፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ ብእሲተ፡ ካልአ፡ በመካን፡ ዘውእቱ፡ ዩሐድር፡ ውስቲቱ፡ ምስለ፡ ብእሲቱ = “ ⁶⁾ T.: ዘቀደመ፡ ⁷⁾ Numerus d.: T. ⁸⁾ MS.: ዘገብረ፡ ⁹⁾ d.: F. ¹⁰⁾ MS. false: ዘመወት፡ ¹¹⁾ d.: F. ¹²⁾ T.: አርአያ፡ ¹³⁾ F.: ላዕለ፡ ብእ“፡ ነውረ፡ — T.: ብእሲ፡ ነውረ፡ ላዕለ፡ “ ¹⁴⁾ d. በ፡ in F. ¹⁵⁾ C.: ቦነ፡ በሀገር፡ ዘይዴመር፡ በ

ወዘለፍዎ ፡ በእንተ ፡ ዘቤተ ፡ ምስሌሃ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ = ወተነግረ ፡ ውዴቱ ፡ በልሳነ ፡
 Cod. T. : f. 205^a. ወላድያኒሁ ፡ ወወላድያኒሃ ፡ ለብእሲት ፡ አው ፡ በአፈ ፡ ካልአን ፡ ሰግዕት ፡ እምእመናን ፡
 ወኢኃደገ ፡ ሐስተ¹⁾ ፡ ይትኃደግ ፡ አውስቦ ፤ ወትንሣእ ፡ ትሉታ ፡ ዘአምጽአቶ ፡ ጎቤሁ ፡
 ወአምኃ ፡ ዘቀደመ ፡ እምከብካብ ፡ ወትሥልስተ ፡ እድ ፡ እምንዋዩ ፡ ብእሲ ፡ ትንሣእ ፡ = ወ
 እመሰ ፡ ላቲ ፡ ውሉድ ፡ እምኔሁ ፡ ለትግበር ፡ ብእሲት ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ ዘሂ ፡ ረከበት ፡ እ
 ምነ ፡ አምኃ ፡ እንተ²⁾ ፡ ቀደመት ፡ እመርዓ ፡ ወሣልስተ ፡ እድ ፡ እምጥሪተ ፡ ብእሲ ፡ ዘተ
 ገሠጸ ፡ ትንሣእ ፡ = ወዘሂ³⁾ ፡ ይመልክ ፡ ኪያሁ ፡ ይትግቀብ ፡ ለውሉድሙ ፡ = ወለእመሰ ፡ አ
 ልባቲ ፡ ውሉድ ፡ ንሕነ ፡ ንኤዝዝ ፡ ከመ⁴⁾ ፡ ይኩን ፡ ላታ ፡ ምልክናሁ⁵⁾ ፡ ለዝንቱ ፡ ንዋይ ፡ =
 ወበእንተ ፡ ተፈልጦተ ፡ ብእሲ ፡ እምብእሲቱ⁶⁾ ፡ ሀሉ⁴⁾ ፡ ካልእ ፡ ቀኖና ፡ ውእቱ⁴⁾ ፡ ዘይደ
 ሉ⁷⁾ ፡ ወቦቱ ፡ ይግበሩ ፡ = መጅ ፡ ፳ ወ ፱ ፤ ወለዘግውያንሰ ፡ ኢይፍልጡ ፡ ግእከሌሆሙ ፡
 Cod. T. : f. 205^b. ወግእከለ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ = ወከግሁ ፡ ዘአስተዋደያ ፡ ለብእሲቱ ፡ በዘኢይመውአ ፡ እስ
 መቦ ፡ እምነ⁸⁾ ፡ ውዴት ፡ ዘይከውን ፡ እሙነ ፡ ወኢይጸንዕ ፡ ጥያቄሁ ፤ ዝንቱኒ⁹⁾ ፡ ወዘይመ
 ስሉ ፡ ይደሉ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ በእንቲአሁ ፡ ዙነኔ ፡ ንስሐ ፡ እለ ፡ ቦሙ ፡ ሥልጣን ፡ ላዕለ ፡
 Ms. : f. 65^b. ስርዩተ ፡ ኃጢአት ፡ = ወአኮ ፡ ከመ ፡ ይፍልጡ ፡ ብእሲተ ፡ እምብእሲሃ ፡ = =

ብእሲተ ፡ ካልኡ ፡ ወተዛለፈ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኃደረ ፡ ምስሌሃ ፡ ምዕራቱ ፡ ብዙኃተ ፡ ወተ
 ስከዩ ፡ በዝንቱ ፡ ላዕለ ፡ ልሳነ ፡ ወላድያነ ፡ ብእሲቱ ፡ አው ፡ ሰብእ ፡ ካልአን ፡ እምነ ፡ ንጹ
 ሐን ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ወኢድጎነ ፡ እምሐስት ፡ ይፍታሕ ፡ አውስቦ ፡ ወይንሣእ ፡ ትሉ¹⁾ ፡ ዘአ
 ምጽአት ፡ ጎቤሁ ፡ ወእምአምኃ ፡ ዘቀደመ ፡ እምከብካብ ፡ ወእምነ ፡ ፫ እድ ፡ ንዋዩ ፡ ብእ
 ሲ ፡ ይንሣእ ፡ =

¹⁾ B. + T. ፡ ሐስቶ ፡ ²⁾ F. ፡ ዘቀደ²⁾ ፡ ³⁾ C. ፡ ወዘመለክሰ ፡ ዘንተ ፡ ይትግቀብ ፡ ቦቱ ፡ ለ
 ውሉድ ፡ ወለእመሰ ፡ ኢኮነ ፡ ላቲ ፡ ውሉድ ፡ ንሕነ ፡ ⁴⁾ d. ፡ C. ⁵⁾ C. ፡ ሕፂ ፡ ዝንቱ ፡ ⁶⁾ ወ
 Cod. G. : f. 81^a. ብእሲት ፡ C. ⁷⁾ C. ፡ ለብእሲቱ ፡ ወላዕሌሁ ፡ ገቢር ፡ = ሥርዋጽ ፡ አስተርክቦት ፡ በእንተ ፡ ተ
 ጋድዶት ፡ በእንተ ፡ ዝግዌ ፡ ብእሲትኬ ፡ ፈድፋደ ፡ = እምብእሲ ፡ እስከ ፡ ሶቦ ፡ ምክር ፡ ዘይ
 ትገበር ፡ ላዕሌሁ ፡ ውእቱ ፡ ለእመ ፡ ዘመወ ፡ ብእሲ ፡ ኢያስተርክብ ፡ ተፋልጦተ ፡ ብእሲት ፡
 እስመ ፡ እምአብዩት ፡ መፍቅዳት ፡ ሕግ ፡ አስተተ ፡ ዕፁባት ፡ ዘውዱቅ ፡ በሰብእ ፡ ካልኡ
 ሙ ፡ እምካልኡሙ ፡ ወብእሲ ፡ ውስተ ፡ ብዙኃት ፡ በጸሐ ፡ ቦቱ ፡ ቅንዓት ፡ እስከ ፡ ሶቦ ፡ ይ
 ቀትል ፡ ብእሲቶ ፡ ለእመ ፡ ዘመወት ፡ አው ፡ ዘዘመወ ፡ ባቲ ፡ ወነዋ ፡ ይገብር ፡ ውእተ ፡ አ
 ቡሃ ፡ አው ፡ እኅሀ ፡ አው ፡ ወላዲሃ ፡ ወብእሲትሰ ፡ = ወአዝግዲሃ ፡ ከግሁ ፡ ወካዕቦ ፡ እስ
 መ ፡ ዘርእ ፡ ይከውን ፡ በእንተ ፡ ተግቅቦተ ፡ ብእሲት ፡ ወለእመ ፡ ዘመወት ፡ ይግስን ፡ ርስ
 ት ፡ ወሕጋጋት ፡ ለበዉ ፡ ወካዕቦሰ ፡ ድንግል ፡ ትግስን ፡ ለእመ ፡ ዘመወት ፡ ወብእሲሰ ፡
 አኮ ፡ ከመዝ ፡ ጉባኤ ፡ ፳ ወ ፱ ወዘግዊሰ ፡ ኢይፍልጥ ፡ ግዕከሌሁ ፡ ወግዕከለ ፡ ብእሲቱ ፡
 ወዘንተ ፡ ለእመ ፡ ጸውዓ ፡ ላዕሌሃ ፡ በስኪይ ፡ = እሰመ ፡ ዘይጸውዕ ፡ ኪያሃ ፡ ዜናሁ ፡ ኮነ ፡ ጥ
 ዩቀ ፡ እንበለ ፡ ሕሳዌ ፡ ዝንቱ ፡ = ወአምሳሊ ፡ ይደሉ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ገጸተ ፡ አጋእዝት ፡ ለአ
 ባስያን ፡ ኢይትፈለጡ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ወብእሲቱ ፡ = ⁸⁾ d. ፡ B. ⁹⁾ T. ፡ ወዝን⁹⁾ ፡

Appendix

Caput XXV.

አንቀጽ፡ ፳ ወ ፭፡ በእንተ፡ አኅርሞተ¹⁾፡ ዕቁባት²⁾፡ ወግብረ፡ ዕቁባት³⁾፡ ወብእሲቱ³⁾፡
 ዘዕሥርት፡ በሕግ ፡ ነሢአ፡ ዕቅብትሰ፡ በውስተ፡ ሕግነ፡ ቅድስት፡ ኅሩም፡ ውእቱ፡ እስ
 መ፡ ውፁእ⁴⁾፡ ውእቱ፡ እምአውስቦ፡ ዘብውሕ፡ እምቀዳሚ፡ ዘተጠየቀ፡ ውእቱኬ፡ ዝ Cod. B.፡ f. 130^b.
 መት፡ ዘዘልፍ ፡ ረስጠብ⁵⁾፡ ፳ ወ ፱ ፤ እመቦ፡ ዘቦቱ፡ ዕቅብት፡ ለእመ፡ ከነት፡ አመተ፡
 ዚአሁ፡ ለይኅድግ፡ ወያውስብ፡ በከመ፡ ሕግ፡ ወእመሰ⁶⁾፡ ከነት፡ አግዓዚተ⁷⁾፡ ለያውስ
 ባ፡ በከመ፡ ሕግ ፡ ወለእመ፡ ኢፈቀደ፡ ከመ፡ ይግበር፡ ዘንተ⁸⁾፡ ይሰደደ ፡ ጠስ፡ ፱ ወኢ
 ይኩን፡ ለ ፩ ሂ ፡ መባሕት፡ ከመ፡ ይንበር⁹⁾፡ ምስለ፡ ዕቅብት፡ ውስተ፡ ማኅደሩ፡ ወአል
 ቦኬ፡ ፍልጠት፡ ማእከሌሁ፡ ወማእከለ፡ ዘማውያን ፤ ወእመ፡ ፈቀደ፡ ተሳትፎታ¹⁰⁾፡ ለያ Cod. T.፡ f. 206^a.
 ውስባ¹¹⁾፡ በሥርዓተ፡ ሰብሳብ¹²⁾፡ ዘሕግ ፡ ወለእመሰ፡ ይሬኢ፡ ከመ፡ ይእቲ፡ ኢከነት፡
 ድሉተ፡ ከመ፡ ትሰመይ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ሕግ¹³⁾፡ ለይስድዳ፡ ወይንሣእ፡ ህዩንቴሃ¹⁴⁾፡ ዘ Cod. F.፡ f. 175.
 ትሢንዮ ፡ ወለእመኒ ፡ ፈቀደ ፡ ለይንበር¹⁵⁾፡ ብንጽሕ ፡ ዘ ፱ ወ ፱ ፤ ወዘሎቱ¹⁷⁾፡ ብእሲ
 ት፡ ወዘያውስብ፡ አመተ፡ ዚአሁ፡ ይትገሠጽ፡ ወይደልዎ፡ ለሊቅ፡ ከመ፡ ይሢጥ፡ ኪያሃ፡

1) F. + T.፡ አኅርሞ፡ 2) C.፡ ዕቅብት፡ 3) C.፡ ወንባረትሰ፡ (sic) ወዕቅብትሰ፡ በውስ
 ተ፡ ሕግነ፡ ቅድስት፡ ኅርመት፡ እስመ፡ ውእቱ፡ አፍአ፡ እምሕገ፡ ተዋስቦ፡ ብውሕ፡ እ
 ምቀዳሚ፡ ዘተነብዩ፡ ውእቱሰ፡ ዘመወ፡ ክሁተ፡ ዘልፈ ፡ 4) B.፡ ውእቱ፡ ው“፡ 5) C.፡ ሐ
 ዋርያ፡ ዳግም ፡ ፳ ዘሰ፡ ሎቱ፡ ዕ“፡ እመ፡ ከ“፡ አመት፡ ይፃእ፡ በከመ፡ ሕግ“፡ 6) F.፡ ወ
 እመ፡ 7) C.፡ አግዓዚት፡ ይንበር፡ ምስሌሃ፡ በከመ፡ ሕግ፡ ወለእመ፡ ኢፈቀደ፡ ይግበር፡
 ዘንተ፡ ይጻእ ፡ 8) d.፡ F. 9) C.፡ ይትአዝ[ዝ]፡ በዕቅብት፡ ውስተ፡ ማኅደሩ፡ ወአልቦ“
 10) B. + F.፡ ተዋስቦታ፡ 11) C.፡ ይሥመሩ፡ በተዋስቦ፡ ሕጋዊ ፡ ወእመ፡ ከነ፡ ይሬኢ፡ ከ
 መ፡ ይእቲ፡ ከነት፡ እምሰብእ፡ እነተ፡ ትሰመይ“፡ 12) B.፡ ተዋስቦ፡ 13) C.፡ ሕጋዊ፡ ወእን
 ሣእ፡ እዩንቴሃ፡ (sic) ዘይሢንዮ፡ 14) F.፡ ዘትሣ“፡ ህዩ“፡ 15) d.፡ ለ፡ C. 16) T.፡ ፱፡ 17) C.፡ ወ
 ዘሀሎ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወዘተደመረ፡ ምስለ፡ ዓመቱ፡ ይትኩነት፡ ወለሊቅ፡ ይሚጣ፡
 ለገብር፡ ካልእ፡

ውስተ ፡ ካልእ ፡ ብሔር ፡ ርሑቅ ፡ ረስጠብ ፡ ጽ ወ ፱ ፡ ጽ ወ ፱¹⁾ ፤ ወዕቅብቱ ፡ ዘኢግዕዝን
 ት ፡ ለዘኢየሩሳሌምን ፡ ወሶበ ፡ ኮነት ፡ አመተ ፡ ዚአሁ ፡ ዘኢረተስት ፡ ምስለ ፡ ካልእ ፡ ወአል
 ሐቀት ፡ ውሉዳ ፡ ለትባእ ፡ ወእመሰ ፡ ረተስት ፡ ምስለ ፡ ካልእን ፡ ለትሰደድ ፡ በስ ፡ ጿ ወ
 ኢይደልዎ ፡ ለብእሲ ፡ ከመ ፡ ያንብር ፡ ሎቱ²⁾ ፡ ዕቅብተ ፡ እምይእዜ³⁾ ፡ እሰመ ፡ እግዚእነ ፡
 ክርስቶስ⁴⁾ ፡ ሠርዓ ፡ ሕገ ፡ ግዕዛን ፡ ወእመ⁵⁾ ፡ ትቤ ፡ ከመ ፡ ለዳዊት ፡ ወለሰሎሞን ፡ ወለካ
 ልአን ፡ ከና ፡ ሎሙ ፡ ዕቅብታት⁶⁾ ፡ እመሰ ፡ ፈቀድከ ፡ ከመ²⁾ ፡ ታእምር ፡ ስግዕኬ⁷⁾ ፡ እስ
 መ ፡ በውእቱ⁸⁾ ፡ ዘመን ፡ ኮኑ ፡ ሰብእ ፡ ውሉዳነ⁹⁾ ፡ ቦዲበ ፡ ምድር ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ተ
 ውህበ ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡ ያውስቡ ፡ ወያንብሩ ፡ ሎሙ²⁾ ፡ ዕቅብታት⁶⁾ ፡ ከመ ፡ ይብዝኑ ፡ ሰ
 ብእ¹⁰⁾ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ከመ ፡ ምድር ፡ መልአት ፡ ካልእ¹¹⁾ ፡ ሕግ ፡ እምነ
 ሢኢ¹²⁾ ፡ ዕቅብት ፡ ወአንበረ ፡ ሕገ¹³⁾ ፡ አውስቦ ፡ ።

Cod. T.: f. 206b.

Cod. C.: f. 81b.

Cod. B.: f. 131a.

1) C.: ጽ ወ ፱ ፡ ወዕቅብት ፡ ዘኢግዕዝን ፡ (sic) ወሶበ ፡ ከ" ፡ ዓመቱ ፡ ወዘኢርኩስ ፡
 ምስለ ፡ ካልእ ፡ ወናሁ ፡ እዙዝ ፡ ከመ ፡ ታብእ ፡ ውሉዳ ፡ ወእመሰ ፡ ኮነት ፡ ትረተስ ፡ ምስ
 ለ ፡ ካልዕ ፡ ትስ" ፡ 2) d.: C. 3) C.: ምንትኒ ፡ 4) ክርስቶስናሁ ፡ አንበረ ፡ C. 5) ወእመኒ ፡ C.
 6) C.: ዕቅብተ ፡ 7) d.: ኬ ፡ C. 8) C.: በዝንቱ ፡ 9) C.: ሕፁዓነ ፡ 10) B.: ቦዲ" ፡ ምድር ፡ ሰብእ ፡
 11) C. + T.: ካልአ ፡ 12) C.: እምነ ፡ ዕቅ" ፡ 13) ኒሩተ ፡ C.

PARS ALTERA:
VERSIO LATINA.

Jus connubii.

Latine.*)

Caput XXIV.

De rebus¹⁾ sponsalibus, de dote, de matrimonio ac de eis rebus,
quae cum illis apte cohaerent.

In sex sectionibus.

Sectionis I.

Priusquam de matrimonio ipso verba faciamus, nobis commemorandum est, T. Aeth.: p. 3.
in primo (connubii) fine²⁾ duas inesse res, quarum altera est *liberos gignere*³⁾, ut
proles relinquatur. Quod quidem his comprobatur⁴⁾ Domini verbis, quae hominibus
protoplastis⁵⁾ dicit: „Augemini⁶⁾ et multiplicamini!“ Hoc vero fieri non potest,
nisi concubitu⁷⁾. Deinde⁸⁾, cum in naturâ animali concupiscentia insita sit, ut
coëundi desiderium impleatur (quo e coïtu proles procedit), hoc alterum (connubii)
finem sequitur, qui est: *servire*⁹⁾ *libidini concubitu*.

¹⁾ A. [MS.: 115^b]: في الخطبة والاملاك والريجة وما يتبع ذلك وهو ستة فصول. ²⁾ A.: القصد الاولى ³⁾ A.: ايلاد الاولاد ⁴⁾ ወይመርህ ፡ ገበ፡ (cod. C. accuratius: ላዕለ) = A.: ويدل عليه ⁵⁾ Ad verba: „Primo proavo primaque proavae“. ⁶⁾ Gen. 128, secundum textum Graecum: „Αὐξάνσθε καὶ πληθύνσθε“. ⁷⁾ A.: باجماع والتوليد ⁸⁾ Qui locus vehementer corruptus est. Textum Arabicum (ثم لما غرست الشهوة في الطبيعة الحيوانية ليخبرو الطلب بالاجتماع الذي يحصل عنه النسل يتبع ذلك قصدا ثانيا وهو دفع الم الشهوة بالاجتماع) secuti lectionem Aethiopsis deperditam ita emendaverimus: ወዓዲ ፡ ሰበ ፡ — እምኔሁ ፡ ዘርእ ፡ ወዝንቱ ፡ ይተልዎ ፡ ለመፍቅድ ፡ ዳግግዊ ፡ ወውእቱ ፡ መጥዎ ፡ ⁹⁾ መጥዎ ፡ haud accurate vocem Arabicam دفع reddit: expectaveris formam aliquam verbi ሰደደ ፡ depellere vel አብጥሎ ፡ vel similia.

^{*)} Textum Aethiopicum, quoad fieri potuit, ad verba in sermonem Latinum transferre studuimus.

Alter autem (connubii) finis est *mutuum*¹⁾ inter se ferendum *auxilium* coniugum²⁾, ad aerumnam in hacce vita sublevandam³⁾. Quod Excelsissimi confirmatur verbis⁴⁾, quae de Adamo dicit: „Non convenit Adamum esse solum: faciamus ei sodalem quendam eum adiuvantem“.

Summus⁵⁾ igitur matrimonii finis est: liberos gignere, restinguere libidinem, mutuam sibi ferre opem, vel coïre.

Ac matrimonium⁶⁾ in genere ad initium unionis⁷⁾ — ineamus id necesse est ob initium legis supra explicatae; atque etiam (nuptiae praecipiuntur) in posteriore lege, quae posterioribus huius mundi temporibus dicta est: in tria capita dividitur⁸⁾.

Caput I.

Cum⁹⁾ aestus libidinis, quae ut a lege¹⁰⁾ discedatur efficit, in permultis insit, matrimonium vero ad eandem rationem pertineat, nos illud contrahamus oportet. Qua de re *Pauli* Apostoli verba docent, quae in prima ad *Corinthios* missa epistula dicit in capite septimo¹¹⁾: „Dico hoc non nuptis et viduis: bonum est illis, si sic

على تخفيف التعب A.: للمتزوجين²⁾ A.: معونة الحاصلة¹⁾ A.:
 فالقصد الأول بالزيجة ايلاد الاولاد واخاد الشهوة A.: (Cod. C.: ١٥٨١) 4) Gen. 218. 5) A.:
 والزيجة بالنسبة الى مبداء الاتحاد مندوب اليها في مبداء التشريع وقد تقدم Arabem: والتعاون والاجتماع 6) Lectio omnium codicum Aethiopicorum insana est. Jam audias
 Textus igitur Aethiopicus sic fere restituendus est: ወአውስበሰ : በአምሳል : [vel cum B.: በንጹረ :] ተዋሕዶ :
 ጎበ : ጥንተ [Aethiops legisse videtur: الأنجاد ; ١٦٩ : , quod ille non intellexit, transcriptio
 Aethiopica est] (መፍትወ :) ይሁር : ጎበሃ : በጥንተ : አግ : ዘቀደመ : ተነገርቱ : ወው
 አቱኒ : ካዕበ : በደረራዊ : አግ : ዘተነገረ : በፍጹሙ : ለዝንቱ : ዓለም = 7) Haec verba,
 intellectu difficillima, quid sibi volunt? Nos quidem vel maxime scripturam Aethiopicam
 respicientes locum ita interpretamur, ut „legis supra explicatae“ ad Gen. 128, denique ad
Vetus Testamentum pertinere censeamus, „legem autem posteriorem“, e qua inde a
 capite primo permulta verba laudantur (velut 1 Cor. 78, 1 Tim. 514, Ev. Matth. 1912^b etc.),
 ad *Novum Testamentum* referenda esse. Lectio autem Arabica, cui nulla subiecta est
 sententia nec scientia, ad verbum expressa Germanice sic reddenda est: „Und die Heirat —
 in Bezug auf den Beginn der Einswerdung (zweier Ehegatten), so ist dazu aufgefordert
 im Beginn der Gesetzgebung; es ist bereits die hierauf bezügliche Stelle vorgekommen.
 Und sie (sc. die Heirat) wird auch noch behandelt zu Ende der Gesetzgebung, welche
 handelt vom Ende dieser Welt“ (!!). 8) A.: على ثلاثة اقسام 9) A.: في الاكثر مسقط
 لما كان الاحتراق بالشهوة (Cod. C.: በፍትወት) في مخالفة الشريعة فالزيجة بالنظر
 الى من هو كذلك مندوب اليها. (sic) 10) Vox ምክር : delenda est. 11) 1 Cor. 78 sq.

vos interempturus, sed ut semper studeatis Domino vestro appropinquare bona in specie, haud industriam in huius Mundi rebus collocantes. Si quis autem turpem se videri opinatur ac si eum pudet virginitatis suae, quod nuptiarum tempus praeterierit ¹⁾, licet ei matrimonium contrahere quodque voluerit, faciat nec peccat. Et si quis animum suum induxit, virginitatem suam servare, nemo eum cogat, ut consilio desistat; optime enim egit. Ac quicumque virginitatem suam matrimonio tradidit, bene fecit; qui vero virginitatem suam matrimonio non tradidit, melius fecit.“ Qua in re Apostolus verba secutus est *Domini* nostri, quippe qui in Evangelio *St. Matthaei* ²⁾ XIX extremo ³⁾ in capite dicit: „Sunt, inquit, eunuchi, qui ipsi se castraverunt propter regnum caelorum: qui ferre potest, ferat!“ Et hoc dixit, quod ei discipuli responderant, dicentes ⁴⁾: „Si talis ratio inter virum uxoremque suam intercedit, nubere haud rectum est“. Neque Dominus noster hac in voce de membro genitali abscidendo verba facit: hoc enim a regno caelorum removet, sicut ante haec res reprehensa est, ubi expositum est, ab ea abstinendum esse, quod antea scriptum occurrit. Immo vero (vocem) *abscindere* adhibet (cum vi vocabuli): „finem facere“, abscindere *necessitates* ⁵⁾, ut in regnum caelorum perveniamus. Atque etiam verba eius exstant in Evangelio *Matthaei* ⁶⁾, *Marci*, *Lucae* deposita: „Hoc vobis confirmo neminem esse, qui uxorem suam propter regnum caelorum reliquerit, quin multipliciter in hoc saeculo et in futuro aeternam salutem sit consecuturus“.

T. Aeth.: p. 7.

Caput III.

Matrimonium ⁷⁾ licitum est, ut vidimus, ei, quem in duabus illis supra definitis generibus esse manifestum est, ne ⁸⁾ libidinis ardore uratur, nec non ei, qui ob istam tranquillus esse non potest. Qua de re verba *Apostoli* docent, cum in septimo ⁹⁾ capite dicit: „Si tu nubere vis, minime hoc peccatum est; et si nupserit virgo, non peccavit“. Jam *Ebr.* ¹⁰⁾ XIII: „Honoratum sit matrimonium ubivis atque cubile eorum sine pollutione“. *Basil.* V.: „Matrimonium virginitatis voto nuncupato ignominia est“. *Ancy.* XVIII: „Quicumque votum fecit se virginitatem suam conservaturum esse, quod sibi proposuit, perficiat. Si vero non (perfecerit), poenam dependat proinde quasi duas mulieres in matrimonium duxerit.“

¹⁾ Gr.: 'Εξ ἧ ὑπέρακμος'. ²⁾ Ev. Matth. 19^{12b}. Omnes a nobis diligenter examinati codices lectionem habent: 𐤒 𐤛 𐤑 = 57 (pro: 𐤒 𐤛 𐤒), qui numerus ad minima veteris divisionis capita pertinet. ³⁾ 𐤏 𐤁 𐤒 𐤁 𐤏 𐤁 𐤏 : (A. [MS.: 117^b]: (أذى اخرى) dissentit cum ea capitum divisione, quam nos Europaei accepimus. ⁴⁾ Matth. 19¹⁰. ⁵⁾ A.: (cod. C.: 𐤁 𐤏 𐤏 𐤏 𐤏) في تكميل الشهوة ⁶⁾ Matth. 19²⁹ — Marc. 10^{29.30} — Luc. 18^{29.30}. ⁷⁾ A. [MS.: 118^a]: الزيجة مباحة بالنظر الى من هو بين القسمين ⁸⁾ A.: غير محترق بالشهوة ⁹⁾ Nos exspectaverimus pro 𐤑 : — 𐤑 : vid. annot. 3. — 1 Cor. 7²⁸. ¹⁰⁾ Ebr. 13⁴.

Et haec verba facimus¹⁾ de *primis* nuptiis ad unam mulierem pertinentibus; *secundae* autem nuptiae inferiores sunt, quam primae. Quibus de nuptiis in *Canonibus* praescriptum est, ne eis sit benedictio nuptialis, sed (sacerdotes Deo) preces deprecationis adhibeant. *Basil.* XLIII: „Itaque si turtur avis ratione haud praedita secundas nuptias evitat, quanto magis animal decere censes rationale?“ Et quod (secundae nuptiae) non licitae sunt et hanc ob rationem haec lex observanda est. Namque eae homines venerandos, i. s. *sacerdotes* de dignitatis gradu T. Aeth.: p. 8. depellunt; et sunt eis reiectae.

*Tertiae*²⁾ quidem nuptiae vetitae sunt itemque post has nuptias quasdam legitimas esse nos quidem negamus.

Neque concubitus³⁾ in secundis vel saepius repetitis nuptiis decet; est enim fornicatio, quae dicitur, publica. Quod ex eo elucebit, cuius supra mentionem fecimus, quid ipsa matrimonii notione postuletur. Nam eo (i. e. matrimonio) facto decet concubitum, qui dicitur, non fieri, nisi ut passio libidinis removeatur vel ut acquiratur proles, quae Domino placeat eique serviat⁴⁾. — Et quae (animo) tenenda

¹⁾ A.: فهذا الكلام في الزيجة الاولى بالزوجة الواحدة فاما الزيجة الثانية فدون
 الاولی Textus noster Ethiopicus sic emendandus est: ወዝንቱ ፡ ቃል ፡ በእንተ ፡ አው
 ስቦ ፡ ቀዳሚ ፡ ዘበአሐተ ፡ ብእሲት ፤ ወአውስቦሰ ፡ ዳግግዊት ፡ ተሐሶሶ ፡ እምቀዳዊት ።

— Verba autem nostri codicis ita vertenda essent: „Et haec verba dicimus: primae nuptiae ad unam mulierem pertinent; matrimonium vero secundae (mulieris) *secundae* nuptiae sunt: inferiores sunt, quam primae.“ ²⁾ A.: وأما الثالثة فمكروهة وليس عندنا

وأما الجميع بين زوجتين أو أكثر فلا يجوز ³⁾ A. [MS.: 118^b]: بعدها زيجة شرعية. لأنه باغية ظاهرة مستمرة ويظهر ما ذكر بالقصد بالزيجة ان لا يكون اجتماعه
 Proba quidem ⁴⁾ المختصر الآ لدفع الم الشهوة أو لطلب النسل المتعبد لله.

textus Aethiopicus omni vitiorum genere iniquinati emendatio hauritur ex exemplo Arabico:

ወይትከሠት ፡ ካዕበ ፡ ከመ ፡ ኢይደሉ ፡ ፍሀረት ፡ ለዘኢያዐውቅ ፡ እምድጎረ ፡ ግዕዙ ፡ ቱሳ
 ሐሁ ፡ ወልባዌሁ ፡ በእምጣነ ፡ ትሕዝብተ ፡ ዘይከውን ፡ እምኔሁ ፡ እምድጎረ ፡ ተፍጻሜቱ ፡
 እምንዳቤ ፡ ፍትወታት ፡ ወተመውአ ፡ እምኔሃ ፡ አው ፡ እምአጥፍአታ ፡ A.: يظهر ايضاً

انه ليس ينبغي املاك من لم يعرف بعد حال مزاجه وعقله بحسب الظن عليه
 ما سيكون منه بعد بلوغه من شدة الشهوة والانغلاب منها او من خمودها.

Germanice: „es erhellt wiederum, dass sich die Verlobung dessen nicht schickt, der nicht, je nach seinem Temperament und Verstand, auch mit Rücksicht auf das, was man von ihm hält, zu erkennen giebt, was an ihm ist, sei es, dass er der heftigen Leidenschaft höchste Stufe erreicht hat, sei es, dass er sich darin bemeistert, sei es, dass er darin kühl geworden ist.

sint et aliae ceterae¹⁾ res in hoc capite exponendae — haec quidem ex iis Canonibus, qui dicuntur „*Abtelisât*“ promenda sunt, in prioribus undecim capitibus.

Scito igitur tres esse matrimonii necessitates a nobis commemoratas: opus id esse Creatoris Sapientis, Excelsissimi eorumque servorum, qui eum secuti sunt. Neque quemquam illorum invenimus, quin legem connubii vellet, nisi cum notione tantum *prolis*²⁾. Ac si qui vir³⁾ cum uxore sua concumbit gravitate eius divulgata — hoc minime rectum est neque ei licet. Et qui⁴⁾ eam (sc. legem connubii) vult, non eam vult nisi *auxiliationem* tantum⁵⁾.

Ac matrimonium quidem secundum voluntatem reliquorum hominum — diversa sunt de eo desideria et permulta eorum genera. Alii⁶⁾ matrimonium petunt ob iucunditatem voluptatis, quae sola memoriâ digna, neque aliud quidquam in animo habent, nisi illam neque curant, ut liberos sibi acquirant neque auxilium. Sed sunt, qui — sive maritus sive eius uxor — graviditatem ac (seminis) immissionem in ipsa commixtione prohibeant, solas libidines spectantes. Et⁷⁾ sese continent ob uxoris speciem atque etiam, si paupera est, aut si eius cognati vincti sunt: verum praestantissimae sunt horum intentiones post multum temporis spatium (?). Jam alii petunt matrimonium ob pecuniae multitudinem vel ob magnos honores vel ob adfinium nobilitatem vel coëundi causa. Quocirca⁸⁾ sunt, qui deformem uxoris speciem patienter ferant ob ipsum pecuniae amorem neque recordentur cognatorum eius ignominiae. Alii mulierem in matrimonium ducunt propter honores illius cognatorum neque recordantur eius paupertatis neque stultitiae eius cognatorum. Alium, dum parvus est, prudens pater vel patronus⁹⁾ vel alii proximi, ut alium

واكثر الكلام في هذا الباب من القوانيين المعروفة بأطلسات في A.:¹⁾ من هولاء من لا يفقد A.:²⁾ ابوابه (cod. C.: *አፍቅጺሁ*) الاول الاحد عشر. والآلما كان المتزوج يجتمع بزوجته بعد ظهور الحمل A.:³⁾ بالزيجة الآ النسل فقط. Verba,⁴⁾ ولا من يقصد بها التعاون فقط. A.:⁴⁾ وهذا نادر ولا يقطع به. quae sequuntur Aethiopica, valde corrupta in versione nostra silentio praeterimus, quod ne Arabica quidem recensione وهذا يقع البتة وهذا (وآلما فلم يكن بالاجتماع المخصوص يقع البتة وهذا locus ille obscurus illustratur. Aethiops autem habet, ut lingua Germanica utamur: „und wenn etwas vorfällt, worin offenbar keine Vereinigung (der beiden Ehegatten) statt hat (haben kann), so soll er wenigstens davon benachrichtigt werden.“. Quod quomodo consentit cum contextu loci? A. [MS.: 119*]: فمنهم من لا يقصد A.:⁶⁾ بالزيجة الآ اللدة المخصوصة فقط ولا يتصور غيرها ولا ينظر الى النسل ولا معاونة. قد يجتمل لاجل حسن الزوجة وقرها او رداة نسبها — لكن قد تنصلح A.:⁷⁾ فلهذا قد يجتملون لاجل المال الجلة (sic) رداة A.:⁸⁾ مقاصدها ولا بعد مدة. d. A.:⁹⁾ نسبها او لاجل فخر نسبها فقرها وخمول اهلها.

(virum) praecurrant, (virgini) magna formositate insigni in matrimonium dant, sive ob multitudinem eius pecuniae, sive ob cognatorum eius dignitatem, sive ob ornatum eius, sive prudentiam custodiuntque¹⁾, ne de manibus illius elabatur, aut praeveniunt ob perturbationem cupiditatis corruptricis idque prospicientes, ut prava fugiat desideria, aut ob perturbationem²⁾ genetricis exeuntis, ut ex hoc laetitiam percipiat per unam horam, utilitatem quandam hac re quaerentes ante mortem, vel ante paupertatem, vel ob opes augendas aemulationemque vel ob auctoritatem. Alii prolem habere volunt bono ex animo iique si grandem possident pecuniam, expetunt filium, qui illam hereditate accipiat.

T. Aeth.: p. 18.

Neque possumus reperire de his capitibus³⁾ memoratis distinctum finem, qui non sit caput delectationis, neque possumus reperire alia capita, quae cum ea non coniuncta sint quaeque eam non sequantur. Permulti autem dulcedinem libidinum suorum desideriorum abscondunt (matrimonii) causam⁴⁾ interponentes studium mutuuum sibi auxilium ferendi in cibis quaerendis. Et ecce: invenit sapiens quidam huius rei interpretationem, cum dicit: „Libido⁵⁾ quidem mater est ignominiae, debilitatis, laborum, miseriae atque est re vera genetrix laborum carnalium spiritualiumque; etenim multae eam sequuntur necessitates⁶⁾, quae haud expetendae sunt, quaeque ea quasi necessariae redduntur. —

Precemur vero a Deo concordiam, auxilium, vim ac misericordiam. Amen.

Sectio II.

De (rebus) sponsalibus⁷⁾: quattuor partes.

I.

Sponsalia haud decent eum, cuius nuptiae non certae sunt.

¹⁾ $\omega\sigma\sigma\zeta$: $\eta\sigma$: κ “ : d. A. ²⁾ A.: وأما لتحريرك الوالدة الساعية في الفرح به واغتنام ذلك قبل الموت أو الفقر أو لاجل محاربة أو مباهاة من الاقسام المذكورة قصدا مفردا غير تابع لها وكثيرون قد يسيرون قصد اللذة بما يظهروا به من طلب المعونة على المعيشة. ³⁾ A. [MS.: 119^b]: Ad verba Germanice: „sie verbergen (die sinnliche Lust) hinter dem, was sie von ihrem Streben nach gegenseitiger Ernährungshilfe offenbaren“. ⁴⁾ A.: اللذة وبالْحَقِيقَةُ الْحَاجَاتِ غَيْرِ الضَّرُورَةِ وَيَجْعَلُهَا ضَرُورِيَّةً * فنسل الله التوفيق ⁵⁾ A.: في الخطبة وهي على أربعة اجزاء * ⁶⁾ A.: والعون والعصمة والرحمة امين.

II.

Desponsuro¹⁾, si perspicue non est sub potestate alius, permissum est, ut sibi (mulierem) despondeat, aut ipse praesens, aut per litteras, aut per eum, quem (nuptiarum) conciliatoris partes suscipere vult. Ac permissum est, ut factam desponsationem aut ipse aut per litteras aut per eum, quem conciliatorem esse vult, in vulgus efferat.

III.

Ac primum quidem mentionem faciamus earum nuptiarum²⁾, in quibus vetitum est, sponsalia desponsationemque facere. Quae³⁾ (pars) in quindecim paragraphos dividitur.

§ 1.

T. Aeth.: p. 11.

Nuptiae *consanguineorum*⁴⁾, quatenus si matrimonio alienae sunt: *Tit. VI*. Et hi (consanguinei) in tres⁵⁾ gradus distribuuntur superiores, qui sunt: Parentes eorumque proavi et qui superiores. Descendentes autem sunt: Liberi eorumque liberi, qui inferiores. Ad latera hi sunt: Fratres patrum et sorores patrum, fratres matrum et sorores matrum, et fratres et liberi fratrum. Qui iterum propinquitate coniuncti concatenatique sunt, quod nati sunt ex eisdem parentibus eorumque proavis. Christiani vero hac in re⁶⁾ in duas sententias discedunt. Alii (nuptias) impediunt⁷⁾ in tribus generationibus ita, ut licita sit quarta (generatio) omnesque posteriores⁸⁾. Ac qui ita agunt⁹⁾, sunt *Aegyptii* et *Nestoriani* nec non dimidia pars *Syrorum*, agendi rationem referentes¹⁰⁾ ad *Canones Apostolorum*¹¹⁾, quod (hi) illud non constituerunt et ad *Canones Concilii Nicaeensis*, quippe quod cum his congruat, praesertim vero ad *Canones Regum*, quia non omnino quartam generationem a nuptiis secludunt neque eas vetant. Quod statutum transiit¹²⁾ ad sum-

والخطوب له (legendum est: $\text{H}\rho\text{d}\theta\text{d}\rho\text{e} : \text{A}\rho\text{t}$:) ان لم يكن تحت ولاية غيره A.:¹⁾
 A.:²⁾ هجت خطبته لنفسه اما بنفسه او بكتابه او بمن يرضاه واسطه.
 ذلك خمسة عشر اقسام: A.:³⁾ المنوع منه حتى لا يقع فيه خطبة ولا املاك.
 وهم A.:⁴⁾ زيجة القرابين بالطبع ولو لم يكونوا من تزوج ناموسى A.:⁵⁾
 على ثلثة اضرب (sic) المستعلون وهم الوالدان والاجداد فصاعداً والمستعلون
 وهم الاولاد اولادهم فنازلا. والذين من الجانب وهم العبات والحالات والاخوة
 منع ثلاث ولادات واجاز الرابعة: A.:⁶⁾ في هذا الضرب A.:⁷⁾ واولاد الاخوة.
 بان اعتملوا على¹⁰⁾ وهم القبط والنساطرة وبعض السريا⁹⁾ و ما بعدها⁸⁾
 قوانين الملوك ما لم تمنع الزيجة من الولادة الرابعة من جملة ما منع.
¹¹⁾ Verba inde a $\text{A}\rho\text{C}\rho\text{t}$: usque ad $\text{O}\rho\text{d}\rho\text{d}\rho\text{d} : \text{P}\rho\text{C}$: d. in codice nostro Arabico.
¹²⁾ جاز لروساء الكهنوت ان يجلوا فيه ويربطوا اتما بقضية المصلحة ولا يضار الشريعة.

mos sacerdotes, ut hoc et solverent et vincirent sententiis, quae salubres essent (ecclesiae) saluti atque cum ea ratione, ut hoc non contrarium esset Legi: ecce, explicatum est in posteriore capite hoc eis licere. Postquam autem viderunt se esse imperio subiectos numeroque in terris suis multo inferiores, quam ut iuvenes virginesque adultae e septima generatione invenirentur neque ullam post hanc esse, quacum nuptiae contraherentur et hanc legem observari in damnum castitatis eorum, qui concupiscentiâ victi essent nec non esse, qui fidem suam abicerent hanc T. Aeth.: p. 12. ob causam, intellexerunt bonum hoc esse ac licitas nuptias a quarta generatione. — Altera sententia¹⁾. Alii impediverunt nuptias *septimae* generationis. Qui sunt *Melchitae*, et eum habent usum²⁾, quem *Tit. IV* statuerunt: „Si gradus est quartus, ab hoc gradu nuptias fieri non licet, nec nuptiae permissae sunt liberorum fratrum patris, ut supra expositum est in Canone concilii eorum solorum, quod scriptum legitur cum eis“. Sed ceteri, cum intellexissent³⁾, quae res immundae inter se fierent (qua de re supra verba fecimus), dixerunt praepositis suis, qui ad dioecesin eorum pertinebant, et concesserunt eis sextam generationem inque hoc constanter perseveraverunt usque ad hoc tempus; neque id ullam utilitatem eis praebuit et aerumnis premebantur, dum hac de causa nonnulli eorum nuptias contraxerunt cum eis, quibuscum nullam societatem habebant. Ac numeratio⁴⁾ quidem generationum, quae est in nuptiis, haec est: filia fratris patris *quarta* est generatio secundum analogiam, per quam dicitur: Pater meus me genuit et avus meus patrem meum genuit et hae duae generationes sunt; atque avus meus genuit fratrem mei patris et frater patris mei genuit filiam suam: hae sunt quattuor generationes.

§ 2.

*De nuptiis*⁵⁾ *cognatorum legalium*: ii susceperunt (tanquam sponsores) aliorum liberos in baptismo. *Nic. XXIII*²⁵., *Tit. VII, Reg. III*⁵: „Susceptus⁴⁾ et T. Aeth.: p. 13.

¹⁾ Hoc loco textus codicis B. lectioni cod. A. praeferendus est: „Alii impediverunt nuptias sextae generationis et concesserunt septimam“. Idem A. [MS.: 120^b]:

واعتملوا على ما تضمنه²⁾ منع من ستة ولادات واجاز السابعة. فلما رأى الدمة منهم ما عرض لهم من الفساد المقدم ذكراً طالعو³⁾ روساهم الذين في بلاد ملوكهم فاطلقوا لهم السادسة فاعتمدوا على ذلك ولم يفدهم الا قليلاً واستمروا في المشقة حتى ان منهم من يتزوج في كذلك من فاما حساب عدد الولادات كون بنت العم رابعة مثلاً فيقول⁴⁾: غير فرقتهم. فان المقبول والقابل لا يتزوج احدهما بالآخر⁵⁾ زيجة القراب من الشرع. ⁵⁾ باولاد اولاده. Quo fit, ut lectio nostra Aethiopia sic emendanda et vertenda sit (cfr. cod. T.): **ወአውሉድ ፡ ወአውሉድ ፡ ወሉድ ፡** „neve eius liberi neve nepotes“. Neque enim cognatio, quae dicitur legalis, ad *parentes* baptismo suscipientis (**ወሉድደኃው**) pertinet.

suscipiens inter se matrimonium ne contrahant neve eius liberi.“ Et in Canone¹⁾ *Regum*: neve fratres²⁾ eius neve eius liberi neve nepotes neve liberi eius uxoris, neve liberi alius cum liberis alius. Neve mulier filiam suam in matrimonium det viro, quem maritus baptismo suscepit. Itemque vir quoque ne filiam in matrimonium det viro, quem uxor baptismo suscepit. Inter hos omnes *cognatio* quaedam *spiritualis* interest; qui vero hoc fecerit, is quidem ut idolatres telonariusque habeatur, donec separaturn peccati sui poenituerit. Eis autem, quos non memoravimus, licet nuptias (inter se) contrahere: Ecce³⁾: dictum est de nuptiis baptismo sponсорum mandatum, de quo non consentiunt, quodque usu non sequuntur. Praescriptum est: ne fiant inter illos nuptiae neu item inter eorum liberos. Neque remissio est huius peccati spiritualis, nisi separatione ac castitate. Et eorum purificatio vitā monastica fiat necesse est, si animam suam servari volunt.

§ 3.

Nuptiae⁴⁾ collectaneorum, etiamsi e tutela exierunt, et si separati sunt ii, qui eos nutriverunt eique, qui fuerunt in societate lactis vel in (communi) educatione, illi quidem sunt in gradibus liberorum et nepotum eorum et parentium eorum et illi et eorum patres et avi eorum et fratres eorum et fratres matrum eorum et sorores matrum eorum et uxor patris.

1) A.: حاشية من قوانين الملوك. „Glossa marginalis (e Canonibus Regum)“ d. in codice Aethiopico: deest igitur ሥርዓት : አምነ : (ፀፀፍ : ዘነገሥት) 2) A.: ولا باخوته ولا بزوجة (cod. T.) ولا اولاد احدهما بالاولاد الاخر ولا تزوج والمرة بنتها للرجل الذي تقبله زوجها من المعمودية. وكذلك الرجل لا يتزوج ابنة من قبلتها زوجته. فهولاء كلهم قد صارت بينهم قرابة روحانية. ومن فعل ذلك فلينزل عبدل الوثن والعشار حتى يفترقا يند ما على خطيتها. واما غير المذكورين فالزيجة وقد قرد في ششابين الزيجة قول وهو غير متفق عليه وما معمول A.: 3) بينهم مباحة. به قيل لا زيجة بينهم وكذلك اولادهم ولا مغفرة لهذه الخطيئة الروحانية الا بالمفارقة زيجة القراب بالوضع ولو زال خروجهم عن البحر 4) (boni operis mercede) و الثواب اعنى ولو فارقوا الذين ربوهم المتربون بسبب الاشتراك في الرضاع او التربية في منزلة الاولاد واولادهم والوالدين وابائهم والعمومة والخوولة وزوجة الاب. ولا يتزوج الاب بزوجة من تبني به والوضع هو ان جدى مثلانى صبية وكان ابي يدعوها اخته فهي عمتي. او امي [MS.: 121^b] ارضعت صبية وربتها معي اختي بالرضع. هذا في قوانين الملوك فاما الددسقلية فندبت الانسان الذي يزوج ولده باليتيم الذي رباه وهذا فيه اتضاع روحمة فهو اولي.

Ne ineat matrimonium pater cum ea muliere, quae filia sua est quaeque ab eo nutritur. Ac ratio conpaternitatis talis est. Velut avus meus nutritur T. Aeth.: p. 14. puellam et pater meus eam sororem appellat: et illa patris soror est in tutela. Vel mater mea puellam quandam nutrit et mecum educavit: est igitur ea soror mea in tutela. Quod quidem scriptum est in *Canonibus Regum*. Et liber *Didascaliorum* hominibus in Canone duodevicesimo praescribit, ut vir in matrimonium det pupillum suum, quem nutritur atque huius quidem est, mansuetudinem misericordiamque exercere. Quod decet bonumque est. Glossema¹⁾ est in *Canonibus Regum*.

§ 4.

De nuptiis²⁾ *affinium* nec consanguineorum. Quae sunt: Coniuges patrum et avorum, earum sorores, matres et avae. Coniuges fratrum, earum liberi, sorores, matres et avae. Et cognatae coniugis, quae sunt: eius ava, mater, soror patris, soror matris, filia et filia filii — nec non uxores eius cognatorum, qui in hoc gradu sunt. Atque omnia, quae de muliere illicita sunt, eadem quoque vetita sunt de eius marito.

§ 5.

Nuptiae curatoris³⁾ cum ea, cuius de matrimonio contrahendo administrator constitutus est. (Illicitae sunt nuptiae) et ipsi curatori et eius filiis et fratri cum omnibus eius (i. e. puellae commendatae) opibus, nisi postquam illa septimum et vicesimum annum agere coepit et postquam curator absolvit de computo, qui ei absolvendus est.

§ 6.

Haud bonum⁴⁾ est, uxorem domini matrimonium inire cum servo, quem eius maritus manumisit.

§ 7.

Connubium (viri) fidelis⁵⁾ cum (muliere) infideli, quippe quae non maxime T. Aeth.: p. 15. operam det, ut progressus faciat in bonis operibus.

1) d.: A. 2) زيجة القربان من جهة التزوج لا من جهة السلالة ولهم ازواج 3) زيجة المولى مع الذى (sio) هو موكل فى تزويجها والوصى 4) فمثلة محرم على زوجها 5) زيجة المؤمن بغير المؤمن على ما يرد فى فضله 6) زيجة المؤمن بغير المؤمن على ما يرد فى فضله 7) زيجة المؤمن بغير المؤمن على ما يرد فى فضله 8) زيجة المؤمن بغير المؤمن على ما يرد فى فضله 9) زيجة المؤمن بغير المؤمن على ما يرد فى فضله

§ 8.

Quid ¹⁾ impediatur a concubitu, quo opus est in nuptiis. Quod quidem licet sit naturale quoddam (vitium), velut castratus a matris utero eique commixtio carnalis, cuius mentionem fecimus, non possibilis est ob ipsam naturam, nec non hermaphroditus, cuius pudenda virilia et feminea in eodem loco coniuncta sunt, nec non mulier, cui os est superadditum, quod (a coitu) impedit. Vitiorum ²⁾ autem fortuitorum tria sunt genera: quorum primum est castratorum, alterum insanorum, quorum mens decurtata est et tertio genere continentur morbi isti separantes, velut lepra maligna. Ac quod attinet ad lepram, fiat, sicut ipse elegerit. Et ecce, de eis statutis, quae ad hoc caput pertinent, verba fecimus in sectione, quae nuptias abrogat.

§ 9.

De nuptiis ³⁾ cum ea, quam iure ac sententia stupri commissi condemnauerunt quamque repudio dimiserunt, cum divortium deceret. *Glossema in Canonibus Regum* docet: „Neminem decet mulierem ob struprum dimissam praecipitanter in matrimonium ducere, verum exspectet ille, dum ista poenitentiam egerit et dum ipse pro certo eius poenitentiam cognoverit testibus vicinis. Tum demum licet ⁴⁾ cum ista nuptias facere sine sacerdotibus, coram uno presbytero neque episcopo.“

§ 10.

Concubitus ⁵⁾ cum duabus vel compluribus coniugibus.

§ 11.

Nuptiae ⁶⁾ *quartae* nec non his superiores.

ما يمنع من [MS.: 122*] الاجتماع المقصود بالزيجة. وهو اما طبيعى ¹⁾ كالعين وهو الذى لا يتكن بطبيعة شخصه مع الاجتماع المذكور والخشاء وهو الذى Quibus codicis Arabici verbis locus noster Aethiopicus, in quo de *muliere* agitur, vehementer in dubitationem vocatur. Aethiopice, si quidem Arabis scriptura primitiva est ac genuina, scribendum erat: **ወአባሊ : እንተ : ባቲ : ዓዕም : ግሐሥ : ዘይ** ²⁾ : " : اما عرضى فهو ثلاثة اضرب ³⁾ احدها الحصير وثانيها الجنون الذى يكون زمان (cfr. c. C.) الافاقة منه اقل وثالثها الاصرار القاطعة كالجدام واما البرص فالامر فيه راجع الى الاختيار. وقد ذكرن مواضع هذا في فصل ما يفسخ الزيجة. الزيجة بالذى (sic) ثبت عليها ³⁾ الزناء والمطلقة لما يوجب الطلاق حاشية منسوبة للملوك لا يحل لاحد ان يتزوج مطلقة من زناء عاجلا. يحل زيجتها بغير كاهن وبحضور تسييس الا اسقف. ⁴⁾ زيجة الرابعة فصاعدا. ⁵⁾ الجمع بين زوجتين او اكثر. ⁶⁾

§ 12.

Nuptiae monacharum¹⁾.

§ 13.

Nuptiae mulieris, cuius de vita iam sexaginta anni praeterierunt²⁾.

§ 14.

Nuptiae³⁾ eius, quae non absolvit tempus luctui mariti defuncti constitutum et hoc quidem est unus annus transactus vel decem menses ab obitu eius mariti. Qui vero matrimonium contrahit, priusquam hoc tempus praeterierit, ei quidem hereditas mulieris retineatur et mulieri mariti omniaque fixa testamento et marito et uxori. Quae (temporis) longitudo arcet a nuptiis neque arcet a dote nec desponsatione. Sed fiat cum precibus. T. Aeth.: p. 16.

§ 15.

Si alter⁴⁾ — sive vir sive mulier — alterum maritare non vult, vel si hoc (assequi) vult unum e coactionis generibus adhibens, ita ut alterum per vim cogat (ad nuptias contrahendas). Duo capita.

Caput I.

Sine⁵⁾ consensu eius, cuius sub potestate est, ne fiat donatio sponsalicia neve fiant nuptiae nisi cum consensu utriusque, qui matrimonium contracturus est nec non cum consensu eorum, quorum in tutela sunt. Quod impedit a nuptiis et matrimonii precibus neque impedit a desponsatione ac donatione sponsalicia.

Caput II.

Non decet⁶⁾ urbis principem neque eius magistratus neque illius liberos neque quemquam eorum unam ex eis sibi despondere cum *auxilio*. — Itemque (est defectus),

[MS.: 122^b] زيجة من مضي من عمرها ستون سنة. ²⁾ زيجة الراهب ¹⁾

الزيجة بالتي لم تقضى مدة حزنها وهي سنة كاملة او عشرة اشهر لوفاة الزوج ومن ³⁾ تزوج قبل هذه المدة منع من ارث زوجه وما وصى به لها وهذا القسم يمنع من الزوج عدم رضع كل واحد من ⁴⁾ ولا يمنع من الخطبة ولا من الاملاك الا بغير صلاة الرجل والامراة بزيجة الاخر او رضاه اغصاباً باحد وجوه القهر وذلك ضربان الاول بغير راي الذي هو تحت الحجر لا يكون املاك ولا يكون تزوج الا ان يتراضا ⁵⁾ المقترنان والذين هما في حجرهم وهذا يمنع من التزوج والاملاك ولا يمنع لرييس ناغضة (Cod. C.: *homo*) ولا لواليتها ولا اولاده ولا لاحد من خواصه ان يملكوا على احد منها بمعانة. وكذلك عدم بلوغها ولا يمنع هذا من الخطبة. ⁶⁾ Quod impedit a nuptiis et donatione sponsalicia neque impedit a desponsatione.

si eius corpus nondum perfectionem suam assecutum est; hoc vero non prohibet desponsationem donationemque sponsaliciam.

IV.

Tit. II. „Ac si sponsus¹⁾ aut sponsa vitam expetit monasticam, postquam dedit dotem, decet sponsum sumere id, quod antea ei (i. e. sponsae) dederat atque etiam sponsam (decet) reddere accepta sine duplicatione. Et donum quidem sponsaliciam ante (nuptias) datur et fit desponsatio cum eo consilio, ut consensus prudenter ac considerate fiat, tum ea mente, ut inter tempus (desponsationi) stipulatum, de quo convenerunt, eorum amor corroboretur una cum consensu, atque ut iuvenis desponsatus²⁾ sese contineat, dum corporis sit adsecutus perfectionem, quae eum facilem reddat³⁾ coïtu, nec non spes sit castarum nuptiarum, quae castitatem conservandam adiuvent, iam ut (iuvenis) curas suas intra tempus (desponsationi) fixum ponat in eis rebus praeparandis, quibus opus est nuptiis⁴⁾, et confirmet amorem coeundi causa sequaturque imperium⁵⁾ Creatoris Sapientis: ei sit gloria⁶⁾. Namque dicit: „Non convenit hominem esse solum, verum faciamus ei sodalem quendam eum adiuvantem in eius similitudine“. Quod antea promiserat, id deinde perfecit.“

T. Aeth.: p. 17.

وان اثر خطب او خطبة الرهبانية بعد جعل المهر واحدة فلخطب¹⁾
ان ياخذ ما اعطاه و على الخطبة ان ترد ما اخذته من دون ضعف. [MS.: 123^a]
فصل (rubre) و تقديم الخطبة والاملاك على التزوج ليكون الرضى به برؤية تامة
وعن فحص كامل في مدة المهلة المشترطة ولتتأكد الحبة مع الرضى ولينضبط
الشخص الموافق الى حين بلوغه كيلا يسبق اليه وليكون رجاء الزيجة الطاهرة
مساعدًا على حفظ العفة وليصرف الاهتمام في مدة المهلة الى اعداد ما تدعو
الحاجة اليه الزيجة وليقتوى الشوق الى الاتصال والاقتران بتدبير الحكيم تعالى
لانه قال لا يحسن ان يكون آدم (الرجل) (intra lineas scriptum) وحد فلنجعل
: فعل. Ad verba: „de quo convenerunt“. ²⁾ له صينا مثله . فوعد ثم فعل.
³⁾ Germanice: „bis er die körperliche Vollkommenheit erlangt hat, die ihn befähigt, bei ihr vorzugehen, d. h. dass er sie *gebrauchen* kann“. Verum cod. Aethiopicum T. **አይ**: secuti (idem habet cod. Arab.: **كيلا يسبق اليه**, non cod. Aeth. C., quod animadvertendum est!) nobis transferendum esset: „*dass er nicht* vorher an sie komme“. Obscura nec cum loci contextu consentanea forma est ab Arabe usitata: **اليه** (cfr. C.: **ላሁሁ**) „ad eum“. ⁴⁾ I. e. „für die Hochzeit“. ⁵⁾ Gen. 2:18; vid. pag. 4. ⁶⁾ d. in codice Arabico.

S e c t i o III.

De desponsatione¹⁾.

In tribus capitibus.

C a p u t I.

De finitione desponsationis deque eius conditionibus.

Tit. I. „Desponsatio pactio²⁾ est ac promissio, quae nuptiis antecedit fitque³⁾ per epistulam et *sine* litteris.“ *Reg. III,1:* „Hac in re⁴⁾ ea sancienti ratio est, ut ratum faciant desponsationem coram duobus presbyteris manus⁵⁾ imponentibus et cruce (obsignatoria⁶⁾ et annullo, atque ut dotem constituent litterisque⁷⁾ consignent et eos consentire⁸⁾, qui coituri sint et assentiri nutricem⁹⁾ (B. et T.:

الفصل الثالث في الاملاك (rubre) وهو على ثلاثة اقسام . الاول في حد¹⁾
والامر⁴⁾ ويكون بمكاتبة وبغير مكاتبة³⁾ عهد وميعاد A. ²⁾ الاملاك وشروطه
الوكيد في ذلك ان يعقد الاملاك بحضور كاهنين شيوخين بوضع الصليب والختام
والتقاطع على المهر⁵⁾ በአንባሮተ : አድ : d. A. (cfr. cod. C.) ⁶⁾ Secundum t. Arab.
haec scriptura Aethiopica depravata est. Etenim quid sibi vult vox illa nomini መስቀል :
adiecta ሐታሚ : ? Quid? nonne verisimile est Arabe auctore ita legendum esse: በመስ
ቀል : ወሐታሚ : (quod e الخاتم , certe manavit) vel ወበመ" : ወጎልቀት : ሐታሚት :
(Siegelring) — idem atque ጎልቀተ : ግዕተብ : — ? Quamquam Jobus *Ludolfus* voca-
bulum ሐታሚ : „signatorem, obsignatorem, sigilliferum“ significare dicit atque contendit
ita ut, si recte ille indicavit, lectio nostra corrupta sic emendanda esset: ወበመስቀል :
ሐታሚ : „cruce sigilliferi“. Sed haec coniectura contra locum repugnat, propterea quod
luce clarius apparet, ibi agi de actione quadam celeberrima ad christianam religionem
pertinente, ut planius dicam, de crucis *Christi* imitatione et arte simulata. ⁷⁾ ويكتب
مكتوبًا وبموافقة المتواصلين [MS.: 123^b] وبموافقة الجور عليها لمن هي تحت
حجره بان لا ترادد قوله ولها ان ترادده اذا ارام يملكها من ليس هو اهل لها
فيحاطبها⁸⁾ Accurate vertendum: „(ut) litteris consignent et *cum* consensu etc. nec
non *cum* assensu“. Versio nostra intellectum loci melius reddit. ⁹⁾ Arabs: „cum
assensu eius curatoris, cuius sub tutela (sponsa) est“. Quapropter sic forsitan legendum
est: ወበተሰናዕተ : ሐጎረሃ : (الجور عليها) ለዘረ : ሀለወት : ደአተ : ታሕተ : ምግቡ :

nutritorem) nec non eum, cuius sub tutelâ (sponsa) est. Ac si eius dictum haud adversatur¹⁾ (desponsationi), attamen (sponsae) licet sese (ei) opponere, si eam despondere vult viro, qui ea foret indignus eique dedecori²⁾. — Iam vero liberis delirorum³⁾, qui mente capti sunt, etiamsi⁴⁾ apud nutricem sunt, minime opus est assensu parentum nec nuptiarum nec desponsationis temporibus. Verum⁵⁾ hoc fiat sententia iudicis⁶⁾. *Reg. II*₅₂: „Licitum⁶⁾ igitur est matrimonium sine dote nec donatione“. *Tit. I*: „(Mulier⁷⁾ mariti sui (mortem) lugens ne a desponsatione impediatur. Neve (parentes filiam) desponsent⁸⁾, ei, qui nondum annum *octavum* agit. Et si quis (mulierem) sibi despondit, nec tempus fixum nuptiis constituit, (usque ad nuptias) tempus fixum, si fieri potest, sint duo⁹⁾ anni, ac si (sponsus) iter facit longinquum, tres anni sint eius diurnitas. Si vero ab hoc temporis spatio quid (temporis) adicitur, (sponsam) alii (viro) dari licet, nec non permissum est, tempus praefiniendum esse quattuor annos, si hoc fit de luculentis argumentis, seu ob morbum, seu aes alienum exsolvendum, seu ob crimen morte dignum, seu ob profectionem longinquam, quae fit urgente necessitate. — Ac pater¹⁰⁾ quidem suo iure desponsationem eius (virginis) irritum facere potest, quae sub eius potestate est, non eius, quae sui ipsius potestatem habet. Neque vero licet curatori dimittere eum, qui sibi eam iam despondit“. *Reg. III*₁: „Ac si nupturi orbatu sunt nec iustae aetatis, et si non iam est alterius pater, nec mater, nec curator sique alius alii sibi despondit coram hominibus¹¹⁾, ex hac re magnum luctum percipientes, maneat, dum quintum decimum annum assecuti sint. Iam si alius alii victum praebere non potest apta vitae conditione deficiente¹²⁾, ac si hunc annum confecerunt mente perfecta, permissum eis sit, ut faciant quodcumque eis libet, sive coniunctionem sive separationem“.

¹⁾ Aethiopicum: ተተመደጥ : idem valere videtur atque Arabicum: ترادد, praesertim cum cod. Aeth. C., qui apte cohaeret cum codice nostro Arabico, eandem lectionem acceperit.
²⁾ Haud recte *A. Dillmannus* in lexico suo (c. 81): „quod mulieri dedecori est“. ³⁾ A.: واولان المومنين, nihil de dementibus. ⁴⁾ ولو كانوا تحت الحجر. ⁵⁾ „etiamsi sub curatela sunt“. ⁶⁾ Qui verborum circuitus desideratur in codice Arabico. ⁷⁾ Canon, e quo locus repetitus est, haud appellatur apud Arabem. — بلا جهاز ولا مهر ⁸⁾ والحزن على الرجل لا يمنع ⁹⁾ ولا يملك على من لم يمض من عمره سبع سنين ومن املك ولم ¹⁰⁾ الامرأة ان تملك بشرط مدة معينة للزيجة فالمدة ثلاثة سنين وان زاد عن هذه المدة جاز الاجال بغيره ويمكن ان يدافع مدة اربعة سنين بحجة ظاهرة مثل مرض او دين او فلا ب ¹¹⁾ d.: A. ¹²⁾ ذنب يوجب القتل او غيبة بعيدة كانية عن ضرورة. يجوز ان يحد املاك التي هي تحت سلطانه لا التي سلطانها اليها ولا يجوز للموصي ¹³⁾ ان يحد ما قد كان. Aethiopsis ¹⁴⁾ بتوسط قوم ¹⁵⁾ A.: „h. intercedentibus“ = لعدم رشد هما

Ancy. X: „Si puella¹⁾, quae in parentum tutela, vel in sua ipsius potestate est, viro despondetur, nuptias ei promittens, et postquam inter se ederunt ac biberunt, a stupratore comprehenditur corripiturque seu per vim seu per fraudem, nec non cum isto concumbere cogitur, redeat ad sponsum suum priorem, in quacumque versatur conditione, si tamen ille hoc vult. Quodsi non vult, stupratorem decet, eam in matrimonium ducere, si sine muliere est. Qua de re *Glossema*²⁾ in *Canonibus Epiphani* refert nec non alii (canones), in quibus de virgine agitur: „Ne ei detur in matrimonium, praeterquam si a priore sponso dimissa est, is desponsata est³⁾; si vero non desponsata est, fiat cum assensu propinquorum: tum eam in matrimonium ducat necessitate coactus, sive quod (sponsa) paupera est, sive deformis“.

Caput II.

De arrha⁴⁾ sponsalicia.

Tit. II: „De arrha, quae dicenda sunt, haec. Ubi primum acceptor eius illa (sc. arrha) tradita (nuptias) recusat ac si mutuuum consensum dissolvit⁵⁾, reddat iste, quod accepit, duplicatum. Cumque (nuptias) aspernatur⁶⁾ qui dedit arrham, arrha recidat ei, qui eam dedit.“ Si vero casus mortis acciderit, hac de re duo dicta valent, quorum alterum est *Tit. II:* „Reddatur acceptum⁶⁾, si mortuus causam non dedit ad nuptiarum perfectionem extrahendam“. Alterum⁷⁾ gravioris momenti est. *Reg. III*⁵⁷: „Si mulier mortua est, eius sponsus repositat ab illius propinquis id, quod ob eam dedit, cibus potuque exceptis, quae dedit. Ac si

1) De industria, etsi haud ita in scriptione Aethiopica, res arte coniunctas Latine ad unam sententiam retulimus. Arabs *والديها* [MS.: 124^a]: *وكّل جارية تكون في حضانة والديها* او في سلطان نفسها فخطبها رجل لنفسه واجابت الى زيجته واكلوا وشربوا بعضهم مع بعض ثم انه املكها بعد ذلك وغصبها غاصب بشدة وبجيلة فباشرها غصباً او بجيلة فلتترتد الى خطبها الاول على اتي حال كان ان اثر ذلك والا الزم حاشية في قوانين ابيفانيوس وغيره²⁾ معتصبها بزيجتها ان لم يكن متزوجاً. ان الزاني بالعداري لا يتزوج بها الا ان تركها خطبها المتقدم وان لم تكن بمخطوبة فحتى يرضى به اهلها ويلزم بها بعد ذلك ولو كانت فقيرة وسماحة. في الاربون على الاملاك⁴⁾ *Αλση : ηντ : ευσι :* videtur adiecissee Aethiops. وان فرك المعطى سقط الاربون⁵⁾ وفرك الموافقة⁶⁾ يعنى ما تقدم من المهر الذى دفعه يرد ما حمل اليه الا ان يكون المتوقى هو السبب في التأخير عن وثانيهما هو الارجم. مك (numerus) ان كانت الامراة هي (*ελητ :*) تمام العرس المتوقاة فليسترجع [MS.: 124^b] الخطيب من اهلها (*ησθηη : ηλη :*) ما عار اليها من جهته سوى المأكول والمشروب.

T. Aeth.: p. 20.

mortuus¹⁾ est vir, a quo donum datum est, sique non existit heres, ei (i. e. mulieri) committatur id, quod ab eo accepit; etenim ei, ut sponsae dono emptae²⁾ plus debetur, quam aliis, quod eius maritus mortuus est. Sed si ei heredes³⁾ sunt, illis tradatur dimidia pars eius (i. e. mortui) pecuniae, et dimidium ei (mulieri) relinquitur, si modo eorum nuptiae certae fuerunt“. *Tit. II:* „Et si quis⁴⁾ pactionem quandam fecit vivo patre, ita ut annueret, ne illam violent. Si vero puellae⁵⁾ pater, vel mater arrham acceperunt, vel avus pro nepte sua, restituant, ubi (sponsorum) corpus perfectionem suam adeptum est, eam duplicatam, si nuptiarum solemnia facere *possunt*, nec volunt. At si (nuptias facere) non possunt, arrham reddant haud duplicatam. Quae lex⁶⁾ valet de eo curatore, cuius in potestate (desponsata) est, si eius arrham accepit. Et⁷⁾ viri iustam corporis staturam adsecuti sunt viginti annos nati, vel quinque et viginti; mulieres autem duodecim annos natae vel quindecim. Ac de potestate abroganda eius, quem eorum (i. e. pupillorum) curatorem constituerunt, petant a iudice, ut eis demat potestatem curatoriam; utut idoneum eis videtur esse, ita negotia sua pecuniamque suam administrent (etenim sui sunt iudicii, ut ipsi res suas et opes disponant), utque his in rebus testis adsit. Quibus gestis faciant id, quod patefactum eis est consilio perfecto. Ac si desponsatione⁸⁾ consummata arrhaque sponsalicia data desponsata dein recusat, ne

وان كان الرجل هو المتوفى ولا وارث له فليترك لها ما عار لها من جهته :¹⁾
وان كان له ورثة فليرد عليهم نصف ما وصلها من جهته²⁾ فهي احق به
Eisdem verbis: „Et si cui⁴⁾ et reliquitur dimidia pars eius (i. e. mortui) pecuniae, et dimidium ei (mulieri) relinquitur, si modo eorum nuptiae certae fuerunt“. Haud ita Arabs: رضى والذى قد جرى في حياة الاب ورضى
„Et si quis procuratorem quandam constituit vivo patre ita, ut annueret, ne (quid) diminuatur“. ⁵⁾ وان كان ابى الجارية واماها اخذوا اربونا عن ولد ولده
(sic) وكانت سنهم تامة البلاغ فليلموا الضعف اذا ما كانوا قادرين على تقديم العرس وامتنعوا من عمله : فان لم يكونوا قادرين فليردوا الاربون بغير ضعف
⁶⁾ Locus vehementer corruptus est. Arabica quidem scriptura lucem nobis non adfert: يحمل بعنى الكمال الذى به يصير سلطنهم اليهم بعد دفع الاربون على الاملاك
(cfr. cod. C.) Quapropter nos lectionem Aethiopicam non ad verba reddidimus, sed interpretati sumus secundum sententiarum rationem. ⁷⁾ ለፍገግ : usque ad ምክር :
d. in codice nostro Arabico, non in codice Aethiopico C.! ⁸⁾ A.: (بعد دفع)
الاربون على الاملاك) امتنعت من الاجتماع مع الخطيب لقبح مذهبه وشدة تفریطه
والمخالفة في الشريعة وانفصال في الاعتقاد او لا توّصاً ان يجتمع معها اجتماعاً
يكون ولد او بعلّة اخرى لانه يوجب الامتناع فان قامت بيّنة بان الامراة او
والدتها قد عرفوا ذلك من قبل حمل الاربون فلا يلزموا [MS.: 125*] الا نفوسهم :

cum desponsato suo concubabat ob mores eius turpissimos nec non ob multa eius vitia, vel ob laesam legem et ob separationem animo spectatam, sive quod (ob imperfectum corpus puerile) coïtum haud facere potest, aptum ad (liberos) gignendos, vel alia de causa, eum prohibente — et si testes hanc ob rem prodeunt dicentes, et mulierem illam et eius parentes hoc scivisse, priusquam arrham acciperent (mi- T. Aeth.: p. 21. nime [desponsatus], verum — cod.: C.) illi ipsi contumeliâ afficiantur. At ¹⁾ si nihil eis hac de re notum fuit tum, cum arrham tempore desponsationis accipiebant, aut si quid acciderit, postquam data est arrha, cum causa quadam, idonea ad poenitentiam efficiendam, arrha, cum redditur, ne ab eis petatur duplicata.“

Caput III.

De donis²⁾ ante nuptias offerendis.

Tit. III: „Viro cuique, qui munera sub ea conditione dedit, ut matrimonium consummetur, reddantur dona, si nuptiae non celebrantur.“ — *Reg. 3) II 56:* „Et si vir⁴⁾ ipse cum sua ipsius voluntate ei (desponsatae) matrimonium denegat, arrham suam disperdidit nec non omnia, quae ei ut dona sua dedit; quod si fit a parte mulieris, illa reddat [arrham] itemque omnia, quae cepit de arrha et donis eius: quae ei dedit ut arrham (mulier) reddat.“ — *Tit. III:* „Dona⁵⁾ quidem sponsalicia non pertinent ad nuptias. Namque (dona nuptialia) munera sunt, quae die nuptiali praebentur. Si mulier in sua domo est, dona ei feruntur, quod *desponsata* est, quam (vir) sibi despondit e longinquo. Ac si in domo mariti est, dona praebentur coniugi. Et

وان كانوا بذلك جاهلين لَمَا قبلوا الاربون على الاملاك او عرض بعد¹⁾
 دفع الاربون بسبب يوجب الندامة فاذا عاد الاربون فلا يطلبوا بضعف
 القسم الثالث (rubre) في الهدية قبل العرس طس (numeri) كلما اهدا²⁾
 الرجل على تمام التزوج متى لم يكن العرس كان ذلك عائدا اليه
 Dolemus, quod $\sigma\eta$: φ ω ξ : et η θ : negligentia eius, qui librum typis impressit, non rubro
 colore obducta sunt. وان كان الرجل هو الذي [امتنع] برأيه عن تزوجها⁴⁾
 — Verba igitur, quae habet Aethiops: فقد اربونه وكلما اهداه اليها ويرد مثل الاربون
 الهدية⁵⁾ $\omega\lambda\sigma\theta$: $\eta\zeta$: $\lambda\sigma\gamma\gamma\alpha$: $\eta\lambda\alpha\tau$: usque ad $\beta\gamma\eta\lambda$: omisit Arabs.
 الخطبة لا للزوجة فالهدية التي يكون يوم العرس وان كانت الامراة في منزلها
 فالهدية لها على انها خطيبة البعد (sic) وان كانت في بيت الرجل فانها
 تكون هدية زوجة وغرماء الرجل لا يقدر ان يأخذون ما اهداه لخطيبة
 من المتاع

creditores viri ne quid sumant de eis muneribus, quae desponsatae suae dedit, ne ullam quidem suppellectilem.“ —

IX²⁾: „Mulier¹⁾ sibi praecipiat dotem suam coram mariti creditoribus; ne praecipiat dona, quae data sunt ante nuptias, ob priores creditores.“

Sectio IV.

Quae ratio²⁾ inter patrem et filium in rebus intercedat nuptialibus³⁾.

T. Aeth.: p. 22.

Tit. III: „Non licet⁴⁾ patri cogere filium suum ad nuptias, si filius castus est, quamdiu in eius potestate versatur. Si vero dissolutus est in moribus, haud eum decet resistere eius (sc. patris) imperio.“ — *XXIII:* „Si⁵⁾ pater filiam suam vel filiam filii vel filiam filiae in matrimonium dare vult et dedit dotem, quantam potuit, sique tum (filia) repugnat ac vitam turpem concupescit, ab hereditate eius secludatur.“ — *IV:* „Non decet⁶⁾ liberos tollere nuptias ob parentes offendendos ita, ut aes alienum eis imponant data dote donisque debitis, quae ante nuptias acceperunt. Neque decet parentes legem matrimonii re quadam difficili laedere, cum sint parentes et dent dotem ac munera, quae dant ante nuptias.

Et si quis⁷⁾ recusat, quominus eos, qui in tutela sua sunt, in matrimonium

والمرأة تقدم في المهر على ما غرماء الزوج وليست تقدم في الهدية¹⁾
 في حال الولد مع الوالد في الزيجة A.: المتقدمة للعرس على الغرماء المتقدمين
²⁾ Verba ሆብ ፡ በአንተአሁ ፡ — ሥልጣኑ = (aliter cod. C.) non satis dilucida sunt.
 Idem valet de recensione Arabica: (sic) يحمل عليه حال الولي مع الولي
 الاب الزام ولده [MS.: 125^b] بالتزوج اذا كان الولد عفيفاً وتحت سلطانه فان
 وان اراد احد الوالدين ان³⁾ كان مفراطاً في سيره فليس له ان يمنع [امره]
 يزوج ابنته او بنت ولده (Aethiopicum: አው ፡ ወለተ ፡ ወለቱ ፡ deest) ويدفع من
 الجهاز بمقدار حاله فأمتنعت من ذلك Aethiopia exspecta-
 veris: አምኑ ፡ ዝንቱ ፡ (Aethiopia exspecta-
 ولا يجوز⁴⁾ واثرت السيرة القبيحة فتنفى من ميراثه
 للاولاد ان ينقضوا التزوج بوالديهم وتعريهم الجهاز والهدية التي هدوها قبل
 العرس — Aethiops igitur libere addidit: በበይነ ፡ አንስሞ ፡ — Verba, quae sequuntur
 Aethiopica, inde a ወአይደሉ ፡ ለወላደያን ፡ usque ad ቅድመ ፡ መርዓ ፡ Arabs. silentio
 praeterivit pari utriusque sententiae conclusione (قبل العرس) vehementer deceptus.
 ومن يمنع الآدين تحت حجره من ان يزوجهم ومن ان يتزوجوا ظلمًا ولا⁵⁾
 يعطيهم جهازهم وللرؤساء ان يلزموه التزويج [و] التجهيزاً⁶⁾

det eosque iniuste impedit, ne in matrimonium¹⁾ dentur et eis non dat dotem, magistratum est, eum iubere, (pupillos suos) in matrimonium dare eisque dotem praebere. Atque ei²⁾, quae, cum parentes cunctentur, eam dare in matrimonium, iam quinque et viginti annos nata est, ad magistratus mittere licet, ut parentes iubeant, eam in matrimonium dare dotemque praebere pro viribus. Et si (virgo) in sua³⁾ ipsius potestate est et iustae aetatis, licet ei viro nubere secundum necessitatem lege praescriptam. Si pater⁴⁾ eius (i. e. virginis) hoc non vult, hoc arbitrium est liberi, sive quod est vir, sive femina. Ac si⁵⁾ vinctus (sc. pater) non revertitur intra tres annos, libero matrimonium contrahere licet. Et si sedes patris intra hos tres annos ignota est neque notum est, num vivat, liberis eius nuptias facere licet, sicut eis placet, secundum mandatum legis. Iam cum liberi⁶⁾ vincti peregrinatorisque ante tres annos matrimonium contrahunt cumque constat, eorum patrem hac cum persona non consentire, eorum nuptiae haud probandae sunt. T. Aeth.: p. 23. Ac si eorum pater⁷⁾ mente captus est, avus (nuptiis) contentus sit, si modo mente praeditus est; si vero non, fiat cum sententia proximorum eius (sc. virginis); cumque inter se rixantur de annis perficiendis, fiat cum assensu iudicis. Et si proximi eius⁸⁾ de eo, quem ipsa (virgo) elegit, concordēs sunt et in genere et in conditionibus,

¹⁾ Idem atque Germanicum: „dass sie sich verheiraten“ (cf. lect. Arab.: يتزوجوا)

التي قد تجاوزت خمسة وعشرون سنة ان تكاسل والدها عن تزويجها فلها ان
تراسل الرؤساء حتى يلزموا والديها بالتزويج والتجهيز بمقدار ما يحتمله احوالهم
Quae verba suprema („so weit das ihre Verhältnisse gestatten“) non accurate Aethiops
(በአምሳገን ፡ ከሂለ-ቶሙ ፡) reddidit. ²⁾ وأتت لها سلطان نفسها ويكون سنها كاملاً
ولو كان ابوها كارها وهذا ³⁾ فلها ان تقارن بعلاً على ما يوجبها الناموس
وإذا لا يعود الاسير في مدة ثلاثة سنين ⁴⁾ حكم الولد ذكراً كان او انثى
فيجوز لولده ان يتزوج وان جهل موضع الاب مدة ثلاثة سنين ولا يعلم ان
كان [MS.: 126*] حياً فيجوز لاولاده من اين الطبيعتين كاذوا ان يتزوجوا على
واولاد الاسير والعكوز ان تزوجوا قبل ثلاثة سنين وكان ⁵⁾ حسب الناموس
بيناً ان ذلك الشخص لا يرضاه الاب والتزويج (والستزوج melius) غير صحيح
وان كان الاب محبلاً فالجد يقنع اذا كان عاقلاً والآ فالرأى لاهلها وان اختلفوا ⁶⁾
መከረ ፡ መለሙ ፡ Verba Aethiopica: ⁷⁾ مع الكاملة السن فالاختيار للرئيس
መ-አቶ ፡ supervacua esse testatur Araba. Quem secutus Aethiopi scribendum erat:
መለሙ ፡ (መከረ ፡) አዝማዲሃ ፡ ወዘለሊሃ ፡ ኃረዖት ፡ ዕሩያን ፡ ከኑ ፡ " Namque ille habet:
وان كان الاهد والذى تختاره هي متساوين في الجنس (= Gr. γένος ፡ Aeth.: በአምሳገል ፡)
والمحال (Aeth.: መበምግባር ፡) عمل برأيها

faciant ut ipsa elegit. Ac si inter se dissident¹⁾ de nuptiis (puellae) impuberis, quae nondum maturam aetatem assecuta sit, proximi eius et patroni, fiat secundum voluntatem iudicis. Qui solam pecuniam²⁾ (puellae) immaturae administrat, minime potestatem habet, dandi eam in matrimonium: ne eam retineat neve tradat. Neve eos, qui luctum³⁾ percipiunt ex obitu parentum avorumque, a nuptiis prohibeant tempore⁴⁾ eorum luctus.“

Sectio V.

De finitione⁵⁾ matrimonii eiusque conditionibus.

In tribus capitibus.

Caput I.

De finitione matrimonii.

Hic consensus⁶⁾ viri et mulieris consensus publicus est iusto testimonio nec non precibus sacerdotum copulationis ac vitae communis⁷⁾, ut opes sibi acquirant, mutuam auxilium inter se ferentes in quaerendis necessitatibus, atque ut gignant prolem, quae una post eos (sc. nupturos) relinquatur.

Caput II⁸⁾.

Primo loco⁹⁾ nobis disserendum est de nuptiis contrahendis.

Tit. IV: „Ne fiat¹⁰⁾ pacto nuptiarum eorum, qui matrimonio iungendi sunt, nisi cum consensu utriusque nec non cum consensu eorum, quorum in potestate sunt.

وان اختلف في تزويج اليتيمة (orphanae, pupillae) غير المدركة الام والاقرباء¹⁾ والوكيل على مال اليتيمة فقط [لا: d.] حكم²⁾ والاصياء فالاختيار للرئيس والحزن على السالفين من اب وجد لا يمنع³⁾ له في زيجتها يمنع ولا اطلاق الفصل الخامس في⁵⁾ addidit Aethiops. በጊዜ ለጊዜ⁴⁾ من تزويج الحزاناء حدّ الزواج واحواله (rubre) وهي على ثلاثة اقسام: الاول في حدّ التزوج هو اتفاق رجل وامرأة اتفاقاً ظاهراً بشهادة وصلاة كهنة واختلاط عيشتها⁶⁾ اختلاطاً محصلاً لتعاونهما على تحصيل ضرورتيتهما وتوليد [MS.: 126^b] نسل لخليفتها⁷⁾ Ad verba: „vitae in consensu“; በሕገገግ d. in codice Arabico. ⁸⁾ Desideratur et in codd. Aethiopicis et in codice Arabico (solum legitur: الثاني) „caput“. ⁹⁾ فيما يتقدم ولا يكون تزوج الا ان يتراضا المقترنان والذين¹⁰⁾ النظر فيه على الزواج هما في حجرهم.

Iam nupturii¹⁾ sint iustae aetatis et vir et mulier: vir quidem viginti annos natus sit necesse est, mulier autem duodecim. Quae vero nubit²⁾ hanc (legem) non secuta, ea non est coniux legitima, etiamsi cum viro [non] concumbit. Eis³⁾ autem, quos in matrimonium dare (volunt), haec aetas, in qua fiunt nuptiae legitimae, praescripta est, et viro et mulieri; neve ullam consecrationem nuptialem eis faciant in secreto, verum multis⁴⁾ praesentibus.“ — *Reg. III*₁: „Ac vinculum⁵⁾ quidem matrimonii nec fit nec conficitur, nisi praesentiâ sacerdotum ac precibus, quas super eos adhibeant: et (sacerdotes) porrigant eis coenam sacram die nuptiarum, quibus uterque unitus una caro fiet, sicut Dominus noster dixit⁶⁾: ei sit gloria! Sine⁷⁾ hoc matrimonium eis ne imputetur, quod ipsae preces mulierem mari et marem mulieri aperiunt.“

وان يكون بالعين (sic) الرجل قد تجاوزوا اربعة عشر سنة والنساء قد دون¹⁾
 — Mirum est, quod hoc loco explicatum est, marem ad pubertatem
 pervenisse, „postquam annum decimum quartum transgressus est“, praesertim cum omnes
 codices Aethiopici annum vicesimum pro anno discretionis haberi velint. (Vide Disserta-
 tionem nostram iuridicohistoricam.)²⁾ المروجة دون ذلك انما تصير زوجة ناموسية اذا³⁾
 صارت قابلة — Aethiopsis scriptura: ለእመ፡ ኢተወከፈት፡“ contra sententiarum
 rationem pugnat. ⁴⁾ ወእለሰ፡ usque ad ወብእሲት፡ d. in codice Florentino. Deinde pergit:
 ፡ Aut እንበለ፡ ይትጋብኡ፡
 ብዙኃን፡ aut ይግበሩ፡ በቅድመ፡ (sic legendum est, non በቃድመ፡ codicis) ብዙ
 ኃን፡, non utrumque legendum est. Alterum nota marginalis videtur esse; cfr.
 lectionem codicis Arabici. ⁵⁾ وعقد التزوج لا يتم ولا يكون الا بكفزة كاهن
 وصلاة عليهما وتقريب لهما القربان المقدس في وقت الاكليل الذي به
 ويتحدان ويكونون جسداً واحداً كما قال الله سبحانه
⁶⁾ Matth. 19 s. 6., Marc. 10 s
 على خلاف [?] ከእለ፡ (pro ወላዕለ፡?) ወከዕበ፡ [idem C.: ወከዕበ፡] ذلك لا يعد⁷⁾
 لهما تزويجا. فان الصلاة هي التي تحل للرجال النساء والنساء للرجال
 Exspectaveris: للرجال النساء وللنساء الرجال Scriptio Arabica vitiosa est. —

Caput III¹⁾.

De matrimonii modis rebusque similibus.

In undecim partibus.

Pars I.

In quinque paragraphos dividitur²⁾.

§ 1.

Primae nuptiae.

De his iam disseruimus in prima sectione.

§ 2.

Secundae³⁾ nuptiae.

Reg. III: „Viris quidem secundae nuptiae sine consecratione nuptiali permissae sunt. Et si liberos parvulos habent, eorum est, conservare illorum hereditatem, (ita⁴⁾), ut liberi inter se distribuunt hereditatem matrum); neque enim eos decet, liberos suos deserere.“ — *Tit. V:* „Ac si viri *sacerdotes* sunt, de gradibus depellantur; et post haec, si iterum faciunt, contaminati sunt.“ — *Nicaea XIX:* „Si qui⁵⁾ iterum nuptias faciunt voto nuncupato, hoc igitur est laesio legis, non ob commixtionem carnalem, verum quod iste fidem fefellit Creatoris.“ — *Basil. XXXIX:*

T. Aeth.: p. 25. „Vidua⁶⁾ quidem sexaginta annos nata, quae iterum regreditur ad nuptias, ex-

الثالث في اقسام التزوج وما يتبعه والنظر في ذلك من احدى عشر¹⁾
 جهة (= 78) : الجهة الاولى تنقسم الى خمسة ضرب او لها التزوج الاول :
 وثانيها التزوج الثاني مج²⁾ : وقد تقدم الكلام فيه في اول الباب :
 nostro scriptum occurrit; alterum igitur deleas. ³⁾ ⲉⲧⲏⲛⲁ : errore librarii bis in codice
 et ثانياً التزوج الثاني مج³⁾ : [MS.: 127^a] فيصح لهم حفظ ما
 Verba Aethiopiae: (ⲉⲧⲏⲛⲁ) : ⲉⲧⲏⲛⲁ : usque ad
 desunt apud Arabem. Sine his verbis, quae profert, obscura sunt; vocabulo
 : (ⲉⲧⲏⲛⲁ) : bis in exemplo consignato, deceptus videtur esse. ⁴⁾ ⲉⲧⲏⲛⲁ :
 — ⲉⲧⲏⲛⲁ : d.: C., nec non in codice Arabico. ⁵⁾ فاما التزوج الثاني بعد النذر
 وارملة⁶⁾ من⁶⁾ فهو خلاف الناموس لاجل الاتصال بل لاجل الكذب بالخالق :
 — Notandum
 est, Arabem hoc loco non ut Aethiopem verba facere de propria *vidua* (ⲉⲧⲏⲛⲁ), verum
 de universa muliere *innupta* (ارملة).

communicetur, quod adultera ¹⁾ est.“ — *Corinth. VIII*: „Et mulier ²⁾ alligata est legi, quanto tempore vir eius vivit. Quodsi vir eius mortuus erit, libera est et licet ei nubere, cuicumque vult, de eis, qui in Dominum credunt. Atque beata erit, si perseveraverit in consilio meo; quae vero sese continere ³⁾ non potest, nubat.“ [*Nicaea VII*.] „Et si, qui coeunt ⁴⁾ viduati sunt, ne eis praebetur consecratio nuptialis; etenim haec consecratio decet virum castum et mulierem castam nuptiarum temporibus. Ac si (nuptias) repetierint, eos decent preces sacerdotis propitiatoriae; et si alter ⁵⁾ e coniugibus caelebs est, ipse solus coronae accipiat benedictionem. Quae lex ad viros atque una ad mulieres pertinet.“ — *Reg. III*: „Quae ⁶⁾ earum nubat liberosque habet, eius est, a liberis suis petere, ut (nuptias) permittant, priusquam nupserit, ac separare (liberorum) pecuniam a suis ⁷⁾ opibus et dare ⁸⁾ liberis suis.“ — *Tit. IV*: „Et si ⁹⁾ (mulier) quinque et viginti annos nata est, sui ipsius potestatem habet: utcumque vult, iterum nubat cum assensu patris. Quodsi pater mortuus est, fiat cum assensu eius propinquorum. Si vero propinqui inter se dissentiunt, melius est, desponsatos ire ad iudicem, ut eis praecepta necessaria det. Iam si

¹⁾ Vox Aethiopica ἡግደት: („adultera“) Arabicum فاسقة „improba“ severitate superat.

²⁾ νόμος) بالسنة والمراة ما دام بعلمها حياً مقيدة بالسنة 1 Cor. VII 39. 40^a (Ep. ad Rom. VII 2) عنها بعلمها (Gr.: κομνησῆ) فان يمى solum invenitur in editione N. T. Elzeviriana anni 1624 تعتق: ويجوز لها ان تتزوج من شات من المؤمنین بالرب فقط (Aethiops ³⁾ 1 Cor. VII 9. — A.: لم تصير: وان لم تصير: وطوبا لها ان اقامت على مثل رايبى: Verba inde a ፀለሙ: ከት: usque ad ፀለክንከት: ገቡረ: minime ex Epistulis ad Corinthios datis sumpta sunt. Admodum probabiliter iudicamus, hunc locum ad canonem quendam referendum esse eumque ad canones Nicaenos (cap. VII). — Cfr. J. Freisen, Geschichte des canon. Eherechts. Tübingen 1888 pag. 672. IV. — Arabs nihil de fonte: وان كان المتزوجون ارامل فلا تكون لهم بركة اكليل لانها هذه البركة هي انما لمرآة واحدة في الرفعة الاولى وهي ثابتة (sic) على اربابها وباقية فيهم ابدا بل تكون صلاة وان كان احد المتزوجين لرباً فليتبارك وحده وهذه السنة ⁵⁾ الكاهن لهم بالاستغفار: ومن تزوج منهم وكان لها اولاد فلها ان [MS.: 127^b] ⁶⁾ للرجل والنساء جميعاً: Legas melius ላት: pro ላት: ⁷⁾ تستادهم قبل ان تتزوج وتفرد ما لها من مال اولادها: ⁸⁾ والذي يكون ⁹⁾ ፀተሀበሙ: ለውሉዳ: d. apud Arabem. ⁹⁾ (لها) (Aethiopi igitur scribendum erat: ፀለሙ: ላት: „) وان ¹⁰⁾ عمرها دون خمس وعشرين سنة وان كان لها سلطان نفسها ان تتزوج برآى ابيها وان كان قد توتى فبرآى اهلها وان اختلفوا فرآى الاففل الرئيس حتى اذا كان الخطيب الذى اختره الاهل والذى اخترته الجارية متساوين فى الجنس والحال كان رآى المرأة الذى يعمل عليه:

sponsus, quem propinqui elegerunt, idem est, quem puella ipsa sibi elegit ita, ut concordēs sint et in genere et in conditionibus, fiat voluntas mulieris, quae de eo perficiatur.“

§ 3.

Tertiae nuptiae.

Didasc. XIX: „Nuptiae¹⁾ quidem tertiae signum erroris sunt, ac si fieri potest, (iste) animam suam servet.“ — *XI:* „Vas²⁾ squalidum sunt in Ecclesia.“

§ 4.

Didasc. XIX: „Plures³⁾ quam tertiae nuptiae signum sunt stupri publici.“ — *Tit. IV:* „Si quis⁴⁾ ausus est, quartas inire nuptias, quae nuptiae non sunt, ne hae referantur in numero nuptiarum legitimarum; neve liberi, qui ex eis procedunt, sint digni neve manifesti, et afficiantur (qui quartas nuptias inierunt)

T. Aeth.: p. 26. poenâ hominum spurcissimorum ob stuprum sordidum et inter se separentur.“

§ 5.

Nicaea XXVII: „Vir⁵⁾ ne ad sese recipiat duas mulieres ob causam iucunditatis. Ac coitus quidem in multis nuptiis fit propter libidines, non propter prolem, quam Dominus eo iussit. Et si quis hoc fecerit, a coenâ sacra nec non ab ecclesia retineatur; neve introeat in concionem, dum alteram separaverit cohabitaretque cum priore (muliere).“ — *LXX:* „Si quis⁶⁾ utramque (mulierem) collegit, vel alteram ab altera in singulis domibus separavit, vel utitur muliere et concubina, depellatur, si sacerdos est, de munere sacerdotali, et si est laicus, arceatur a communione Ecclesiae.“ — *Rom. IX:* „Mulier⁷⁾, quae vivo marito alii viro appropinquat, adultera est et legis violatrix.“

وهي²⁾ والزيجة الثالثة هي علامة الغواية لمن يقدر ان يضبط نفسه¹⁾ فاما اكثر من الثالثة فهي علامة³⁾ إناء سنخة في الكنيسة (ܩܕܝܫܐ ܕܥܡܪܐ = Aram.) ومن جسر ان يصير الى التزوج الرابع ليس هو يزوجا . فلا⁴⁾ الزناء الظاهر تحسب مثل هذا زواجًا ولا المولودين منه بين (sic) مختصين يعرفون (sic) ويلقى ولا يجمع⁵⁾ في عقاب المتدسسين بأوساخ الزناء ويفرق بعضهم من بعض الرجل عنده [MS.: 128^a] زوجتين بعلة اللذات والدخول في تكاثر التزوج للشهوة لا للزرع الذي امر الله به . فمن فعل ذلك فليمنع من اخذ القربان ومن الدخول الى الكنيسة وليخرج من الجماعة حتى يفارق الثانية ويلزم بالاول . وان جمع ثنتانها او عزل كل واحد منهما في بيت او امرأة وسرية فليخرج⁶⁾ من الكهنوت ان كان كاهنًا وان كان من العلمانيين فليمنع من مخالطة الجماعة . والمرأة ان تعلقت في حياة زوجها برجل اخر صارت فاجرة : *Epist. ad Rom. VII:*⁷⁾ متعدية الفريضة .

Pars II.

Nicaea LVI, Didasc. XXXI: „Vir¹⁾ fidelis, si (mulierem) infidelem in matrimonium duxit, eam iubeat²⁾ accipere fidem (christianam). Mulieres³⁾ autem fideles ne nubant viris a fide alienis, ne eas ad suam ipsorum doctrinam convertant neve avertant a fide (christiana).“ — *Nicaea LXXII:* „Mulier⁴⁾ fidelis, quae viro infidelī nupsit, ex ecclesia excommunicetur; et si poenitentiam egit nec non ab isto sese avertit, eam recipiant, tamquam si apostata de apostasia sua redit. Ac postquam poenitentiam egit, tum ei licet sese applicare ad fideles eique porrigi coenam sacram.“ — *LXXIII:* „Vir⁵⁾ fidelis, si filiam suam vel sororem viro infideli praeter earum voluntatem in matrimonium dedit, neque eas certiores fecit, istum esse infidelem, excommunicetur ex ecclesia et retineatur a commercio fidelium. Illa autem ne excommunicetur; ac si (iste) poenitentiam egit et ab ea separatus⁶⁾ est, sacrificium⁷⁾ ei pro delicto imponatur, quod viribus eius respondeat quodque ferre possit: tum (demum peccatum) ei condonetur.“ — *Corinth. VII:* „Si quis⁸⁾ frater uxorem habet infidelem, et haec consentit habitare cum illo: ne eam dimittat. Et si qua mulier fidelis habet maritum infidelem, et hic consentit habitare cum illa: ne separetur a marito suo. Sanctificatur enim vir infidelis per mulierem fidelem; itemque sanctificatur mulier infidelis per virum fidelem. Quodsi⁹⁾ infidelis⁹⁾ separationem vult, separentur.“

Pars III.

De diuturnitate temporis, intra quod alteri coniugi post alterius obitum non licet, matrimonium contrahere. Qua in re duo dicta valent, quorum alterum *Reg. III, Tit. VII:* „Neque viro licet (iterum) nuptias facere, nisi quod annus

والرجل المؤمن ان يتزوج غير المؤمنات يشترط دخول الزوجة في الايمان¹⁾
²⁾ Cum codice B. legendum est: **ϣηηη** : — Quod verbum **يشترط** exempli non satis subtiliter reddit. Radix enim **شرط** significat: *conditionem quandam praefinire*. Ea conditione viro fideli mulierem infidelem in matrimonium ducere licet, ut ei nuptiarum conditionem praefiniat fidem accipere christianam. ³⁾ فاما النساء المؤمنات فلا يتزوجن
 بالرجال الخارجين عن الايمان كيلا يثقلوهن الى مذاهبهم ويخرجوهن عن الايمان
 وكذا امرأة مؤمنة تتزوج بغير مومن تخرج من الجماعة وان ثابت واختلعت⁴⁾
 منه فتقبل كمن يرجع عن كفره وبعد التبرر الواجب تختلط بالمؤمنين وتعطي
 القربان⁵⁾ Hic lacuna in codice Florentino incipit, quae etiam sextam capitis partem attingit (Text. Aeth. p. 27 lin. 21 usque ad **አያንበከመ** :). ⁶⁾ Emendaverimus: **ወተ**
ፈለጠ ለምኒሃ : ⁷⁾ **ንስሐ** : est Germanicum: *Bussopfer*. ⁸⁾ 1 Corinth. VII₁₂—14.
⁹⁾ L. c. v. 15^a.

post mulierem defunctam praeterierit. Ac si quis ante expletum annum matrimonium inierit, ab omnibus prohibeatur opibus, quas mulier ei relinquere debuisse. — *Reg. II*^{67.78}: „Si mulier ante decem menses expletos, postquam mortuus est maritus, viro nupsit, nihil de eius opibus hereditate accipiat neve quidquam ei tradatur eis de rebus, quas ei (vir) testatus est. Et si ei aliquid legavit, ne expellatur neve eo honore afficiatur, quo mulieres liberae.“

Pars IV.

Tit. V: „Mulier, cuius vir rato matrimonio, quod antea de donis muneribusque sponsaliciis dedit, inops factus est, si sua ab eo retinet, hoc ei ne concedatur, verum victum praebeat necesse est et marito et liberis de dotis suae opibus.“

Pars V.

Tit. IX: „Si vir pecuniam coniugis oppignerat sine eius adsensu, illam capere ei non licet; si vero mulier adsentitur, maritum pecuniam suam pignori dare et conticescit, sique incipit post voluntatem (patefactam) alio consensu ferre opem, non est auxilium, idcirco quod lex probam quidem mulierem, minime vero pravam adiuvat.“

Pars VI.

De vetita mulieris desertione, ita ut non pronuntiata sit per eum, qui matrimonium dissolvit. Qua de re Evangelium *Matthaei*¹⁾ tale testimonium adfert: „Et accesserunt ad Dominum Jesum Pharisei tentantes eum et dicentes: „Licetne viro dimittere uxorem suam quacumque e causa?‘ Qui respondens ait eis: „Nonne legistis, ab initio eum procreasse masculum et feminam?‘ Et dixit²⁾: „Propter hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae: et erunt duo in carne una. Quod igitur Dominus coniunxit, homo ne separet.‘ Dicunt illi: „Quid ergo Moyses mandavit dare ei libellum dimissorium eamque dimittere?‘ Ait illis: „Quoniam Moyses ob pravitatem cordis vestri permisit vobis, ut dimittatis uxores vestras: a principio autem non ita fuit. Equidem vero vobis dico, quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob fornicationem, eum moechari nec non moechari eum, qui dimissam in matrimonium duxerit.“ — Atque etiam *Paulus* Apostolus dicit

T. Aeth.: p. 28.

¹⁾ *Ev. Matth. XIX*³⁻⁹. ²⁾ Iam vero Arabs pergit: [MS.: 129^b] وقال من ذلك يترك الانسان اياه وامه ويصلق بامرته ويكون كلاهما جسداً واحداً وما جمعه الله لا يفرقه الانسان. قالوا له لماذا اوصى موسى ان تعطى كتاب طلاق وتخلي. قال لهم ان موسى من اجل تساوة قلوبكم اذن لكم ان تطلقوا نساءكم ومن البدء لم يكن هكذا. واقول لكم ان من طلق امرته من غير علة زنا فقد الجأها الى الزنا ومن تزوج مطلقة فقد زنا.

Corinth VII: „Maneat¹⁾ vir cum uxore sua et mulier maneat cum marito suo.“ Iterum dicit: „Iis²⁾ autem, qui matrimonio iuncti sunt, praecipio non ego, sed Dominus, uxorem (a viro) non discedere. Quod si discesserit, manere innuptam, aut viro suo reconciliari. Et vir mulierem ne dimittat.“ — VIII: „Si³⁾ alligatus es, o vir, uxori tuae, noli quaerere solutionem.“

Pars VII.

De vetito⁴⁾ alterum (coniugem) alteri repugnare. *Corinth VII*: „Uxorem⁵⁾ vir debito amore amplectatur. Itemque autem et uxor faciat erga virum. Mulier sui corporis potestatem non habet: similiter et vir sui corporis potestatem non habet, sed mulier. Neve alter alteri debitum denegat amorem, nisi forte consensa vestro (ad tempus, ut vacetis) ieiunio ac precibus. Deinde autem iterum revertimi his rebus perfectis ad studia vestra, ne tentet vos Satanas ob deficientem benevolentiam. Dico hoc tamquamsi colloquar cum infirmis, non secundum imperium severissimum.“

Pars VIII.

De eis diebus⁶⁾, infra quos virum mulieremque coire dedecet. Qua de re [Glossema] in canonibus⁷⁾, qui dicuntur *Regum*, verba facit: et retinent⁸⁾ a coitu

¹⁾ 1 Cor. VII₃ — A.: فليتمسك الرجل بمراته ولتتمسك المرأة ببعليها.
²⁾ 1 Cor. VII_{10.11}. — A.: [وقال] فأما المتزوجون فاني امرهم لا انا بل الرب ان لاتعتزل المرأة من بعليها فان اثرت ان تعتزل فلتقم بغير زوج او لتراجع فان كنت يا هذا: 1 Cor. VII₂₇ — A.: زوجها والرجل فليس له ان يطلق امراته في تحريم امتناع احدهما على الاخر. ³⁾ مربوطاً بزوجة فلا تطلبن فرقتها.
⁴⁾ 1 Cor. VII₃₋₆ — A.: كذلك وكذالك فليبدل الرجل لزوجته الود الذي يجب لها عليه، فليست المرأة بمسلطة على جسدها فليتفعل المرأة ايضا بزوجها. فليست [MS.: 130*] المرأة بمسلطة على جسدها بل بعليها المسلط عليها وكذلك ايضا ليس الرجل بمسلط على جسده بل المرأة المسلطة عليه. ولا يمتنع واحد منكما صاحبه [حفه] الذي [يجب] له الا اذا اتفقتما جيباً في وقت من الاوقات [d. apud Aethiopem] على الصوم والصلاة ثم تعودان الى قضيتنا عند ما تقضيان ما اتفقتما عليه] ليلا يبتليكما الشيطان من اجل عدم رضاكما (Unde haec lectio a Graeca: „διὰ τὴν ἀκρασίαν“ diversa?) [يبتليكما delendum] * اقول هذا لكم كما يقال (= ηρετνοια : codicis) للضعفا في الايام التي لا يبتغى فيها اجتماع المتزوجين (cfr. cod. C.) * ليس بامر جرم *
⁷⁾ ወተነገረ — መንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ hic d. in codice Arabico. Sed vide pag. 76, annot. 5.
⁸⁾ Sequimur Arabem.

parentem baptizatum eo die, quo baptizatus est, et per diem, et per noctem ob gloriam Spiritus S.“ — *Bas. XI*: „Ne iniquaveris¹⁾ dies sacros ieiunii; neve ei appropinques diebus eius menstrui puerperique, ne connubium tuum fiat indecorum. Memento quod te Dominus iussit per os Moysis, quippe qui dicat: „Loquere filiis Israël, eisque dic: Si quis appropinquavit mulieri menstruis laboranti, eradicentur morianturque filio excepto, quod [pulchritudinem] suspiciunt²⁾, cum purum semen immiserunt in sanguinem eius profluvii. Qua de causa iusserunt virum mori sine filio.“ — XXX: „Vae³⁾ isti, qui hoc peccatum fecit in septimana⁴⁾ sacrae passionis.“ — XXXIII: „Ac matrimonium⁵⁾ quidem Dominus hominibus minime solum ob liberos generandos instituit, sed etiam ob necessitatem non observandam. Et statuit Dominus alterum tempus abstinentiae, alterum libidinibus explendis, verum (hoc) ne fiat turpissime.“ — *Sectio*⁶⁾: „Evitandus est concubitus tempore eius menstrui puerperique, propterea quod membro genitali e corruptione facile quid accidat, quodque forte in liberos, qui concipiuntur in (matris) utero, e re ista morbus luis venereae incidit.“ — *Glossema XXI*⁷⁾ in canonibus *Regum* exstat (de) lue venerea

الأيام المقدسة التي الصوم لا تدنسها وإيام حيضها ونفاسها لا تقربها¹⁾
 ليلا تصير زيجتك بما يجب: اذكر ما امرك الله به من جهة موسى . قال كلم
 جماعة بنى اسرائيل وقتل لهم اذا دخل واحدا الى امراته وهي طمئة فهلاك يهلك
 او يموتا بغير ولد لانهم لم يوترن حبر يلقون زريعة طاهرة في دم (d. 7h97) —
 De loco citato conferas: لهذا السبب المتكررى يموت الانسان بلا ولد: —
 Levit. 15 19, 20 18. ²⁾ አዎክበሩ (لم يوترن), non aestimant, „suspiciunt“ (Germanice: „sie wissen nicht zu schätzen“). Arabem secuti (حبر) in textu Aethiopico supplemus:
 ثم الويل لمن يفعل هذه خطيئة في أيام البصحة [MS.: 130^b] ³⁾ ሥጋጉ, vel similia. ⁴⁾ In textu nostro vitiosa exstat scriptura: በስሙን; legas: በስሙን;
 حاشية ورد في قوانين منسوبة للملوك المنع من اجتماع الوالدا المتعمد بيوم⁵⁾
 Textus noster Aethiopicus loco illo haud
 sanus. Emendaverimus: ሥጋጉጽ : ተነገረ : በቀኖኖት : አለ : ይሰመዩ : ዘነገሥት : ወከ
 ልክ : (vel ከልክ) አምን : ተረከቡት : ወላዴ : ጥሙቀ : በሶለተ : ጥምቀትሁ : — Cfr.
 annotat. 7, pag. 75; Arabs dein habet: التزوج الذي دبره الله لبنى البشر ليس لولادة اولاد
 فقط لكن لاجل احتياج الغير منضبط جعل الله وقتا يتكفطون فيه ووقتا يفعلون
 فصل (rubre) اما الامتناع في أيام دم الطمث⁶⁾ فيه ارادتهم لكن ليس باضلال
 والنفاس فلما يحصل لعظم التناسل من الانفساد ولما يعرض للاولاد المكبول هم
 في تلك الحال من الجذام والبرص⁷⁾ Qui fons in codice Florentino non significatus est.

lepraque. — Et quod attinet¹⁾ ad (postulatam) abstinentiam diebus ieiuniorum, ea est ratio, ut notio ac finis ieiunii expleatur, qui est, animam animale[m] avocare a libidinibus femineis ob honorem animae rationalis, quacum unita est secundum indolem naturamque eius spirituale[m]. Unumquemque igitur decet, diebus sanguinis corrumpentis (?) sese abstinere [coïtu], ut vigilet pro carne sua vigiletque pro liberis suis, nec non in septimana passionis; nam hi dies sunt tristitiae, ieiunii et multarum precium per diem noctemque. Quod vero pertinet ad cetera²⁾ ieiunia, decet eum, qui cum libidinibus ardentibus, quibus superatus est, (feliciter) certare T. Aeth.: p. 30. non potest, eas extinguere et tollere earum foedissimos supervenientes impetus per horas noctis, per quam edere et bibere licet, nocte eius diei excepta, qua communicari canonibus iussum est.

Pars IX.

De vetito³⁾ removendi (effundendi) seminis e mulieris utero, quod a libris (sanctis) menteque proficiscitur.

1) Cum⁴⁾ summus matrimonii finis, ut supra exposuimus, positus sit in una prole relinquenda, ergo matrimonium cum seminis remotione similibusque rebus per se non id acquirit, quod quaerendum est: decet nuptum⁵⁾ ab hisce desistere rebus.

2) *Reg. II*: „Ob verbum⁶⁾ Domini, qui dicit in Pentateucho: „Si qui vir cum muliere coivit semenque ab ea removit, ne servetur a supplicio.“ — *Ta (Genes.) XXVII*:

وَأَمَّا الْامْتِنَاعُ فِي أَيَّامِ الْأَصْوَامِ فَلِكِي يَتَمُّ الْعَرَصُ بِالصَّوْمِ وَهُوَ مَنَعَ النَّفْسَ¹⁾
 الْحَيَوَانِيَّةَ مِنْ شَهَوَاتِهَا الْبَهِيمِيَّةِ التَّوَقَّرَ النَّفْسَ النَّاطِقَةَ الْمُتَّحِدَةَ بِهَا عَلَى مَا
 يَتَخَصَّصُ بِطَبِيعَتِهَا الرُّوحَانِيَّةِ فَيَبْتَغِي لِكُلِّ أَحَدٍ الْامْتِنَاعُ فِي أَيَّامِ الدَّمِ الْفَاسِدِ (?)
 حِفْظًا لِحِجْسِهِ وَلاَوْلَادِهِ (legas: 𐩮𐩢𐩨𐩠 : cum B., C. et T.) وَفِي جَمْعَةِ الْأَلَامِ لِأَنَّهَا
 وَأَمَّا بَاقِي الْأَصْوَامِ [MS.: 131*]²⁾ أَيَّامُ حَزْنٍ وَصَوْمٍ وَصَلَوَاتٍ كَثِيرَةٍ لَيْلِيَّةٍ وَنَهَارِيَّةٍ
 فَمَنْ غَلَبَتْ عَلَيْهِ تَوَقُّدُ الشَّهْوَةِ غَلَبَةً لَا يَقْدِرُ عَلَى مَجَاهَدَتِهَا فَلَهُ أَنْ يَحْمَدَهَا
 وَيُدْفَعُ وَضْرَهَا فِي الْأَوْقَاتِ مِنَ اللَّيْلِ الَّتِي يَجُوزُ لَهُ فِيهَا الطَّعَامُ وَالشَّرَابُ غَيْرَ
 فِي تَحْرِيمِ الْعِزْلِ وَمَا يَجْرَى مَجْرَاةً³⁾ لَيْلَةَ النَّهَارِ الَّتِي يَصُومُ عَلَى أَنْ يَتَقَرَّبَ فِيهِ
 — Germanice: *Abtreibung der Leibesfrucht.* 𐩮𐩢𐩨𐩠 : 𐩬𐩣𐩻 : 𐩬𐩣𐩻 : 𐩬𐩣𐩻 : 𐩬𐩣𐩻 : 𐩬𐩣𐩻 : 𐩬𐩣𐩻 :
 أَمَّا الْأَوَّلُ فَلِأَنَّهُ إِذَا كَانَ الْقَصْدُ الْأَوَّلُ بِالزَّيْجَةِ فَأَمَّا⁴⁾
 هُوَ لِتَبْقِيَةِ النَّوْعِ عَلَى مَا نَقَدَّمَ بَيَانَهُ وَكَانَتْ الزَّيْجَةُ مَعَ الْعِزْلِ وَمَا يَشْبَهُ لَا تَحْصُلُ
 Secundum lectionem Arabicam, a qua nos profecti sumus, textus Aethiopicus emendatione dignus videtur esse:
 وَأَمَّا الثَّانِي — فَيَقُولُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ⁵⁾ 𐩬𐩣𐩻 : 𐩬𐩣𐩻 : 𐩬𐩣𐩻 : 𐩬𐩣𐩻 : 𐩬𐩣𐩻 : 𐩬𐩣𐩻 : 𐩬𐩣𐩻 :
 فِي التَّوْرَةِ أَنَّ الرَّجُلَ إِذَا أَتَى امْرَأَةً وَعِزَلَ عَنْهَا لَا يَخْلَصُ مِنَ الْقَتْلِ⁶⁾

Atque *Onan*¹⁾ quidem, Judae filius, ut liber (sanctus) testatur, postquam cum muliere fratris concubuit, semen ab ea in terram fundebat. Et molestam sese prae-
buit eius actio Domino eumque percussit. — Iam *Chrysostomus*²⁾ in commentario suo
ad Evangelium *Matthaei* disserit: „Ecce, enixe operam dant, ne eorum naturae
fiat suboles. Quod peius est, quam peccata existentium³⁾“. Hoc vero pertinet
ad seminis remotionem eiusque abiectioem, ut non proveniat proles, et ad medi-
camentum adhibendum, ut gravitas prohibeatur.

Pars X.

De omnibus⁴⁾, qui (falso) corruptionis (mulierem) accusant.

*Reg. IV*₁₀₅, *Te (Deut.) XIII*: „Si qui vir inter vos mulierem in matrimo-
nium duxerit et tum, postquam ad eam introiit, sine causa odio eam habuerit et
dixerit: ‚Non inveni eius virginitatem‘, sique eius pater surrexerit et litem de ea
intenderit atque reperierit, istum falso ei (sc. filiae) maledixisse, graviter eum ob
actionem dehortati condemnent criminis et fiat (illa) eius uxor, sive quod vult,
necne. Neque vero fieri potest, ut ab ea separetur usque ad mortem alterius. Et

¹⁾ **אֹנָן** : (cfr. *Genes. XXXVIII*s sq.), arab.: **اونان** = hebr.: **אָנָן**. *Ibn-al-*
Assâl historiam significatam non de scripto, sed e memoria adumbrat. — A.: **اونان ابن**
يهودا مع امرأة اخيه شهد الكتاب انه كان اذا باشرها يعزل عنها على الارض
— **فاماته** (cfr. cod. C.) **بين يدي الرب** Verba codicis nostri A., quae
desiderantur in codd. B. + F., inde a **אֹנָן** : **אֹנָן** : — **אֹנָן** : haud dubie inter-
polata sunt. Iam in medio relinquamus, utrum haec sententia etiam infra (lin. 16), ut
cod. C. vult, glossa sit, necne. ²⁾ وقال فم الذهب في شرحه انجيل متى وقد يتعلمون
لكيلا يكون لطبيعتهم ثمرة وهذا اسر من اعدام الموجودين وهذا يشتمل على
استخراج الزرع [MS.: 131^b] والقاء يجب لا يحصل النسل والتداوى لمنع الحمل
³⁾ Num locus obscurus e commentario imperfecto in Ev. Matthaei, qui nomine circumfertur Chry-
sostomi, sumptus est? Vide Tom. VI. edit. Bernardi de *Montefaucon*. Parisiis M.DCC.XXIV. —
De verbis a nobis omissis (**אֹנָן** : “) vide annot. 1. ⁴⁾ فمن يقذف بالفساد
مك (sic) — اذا تزوج الرجل منكم امرأة ودخل عليها فابغضها فتقول
عليها بالباطل علقا وقال انه لا وجدت لها اباكارا فان اثبت ابوها انه قدنفها
بالحال ويعاقب على جرمة وتصير زوجته شبي او اباء ولا يقتدر ان يفارقها
الى ان يموت احدهما فان كان قوله الذي قدنفها به حقا ولم يجدها عدرا
ولا لوالديها بينة وكان القول عنها قبحا فليفرق ولتكن ملعونة ولا يتزوجها
Hac de lege relatam est: *Deut. XXII*₁₃ sq.

si quod obiecit verum est, neque eius virginitas inventa est, parentibus ignorantibus, et si rumor istius ignominiae divulgatus est, uterque separetur (istaque) maledicta sit neve iterum alii nubat, verum maneat in domo sua in sordibus luctuque iacens et fleat, quod in domo patris sui fornicata est et ignominia eum affecit.“ —

*Reg. IV*¹⁾, *T*_{ε4} (*Deut.*): „Si²⁾ qui vir est, cuius mulierem adulterare homines dicunt sique hac de re certam cognitionem non acceperit, verum tamen aliquid certi³⁾ de eius ratione scire vult, adducat eam ad iudicem Ecclesiae christianae et consistere faciat ante altare. Et sumat sacerdos vas fictile, in quod aqua amara sulphurata infundatur. (Tum) assumat pulverem de pavimento altaris eumque mittat in aquam ac manu sua id (vas) corripit; (dein) capite eius (mulieris) revelato eam adiuret per potentiam sacrarii perque Spiritum Sanctum in eo habitantem omnibus temporibus his cum verbis: ‚Adulteravitne tecum vir alienus?‘ Iam⁴⁾ si responderit: ‚Minime!‘, tunc sacerdos istam (sic) alloquatur: ‚Si tu pura es a suspicione, quam vir de te habet, bibas hanc aquam neque quidquam mali tibi nocebit. Sin autem tu oberrasti periuriumque fecisti, Domini dirae in te habitent et captiva esto prae domus tuae hominibus atque aqua haecce, quam tu potatura es, totam T. Aeth.: p. 32. carnem tuam putrefaciat nec non cuncta membra tua maceret neque umquam corroborentur.‘ Et respondeat⁵⁾ mulier: ‚Amen, Amen, Amen.‘ (Tum) bibat aquam illam ante Domini⁶⁾ altare capite relecto et marito praesente⁷⁾. Quodsi⁸⁾ ista

1) A.: مك 2) False Aethiops ጥሁ : (Deuteronomium); scribendum erat: ጥዳ :

Numeri). Conferas *Num. V*₁₂ sq. — A.: واتى رجل عرفه الناس بان زوجته قد زنت ولم يعلم بذلك بيقينا واراد ان يعرف حقيقة امرها فليقدّمها الى الحاكم في كنيسة الله ويوقفها قدام المذبح وياخذ الكاهن وعاء من فخار [MS.: 132^a] ويجعل فيه ماء مرا كبريتيا وياخذ ترابا من ركن المذبح ويضعه في الماء ويجعله بيده ويكشفها راسها ويستكلفها بقوة الهيكل وحلول الروح القدس عليه في كل حين . هل زني فان قالت لا . فيقول الكاهن . ان⁴⁾ Legendum est: ጥዳ :³⁾ بك رجلا غربيا . كنت برة مما قد اتهمك به هذا الرجل فاشربي هذا الماء ولا يضرّك وان انت جهلت وحلفت كاذبة فحرم الله يحل بك وتكونين مسيبة من اهل بيتك وهذا فتقول⁵⁾ الذي تشربه يفسد جسدك كله ويحل جميع اعضايك ولا تشتدّا بدّا . المرأة امين امين امين وتشرب من ذلك الماء قدام مذبح الله ومتى مكشوفة فان كانت⁶⁾ Emendaveris: ለገዢህ ጥሁ :⁷⁾ Ad verba: „und indem (so dass) sie ihr Ehemann mit eigenen Augen sehen kann.“⁸⁾ فان كانت كاذبة فذلك الماء الذي تشربه ينفخ جسمها كله وتصير آية لمن يراها . وان كانت برة لم يضرّها ومتى تحبل غلا تفرح به ويذهب الله عن زوجها ما وقع في قلبه من التهمة لها والغيرة عليها .

mendax est, aqua illa, quam exhausit, totam corpus eius tumefaciet et signum erit, quicumque eam videt. At si pura inventa est, nihil mali ei accidet, verum gravida facta pariet filium, quo gaudebit, et Dominus marito suo suspicionem ac zelotypiam, quae de illa in eius animo insederant, dispellet.“

Pars XI.

De notitia¹⁾ earum rerum, quae cum notione matrimonii apte cohaerent et ab ea (profectum) neminem cogitare decet, matrimonium illicitum esse nec res nuptiales.

Rasta γ *XLV*: „Qui²⁾ a matrimonio prohibet ita ut id detestabile pronuntiet, homo stultissimus est. Etenim quodcumque Dominus creavit, optimum³⁾ est: bonum quidem Dominus creavit marem, feminam et Adamum. Excommunicetur (iste) ex Ecclesia. Sin autem (a matrimonio) sese abstinet ob rationem ministerii Dei et abstinentiae, hoc ei⁴⁾ permissum est.“ — *Gangr. I*: „Si quis⁵⁾ legem veri matrimonii vitio vertit dicitque coitum (cum eo coniunctum) esse detestabilem ac prohibere introitum in regnum caelorum, ἀνάθεμα sit.“ — *XIV*: „Si quis⁶⁾ mulierem suam deserit capitque, ut a se separetur, matrimonium detestabile pronuntians, ἀνάθεμα sit. Neque vero permissum est, ut aut menstrua aut puerpera aut obstetrix in ecclesiam intret, eis quidem temporibus, quae ignificabimus.“ — *Nicaea XXIX*: „Neve⁷⁾ intret menstrua in ecclesiam neve appropinquet, dum tempus menstrui completum sit, etiam si uxor regis est. Et si sacerdos hanc (legem) violavit, degradetur.“ — *Hippolyt. XVIII*: „Mulier⁸⁾, quae peperit, maneat

T. Aeth.: p. 33.

في معرفة امور حقة بعلم الزواج فمنها انه لا يجوز لاحد [MS.: 132^b] ان¹⁾ ومن امتنع من الزيجة على انها نجسة²⁾ يعتقد ان الزيجة حرام ولا فعلها. جهلا منه. فان كل ما خلقه الله حسن جميل فليقطع من الكنيسة. فان كان³⁾ امتناعه على طريق العبادة والزهد فذلك مباح له. Gen. I 31. 4) 5) vitiosum pro 6) 7) ومن غير الزيجة الصحيحة وذلك ان مضاجعتها نجسة فاتها⁸⁾ 9) ومن ترك زوجه ويشتهى ان تنعزل عنه⁹⁾ تمنع من الملكوت فهو محروم. تنجيساً للتزويج فهو محروم. ومنها لا يجوز ان تدخل الحايض ولا النفسا او لا تدخل الحايض الى⁷⁾ القابلة الى الكنيسة في الاوقات التي ياتي ذكرها. الكنيسة ولا تتقرب الى ان تقضى ايام حيضها ولو كانت من نساء الملوك وان المرأة التي تلد فلتقم خارجاً عن الموضع⁸⁾ تعدى على ذلك كاهن فليسقط. المقدس اربعين يوماً ان كان الذي ولدته ذكراً وان كانت انثى فثمنون يوماً. والقبول لا يكن من السرائر المقدسة الا بعد ان يتطهرون^{اولا}. فان المولود الذي قبلته ذكراً فعشرين يوماً [MS.: 133^a] وان كان انثى فاربعين يوماً. ومنها وجوب الافتراق من الزانية.

extra sacrum *quadraginta* dies, si mas est; sin autem peperit feminam, *octoginta* dies. Neve porrigatur puerpurae coena sacra, nisi *viginti* dies praeterierunt apud marem et *quadraginta* dies apud feminam. Atque iterum (dicit): Decet fugere adulteram.“ — *Bas. XIII*: „Nupta¹⁾ mulier, cum viro ignorante adulteravit, sola punienda est. At si vir hac de re certior factus eam non expellere vult, uterque excommunicetur.“ — *XIV*: „Si est *sacerdos*²⁾, munus ei abrogetur arceaturque a coena sacra. Ac postquam munere abrogato illaque reiecta poenitentiam egit, coena quidem sacra ei porrigatur, minime vero munus (abrogatum) ad eum deferatur, *idcirco* quod cum adultera coniunctus erat.“ — *XLI*: „Mulier sacerdotis³⁾, si post eius mortem alii nupsit, sacrificium imponendum est, quia priorem dignitatem sacerdotalem ignominiâ affecit eamque deminuit.“

S e c t i o V I .

De eis⁴⁾ rebus, quibus matrimonium dissolvitur.

Ac matrimonium⁵⁾ quidem *tribus* rebus dissolvitur.

1) *Vita*⁶⁾ *monasteriali* coniugum unâ cum consensu viri et mulieris.

2) Fiat reditus⁷⁾ ad alterius (coniugum) electionem: si denegat coniugi concubitum ita, ut non perficiatur coïtus matrimonio quaesitus secundum eas rationes, quarum in octavo capite mentionem fecimus, quod impedit matrimonium; neque

والمتروجة اذا تجرت ولم يعلم زوجها فالعقوبة لازمة لها وحدها . واذا ١)
وان كان كاهناً فليقطع ٢) علم بها ولم يشاء ان يخرجها فليخرجها كلاهما.
من طقسه ويجرم السرائر واذا ندم بعد قطعها واخرجها فلدفع له من السرائر
واذا تزوجت زوجة تسيب باخر ٣) لكن لا يعود الى طقسه لانه شارك زناه.
الفصل السادس . ٤) بعد موته فان لها عاراً واعطت نقصاً من الدرجة الاولى
احدهما رهبة ٥) الزيجة تنفسح ثلاثة امور: ٥) فيما يفسح الزواج (rubre)
„Vita monastica coniugum una cum consensu amborum.“ المتزوجين برضاها معاً.
Quae lectio Arabica, ad quam nos maxima e parte applicavimus, ut artior Aethiopiae
praeferenda erit. وثانيها راجع الى اختيار احدهما وهو ان يمتنع عن قرينه ٦)
ان يجتمع به الاجتماع المقصود بالزيجة للوجوه المذكورة في القسم الثامن ما يمنع
الزيجة لان هذا لا يحصل معه القصد الاول بالزيجة وهو حصول النسل ولا القصد
التابع له وهو دفع الم الشهوة على الوجه التي لا تمنع الشريعة [MS.: 133]
ويتبع ذلك انقطاع خبر احدهما سنين كثيرة بسبب اسر او غيره ٧)

enim primus matrimonii finis completur, qui est *quaerere prolem*¹⁾ neque intentio cum illo coniuncta, quae est *extinguere passionem libidinum* ad eam rationem, quam Lex non impedit. Quo in numero²⁾ referendus est nuntius de altera (coninge) multos per annos interruptus ob causam captivitatis vel aliis de censis.

3) Si altera³⁾ matrimonii ratio non impletur, quae est *mutuum* inter se ferendum *auxilium* ad sublevandam vitam eamque exornandam. Quae (pars) in T. Aeth.: p. 34. *tria* capita dividitur.

Caput I.

Vir⁴⁾, ubi primum casus eius *fornicationis* cum muliere stabilis factus est ita ut lapsus cum aliena muliere multiplicetur, dimittatur.

Caput II.

*Fornicatio*⁵⁾ quidem minime decet, ut cum ex aliis multis causis, tum ex his duabus rationibus luce clarius apparet. Primo loco (coniugibus) corruptio quaedam rerum ad vitam necessariorum existit: defectus *alimentorum*, idcirco quod mutuae curae alius erga alium abiectae sunt nec non curae liberorum, propterea quod eorum necessitates atque curae semper per totum vitae spatium eis contrariae sunt et res ad vitam necessariam ad alienos revertuntur. Iam secundo

¹⁾ Deleas verba supervacua: **ደዕበዮ ለቢዲ ለምተደምርቱ** (cfr. scripturam Arab.) ²⁾ Ut Germanice hanc sententiam interpretemur: „Hierher gehört der Fall, wenn der eine Ehegatte Jahre lang *verschollen* ist, sei es um einer Gefangenschaft willen oder aus ähnlichen Gründen.“ ³⁾ وثالثها ما لا يتم معه القصد الا بالزيجة ⁴⁾ Arabs وهو تعاونها على تخفيف العيشة وصلاحها. وهذا على ثلاثة اقسام اولها A. et Aethiops lectione non concinunt; utraque scriptio insana videtur esse. A. اولها وثانيها ⁵⁾ الزناء اذا ثبت وقوعه من المرأة في استعزاز. وقوعه من الرجل خلف ما يستلزم للزناء في الاكثر بسبين (sic) وهذا ان القسمان الما يحصل بهما من فساد المعيشة بعدم اجدهما الاهتمام بالاخر وباولادهما اهتمام من يستمر مقارنتهم طول حياتهم ويصرف الرزق على الاجنبي ولعدم تيقن الرجل لنسله فيجوز ان يرثه غير ولده وان لا يرث هذا المولود من زناء والده الحقيقي ويجوز وقوع القتل باحد المتزوجين او بالزاني (Ehebrecher) الاخر اما بسبب الغيرة او ليحوز لاحد المتزوجين ان يزوج بالزيجة ابن زنيته او بغيرها. Textus Aethiopicus, si Arabicus quidem sanus est; ita emendandus est: **አው ለደደሉ ለ ስ ለምውሱባገ** (cod. B.) **ከሙ ደስተዋስላ ለአውስላ ለወልደ ለምተ** =

loco, quod virum *certa subolis cognitio* deficit¹⁾, ut eius heres fiat alienus filius, qui ab eo non genitus est atque ut haec (bona) haereditate non accipiat, qui e stupro veri patris natus est. Quae cum ita sint, facile caedes casu accidit alterius coniugis vel fornicatoris alterius, sive ob aemulationem, sive quod alterius coniugis est, scorti sui filium in matrimonium dare, sive alia de causa.

Caput III.

Si alter²⁾ (coniux) alteri *vim* infert. Si coniuges inter se rixantur, inimicitia quaedam existit, qua actiones turpissimae iniuria pravitateque plenae manifestantur. Quibus de rebus *tres* Canones legem statuerunt, quorum *primus* est

1. *Tit. XI*: „Matrimonium³⁾ dissolvatur, si vir et mulier unâ cum amborum consensu vitam monasticam ingrediuntur.“

2. „Matrimonium⁴⁾ dissolvatur ob *necessitatem*⁵⁾. Si vir cum muliere coire non potest, faciat, quod naturae suae expedit, verum maneat (cum ea) post coniunctionem carnalem tres annos. Ac si omnino facere non potest, quod voluit, T. Aeth.: p. 35. tum mulieri eiusque parentibus licet, eorum concubitum dissolvere. Si mulier⁶⁾ cum eo cohabitare non vult, marito suo dotem tradat, si (eam) a muliere⁷⁾ accepit. Et quod attinet ad dona, quae data sunt ante nuptias, haec quidem relinquuntur marito neve quidquam de manibus suis tradat.“ *Reg. III*: „Si qui vir⁸⁾ mulierem in matri-

وثالثها ان يعمل احدهما على حياة³⁾ (لعدم Legas $\beta\alpha\lambda\lambda\alpha$)
 الآخر وفي مضاجرة احدهما الآخر مضاجرة تظهر استمرار الظلم الفاحش فيها
 التزوج⁴⁾ خلف وقد وضعت في الامور [MS.: 134] الثلاثة قوانين وهي الاول الخ
 الثاني منه التزوج بنفسه بكسحة⁵⁾ ينكح برهبانية المتزوجين معاً برضاها.
 ضرورية اذا كان الرجل لا يمكنه ان يجتمع مع المرأة ويفعل ما يخص طبيعته بل
 يقيم بعد الاتصال ثلاثة سنين ولا يمكنه ان يفعل ما يخصه فيكوز حينئذ للمرأة
 ضرورية = $\delta\sigma\eta$ ⁶⁾ ولوالديها ان يفسخوا الخلطة.
 ان كانت الحرمة لا تريد مساكنته ويتبع هتا الجهاز يعنى⁷⁾ *iuridica: impotentia*.
 المهر لمرأة وتسلمه [الى] الرجل ان كان اخذه . واما الهدية المتقدمة العرس
 Emendaveris⁸⁾ فيبقي عند الرجل ولا يحسر شيئاً من عنده (Cfr. cod. Aeth. C.)
 فان كان الرجل لما تزوج بها اصابها ناقصته في خلقتها مخالفة⁹⁾ $\lambda\sigma\eta\lambda\lambda\alpha$
 خلقة النساء لا تصلح للرجال وانكر (C.: $\sigma\eta\eta$) ذلك اول يوم دخوله عليها
 او ثانيه او ثالثة وطالع كاهنه بحالها فقد بدا ثيقنه وجب للاستف ان يفرق
 بينهما ويطلق للرجل التزوج و تودب المرأة وتمنع من التزوج ويودب وليها

monium duxerit eamque defectu quodam muliebri laborantem invenerit et corpus eius abhorrens a natura muliebri sique hoc annuntiavit primo coitus die vel postero, vel tertio ita, ut sacerdoti illius conditionem explicaret, ipse liber est culpā. Quod si argumentis luculentis comprobatum est, Episcopi est, eorum (matrimonium) separare, leges (nuptiales) dissolvere maritoque matrimonium concedere; mulier vero castigetur et a matrimonio retineatur. Atquetur eius graviter admoneatur¹⁾, interdicatur coenā sacrā et vetetur in ecclesiam introire per longum temporis spatium. Ac si ille, quamquam certior factus, eius (mulieris) rem celavit sibi multum temporis actioni perficiendae turpissimae arrogavit²⁾ et si post haec eius status detegitur, castigetur. Iam si hoc³⁾ factum est, quod sese abstinebat et se continebat in itinere castitatis, ne ei matrimonium concedatur. Et si hoc factum⁴⁾ est, quod sibi timebat, ne in maiorem, quam qua esset notatus, incideret ignominiam, matrimonium ei concedatur.“ —

Ac si alter⁵⁾ eorum epilepsia corripitur, haec *duo* dicta valent.

*Primum*⁶⁾ *Reg. III:* „Si quis mulierem duxit, quae daemonibus proster-
nitur. Si hunc in morbum ut in recentem inciderit multis diebus post coitum ac
T. Aeth.: p. 36. cohabitationem cum eo, tum eius est, mulierem patienter ferre. Etenim si ei tale
accideret, mulieris esset, eum ferre cum patientia neque ei concedendum esset,
ut alii viro nuberet. Et si morbo⁷⁾ isto iam correpta erat, tum cum erat desponsata,
antequam cum eo coiret, sique ille (vir) de morbo eius celatus nihil comperit et
divortium cum ea facere vult, divortium ei liceat alii matrimonio. Dona vero mulieris
sponsalicia, dos nec non omnia, quae ei (marito) e patris domo attulit, ei (mulieri)

بالمع من القربان والكنيسة مدة * [MS.: 134^b] كان علم ولم يفحص فان كنم
امرها وتمادى على فعله القبيح مدة طويلة وانكشف حالها بعد ذلك فليردب.

¹⁾ Codex noster habet $\omega\rho\gamma\sigma\phi$: formam corruptam. Scribendum erat: $\omega\rho\gamma$

$\sigma\chi\phi$: ²⁾ Pro vitioso $\omega\tau\upsilon\eta\alpha$: $\alpha\delta\alpha$: legas $\omega\tau$: $\alpha\delta\alpha$: $\gamma\eta\lambda$: $\gamma\eta\lambda$: (cod. F.+T.).

وان كان ممن احتمى حرمة وليصير على العفة فلا يردب له في التزوج *
فان كان يخاف عليه من الخروج الى ما هو اقم مما كان عليه فليطلق له *
الاول — ومن وجد * وان كان احدهما يصرع فهى هذا قولان * *
التزوج * زوجته تصرع من جنون فان كانت هذه العلة حدثت لها بعد دخوله عليها
ومقامه معها مدة وجب عليه احتمالها والصبر عليها . كما انه لو حدث له
وان * ذلك لوجب عليها احتمالها والصبر عليه ولم يطلق لها التزوج بغيره *
كان قد حدثت لها هذه العلة وهى مملكة قبل دخوله عليها ونلس امرها
عليه ولم تفهمه واراد تخليتها فليفسح له في زيجة غيرها ولها وجهارها وجميع
ما جالت به من بيت ابها . وان كانت قد ساقطت معها مواشى فلتأخذها . وتأخذ
مالعلة ابيع منها واما [MS.: 135^a — Codex false: 134^a!!] الذى مات فلا يلزمه .

debentur. Ac si secum pecora quaedam adduxit, ea sumat; si quae ex eis vendita sunt, sumat quoque de venditis, quantacunque sunt: pro mortuis quidem non persolvendum est. Iam quod attinet ad genita pecora atque omnia, quae eis acquisita sunt et lanam eorum omnesque liberos, quicumque servis ancillisque geniti sunt — eorum dimidia pars sit ei (mulieri), altera marito. Quae (lex) viget, si vir divortium cum ea (muliere facere) concupescit. Si²⁾ forte inter virum uxoremque eius separatio facta est necessitate coacta his de causis, cumque vir quid dotis iam comedit, sumat pro eo pretium, quod ei respondeat. Et si³⁾ iam ei (mulieri) quid pecuniae suae adscripsit, minime eius est (viri), hanc ei tradere, verum sibi retineat.“ — *Alterum Reg. II*⁷⁴: „Si epilepsia⁴⁾ eam corripuit *post* nuptias, sique (vir) divortium cum ea facere vult, sumat (illa) dona sua sponsalicia atque dotem suam. At si (morbo) isto iam tentata erat *ante* nuptias, ita ut maritus hoc nesciret, det ei, si separationem vult, totam dotem; quae vero ei (mulieri) adscripsit de pecunia sua, sua maneat. Ac⁵⁾ si alterum eorum (coniugum) *elephantiasis*⁶⁾ corripuit, *duo loci* (ad hanc rem pertinent).“

*Primus Reg. III*³: „Si⁷⁾ alterum eorum (coniugum) *elephantiasis* corripuit T. Aeth.: p. 37. *post* nuptias, et si alter (coniux) ab eo separari vult hoc ei minime licet.“

*Secundus Reg. II*²³: „Et hoc⁸⁾ aequum est. Si quis mulierem in matri-

وَأَمَّا نَتَاجِ الْمَوَاشِي وَجَمِيعِ مَا حَصَلَ مِنْهَا وَمِنْ صَوَفِهَا وَمَا تَوَالَدَ مِنْ¹⁾
 أَوْلَادِ الْعَبِيدِ وَالْأَمَاءِ فَلَهَا النِّصْفُ وَالنِّصْفُ الْآخِرُ لِلزَّوْجِ . هَذَا إِنْ أَرَادَ تَخْلِيْبَهَا .
 وَأَيُّ رَجُلٍ وَقَعَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ زَوْجَتِهِ فَرَقَةً بِسَبَبٍ مِنْ هَذِهِ الْأَسْبَابِ وَكَانَ قَدْ بَلَغَ²⁾
 فَأَمَّا إِنْ كَانَ قَدْ كَتَبَ لَهَا شَيْئًا³⁾ مِنْ جِهَازِهَا شَيْءٌ فَلتَأْخُذْ عَنْهُ قِيَمَةَ الْمَثَلِ .
 إِنْ كَانَ الصَّرْعُ حَدِثَهَا بَعْدَ⁴⁾ مِنْ مَالِهِ فَلَيْسَ عَلَيْهِ دَفْعَةٌ لَهَا بَلْ هُوَ لَهُ .
 مَصِيرُهَا إِلَيْهِ فَإِنْ أَرَادَ تَخْلِيْبَهَا فَلَهَا كَلِّ مَا أَمْرُهَا (٦١٤٧) وَكَلَّمَا تَجَهَّزَتْ (٦١٨٠) .
 بِهِ . وَإِنْ كَانَ ذَلِكَ بِهَا قَبْلَ التَّزْوِجِ وَلَمْ يَعْلَمْ ذَلِكَ فَإِنْ أَحَبَّ مَفَارَقَتَهَا فَعَلَيْهِ
 وَإِنْ⁵⁾ أَنْ يُعْطِيَهَا كُلَّمَا جَهَّزَتْ بِهِ . وَأَمَّا مَا كَتَبَ بِهَا مِنْ مَالِهِ فَهُوَ لَهُ .
 ٦١٨٢٤ : secundum Ludolfi auctoritatem fortassis species *luis venerea*. Verum hoc loco versio „*elephantiasis*“ aptior videtur esse, quod
 Arabs non habet مبارك vel similia, sed جَذْمٌ (تَجَذَّمٌ).⁷⁾ Emendandum: **وَأَمَّا** :
 A. — أَنْ تَجَذَّمَّ أَحَدَهُمَا بَعْدَ التَّزْوِجِ وَأَرَادَ الْآخِرُ مَفَارَقَتَهُ فَلَيْسَ ذَلِكَ لَهُ .
 وَهُوَ أَوْلَى مَك (numerus) وَمِنْ تَزْوِجِ بَامْرَأَةٍ ثُمَّ عَرَضَ لَهَا بَعْدَ زَيْجَتِهَا بِهِ دَاءٌ فِي⁸⁾
 بَدَنِهَا مِثْلَ [MS.: 135^b. — cod. 134^b] الْجَذَامِ وَالْبُرْصِ وَإِنْ هُوَ أَحَبَّ مَفَارَقَتَهَا فَعَلَيْهِ
 أَنْ يُعْطِيَهَا مَهْرَهَا وَجِهَازَهَا . وَإِنْ لَمْ يُحِبَّ مَفَارَقَتَهَا فَبِإِذْنِهَا لَهَا أَنْ يَعْتَرِ إِلَيْهَا بِشَرَطِ أَنْ
 يَجْرِيَ عَلَى النِّفْقَةِ عَلَى قَدْرِ مَالِهِ لِأَنَّ الَّذِي جَرَى عَلَيْهَا لَمْ يَكُنْ هَوَاها وَلَا هَوَاها .

monium duxit sique tum *post* nuptias morbus velut elephantiasis et lepra eius (mulieris) corpus corripuit, ita ut ab ea separari velit, est eius (sc. mariti), illi dare totam dotem donaque sponsalicia. Quodsi non vult separationem, permissum ei est, ut illi imponat stipulationem eam esse passuram, maritum sibi dare res ad vitam necessarias pro opibus eius. Namque quod ei (mulieri) accidit, non accidit aut cum uxoris aut cum mariti voluntate.“ — *Tit. XI*: „Jubemus¹⁾ dissolvi matrimonium eius, qui *vinctus* est, [non temere], verum quamdiu manifestum est, et maritum et uxorem superstites esse, nos quidem commixtionem carnalem prorsus missam facimus, neve fiant nuptiae secundae aut feminarum aut virorum. Quodsi facere ausi sunt, puniantur: maritus quidem privetur donis ante nuptias datis, mulier vero donis sponsaliciis atque dote sua, etiamsi clam factum est. Ac si²⁾ forte — quod facile non evenit — quae persona totam per vitam in manibus inimicorum est, tum quidem decet virum vel mulierem *quinque* annos ferre patienter. Quo spatio temporis intermisso, si casus eius mortis manifestatus est, vel absentia absconditasque, nuptiae permissae sunt absque religione⁴⁾.“ — *XVIII*: „Si vir³⁾ miles est regius, nos iubemus expectari *duos* annos, intra quos fit expeditio bellica⁶⁾ eorumque uxores esse patientes. Et si ab eis nullam epistulam acceperint neque ullus de eis nuntius allatus est, sique una ex eis audierit, maritum esse defunctum, attamen nobis non licet ei permittere, ut iterum nubat, priusquam aut ipsa aut parentes aut alii praepositos exploraverint eius ministerii, quo eius maritus fun-

T. Aeth.: p. 39.

ونامر ينفسخ تزوج من هو في الاسر لا جزأيا لكن ما دام ظاهرًا ان¹⁾
الرجل والمرأة باقيا نحن نترك الخلطة على جملتها ولا نصير الى تزوج ثان
فان يتعدوا عقبوا اما الرجل فيؤخذ منه الهدية التي²⁾ لا للنساء ولا للرجال.
هل الشخص الذي³⁾ قبل العرس . واما المرأة فيؤخذ منها الجهاز وان خفيا
في يد العدو في الحياة ام لا فحينئذ سبيل الرجل او المرأة الصبر خمس
Verba, سنين وبعد ذلك هل ظهر امر الوفاة واستتر فالتزوج جائز بغير تبعة.
quae sequuntur inde a ⲉⲧⲟⲩ : usque ad ⲕⲟ : (sic legendum est) ⲧⲱⲟⲗ : secundum Arabis exemplum supervacua sunt. ⁴⁾ ⲘⲚⲧ : , religio ' (Gewissensscrupel) idem valet atque Arabicum: 'تبعة, poena'. ⁵⁾ مدّة وان كان قوم جند فنحن نامر في مدّة
السنين التي يكونون فيها في الغزو وان تصبر حرمهم وان لم يرد عليهن
منهم كتاب ولم يصل عنهم خبرا واذا سمعت [MS.: 136* — cod. 185*] احداهن
ان زوجها قد توفى فلسنا نطلق لها ان تتزوج ذون ان تقصد بنفسها او
والدتها او غيرها الى مقدم الخدمة التي كان يخدم فيها زوجها وتسلمهم عن
والدتها او غيرها الى مقدم الخدمة التي كان يخدم فيها زوجها وتسلمهم عن
Pro ⲛⲟⲗⲧ : melius expectaveris vocabulum Aethiopicum: ⲕⲟⲕ :
expeditio bellica (ar.: غزو).

gitur, et interrogaverint eos de vero nuntio. Quodsi mortuus¹⁾ est, Evangelium S. coram eis unâ testi recitetur et testimonio eius confirmato mulierumat litteras permissionis, in quibus testimonia ei manifestentur. Tunc sese contineat annum: deinde ei licet, matrimonium inire legitimum. Et si ausa²⁾ erit hanc (legem) violare, et ipsa et vir, cui nupsit, poena afficiantur adulterorum; testes vero, qui dixerunt testimonium, si falsa testati sunt, de gradibus suis deponantur ac persolvant decem litras³⁾ auri, quae dentur ei, cuius de obitu mendacium dixerunt. Quibus rebus⁴⁾ gestis licet viro illi facere ad libitum: si vult, eam ad se redire, uxorem suam recipiat.“

3. In tria⁵⁾ capita dividitur.

I.

De mulieris adulterio.

Tit. XI: „Si vir⁶⁾ scit, sese contra mulierem suam firmis argumentis evincere posse, istam adulterare, primo loco eius est, haec (argumenta) proferre, tum demum eum decet, cum ista divortium facere. Ac sumat⁷⁾ vir duas partes donorum

ان كان قد توفى ويكون الانجيل المقدس وبعد تثبت البينة تاخذ المرأة¹⁾ نسخة ما تعلم به شهادة لها وبعد ذلك تصبر سنة . ثم يكون لها ان تتزوج فان هي تجاسرت على خلاف ذلك وصارت الى تزوج اخر²⁾ زيجة ناموسية مباحاً . فهي والذى يتزوجها يلزمها عقوبة اهل الجور وشهود البينة . ان كانوا قد زوروا فيعبروا من مراتبهم ويفرموا عشرة الرطال ذهباً ويكون الذى كذبوا زوراً . $\text{ΑΤΣ} : \text{ωϞϙ} = \text{Arab.} : \text{الرطال ذهباً} . \text{ΑΤΣ} : \text{Graec.} : \lambda\iota\tau\rho\alpha$, quod vocabulum etiam in alias linguas semiticas transiit: cfr. Syr.: ܕܠܝܬܪܐ , Aram.: ܕܠܝܬܪܐ . Libra i. e. *duodecim* unciae, quarum quaelibet quadraginta dirhemos continet. Vid. *Isenberg*, Dictionary of the Amharic language. London 1841, pag. 12, et *A. Dillmann*, Lexicon linguae Aethiopiae. Lipsiae 1865, col. 62. ⁴⁾ ثم يكون لذلك الرجل ان ⁵⁾ الثالث على ثلثة اقسام . ⁶⁾ اختار ان يعود فياخذ امراته (cfr. lectionem cod. C.) ⁷⁾ ان الرجل يعلم انه ان يمكنه ان يقيم البينة على زوجته ⁸⁾ اولها في زناء المرأة . بانها فجزت فسبيله اولاً ان يثبت ذلك وحينئذ [MS.: 136^b] يكون الفسخ . وياخذ الرجل مضافاً الى الهدية المتقدمة للعرس . وان لم يكن له اولاد ⁹⁾ فياخذ من نعمة المرأة اجزاء الثلث من الجهاز . فان كان له اولاد منها فليكن الجهاز وباقي نعمتها محتفظاً به للاولاد . ثم بعد ذلك وتكشف الامر على الفاجر فليعاقب هو والمرأة وان كان المفاجر امرأة فياخذ الجهاز والهدية المتقدمة للعرس .

eius sponsaliorum unâ cum eis muneribus, quae data sunt ante nuptias. Et si nullos liberos habet, sumat de pecunia uxoris tres partes dotis; sin liberos habet ex ea natos, dos eius nec non reliquae opes reserventur liberis. Deinde adulterio relecto uterque puniatur et iste et unâ ista (mulier), atque etiam adulter, qui cum muliere sua moechatus est, privetur dote, quae data est ante nuptias. Ac si adulter nuptus est, sumat uxor dona sua sponsalicia cum muneribus ante nuptias datis. Sin autem illuc¹⁾ liberi sunt, ne mulieri quidquam fiat, nisi bona ab illo quaesita. Et pecunia quidem reservetur liberis, ceterasque post haec opes mariti nos liberis tradi iubemus. Quod vero attinet²⁾ ad munera ante nuptias data, iubemus, dari ista mulieri, si liberi non existunt et reliqua eius bona sint in medio.“

T. Aeth.: p. 39.

II.

Quid deceat³⁾ de muliere adulterante.

Tit. XI: „Itemque (agendum est) si mulier sine consensu mariti cum viro alieno potaverit vel lavata vel iocata⁴⁾ erit vel ierit in locum venandi et in congregationem, a qua maritus remotus erat, vel si extra domum suam habitaverit in aliena domo, nisi forte in domo patris pernoctaverit, ac si patrem non iam habet et hanc interposuerit causam, ut extra domum suam commoraretur: quaeque sit essentia⁵⁾ harum causarum, lege (explicatur) de nuptiis in prioribus capitibus interdictis.“ —

Ras̄a α XIV sine quinto et septimo (capite). Et ecce, statutum quoddam occurrit in canonibus numero ab illo diversis, qui est *Ras̄a α XVII, Kartag. II, Bas. XXV, XLIV.* —

Atque reliqua⁶⁾ quidem, quae in *mare* memorando dignoscenda sunt, in numerum earum rerum referenda sunt, quae manifesta apparent, idcirco quod in eadem ratione posita sunt.

وان كان هناك اولاد فلا يكون المرأة غير استعماله ويكن الملك محفوظا¹⁾ واما الهدية²⁾ للاولاد . وما كان بعد ذلك للرجل نعمة فنحن نهبه للاولاد المتقدمة للعرس فنامر ان تكون للمرأة ان لم يكن هناك اولاد وباقى نعمته ثانياها فيما يستلزم زنا المرأة . طس (numeri) وكذلك ان³⁾ يكون للوسط شربت المرأة بغير راي زوجها مع رجال او استحكمت او مضت الى مواضع الصيد والجموع وزوجها مانع من ذلك او باتت خارج منزله [MS.: 137^o] آلا ان كان مبيتها في بيت اولدها او ان لم يكن لها اب وكان هو السبب في مبيتها خارجا ومما يجرى مجرى ذلك الريجات الممنوعات في الاقسام الاولى — الاربعة عشر غير الخامس والسادس . وقد وضع في بعض ذلك عددة قوانين هي (significantur loci) والباقي بمنزلة الذكر يحمل على⁶⁾ *hφz* : legas. ⁵⁾ *hφz* : apud Arabem. ⁴⁾ d. *hφz* : ما عيّن لآنة مثله.

III.

Si alter¹⁾ coniugum vitam alterius disperdere mulierisque continentiam corrumpere voluerit.

Tit. XI: „Si mulier²⁾ studet vitam mariti sui quacumque ratione extinguere, aut si scit, alios hoc avide cupere neque ei id revelaverit, repudietur³⁾.“ —

Nicaea LV: „Si quis⁴⁾ mulierem in matrimonium duxit sique inter eum uxoremque suam quae malitia acciderit ac simulationes post simulationes, ita ut in eum sit iniustissima, ferat istam patienter eique indulgeat, dum a moribus suis depravatis ad meliores redierit. Sin autem⁵⁾ hoc perficere non potest sique T. Aeth.: p. 40. istius pravitas augetur, adducat eam ad summum sacerdotem, qui intercedat inter eos. Quodsi illa eum recusat, diiudicet inter eos Episcopus; ac si ne illi quidem obtemperaverit et a marito fugerit, reducatur. At⁶⁾ si constanter eius verba spreverit, ut non reverteretur, tum Episcopus calceos suos excutat ac pulverem⁷⁾ pedum in mulieris porta, et licet marito facere, quodcumque voluerit: si (iterum) matrimonium⁸⁾ contrahere vult, contrahat; ac si ei libet, maneat in statu suo. Iam si patientia ei est, eam observet, et si ei placuerit, vitam monasticam ingrediatur. Sin⁹⁾ autem ex eius conditione appuerit eum tyrannum osoremque fuisse uxoris pravasque res contra istam eo protulisse consilio, ut ab ea separaretur, minime

فيما اذا دبر احدهما على فساد حياة الاخر او على فساد عفة المرأة: 1) وان دبرت المرأة على حياة زوجها باق وجه كان [و] اعلمت ان اخيرين 2) E textu Aethiopico excidit (cfr. lect. Arab.) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) ان انتهى ان يتزوج فليتزوج . وان 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100) 101) 102) 103) 104) 105) 106) 107) 108) 109) 110) 111) 112) 113) 114) 115) 116) 117) 118) 119) 120) 121) 122) 123) 124) 125) 126) 127) 128) 129) 130) 131) 132) 133) 134) 135) 136) 137) 138) 139) 140) 141) 142) 143) 144) 145) 146) 147) 148) 149) 150) 151) 152) 153) 154) 155) 156) 157) 158) 159) 160) 161) 162) 163) 164) 165) 166) 167) 168) 169) 170) 171) 172) 173) 174) 175) 176) 177) 178) 179) 180) 181) 182) 183) 184) 185) 186) 187) 188) 189) 190) 191) 192) 193) 194) 195) 196) 197) 198) 199) 200) 201) 202) 203) 204) 205) 206) 207) 208) 209) 210) 211) 212) 213) 214) 215) 216) 217) 218) 219) 220) 221) 222) 223) 224) 225) 226) 227) 228) 229) 230) 231) 232) 233) 234) 235) 236) 237) 238) 239) 240) 241) 242) 243) 244) 245) 246) 247) 248) 249) 250) 251) 252) 253) 254) 255) 256) 257) 258) 259) 260) 261) 262) 263) 264) 265) 266) 267) 268) 269) 270) 271) 272) 273) 274) 275) 276) 277) 278) 279) 280) 281) 282) 283) 284) 285) 286) 287) 288) 289) 290) 291) 292) 293) 294) 295) 296) 297) 298) 299) 300) 301) 302) 303) 304) 305) 306) 307) 308) 309) 310) 311) 312) 313) 314) 315) 316) 317) 318) 319) 320) 321) 322) 323) 324) 325) 326) 327) 328) 329) 330) 331) 332) 333) 334) 335) 336) 337) 338) 339) 340) 341) 342) 343) 344) 345) 346) 347) 348) 349) 350) 351) 352) 353) 354) 355) 356) 357) 358) 359) 360) 361) 362) 363) 364) 365) 366) 367) 368) 369) 370) 371) 372) 373) 374) 375) 376) 377) 378) 379) 380) 381) 382) 383) 384) 385) 386) 387) 388) 389) 390) 391) 392) 393) 394) 395) 396) 397) 398) 399) 400) 401) 402) 403) 404) 405) 406) 407) 408) 409) 410) 411) 412) 413) 414) 415) 416) 417) 418) 419) 420) 421) 422) 423) 424) 425) 426) 427) 428) 429) 430) 431) 432) 433) 434) 435) 436) 437) 438) 439) 440) 441) 442) 443) 444) 445) 446) 447) 448) 449) 450) 451) 452) 453) 454) 455) 456) 457) 458) 459) 460) 461) 462) 463) 464) 465) 466) 467) 468) 469) 470) 471) 472) 473) 474) 475) 476) 477) 478) 479) 480) 481) 482) 483) 484) 485) 486) 487) 488) 489) 490) 491) 492) 493) 494) 495) 496) 497) 498) 499) 500) 501) 502) 503) 504) 505) 506) 507) 508) 509) 510) 511) 512) 513) 514) 515) 516) 517) 518) 519) 520) 521) 522) 523) 524) 525) 526) 527) 528) 529) 530) 531) 532) 533) 534) 535) 536) 537) 538) 539) 540) 541) 542) 543) 544) 545) 546) 547) 548) 549) 550) 551) 552) 553) 554) 555) 556) 557) 558) 559) 560) 561) 562) 563) 564) 565) 566) 567) 568) 569) 570) 571) 572) 573) 574) 575) 576) 577) 578) 579) 580) 581) 582) 583) 584) 585) 586) 587) 588) 589) 590) 591) 592) 593) 594) 595) 596) 597) 598) 599) 600) 601) 602) 603) 604) 605) 606) 607) 608) 609) 610) 611) 612) 613) 614) 615) 616) 617) 618) 619) 620) 621) 622) 623) 624) 625) 626) 627) 628) 629) 630) 631) 632) 633) 634) 635) 636) 637) 638) 639) 640) 641) 642) 643) 644) 645) 646) 647) 648) 649) 650) 651) 652) 653) 654) 655) 656) 657) 658) 659) 660) 661) 662) 663) 664) 665) 666) 667) 668) 669) 670) 671) 672) 673) 674) 675) 676) 677) 678) 679) 680) 681) 682) 683) 684) 685) 686) 687) 688) 689) 690) 691) 692) 693) 694) 695) 696) 697) 698) 699) 700) 701) 702) 703) 704) 705) 706) 707) 708) 709) 710) 711) 712) 713) 714) 715) 716) 717) 718) 719) 720) 721) 722) 723) 724) 725) 726) 727) 728) 729) 730) 731) 732) 733) 734) 735) 736) 737) 738) 739) 740) 741) 742) 743) 744) 745) 746) 747) 748) 749) 750) 751) 752) 753) 754) 755) 756) 757) 758) 759) 760) 761) 762) 763) 764) 765) 766) 767) 768) 769) 770) 771) 772) 773) 774) 775) 776) 777) 778) 779) 780) 781) 782) 783) 784) 785) 786) 787) 788) 789) 790) 791) 792) 793) 794) 795) 796) 797) 798) 799) 800) 801) 802) 803) 804) 805) 806) 807) 808) 809) 810) 811) 812) 813) 814) 815) 816) 817) 818) 819) 820) 821) 822) 823) 824) 825) 826) 827) 828) 829) 830) 831) 832) 833) 834) 835) 836) 837) 838) 839) 840) 841) 842) 843) 844) 845) 846) 847) 848) 849) 850) 851) 852) 853) 854) 855) 856) 857) 858) 859) 860) 861) 862) 863) 864) 865) 866) 867) 868) 869) 870) 871) 872) 873) 874) 875) 876) 877) 878) 879) 880) 881) 882) 883) 884) 885) 886) 887) 888) 889) 890) 891) 892) 893) 894) 895) 896) 897) 898) 899) 900) 901) 902) 903) 904) 905) 906) 907) 908) 909) 910) 911) 912) 913) 914) 915) 916) 917) 918) 919) 920) 921) 922) 923) 924) 925) 926) 927) 928) 929) 930) 931) 932) 933) 934) 935) 936) 937) 938) 939) 940) 941) 942) 943) 944) 945) 946) 947) 948) 949) 950) 951) 952) 953) 954) 955) 956) 957) 958) 959) 960) 961) 962) 963) 964) 965) 966) 967) 968) 969) 970) 971) 972) 973) 974) 975) 976) 977) 978) 979) 980) 981) 982) 983) 984) 985) 986) 987) 988) 989) 990) 991) 992) 993) 994) 995) 996) 997) 998) 999) 1000)

illud accipiatur, verum cogatur iste, ut cum ea maneat; sique hoc non voluerit et separationem mulieris a suo habitaculo praetulerit, retineatur a coena sacra prohibeaturque, ne in ecclesiam introëat.“ — *Glossema*¹⁾ XXII: „Hoc in ecclesia nostra non *statutum* est, verum solum scriptum occurrit ut animadvertatur.“

Tit. XI: „De eis causis, quibus mulieri potestas conceditur ob luculenta argumenta, ut e domo mariti exeat, etc.

Si vir²⁾ fraude studuerit, vitam uxoris aliqua ratione disperdere, vel si alii hoc contra eam machinati erunt sique (vir), etsi istos cognoverit, uxorem hac de re non certiore fecerit — vel si dolo machinatus erit contra eius castitatem eamque viro tradiderit, qui cum ea adulteraret, et si testibus convictus est, se probatione uxoris adulterium affirmare voluisse sique hoc argumentis luculentis demonstrare non potuerit, hac de causa mulieri licet, repudium ei dicere nec non sumere dotem suam, et tradantur³⁾ ei munera, quae data sunt ante nuptias.“ — *Glossema*⁴⁾ XXIII: „Et sumat⁵⁾ quoque de opibus eius reliquis, et si nullos liberos habet, tres partes

T. Aeth.: p. 41.

والاسباب التي تمكن²⁾ 1) Quae glossa marginalis desideratur apud Arabem. ان دبر الرجل³⁾ المرأة منها لجة ظاهرة بان تتخلى عن الرجل وما مع هذا: على حياة المرأة باقى وجه كان او كان اخرون هذا رايبهم وعرفهم فلم يظهر لها او ان دبر على عقتها واسلمها لمن يفجر بها وان اشهد عليه انه يثبت عليها [MS.: 138^a] بالفجور فلم يكمنه ان يقيم البرهان على ذلك فقد اتجه لها من هذه الحال تفارقه وتاخذ جهازها وتاخذ الهدية المقدمة للعرس. 4) 𐩦𐩨𐩢𐩨 : idem significat atque radix Arabica مَسَكَ (apprehensum tenuit, prehendit) idemque atque Hebraica תָּשַׁב (halten, festhalten, ergreifen) — in lingua Samaritana: *etwas als Pfand nehmen* — Ex ea ratione, qua hic sententiae inter se excipiunt, luce clarius apparet, in vocabulo 𐩦𐩨𐩢𐩨 : vim quoque inesse stirpis alterius vocis Arab. مسك: *dedit alicui aliquid* (in specie: munera nuptialia) Conferas subst. ab hacce radice derivatum: مسكان: *arrha*. Quae vocabuli vis in lexico Aethiopico *Dillmanniano* (c. 179) exemplis non probata est. Neque vero cum voce 𐩦𐩨𐩢𐩨 : *tenere* etc. confundendum est vocabulum Aethiopicum 𐩦𐩨𐩢𐩨 : (id solum adfert *Dillmann*), proximum Arab. مشق *traxit, extendit rem*: Hebraicum תָּשַׁב. 5) 𐩦𐩨𐩢𐩨 : — 𐩦𐩨𐩢𐩨 : d. in codice Arabico. Quo fit, ut 𐩦𐩨𐩢𐩨 : 𐩦𐩨𐩢𐩨 : 𐩦𐩨𐩢𐩨 : , cum ne in codice quidem Aethiopico inveniatur, delendum esse videatur. 6) [من نعمته التي بقيت] ان لم يكن لها اولاد من 6) خلطته الباقية بمقدار ثلث الهدية المقدمة للعرس. وان كان لها اولاد منه فنحن [نامر] ان يحتفظ جميع ماله للاولاد من حتر تبقى ما رسمناه في الهدية

munerum, quae data sunt ante nuptias. Sin autem liberi ei sunt ab isto geniti, nos iubemus, totam pecuniam liberis reservari de relictis, atque ea, quae statuimus¹⁾ de donis ante nuptias datis in aliis legibus.“ — *Glossema XXIV*: „Adulterium²⁾ mulieris gravius puniendum est, quam viri ita ut sententia³⁾ eius, a quo posita est, ea est, viri adulterium minime necessitate quadam desiderare separationem ab uxore. Etenim in multis illis Legis rationibus haec est, ut tollat difficultates, quas homines inter se paraverunt. Virum quidem facillime tanta corripit zelotypia, ut non solum interficiat uxorem, si moechata est, virumque qui cum ea adulteravit, verum etiam hoc inferat patri vel fratri vel matri eius⁴⁾. Neque vero mulier⁵⁾ eiusque propinqui tale perficiunt. Atque etiam proles procedit spectans mulieris curas. Ac si ista⁶⁾ moechata est, corruptioni obnoxia est hereditas patrumque progenies. Itemque⁷⁾ virgo fornicatione speciem⁸⁾ virginitatis suae corrumpit: apud virum autem res non ita sese habet. — Aliis⁹⁾ in legibus gravissima poena constituta est in virum, qui uxori suae notam (turpitudinis) inusserit quique argumentis non probaverit, quod cogitavit (virum quendam) cum ea cohabitare¹⁰⁾, refutato testimonio¹¹⁾ eorum, qui in eam testes prodierant. Et si deprehensus est vir¹²⁾ cum aliena muliere in ea domo, in qua cum uxore suo habitat, vel si cum aliena muliere in urbe coërit, T. Aeth.: p. 42.

المتقدمة العرس في النواميس الاخرى حتى ان الرجل ينزل به من العقوبات من اجل ما ذكره عن المرأة ولم يثبت ما كان عتيذاً ان ينزل بها لو اثبت الشهادة حاشية* التشدد في زناء المح [E. E. A. : hoo : E. E. 50,] — Tum Arabs pergit:

1) Lectio Aethiopica insana videtur esse; legerimus: ወዘአዘገነ፣ በእገተ፣ አምኃ፣

ዘቀደመ፣ እመር፣ በአገገት፣ ካልአት፣ Similia posuit auctor cod. Aethiopici. C.

التشدد في زناء المرأة اكشر من الرجل حتى ان الراي الذي يعمل عليه هو²⁾ ان زناء الرجل لا يوجب لمفارقة المرأة له لانه من كبار مقاصد الناموس رفع الاضرار الواقع بالناس بعضهم من بعض . والرجل في الاكشر يتلع به في الغيرة الى ان يقتل امراته اذا زنت او الذي زنى بها وقد يفعل [MS.: 138^b] ذلك ابوها او اخوها او ولدها.

3) Quae versio posita est in t. Arabico. 4) Arabs.: „et hoc facit pater eius (sc. mulieris) etc.“

5) فاما المرأة واقرباها فليس ذلك وايضاً فالنسل اتما شقن ويحفظ من جهة المرأة.

6) وايضاً فالبكر 7) فاذا افسدت فسد الميراث والحقوق (possessio opum stabilium) الابوة.

8) Legendum est: አርአያ፣ ድገገል

ገገ፣ 9) Vide notam 6, pag. 90. 10) Emendaverimus: hoo : E. 700 : በገ፣ (ينزل بها)

وان وجد الرجل مع امرأة اخرى في المنزل الذي¹²⁾ (شهادة) ስምዖ፣ 11) Suppleas

* In margine pag. 138^a scriptum est: حاشية هذا غير معمول

quique convictus est, se iam per longum temporis spatium cum ista noctem trans-
egisse, ac si (huius rei) accusatus est a parentibus suis et ab uxoris parentibus
vel ab aliis testibus locupletibus ita ut non desinat mendacia¹⁾, dissolvatur matri-
monium. Atque sumat dotem suam, quam ad eum adduxit, et dona, quae data
sunt ante nuptias, nec non capiat triplicem partem de mariti bonis. Sin autem²⁾
liberos habet ab eo genitos, mulier hanc observet rationem: munera, quae accepit
ante nuptias, itemque tertiam partem opum mariti castigati sumat; quae vero
possidet, ea reserventur liberis. Sin³⁾ nullos habet liberos, nos iubemus, dominium
huius pecuniae esse mulieri. — Et⁴⁾ de discrimine inter virum uxoremque eius
alius extat canon fructuosus, cuius ad normam agendum est: *Reg. III*²⁴: „Quod
pertinet⁵⁾ ad *adulteros* — ne fiat discrimen inter eos eorumque uxores. Idemque
valet de viro, qui uxori suae crimen obiecit, cuius eam convincere non potest.
Nam sunt calumniae, quae etsi verae, tamen argumentis probari non possunt. Ob
has similesque res poena poenitentiae imponatur necesse est ab eis viris, qui potes-
tatem habent peccati condonandi, neque licet, discrimen statuere inter mulierem
eiusque maritum.“

معها دفعات وشكى هذا على السن والده والذي الحرمة او قوم اخرين من
هو ثقات الشهود فلم يقلع عن الانك فيحدّ التزوّج وتأخذ الجهاز الذي حملته
اليه والهدية السابقة للعرس وتأخذ من جهة هذه الكحص ثلث مقدار التثمين
الذي يرتفع اليه الهدية المتقدمة للعرس نعمة الرجل للباقية: ✽

1) Legas: *hnt* . 2) فان كان لها منه اولاد فتسعمل المرأة هذا الشى
الذى حمل لها من الهدية السابقة للعرس ومن الثلث من [MS.: 139*] نعمة
وان 3) الرجل الذى عوقب (sic) تاخذه . فاما ملك ذلك فيحتفظ به للاولاد .
وفى مفارقة 4) لم يكن لها منه اولاد فنحن نأمر ان يكون لها ملك هذا المتباع .
واما الزانى فلا يفرق بينه 5) المرأة للرجل قانون اخر وهو الاول وعليه العمل .
وبين زوجته ولذلك دعواه عليها ما لا يثبت . فان الدعوى قد تكون صحيحة
ولا يثبت وهذا وامثاله يجب عليه مقاصصة ارباب الجنايات — *conclusio desideratur*
in codice (cfr. cod. Aeth. C.).

Appendix

T. Aeth.: p. 43.

Caput XXV.

De interdicto¹⁾ concubinarum ac de ea ratione, quae intercedit inter concubinas virique uxorem²⁾ obstrictam.

Concubinas³⁾ habere in lege nostra sacra vetitum est, propterea quod hoc alienum est a licito matrimonio; secundum ea, quae supra exposita sunt, stuprum perpetuum est. *Ras̄a β LXIV*: „Si quis⁴⁾ concubinam habet, quae ancilla sua est, eam manumissam in matrimonium ducat secundum legem; sin⁵⁾ autem ingenua est, ducat eam in matrimonium secundum legem. At si hoc facere non voluerit, excommunicetur⁶⁾.“ — *Tit. IV*: „Nemini⁷⁾ liceat cohabitare cum concubina in domo sua; nullum igitur discrimen est inter eum et fornicatores. Ac si cum ista societatem inire vult, ducat eam in matrimonium secundum statuta matrimonii lege praescripta. Sin autem intellexerit, indignam eam esse, quae sua appelletur coniux legitima, expellat istam sumatque loco eius mulierem, quae ei placet. Et si voluerit, perseveret in castitate.“ — *XXXIX*: „Qui⁸⁾ nuptus cum serva sua concubuerit, puniatur ac, principis est, istam transportare in aliam terram longe T. Aeth.: p. 44.

¹⁾ (rubre) ÷ والفسق به والسرية في تحريم السرى وحال السرية به والفسق ÷ (rubre)
²⁾ التسرى في شريعتنا المقدسة حرام لأنه عن التزوج المباح على ما تقدم ÷
³⁾ فمن له سرية ان كانت عبدته فليكن ويتزوج كالناموس . ÷ بيانه فهو زنا ظاهر ÷
⁴⁾ Verba inde a *ωλσθ̄ : ην̄τ̄ : κτ̄ηηλ̄τ̄ :* فاذا لم يرد ان يفعل هذا فليخرج ÷
⁵⁾ *ε̄η̄ε̄ε̄ :* false pro *ε̄η̄ε̄ε̄ :* ÷
⁶⁾ *ε̄η̄ε̄ε̄ :* false pro *ε̄η̄ε̄ε̄ :* ÷
⁷⁾ فليس لاحد مباحا ان يتمسك بسرية في منزله فلا فرق بينه وبين الزنا . فان اراد مشاركتها فليقارنها بتزوج [MS.: 139^b] شرعى . فان كان يرى انها غير اهل تدعى له زوجة ناموسية فليطردوها وياخذ التي ترى ان له في احدها صلاحا . ومن له امرأة ويجاء مع مملوكته يعاقب ولليس ÷
⁸⁾ وما يريد ان يعيش عفيفا .
ان يسعها في عمل اخر ÷

remotam.“ — *Ras̄ta β XXIX, LXIV*¹⁾: „Atque concubina²⁾ quidem infidelis viri infidelis, cum eius serva est, ab alio nondum contaminata cumque liberos suos educaverit, intret (sc. in ecclesiam); quae vero ab aliis contaminata est, excommunicetur.“ — *Bas. VII*: „Viro³⁾ non licet, uti concubina ab hisce temporibus, quod Dominus noster *Christus* legem liberorum constituit. Ac si dicis: „Quid? David, Salomo et alii nonne usi sunt concubinis?“ Si scire vis, audi: „Illa aetate homines in terra perpauca⁴⁾ erant. Qua de causa permissum eis erat, ut matrimonia contraherent nec non uterentur concubinis, ut homines in terra auferentur. Sed cum vidisset, terram esse impletam, alteram (posuit) legem concubinas prohibentem instituitque legem matrimonii.“

¹⁾ Loco ጸ ወ ቫ codicum ponendum est: ጸ ወ ቫ (cfr. cod. C.) ²⁾ Textus noster Aethiopicus depravatus ad scripturam Arabicam (وسرية غير المؤمن اذا كانت مملوكته) (وسرية غير المؤمن اذا كانت مملوكته ولا تنجس مع اخرين فلنخرج) sic restituendus est: ወዕቅብት፣ ዘኢግዕዳዎንት፣ ሰባ፣ ከነት፣ አመቱ፣ ወዘኢርኩስት፣ (omnes codices ረኩስት፣) ምስለ፣ ካልአን፣ ለትሰደድ = „Eine ungläubige Concubine, die zu dem Mann im Slavenverhältnis steht und noch nicht durch den Umgang mit einer anderen Person verunreinigt ist, soll excommunicirt werden.“ ³⁾ لأنه لا يجب ان يدع انسان له سرية من الآن لان المسيح قد وضع (ناموس الحرية . فان قلت ان داود وسليمان والاخر قد حملوا لهم سرارى . فان اردت ان تعلم فاسمع . في ذلك ازمان كان الناس في الارض قليلين فلاجل هذا دفع لهم ان يتزوجوا ويدعوا لهم سرارى ليكثر الناس في الارض . فلما راي ان الارض قد عبرت منع ناموس التسرى وابقى ناموس الحرية) ⁴⁾ ወ-ሐ-ዳ-ን፣ a singulari ወ-ሐ-ደ-፣ pauci (Arab.: قليلين) *A. Dillmann* in *lex. s. Aethiop.* (c. 894) non recepit.

PARS TERTIA:
DISSERTATIO IURIDICO-HISTORICA
LINGUA GERMANICA
SCRIPTA.

Capitel I.

Das Rechtsbuch der Abessinier im Allgemeinen.

1. Die Rechtspflege in Abessinien.

So wunderbar es auch Vielen erscheinen mag: die Abessinier, dasjenige Volk des dunkeln Erdtheils, in dessen Land, in dessen staatlichem, wie sozialem Leben die denkbar grösste Unordnung und Willkür notorisch zu sein scheint, dieselben Abessinier, die sich jüngst durch jene blutigen Kämpfe mit den Italienern bei der europäischen Welt in unangenehme Erinnerung gebracht, haben ihre eigene geschriebene Norm für das *rechtliche* Handeln, ihren eigenen Rechtscodex, den sie selbst als *Fetha-Nagast*: ‚Recht der Könige‘, zu bezeichnen pflegen. Dieser Name will besagen, dass die Jurisdiction in Abessinien der Form nach dem Kaiser (Negus-Negesti) selbst obliegt. Der bekannte Afrikareisende *Gerhard Rohlfs* versichert uns in einem ¹⁾ seiner Reisewerke, der Regel nach entscheide der Schum eines Ortes, der Gouverneur einer Provinz die rechtlichen Streitigkeiten, und in letzter Instanz als oberster Richter des ganzen Landes der Negus-Negesti; mit der Appellation an ihn sei der Instanzenzug erschöpft. Eigentliche Richter (Likaonten), von denen noch *E. Rüppell*²⁾ spricht, gäbe es zur Zeit nicht mehr. Zugleich entwirft *Rohlfs* ein anschauliches, interessantes Bild einer abessinischen Gerichtsverhandlung, welche Balata Gebro, ein vornehmer abessinischer Heerführer, in seiner Gegenwart abgehalten habe. Er schreibt: „... Hier nun plaidirten zwei Leute in eigener Sache, aber einem jeden stand noch ein Helfer, eine Art Advocat, zur Seite. Es handelte sich um einen Gegenstand, den der eine dem andern verkaufte, den dieser aber nachher nicht dem Werthe entsprechend fand. Die Rede des ersten war lebhaft, er gesticulirte, entrollte häufig die Schama³⁾ und brachte sie ebenso oft wieder in

¹⁾ *G. Rohlfs*, Meine Mission nach Abessinien. Auf Befehl Sr. Maj. des deutschen Kaisers im Winter 1880/81 unternommen. Leipzig 1883, pag. 329. ²⁾ *Ed. Rüppell*, Reise in Abyssinien. Band 2, pag. 184.85. ³⁾ *Schama* heisst die Nationaltracht der Abessinier: ein breites, weisses Baumwoll-Umschlagtuch mit roten, breiten Streifen. Sie wird jetzt von den Italienern vielfach imitirt und dann nach Abessinien zu einem anständigen Preise verhandelt. (Vergl. *Rohlfs*, a. a. O. pag. 37. Anm.)

Ordnung. Dann der Gegner mit ebenso lebhafter Sprache und Bewegung; auch er machte sich fortwährend mit seiner Schama zu schaffen: es war gewissermassen ein Kokettiren mit dem Kleidungsstück. Hierauf sprachen die beiderseitigen Advocaten und brachten einen ebenso grossen Redefluss ins Gefecht, wobei sie gleichfalls höchst anmuthig ihr Kleidungsstück in Unordnung und wieder in Ordnung zu bringen suchten. Während die Parteien, wenn sie sprachen, aufrecht standen, sass die ganze übrige Versammlung, ohne jedoch einen Laut zu äussern oder Zeichen des Beifalls oder der Missbilligung zu geben. Keine Partei durfte die andere unterbrechen, jeder musste seinen Gegner ruhig ausreden lassen. Endlich, nachdem er lange und aufmerksam zugehört, erhob sich der Balata Gebro und ebenso die ganze Versammlung. Er hielt eine längere, wie es schien, gut geordnete Rede. Häufiges Beifallsgemurmel unterbrach ihn. Als er geendet, ergriffen die Soldaten den einen Mann und führten ihn hinaus, während der andere dem Balata Gebro zu Füssen fiel, um seinen Dank abzustatten.“ Aus dieser Schilderung ersehen wir, dass es die Abessinier in der That verstehen, mit Mannesernst und Manneswürde zu Gericht zu sitzen. Indessen nehmen sie es mit der Ausführung eines richterlichen Spruchs nicht allzu genau. Ja, nach *E. Rüppells*¹⁾ Zeugnis findet dieselbe nur bei kleinern Diebereien und bei Polizeivergehen geringer Art statt, und jeder Bewohner von einigem Ansehen weiss durch eine kleine Bestechung die Wirksamkeit der Justiz zu hintertreiben.

Die oben erwähnte Gerichtsscene, in der von *geschriebnem* Recht nichts verlautet, könnte in uns leicht die Vorstellung erwecken, als sei das Gerichtsverfahren in Abessinien durchaus mündlich. Und das ist denn auch *Rohlf's* Ansicht²⁾. Allein sie ist unhaltbar.

Zur Lösung dieser bedeutungsvollen Frage bietet sich uns nur ein Weg dar: wir vernehmen das Urteil anderer Forscher, die *Jahre lang* Abessiniens Land und Leute sorgfältig studirt haben. Denn litterarische Aufzeichnungen von Seiten der Eingebornen über unsern Gegenstand sind nicht bekannt. Wir hören zuerst *E. Rüppell*³⁾, der Abessinien in den Jahren 1832—34 besuchte. Er sagt: „Uebrigens existirt in Abessinien ein *geschriebener* Gesetz-Codex, der *zuweilen* bei verwickelten Rechtsfällen als *entscheidend* zu Rathe gezogen wird.“ Und kein geringerer, als *J. M. Flad*, der zwölf Jahre in Habesch gewilt und so wohl den Ruhm eines der competentesten Kenner dieses Landes für sich in Anspruch nehmen darf, berichtet in seinem Buch: „Zwölf Jahre in Abessinien. Basel 1869“ einen concreten⁴⁾ Fall, aus seiner eigenen Erfahrung, in dem zur Constatirung des Strafmasses bezüglich zweier angeklagten Deutschen „die betreffenden Stellen aus dem Fetha Negest, dem abessinischen Gesetzbuch, vorgelesen wurden, worin auf das Verbrechen, den König geschmäht zu haben, der Tod gesetzt ist“. Ferner wurde sogar am 5. Febr. 1855 König Theodor II. zum König der Könige *auf das abessinische Gesetzbuch* ver-

¹⁾ A. a. O., pag. 185. ²⁾ A. a. O., pag. 329. — Dieser Auffassung scheint auch Pater *Timotheus* beizupflichten. (Zwei Jahre in Abessinien oder Schilderung der Sitten und des staatlichen und religiösen Lebens der Abyssinier. Leipzig. Tl. II. pag. 42 der armen. Bibliothek, her. v. Abgar Ioannissiany — VIII.) ³⁾ A. a. O. pag. 185. ⁴⁾ cfr. pag. 53.

pflichtet¹⁾, gesalbt und gekrönt. Das war nur möglich, wenn das darin niedergelegte Recht noch ein *ius vigens* war. Damit tritt das *Fetha-Nagast* in den Mittelpunkt²⁾ des abessinischen Rechtslebens, und mag es auch nur „zuweilen bei verwickelten Rechtsfällen als *entscheidend*“ zu Rate gezogen werden: genug, wird es von den Abessiniern selbst für wichtig genug erachtet, dass sie noch heute ihre Kaiser bei der Krönung darauf verpflichten, dann ist es ohne Zweifel ohnehin als kultur-historisches Denkmal des abessinischen Volkes wichtig genug, zum Gegenstand wissenschaftlicher Forschungen erhoben zu werden. Dies um so mehr, als nach *d'Abbadie's* Versicherung³⁾ gerade die *loi écrite* von Tag zu Tag eine grössere Bedeutung in Aethiopien gewinnt *à tel point qu'un professeur de droit est sûr aujourd'hui d'y gagner son pain*.

2. Verfasser und Abfassungszeit des abessinischen Rechtsbuchs.

Früher hat man nach dem Vorgang von *Rüppell*⁴⁾ gemeint, die Annahme sei keineswegs ausgeschlossen, dass das *Fetha-Nagast* von einem Deutschen, *Peter Heyling* (alias *Holling* oder *Holing*) aus Lübeck, der im Jahre 1634 als protestantischer Missionar nach Abessinien geschickt wurde, abgefasst worden sei. *Rüppell* verweist auf *J. Bruce*, der durch eine Bemerkung im 3. Bande⁵⁾ seiner Reisebeschreibung jene Vermutung nahe lege. Der grosse schottische Reisende sagt nämlich über *P. Heyling*: „Pierre Heyling de Lübec, missionnaire protestant, employa une grande partie de son temps à la traduction des lois romaines (les instituts de Justinian) dans la langue du pays, d'après un plan qu'il avait porté d'Allemagne . . . Cet ouvrage ainsi que deux autres livres qu'il avait composés en Geez, existent encore, et sont dans les mains de quelques Abyssiniens, à ce qu'on m'a assuré plusieurs fois.“ Allein *diese* Worte berechtigen *Rüppell* mit nichten⁶⁾ zu seiner Hypothese. Denn einmal steht noch lange nicht die Identität⁷⁾ jenes von Bruce erwähnten iuridischen „ouvrage“ mit *unserm* abessinischen Rechtscodex fest, andererseits ruht die *Bruce'sche* Behauptung selbst auf einer sehr unsichern Basis: er beruft sich ja auf die „wiederholten Versicherungen“ der Eingeborenen, die bekannter-

¹⁾ *Flad*, a. a. O., pag. 174. ²⁾ Herr *M. Flad* hatte die Güte, mir auf meine diesbez. Anfrage hin brieflich (10./IX. 88) mitzuteilen, „dass das F. N. bis *heute* in Abessinien in Kraft besteht, und von *allen Königen* Abessiniens als Rechtsbuch im Gebrauch war und noch *ist*.“ — *Rohlf's* selbst führt in s. c. Werk pag. 326 eine Stelle an, die nach unserm Dafürhalten dem *Fetha Nagast* entlehnt sein kann. ³⁾ *Catalogue raisonné des manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie*. Paris MDCCCLIX, pag. 184. ⁴⁾ *Rüppell*, a. a. O., pag. 188. Anm. — *G. Rohlf's* verhält sich zur *Rüppell'schen* Ansicht nicht ablehnend (a. a. O., pag. 329). ⁵⁾ *Bruce*, vol. III, pag. 718. ⁶⁾ *Roediger* widerlegt *Rüppell* von einem andern Standpunkt aus: „es hat wenig Wahrscheinlichkeit, dass er (Heyling) das Buch auch nur ins Aethiopische übersetzt habe, da diese Arbeit in seine *achtziger* Lebensjahre fallen würde.“ (Hall. Allgem. Litteraturzeitung. März 1841. Ergänzungsbibl. No. 23, pag. 180.) — Uebrigens erwähnt nicht einmal *Io. H. Michaelis*, der eine genaue Lebensbeschreibung *P. Heyling's* veröffentlicht hat („Sonderbarer Lebens-Lauff Herrn Peter Heyling's aus Lübec und dessen Reise nach Aethiopien etc. Halle 1724), des dem Lübecker Missionar vindicirten Verdienstes, das er im § XCVI. sicherlich nicht verschwiegen haben würde. ⁷⁾ Schon der *Inhalt* des *Fetha-Nagast* spricht gegen diese Identität. Es ist keine „traduction des lois romaines“, am allerwenigsten hat es mit den Institutionen Justinians zu thun.

maassen stets mit der grössten Vorsicht¹⁾ und Skepsis aufzunehmen sind. Zumal in unserm Falle, wo es nach dem competenten Zeugnis²⁾ des Missionars *Flad* ganz sicher ist, dass die Abessinier über die Genesis ihres Rechtsbuches vollständig im Dunkeln sind. Sie haben eben keine historische Kenntnis über dasselbe und führen daher die Urheberschaft des ausserordentlich geschätzten, segensreichen Buches entweder direct auf *Gott* selbst zurück — es soll vom „Himmel gefallen“ sein — oder auf den gepriesensten aller Herrscher, den Kaiser *Constantin d. Gr.* Diese letztere Anschauung vertritt die Einleitung zum abess. corpus iuris. Wir führen sie hier in der lateinischen Uebersetzung wörtlich an. Ihren Spuren folgend wird uns der wahre Verfasser nicht verborgen bleiben, und eine kritische Analyse derselben hätte *Rüppell* u. a. vor ihrem Irrtum bewahren müssen. Auf pag. XVII u. ff. unseres aethiopischen Textes heisst es:

„In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, unici Dei.

Incipimus³⁾ cum Domini auxilio et praestantissimo eius munere prosperi proventus⁴⁾, scribere *Introductionem* in eam Collectionem⁵⁾, quam Seniores collegerunt. Eorum preces et benedictio et donum eorum auxilii sint cum dilecto eorum *Akâla K'rstôs*⁶⁾, in saecula saeculorum! Amen.

Anno Martyrum praeterito *Constantinus* a trecentis duodeviginti viris orthodoxis⁷⁾ rex creatus illis: „Equidem, inquit, minime regnum expeto, quod Christi regnum a Mundi itinere diversum, Christi vero iter eiusque imperium perfectum est. Dicis⁸⁾: Diligite oses vestros et beneficiis afficite eos, qui vim⁹⁾ vel similia vobis inferunt. Nam hoc praeceptum¹⁰⁾ praestantissima est lex. Altero loco imperas, ut longanimes sint et ferant et ignoscant et obliviscantur¹¹⁾ et beneficianc proximis et ex animis suis eorum delicta expient¹²⁾. Quinam fieri potest, ut

¹⁾ Wie vorsichtig man die Aussagen gerade der Abessinier aufzunehmen hat, ist aus einer Notiz des Herrn *Flad* ersichtlich, welche er mir privatim gütigst übermittelt hat. Er bemerkt: „Reisende, welche aus den Angaben der Eingebornen Bücher schreiben, bringen, ohne es zu wollen, wahres und irrthümliches zusammen. Im ersten und zweiten Jahr meines Aufenthaltes in Abessinien machte ich viele Notizen von Angaben der Abessinier. Ich habe sie später alle vernichtet, weil ich fand, dass ich in manchen Dingen unrichtig berichtet war, oder eine Sache unrichtig aufgefasst hatte. *Bruce erzählt schauerliche Dinge, von denen ich nie etwas gehört, noch gesehen habe*, und bei Erkundigungen, die ich hier und da im Lande machte, wurde ich gewahr, dass derartige Dinge in Abessinien nicht vorkommen.“ ²⁾ *Flad*, Zwölf Jahre in Abessinien, pag. 174. Aum. ³⁾ Uebersetzung der in arabischen Canones mehrfach gebrauchten

Initialformel: “نبدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بكتب” ⁴⁾ Pro infinitivo ሰርሐ ቱ : plerumque in hacce formula initiali invenitur nomen: ሥርሐት : cfr. introductionem Fidei Jacobi Baradaei. ⁵⁾ ጉብኤ : versio vocis Arab.: مجموع ⁶⁾ Idemne atque Acalexus ille a *Michaelae* (l. c. pag. 178 sq.) memoratus? — Cod. T.: Jōhans Lūwis Kᶜrāpf (= Johann Ludwig *Krapf*, nat. (1810, mort. 1881.) — cod. B.: Walᶜda Gabrᶜél. ⁷⁾ ርቱዓነ፣ ሃይማኖት : e codd. A., C. et F. intercisisse videtur. ⁸⁾ Ev. Matth. 544, Luc. 635, 627. 28. ⁹⁾ In N. T. legitur: ይጸልኩኝ : ¹⁰⁾ Matth. 2238 — Marc. 1231. ¹¹⁾ Marc. 11 25. 26. ¹²⁾ Hic, ut saepius in libris mss. (vid. Lev. 2327, ubi pro ዕለተ፣ አስተሰረዩ : — ሰጠንታን ሰጠንታን — ዕ፣ አስተሰረዩ : scriptum est አስተሰረዩ : cum አስተሰረዩ : confusum est. Expectaverimus: ወያስተሰረዩዎሙ :

hoc praecepto abrogato iubeam condemnationem atque una poenas pensandas et homini iniuste oppresso poenas expeti ab eius oppressore? Etenim quodque omnibus numeris absolutum rem minus perfectam removeat necesse est. Quo factum est, ut lex Domini nostri priorem aboleret: *hanc* vero tollere minime licet. Neque enim quidquam pretiosius est, quam ipsa lex illa omnibus numeris absoluta, propterea quod nihil existit, quod praeclarius sit, quam miserendi ratio quamque benefacere ac ferre patienter. —

Tum isti trecenti et duodeviginti seniores orthodoxi, cum verba, quae responderat Constantinus, audivissent, Domino nostro Jesu Christo — ei sit gloria — preces adhibuerunt dicentes: „O Domine, non est initium tuae aeternitati neque finis tuae existentiae posteriori. Nam tu es omnium altitudinum altissimus, nec fundamentum est tuae profunditati, nec longitudo aut latitudo tuae divinitati. Atque etiam regnum tuum regnum est aeternum et imperium tuum usque ad generationem et generationem. O Domine, des¹⁾ iudicium tuum Constantino nec non tuam iustitiam eius filio, ut iuste populo tuo ius dicat ac summo cum iure pauperibus tuis.“ Et hunc psalmum usque ad finem oraverunt atque etiam alias multas preces fecerunt et (Deo) supplicarunt dicentes: „O Domine, ne vacuus fiat hic terrae thronus: seras in eo grana regia, ut iuris fructum et populo et pauperibus feras. O Domine, rogamus te tibi supplicamus, quod tu propinquus²⁾ es omnibus quicumque te vocant.“ Deinde Dominus noster Jesus Christus — ei sit gloria — precibus acceptis ad eos profectus Corpus Juris e Vetere ac Novo Testamento excerpti iussit. Quem quidem librum ab *Ibn-'al-'Assâl*³⁾ scriptum Constantino, Helenae filio, qui regnabat in terra Graeca, tradiderunt.“ —

Aus dieser Introductio der *abessinischen* Codices ergiebt sich zweierlei:

1) Kaiser *Constantin d. Gr.* ist nach Ansicht des abessinischen Gesetzesredactors der *intellectuelle Urheber* der iuridischen Canones gewesen: er will nicht auf eigene Verantwortung hin über das Leben seiner Unterthanen verfügen, darum lässt er sich von der *Kirche* das Recht über Leben und Tod verleihen.

2) *Ibn-al-'Assâl* soll der *Compiler* des *Fetha-Nagast* sein: er unterzieht sich seiner Aufgabe im Auftrag des nicaenischen Concils. —

Man sieht auf den ersten Blick, dass ein unversöhnlicher *chronologischer Widerspruch* zwischen der ersten und zweiten Angabe besteht. Denn *Ibn-al-'Assâl* ist von *Constantin* zeitlich durch die Scheidewand vieler Jahrhunderte getrennt. Und es ist überhaupt nicht schwer zu constatiren, dass die letzterem vindicirten ursächlichen Beziehungen zum abessinischen Rechtsbuch auf Irrtum bezw. tendenziöser Fiction beruhen. Dafür spricht ja sonder Zweifel der ganze *Gehalt* unseres Corpus, das relativ *junge* Alter der rechtlichen Quellen, auf welchen dasselbe basirt. So ist, um nur ein⁴⁾ Beispiel anzuführen, laut dem Selbstzeugnis des Codex (vergl.

¹⁾ Ps. 72 1. 2. ²⁾ Ps. 145 18, 34 19. ³⁾ Hoc nomen proprium, Arabice: *ابن العسال* Aethiopice scribendum erat: *አብነ ስአሶላ* (cod. B.) — *Bickell*, Geschichte des Kirchenrechts. Giessen 1843. Bd. 1, pag. 179, schreibt: *Abnalcassabus*. ⁴⁾ Vergl. unsere Ausführungen sub 5 über die *Composition und Quellen* des F. N.

pag. XXV u. XXXIV) ein canonistisches Werk des *Ibn-Taib* benützt, der im 11. sc. lebte und wirkte! Die Person *Constantins*, dem die Abessinier gleichsam eine göttliche Verehrung zollen, weil sie in ihm den Vermittler und Bringer der christlichen Heilswahrheit erkennen, den sie als den tugendhaftesten aller Regenten in ihren Chroniken ¹⁾ feiern, hat man eben eingeführt, um das Werk als *officiellen* Gesetzescodex zu sanctioniren und seinen Bestimmungen *bindende* Kraft zu verleihen.

Aber neben der Dichtung enthält jene Einleitung auch Wahrheit. Der Verfasser des abessinischen Rechtsbuchs ist in der That kein anderer, als **Ibn-al-‘Assâl**.

Wer war derselbe und was wissen wir von ihm?

Wir sind im Wesentlichen auf das angewiesen, was uns *Renaudot* in seiner ‚*Historia patriarcharum Alexandrinorum Iacobitarum* — Paris MDCCXIII‘ mitteilt ²⁾, da uns andere Quellen, insbesondere arabische handschriftliche Notizen über ihn nicht zu Gebote stehen. *Renaudot* legte seinem Werk die Pariser arabische Handschrift zu Grunde, welche die berühmteste Geschichte der alexandrinischen Patriarchen, geschrieben vom Bischof von Eschmunein *Abba Sevêros Ibn Elmuqaffa‘* (971 p. Chr.), behandelt.

‘*Abû Ishâk Ibn-al-‘Assâl*, der Secte der Jacobiten angehörig, lebte in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts und zwar unter dem Patriachat *Kyrillos III. Ibn-Laklak* ³⁾, der als 75. Patriarch in den Jahren 1235—43 in Kairo residirte. Sein ausserordentlich tugendhaftes Leben brachte ihm den Ehrennamen ⁴⁾: ‘*Abû ‘l-Fadâ’il*: ‚Vater der Tugenden‘ ein, und seine exquisite Gelehrsamkeit machte ihn zu dem gefeiertsten Mann seiner Zeit. Näheres ⁵⁾ ist uns über seine Lebensverhältnisse nicht bekannt ⁶⁾. Er verfasste ausser der ‚*Collectio Canonum*‘, die identisch

¹⁾ So heisst es z. B. in einer *Berliner* Hs. (*A. Dillmann*, Verzeichniss der abessinischen Handschriften etc. sub 42, Ms. p. 168^a): „Denn nie hat es einen König gegeben, wie Jäsû (II), wenn man dabei absieht von *Constantin*“. (cfr. unsere *Ramena Aethiopica. Beiträge zur abessinischen Geschichte*. Berlin 1889.) ²⁾ Pag. 586. ³⁾ Siehe *L. Stern*, Artikel ‚Kopten‘ in *Ersch u. Gruber’s E. d. W. u. K.*, 2te Section, XXXIX, pag. 18. ⁴⁾ Sein vollständiger Name

ist also: **ابو اسحاق ابن العسال ابو الفضائل** Ein arabisches Manuscript der vatican. Bibliothek, cod. LXXIV (pag. 42^a des *Assemani’schen* Catalogus. Tom. I) hat: **ابو الفرج هية** — **الله ابن ابى الفضل ابن ابى اسحق المعروف بابن العسال** Das von ihm geschriebene koptische Wörterbuch (vergl. pag. 103^a) trägt nach einer Handschrift der Kgl. Bibliothek zu Berlin (Ms. orient. quart. 518 pag. 134^a) folgende Ueberschrift: **كتاب السلم المقفى** **وذهب كلامه المصفى الذى عمله الشيخ الرئيس الفاضل ابو اسحق ابن الشيخ** **نجرالدوله ابن المفضل ابن العسال** ⁵⁾ *Renaudot* a. a. O.: „Discimus vixisse illa aetate duos illos insignes Theologos, *quorum praeter nomina et opera, dignitatem aut historiam plane ignoramus*.“ ⁶⁾ Auch die *Einleitung* zu dem oben genannten kopt. Lexicon enthält keine Notizen über seinen Verfasser: nur ein Zeitgenosse, der ihn bei Ausarbeitung seines *Sullam* besonders unterstützt hat, wird hervorgehoben, der Bischof *Marcus* **الماهر الاب الاسقف ابنا مرقس**

ist mit dem aethiopischen ‚*Fetha-Nagast*‘, eine ‚Collectio fundamentorum Fidei‘, in der er vor allem die Grundwahrheiten der christlichen Lebensanschauung gegen heidnische und jüdische Angriffe zu verteidigen sich müht¹⁾. Diese Schrift darf man ihm nicht²⁾ mit *Renaudot* absprechen und seinem Bruder zuschreiben wollen. Denn *sämmtliche* Handschriften dieser theologischen Polemik, welche im Vatican und anderen Bibliotheken aufbewahrt werden, nennen *ihn* als Verfasser. Von *Ibn-al-Assâl* besitzen wir ferner biblische Commentare, ‚*Responsa S. S. Patrum*‘, eine wertvolle systematische Darstellung der *vigens ecclesiae disciplina*, ein Wörterbuch der koptischen Sprache³⁾, und endlich verdanken wir ihm ein chronologisches Verzeichnis der alexandrinischen Patriarchen⁴⁾. —

Wir werden so nach Vorigem nicht fehl gehen, wenn wir das Original des abessinischen Rechtscodex uns etwa um das Jahr 1240 entstanden denken.

3. Die Ueberlieferung des abessinischen Rechtsbuchs.

a. Das arabische Original.

Wie bereits aus Obigem erhellen dürfte, geht das *Fetha-Nagast* auf einen *arabischen* Originaltext zurück. Leider sind nur wenige Handschriften in Europa zu finden. Die *Bodleiana* in *Oxford* besitzt deren drei, der *Vatican* ebensoviel, die *Mediceische* Bibliothek in *Florens* eine, die wir einsehen durften, die *Bibliothèque Nationale* in *Paris* bewahrt die meisten, nämlich sechs. (Siehe unseren *Conspectus codicum Arabicorum* pag. XV u. XVI.) Die älteste⁵⁾ scheint im *Vatican* zu liegen: nach der Datierung wurde jener Codex im Jahre 1289 p. Chr. niedergeschrieben. Die Sprache zeigt mannigfache grammatische Incorrectheiten, laxe Satzconstructions sind nichts ungewöhnliches, die Ausdrücke sind nicht immer dem Gedanken adaequat: es ist das mittelalterliche Vulgär-Arabisch, wie es im Munde der Mönche lebte.

¹⁾ *Renaudot* skizzirt den Inhalt genauer so: „... in quo non modo veritatem religionis christianae propugnat adversus Ethnicos et Judaeos, sed etiam ex philosophicis rationibus evertit praecipua Ethnicae superstitionis capita: mox probat Trinitatis Mysterium, veritatem Incarnationis Dominicae, et omnia Fidei Mytheria, de quibus inter omnes christianas nationes consensus est.... Nestorianorum et Melchitarum sententias propriis autorum utriusque communionis verbis refert, quas deinde refellere aggreditur. Hac in theologiae parte tractanda magnam operis sui partem impendit. Deinde de fidei aut disciplinae capitibus fuse disserit.“ ²⁾ Vergl.: *Assemani*, *Catalogus codd. orient. Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae*. Florentiae CIO. IO. CC. XLII, pag. 100. ³⁾ *L. Stern*, a. a. O., pag. 13. Anm. 6. — Dies koptische Wörterbuch nimmt, wie die *Einleitung* besagt, vor allem Bezug auf den koptischen Vocabelschatz der 4 Evangelien und

der 10 paulinischen Briefe: *وكتب هو في السلم القبطي الاناجيل الاربعة ومن رسائل*

بولس عشرة.⁴⁾ Eine Handschrift dieses Werkes aus dem Jahre 1070. d. M. besitzt der Vatican, worüber näheres bei *Stern*. — Ausser den genannten Werken des *Ibn-al-Assâl* wäre vielleicht noch zu nennen *das zweite Buch seines Commentars*, handschriftlich in der *Bibliothèque Nationale* (B. de *Slane*, catalogue No. 241 sub 3^o). „Ce sont les quatre-vingt-trois canones, dits *arabiques*, qu'on attribue faussement au concile de Nicée.“ Vergl. *Bickell*, *Geschichte des Kirchen-Rechts* pag. 206 ff. sub 8. ⁵⁾ Cfr. pag. XV. 2a.

b. Die abessinischen Uebersetzungen.

Schon eine ganz oberflächliche Vergleichung des *Fetha-Nagast* mit einem arabischen Nomocanon des *Ibn-al-'Assäl* kennzeichnet diesen als Original, jenes als eine sklavische Uebersetzung. Ausserordentlich gewissenhaft entledigt sich der übersetzende Abessinier¹⁾ seiner Aufgabe; jedes arabische Wort wird, so gut es eben angeht, in eine aethiopische Form umgegossen. Bis auf die Wortstellung ist häufig das Original imitirt. Die Géez-Sprache hat daher einen arabisirenden Charakter. Auch die abessinischen *Fetha-Nagast*-Relationen sind verhältnismässig bei uns selten. Man scheint den geschätzten²⁾ Rechtscodex in Abessinien nur ungern zu veräussern. Die Behauptung *Rüppells*³⁾, „die verschiedenen Abschriften dieses Buches weichen durch willkürliche Interpolationen so sehr von einander ab, dass oft aus verschiedenen Stellen desselben die entgegengesetztesten Entscheidungen hergeleitet werden können“, ist eine durchaus bodenlose⁴⁾. Die von uns angestellte genaue Collation von 5 Manuscripten hat ergeben, dass vier fast wörtlich mit einander übereinstimmen, die Abweichungen sind ganz nebensächlicher Natur und modificiren nicht in der Weise den Sinn, wie *Rüppell* erwähnt. Eine Berliner Handschrift jedoch (C.) zeigt so wesentliche Varianten in Beziehung auf die übrigen codices, dass sie auf ein *anderes* arabisches Original zurückgehen muss, als diese, und zwar auf eins von der Form unseres arabischen *Florentiner* Manuscriptes. Immerhin ändert sich der Gedankeninhalt nicht wesentlich: an manchen Stellen ist er nur in ein anderes Gewand gekleidet. Fast alle *Fetha-Nagast*-Handschriften sind nach den Aufschriften jüngeren⁵⁾ Datums. *D'Abbadie*⁶⁾ will „un ancien exemplaire“ in *Qarata* perlustrirt und es „différent beaucoup des codes en vigueur aujourd'hui“ gefunden haben. Wir können uns von der Wahrheit dieses Resultates nicht überzeugen.

4. Inhalt und Einteilung des abessinischen Rechtsbuchs.

Siehe pag. XXXVII u. ff.

Das ungemein voluminöse abessinische corpus umfasst im ganzen 51 Capitel, die wieder auf 2 Hauptteile („Sectiones“) verteilt sind. Der erste Hauptabschnitt behandelt das *kanonische* Recht im engeren Sinne des Wortes, in 22 Capiteln, der zweite das *Civil*-Recht in 29 Abteilungen. Jedes Capitel bildet ein in sich abgeschlossenes Ganze; Verweise auf frühere Explicationen finden sich nicht.

Die iuristische Materie jedes Abschnitts werden wir allemal hinter dem betreffenden orientalischen Text resp. der bez. lateinischen Uebersetzung einer eingehenderen Besprechung unterziehen.

¹⁾ Nach der Volksmeinung soll das F. N. unter König *Zará-Já'qób* von einem Tigreaner ins Aethiopische übersetzt sein. (*Flad*, a. a. O., pag. 174. Anm., vergl. mit *d'Abbadie's* Bemerkung in seinem *Catalogue raisonné*, Seite 184). ²⁾ König *Jású II.* schenkt ausser anderen wertvollen Büchern der neuerbauten Kirche zu *Qu'sqám* ein Exemplar des *Fetha-Nagast*. ³⁾ a. a. O. Seite 185; vergl. auch pag. XIII unserer *Introductio*, sub 3. ⁴⁾ Dasselbe bestätigt mir auch Herr *Flad* privatim. ⁵⁾ Die ältesten stammen aus dem 17. sc. ⁶⁾ a. a. O., pag. 184.

JUN 10 1947

